

SHARJAH BIENNIAL 11

بينالي الشارقة 11

GUIDEBOOK

الدليل

SHARJAH BIENNIAL 11

Since its sixth edition in 2003, the Sharjah Biennial has examined contemporary culture and its place in the United Arab Emirates. Over the past ten years, the Biennial has offered us a critical lens to explore, reflect and reconsider questions that are relevant today. Sharjah's focus on culture and education has fostered the organic growth of cultural activities, creating an ideal environment for both the production of contemporary art and the engagement of audiences. Within this context, the Biennial has become a public platform for debate among the more than 900,000 people of different backgrounds who constitute our local community.

This year's Biennial, *Re:emerge – Towards a New Cultural Cartography*, brings together artists, architects and musicians to reflect on themes of identity, migration, trade, cultural influence and synthesis. Sharjah continues to offer a rich context for this discussion as the home of a growing migrant community whose diversity has enriched the local cultural landscape. We can see some of these influences in language and food, as well as other aspects of everyday life. This Biennial will hopefully encourage more of these interactions and highlight the formation of new hybrid cultures.

Hoor Al-Qasimi
President, Sharjah Art Foundation

بينالي الشارقة 11

منذ الدورة السادسة لبيئالي الشارقة التي أقيمت عام ٢٠٠٣، قام البيئالي باستكشاف الثقافة المعاصرة ومكانتها في الإمارات العربية المتحدة. وعلى امتداد العقد الماضي وقّر البيئالي لنا عدستين نقديتين لكي نسكتشف ونتأمل ونعيد النظر في الأسئلة الراهنة. وقد عزّز اهتمام الشارقة بالثقافة والتربية النمو العضوي للأنشطة الثقافية، فخلق بيئة مثالية لإنتاج الفن المعاصر وإشراك الجمهور بهذه الأنشطة في آن معاً. وفي هذا السياق، غدا البيئالي منصة عامة للسجال بين أكثر من ٩٠٠ ألف شخص من خلفيات متنوعة والتي تكون مجتمعنا المحلي.

تجمع الدورة الحالية من البيئالي، والتي تحمل اسم "نهوض: نحو خارطة ثقافية جديدة"، طيفاً من الفنانين والمعماريين والموسيقيين، من الذين تطرقوا إلى قضايا الهوية والهجرة والتجارة والتأثير والطروحات الثقافية. ولا تزال الشارقة توفر بيئة غنية للنقاش بوصفها حاضنة لبيئة كبيرة من المهاجرين الذين أغنوا بتعددتهم المشهد الثقافي المحلي. ويمكن أن نلاحظ بعض آثار هذه التأثيرات في اللغة والمأكول وفي نواحي عدة من الحياة اليومية. ونأمل أن تسهم هذه الدورة من البيئالي في تشجيع المزيد من التفاعل وإلقاء الضوء على تشكّل ثقافات جديدة.

حور القاسمي
رئيس مؤسسة الشارقة للفنون

SHARJAH ART FOUNDATION

The Sharjah Art Foundation was established in 2009 to carry forward the mission of the Sharjah Biennial, which has formed a cultural bridge between artists, art institutions and organisations locally, regionally and internationally since 1993. The Foundation builds on the pioneering role the Emirate of Sharjah has played in the artistic and cultural development of the Gulf region. Inspired by the cross-fertilisation and rich cultural diversity of the Emirates, and recognising the central and distinctive contribution that art makes to society, the Foundation cultivates a spirit of research, experimentation and excellence while acting as a catalyst for collaboration and exchange within the Middle East and beyond. Reflecting the growing interest and enthusiasm for arts within the region, the Foundation works to advance the core initiatives of the Biennial while providing a broad framework of activities that respond to the challenges and opportunities in the art world today.

مؤسسة الشارقة للفنون

تم تأسيس مؤسسة الشارقة للفنون في عام ٢٠٠٩، لتعميق دور بينالي الشارقة والمضي قدماً بمهامه وتطلعاته، والتي شكلت جسراً ثقافياً بين الفنانين والمؤسسات الفنية والنظّمات المحلية والإقليمية والدولية منذ انطلاقتها عام ١٩٩٣. وقد بنيت المؤسسة على الدور الريادي لإمارة الشارقة الذي تقوم به في مجالات التنمية الفنية والثقافية في منطقة الخليج. مستلهمة بذلك التواضع والتنوع الثقافي الغني لدولة الإمارات، والاعتراف بأهمية الفنون ودورها الحيوي في الارتقاء بالمجتمع. وتعمل المؤسسة على زرع روح البحث والتجريب والمغايرة، وتوطيد سبل التعاون والتبادل الثقافي بين الشرق الأوسط والخارج. عاكسة بذلك الاهتمام التنامي بمختلف الفنون البصرية في المنطقة. من هنا فإن مؤسسة الشارقة للفنون تعمل على تعزيز المبادرات الأساسية للبينالي، في الوقت الذي توفر فيه إطاراً واسعاً من الأنشطة التي تستجيب للفرص والتحديات التي يطرحها عالم الفن اليوم.

RE:EMERGE - TOWARDS A NEW CULTURAL CARTOGRAPHY

In *Re:emerge - Towards a New Cultural Cartography*, curator Yuko Hasegawa proposes a Biennial that reassesses the Westerncentrism of knowledge in modern times and reconsiders the relationship between the Arab world, Asia, the Far East, through North Africa and Latin America.

Hasegawa was inspired by the courtyard in Islamic architecture, in particular the historical courtyards of Sharjah, where elements of both public and private life intertwine, and where the objective political world and the introspective subjective space intersect and cross over.

The courtyard is also seen as a plane of experience and experimentation—an arena for learning and critical thinking of a discursive and embodied kind. It marks a generative space for the production of new awareness and knowledge. Within the network of intensifying international and globalising links, the courtyard as an experiential and experimental space comes to mirror something of Sharjah as a vital zone of creativity, transmission, and transformation.

Hasegawa has selected more than 100 artists, architects, filmmakers, musicians and performers whose artworks and practices resonate with strands of the curatorial theme: the complexity and diversity of cultures and societies; spatial and political relations; notions of new forms of contact, dialogue, and exchange; and production through art and architectural practices of new ways of knowing, thinking, and feeling.

نهوض - نحو خارطة ثقافية جديدة

في "نهوض - نحو خارطة ثقافية جديدة"، تقترح **يوكو هاسيكاوا قيمة بينالي الشارقة ١١** إعادة تقييم للركيزة الأوروبية كمصدر للمعرفة في العصر الحديث، وتعيد النظر في العلاقات بين العالم العربي وآسيا والشرق الأقصى وشمال أفريقيا وأمريكا اللاتينية.

وقد استلهمت هاسيكاوا مفهوم الفناء أو الساحة في العمارة الإسلامية كفضاء يحتضن ذاكرة الثقافة المحلية، ويسهم في إنتاج معرفة جديدة، من خلال التبادل واللقاءات التي يستضيفها، وعلى وجه الخصوص، الفناء والساحة التاريخية في الشارقة، حيث تتشابك عناصر من الحياة الخاصة والعامة، وتتداخل "موضوعية" العالم السياسي مع الاستقراء الذاتي، في فضاء من الاستقرار والعبور. ويمكن أن يمثل "الفناء" فضاء لإنتاج الوعي والمعارف الجديدة، وساحة للاختبار والتجريب تعكس إمارة الشارقة كمنطقة حيوية توفر مناخاً من التحول والتطور والإبداع.

لقد اختارت هاسيكاوا أكثر من ١٠٠ مشارك من الفنانين والمبدعين والمهندسين المعماريين والمخرجين والموسيقيين وفناني الأداء، والذين تحاكي أعمالهم قيمة بينالي: تعقيدات وتنوع الثقافات والمجتمعات، الصلات المكانية والسياسية، المفاهيم الجديدة لأشكال الحوار والتواصل والتبادل، والإنتاج من خلال الفن والممارسات المعمارية التي تعكس طرائق جديدة من المعرفة والتفكير والشعور.

LEGEND

Sharjah Art Foundation
Al Murejjah



مؤسسة الشارقة للفنون
المریجة

Calligraphy Square



ساحة الخط العربي

Bank Street



شارع البنوك

Arts Area Al Shuweihen



منطقة فنون الشويهن

مفتاح الخريطةLEGEND

Food & Beverage



الطاعم

Ice Cream



بوظة

Drinks



مشروبات

Washrooms



الحمامات

Shops



المحلات

Wifi



واي فاي

Water Taxi



النقل المائي

Parking



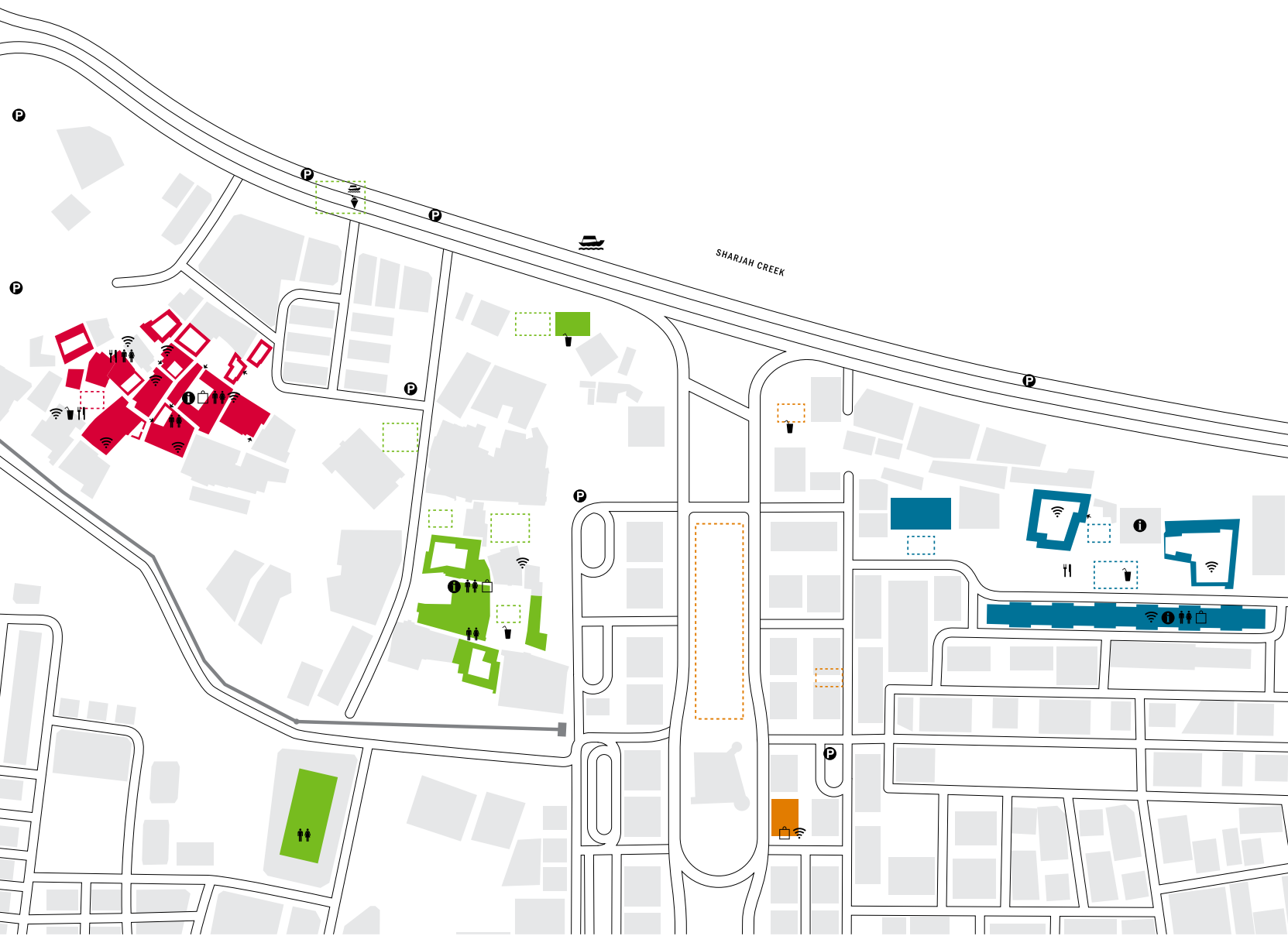
موقف السيارات

Information



معلومات

مفتاح الخريطة



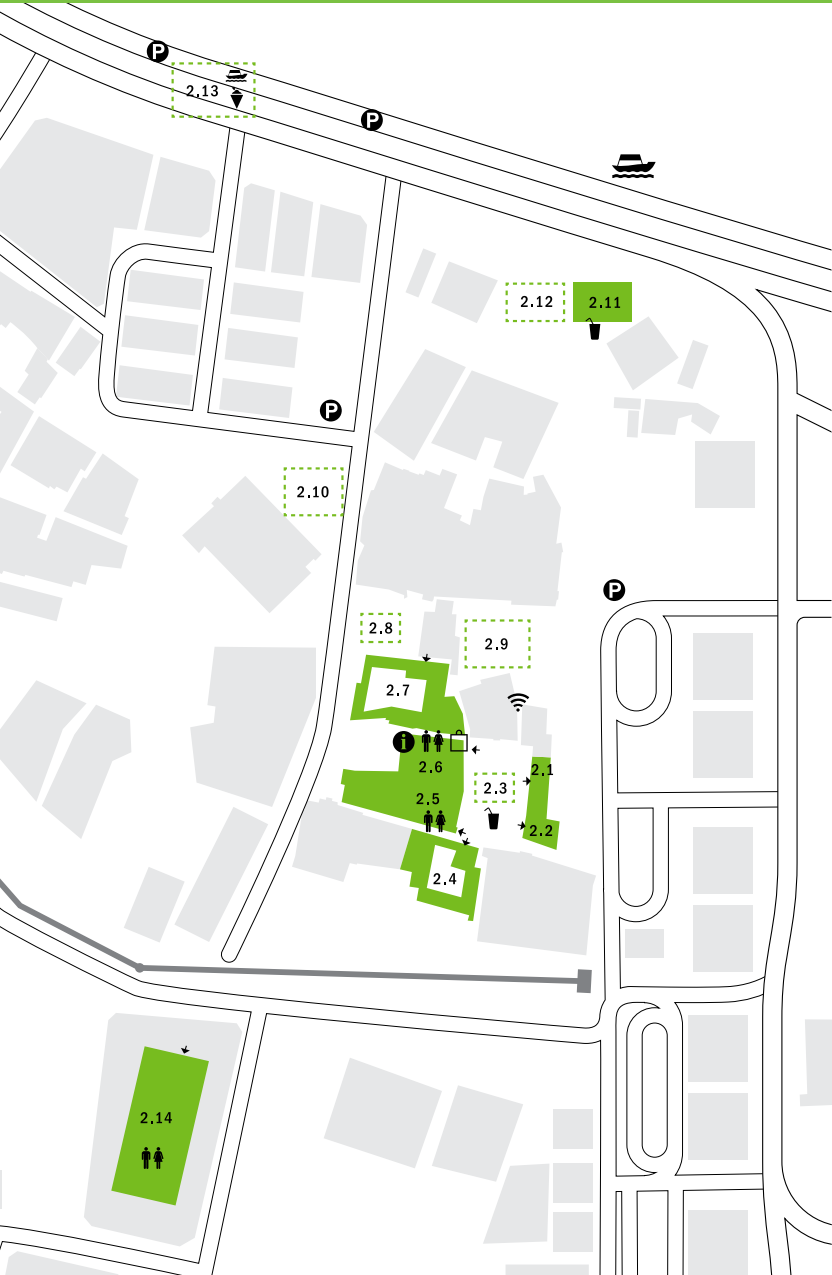
1.0

مؤسسة الشارقة للفنون - المريجة

SHARJAH ART FOUNDATION AL MUREIJAH

- | | |
|--|---|
| 1.1 Bait Al Aboudi | بيت العبودي 1.1 |
| 1.2 Bait Hussain Makrani | بيت حسين مكراني 1.2 |
| 1.3 Bait Hussein Abdul Rasoul | بيت حسين عبد الرسول 1.3 |
| 1.4 <i>Mirage City Cinema, Maurouth Square</i> | سينما سراب المدينة،
ساحة بيت الموروث 1.4 |
| 1.5 Bait Hassan Mukhtar | بيت حسن مختار 1.5 |
| 1.6 Bait Gholoum Ibrahim | بيت غلوم إبراهيم 1.6 |
| 1.7 Bait Al Hamdan Bin Mousa | بيت آل حمدان بن موسى 1.7 |
| 1.8 SAF Art Spaces F | مساحات فنية F 1.8 |
| 1.9 SAF Art Spaces J | مساحات فنية J 1.9 |
| 1.10 SAF Art Spaces P | مساحات فنية P 1.10 |
| 1.11 SAF Art Spaces I | مساحات فنية I 1.11 |
| 1.12 SAF Art Spaces GH | مساحات فنية GH 1.12 |
| 1.13 <i>Aeolian Harp (Rooftop)</i> | قيثار الريح (السطح) 1.13 |
| 1.14 Bait Abdul Raheem Jasem | بيت عبد الرحيم جاسم 1.14 |
| 1.15 Bait Habib Shalawani | بيت حبيب شلواني 1.15 |
| 1.16 Bait Khalid Bin Ibrahim Al Yousif (West) | بيت خالد بن إبراهيم اليوسف
(غرب) 1.16 |
| 1.17 Al Hamdan Bin Mousa Square | ساحة آل حمدان بن موسى 1.17 |

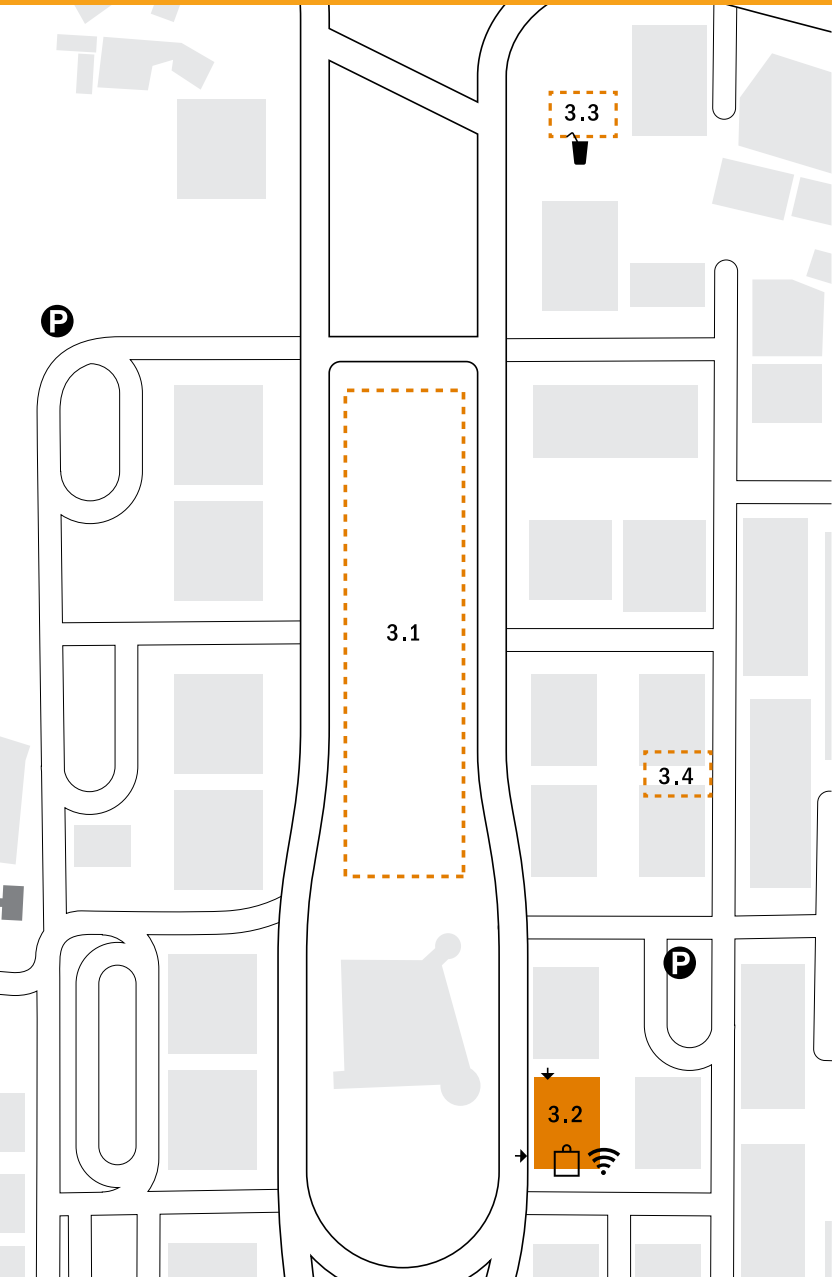




2.0

ساحة الخط العربي CALLIGRAPHY SQUARE

- | | |
|--|---|
| 2.1 Calligraphy Centre | ٢.١ مركز الخط العربي |
| 2.2 Ceramics House | ٢.٢ بيت الخزف |
| 2.3 <i>Bubble</i> | ٢.٣ فقاعة |
| 2.4 Calligraphers' Studios | ٢.٤ بيوت الخطاطين |
| 2.5 Sharjah Calligraphy Museum | ٢.٥ متحف الشارقة للخط العربي |
| 2.6 Dar Al Nadwa | ٢.٦ دار الندوة |
| 2.7 Bait Al Naboodah | ٢.٧ بيت النابودة |
| 2.8 <i>Enquanto a cultura nos separa, a natureza nos une</i>
(<i>While Culture Moves Us Apart, Nature Brings Us Together</i>) | ٢.٨ بينما الثقافة تفصلنا، الطبيعة تؤخذنا |
| 2.9 <i>Oases: The Garden</i> | ٢.٩ الواحات: الحديقة |
| 2.10 <i>Oases: The Mosque</i> | ٢.١٠ الواحات: المسجد |
| 2.11 Majlis Al Shaabi | ٢.١١ للجلس الشعبي |
| 2.12 <i>Immediate Shelter</i> | ٢.١٢ ملجأ حالي |
| 2.13 <i>Shimabuku's Boat Trip</i> | ٢.١٣ رحلة شيمابوكو بالقارب |
| 2.14 March Meeting Venue: Sharjah Institute of Theatrical Arts | ٢.١٤ موقع لقاء مارس: معهد الشارقة للفنون المسرحية |



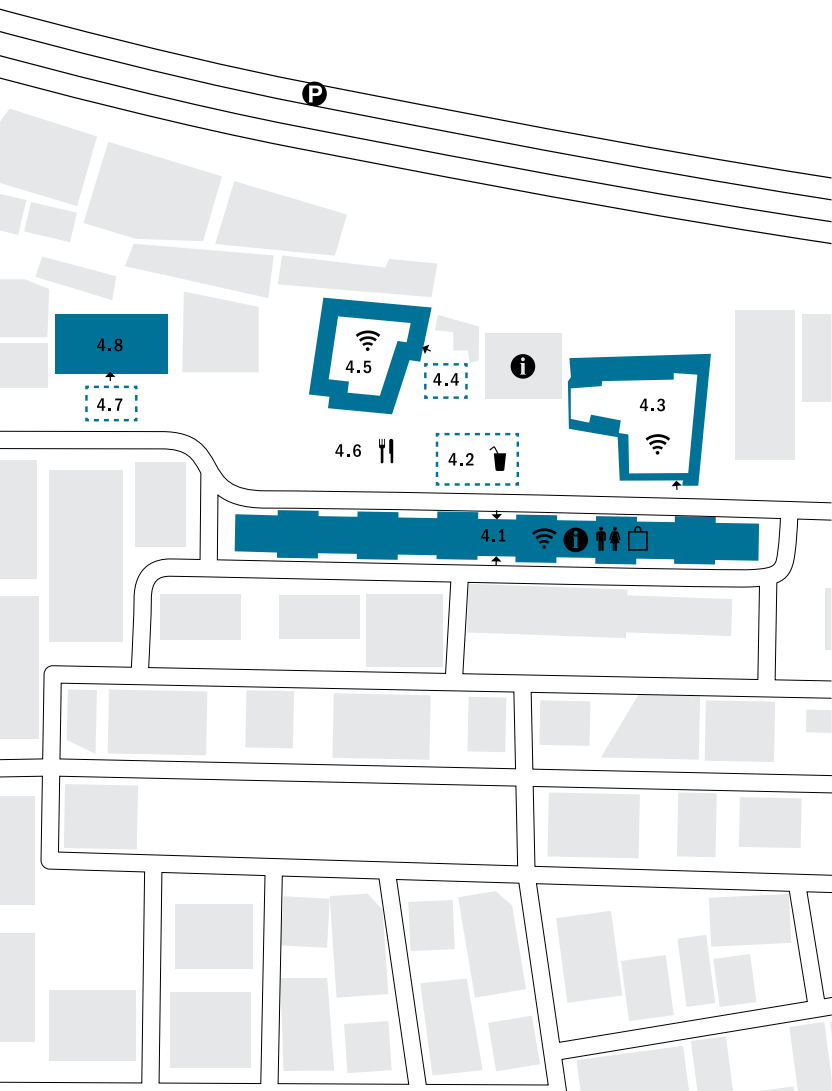
3.0

شارع البنوك

BANK STREET

- 3.1 *The Bank*
- 3.2 Sharjah Islamic Bank
- 3.3 *From Gulf to Gulf to Gulf*
- 3.4 *Random Rolling Cylinder*

- ٣.١ المصرف
- ٣.٢ مصرف الشارقة الإسلامي
- ٣.٣ من خليج إلى خليج إلى خليج
- ٣.٤ اسطوانة عشوائية متدحرجة



4.0

منطقة فنون الشويهين

ARTS AREA AL SHUWEIHEEN

- 4.1 Sharjah Art Museum
- 4.2 *Oases: The Square*
- 4.3 Bait Obaid Al Shamsi
- 4.4 *Theme Park*
- 4.5 Bait Al Serkal
- 4.6 Arts Square
- 4.7 *Theme Park*
- 4.8 Collections Building

- ٤.١ متحف الشارقة للفنون
- ٤.٢ الواحات: ساحة الفنون
- ٤.٣ بيت عبيد الشامسي
- ٤.٤ منتزه ترفيهي
- ٤.٥ بيت السركال
- ٤.٦ ساحة الفنون
- ٤.٧ منتزه ترفيهي
- ٤.٨ مبنى اللقنات

EXHIBITION

- 182 Mohamed Abdelkarim
- 182 Sarah Abu Abdallah
- 256 Saâdane Afif
- 248 Ravi Agarwal
- 234 John Akomfrah
- 46 Nevin Aladağ
- 183 Jananne Al-Ani
- 257 Ammar Al Attar
- 250 Zeinab Alhashemi
- 258 Mouneer Alshaarani
- 80 Francis Alÿs
- 140 Carlos Amorales
- 132 Alfredo + Isabel Aquilizan
- 213 Burak Arikan
- 46 Bae Young-whan
- 214 Ismaïl Bahri
- 48 Matthew Barney and Elizabeth Peyton
- 215 Luz María Bedoya
- 164 CAMP
- 216 Tony Chakar
- 218 Tiffany Chung
- 185 David Claerbout
- 81 Thomas Demand
- 186 Latifa Echakch
- 141 Işıl Eğrikavuk
- 146 Olafur Eliasson
- 70 Hala Elkoussy
- 58 Cevdet Erek
- 82 Mohamed Ali Fadlabi
- 88 Monir Shahroudy Farmanfarmaian
- 189 Valia Fetisov
- 220 Thilo Frank
- 189 Simon Fujiwara
- 42 Tamar Guimarães and Kasper Akhøj
- 71 Shilpa Gupta
- 128 Anawana Haloba
- 168 Carsten Höller
- 190 Xiangqian Hu
- 260 Yu-Ichi Inoue
- 221 Runa Islam
- 261 Khaled Jarrar
- 236 Lamia Joreige
- 48 Jesper Just
- 66 kamarstudios
- 192 Amar Kanwar
- 208 Miki Kasahara
- 103 Yazan Khalili
- 38 Lúcia Koch
- 83 Gabriel Lester
- 104 Wei Liu
- 224 Pablo Lobato
- 105 Basim Magdy
- 193 Basir Mahmood
- 94 Taus Makhacheva
- 239 Jumana Manna and Sille Storihle
- 250 Cinthia Marcelle
- 263 Hassan Massoudy
- 194 Ahmed Mater
- 195 Amina Menia
- 197 Angelica Mesiti
- 198 Haroon Mirza
- 199 Magdi Mostafa
- 226 Nasir Nasrallah
- 116 Ernesto Neto
- 50 Otobong Nkanga
- 154 OFFICE Kersten Geers David Van Severen
- 84 Seigen Ono + Ryuichi Sakamoto + Shiro Takatani
- 90 Gabriel Orozco
- 96 Sara Rahbar
- 226 Ayman Ramadan
- 200 Sara Ramo
- 228 Raqs Media Collective
- 240 Marwan Rechmaoui
- 251 Pedro Reyes
- 51 Marwa Rustam
- 241 Khaled Sabsabi
- 242 Anri Sala
- 120 Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa / SANAA
- 264 Wissam Shawkat
- 76 Wael Shawky
- 124 Shimabuku
- 98 Shahzia Sikander
- 54 Studio Mumbai - Bijoy Jain
- 172 SUPERFLEX
- 85 Shiro Takatani
- 133 Pascale Marthine Tayou
- 267 Eduardo Terrazas
- 243 Ana Torfs
- 134 Jalal Toufic
- 135 Jalal Toufic and Graziella Rizkallah Toufic
- 244 Charwei Tsai
- 252 Fumito Urabe
- 201 Jianwei Wang
- 136 Apichatpong Weerasethakul and Chai Siri
- 230 Tintin Wulia
- 236 Yang Fudong
- 202 Shaobin Yang
- 142 YOVO! YOVO! Eylien König, Martina Mahlke, Martin Prinoth and Doris Margarete Schmidt
- 72 Hui Zhang

MUSIC & PERFORMANCE

- 306 ■ Ryoji Ikeda
- 304 ■ alva noto (Carsten Nicolai) with
a special appearance by Ryuichi
Sakamoto
- 304 ■ Selma and Sofiane Ouissi
- 307 ■ Lagash
- 308 ■ Within - composed and
orchestrated by Tarek Atoui:
Uriel Barthelemi
Jim Black
Brian Chippendale
Cevdet Ereğ
Susie Ibarra
Lukas Ligeti
Morten Olsen
Kevin Shea
Yoshida Tatsuya
Yoshimi
Sophie Agnel
Hasan Hujairi
Charbel Haber
Hassan Khan
Wu Na

FILM

- 296 ■ Apichatpong Weerasethakul
(Chulayarnnon Siriphol,
Bee Thiam Tan, Norbert
Pfaffenbichler, Felipe Braganca
& Zahy Guajajara, Brian
Gothong, Georges Méliès,
Osamu Tezuka, Friedrich
Heinrich Lewy, Nancy Andrews,
Taiki Sakpisit, Ukrit Sa-
Nguanhai, Louis Le Prince and
Walter Ruttmann)
- 280 ■ Steve Anker (Winsor McCay,
Janie Geiser, Bruce Conner,
Kevin Jerome Everson, Jeanne
Liotta, Walt Disney/Animated
by Ub Iwerks, Scott Stark, Adele
Horne, Cauleen Smith, Phil
Solomon, Gunvor Nelson and
Maureen Selwood)
- 272 ■ Tilda Swinton (Henry
Hathaway)
- 292 ■ Mehelli Modi (Chris Marker,
Yuriy Norshteyn, Maya Deren
& Alexander Hammid, Dave
Fleischer, The Quay Brothers,
Stan Brakhage, Jean Painlevé
and Norman McLaren)
- 285 ■ Alcino Leite Neto (Cao
Guimarães)
- 286 ■ Khavn De La Cruz (Jon Lazam,
Ivy Universe Baldoza, Dan Gil,
Mes De Guzman, Lav Diaz,
Roxlee, Emerson Reyes, Kaloy
Olavides, Kiri Dalena, Poklong
Anading, John Torres, Raya
Martin, Martha Atienza and
Yason Banal)
- 272 ■ Jean-Pierre Rehm (Alexandre
Schellow, Anri Sala, Loudigi
Beltrame, Mohamed Zayan
& Eslam Zein El Abedeen,
Neil Beloufa, Philip Warnell,
Stephen Dwoskin, Peter
Friedl and Tsai Ming-Liang)
- 278 ■ Ali Jaafar (Ahd Kamel, Fyzal
Boulifa, Kamal Aljafari, Amr
Abdelhadi and Nizar Sfair)

معرض

٢٢٦	■	أيمن رمضان	٧١	■	شيلبا غوبتا	١٨٢	■	محمد عبد الكريم
٢٠٠	■	سارة رامو	١٢٨	■	أناتانا هالوبا	١٨٢	■	سارة أبو عبد الله
٢٢٨	■	مجموعة رقص ميديا	١٦٨	■	كارستين هولر	٢٥٦	■	سعدان عفيف
٢٤٠	■	مروان رشمأوي	١٩٠	■	تشيايغ كيان هو	٢٤٨	■	رافي أغاروال
٢٥١	■	بيدرو رايس	٢٦٠	■	يويشي إئوي	٢٣٤	■	جون أومفرا
٥١	■	مروة رستم	٢٢١	■	رونا إسلام	٤٦	■	نيفين ألدأغ
٢٤١	■	خالد سبسي	٢٦١	■	خالد جرار	١٨٣	■	جنان العاني
٢٤٢	■	أنري سالا	٢٣٦	■	لميا جريج	٢٥٧	■	عمار العطار
١٢٠	■	كارويو سيجيما + ريو ناشيزاوا/ سنا	٤٨	■	ياسير يوست	٢٥٠	■	زينب الهاشمي
٢٦٤	■	وسام شوكت	٦٦	■	كامار استوديو	٢٥٨	■	منير الشعراي
٧٦	■	وائل شوقي	١٩٢	■	أمار كاتوار	٨٠	■	فرانسيس أليس
١٢٤	■	شيمابوكو	٢٠٨	■	ميكي كاساهارا	١٤٠	■	كارلوس أموراليس
٩٨	■	شازيا اسكندر	١٠٣	■	يزن الخليلي	١٣٢	■	ألفريدو + إيزابيل أكويلزان
٥٤	■	استوديو مومباي - بيجوي جاين	٣٨	■	لوسيا كوخي	٢١٣	■	براق أريكان
١٧٢	■	سوبرفليكس	٨٣	■	غابرييل لستر	٤٦	■	يونغ وان باي
٨٥	■	شيرو تاكاتاني	١٠٤	■	وي ليو	٢١٤	■	إسماعيل بحري
١٣٣٣	■	باسكال مارتن تاينو	٢٢٤	■	بابلو لوباتو	٤٨	■	ماتيو بارني واليزابيث بيتون
٢٦٧	■	إدواردو تيرازس	١٠٥	■	باسم مجدي	٢١٥	■	لوز ماريا بيدويا
٢٤٣	■	أنا تورفس	١٩٣	■	بصير محمود	١٦٤	■	كامب
١٣٤	■	جلال توفيق	٩٤	■	تاوس ماخاتشيفا	٢١٦	■	طوني شكر
١٣٥	■	جلال توفيق و غرازيبلا	٢٣٩	■	جمانة مناع وسيل ستوريل	٢١٨	■	تيفاني تشونغ
٢٤٤	■	رزق الله توفيق	٢٥٠	■	سنثيا مارسيل	١٨٥	■	ديفيد كليربوت
٢٥٢	■	شارواي تساي	٢٦٣	■	حسن للمسعود	٨١	■	توماس ديماند
٢٠١	■	فوميتو أورابي	١٩٤	■	أحمد ماطر	١٨٦	■	لطيفة إيشي أخش
١٣٦	■	جيانواي وانغ	١٩٥	■	أمينة منيا	١٤١	■	إشيل إريكافك
وتشاي سيري		أبشانتبونج فيراسيتاكل	١٩٧	■	أنجليكا مسيتي	١٤٦	■	أولافر إلياسون
٢٣٠	■	تن تن ووليا	١٩٨	■	هارون ميرزا	٧٠	■	هالة القوصي
٢٣٦	■	يانغ فودونغ	١٩٩	■	مجدي مصطفى	٥٨	■	جيفديت إريك
٢٠٢	■	شاوبن يانغ	٢٢٦	■	ناصر نصر الله	٨٢	■	محمد علي فاضلابي
١٤٢	■	يوفو! يوفو! إيلين كونينغ، مارتينا مالكنيشيت، مارتن برينوث، دوريس مارغريت شميد	١١٦	■	أرنستو نيتو	٨٨	■	منير شهرودي
٧٢	■	توي شانغ	٥٠	■	أوتوبونج نكانغا	فارمنفرمايان		
			١٥٤	■	أوفيس كيرستين غيرز ديفيد فان سيفيرن	١٨٩	■	فاليا فيتسوف
			٨٤	■	سايفين أونو + ريوتشي ساكاموتو + شيرو تاكاتاني	٢٢٠	■	ثيلو فرانك
			٩٠	■	غابرييل أوروذكو	١٨٩	■	سايمون فوجيوارا
			٩٦	■	سارة رهبار	٤٢	■	تمار غيمارائيش وكاسير أخوي

الموسيقى والعروض

- ٣٦ ريو جي ايكيدا
- ٣٤ ألفا نوتو (كارستن نيكولاي)
- ٣٤ سلمى وسفيان وبسي
- ٣٧ لاغاش
- ٣٨ نثايا - تأليف وتنسيق طارق عطوي:
- أرينيل بارثيليمي
- جيم بلاك
- برايان تشيبينديل
- سيفيدت إيريك
- سوزي إيبارا
- لوكاس ليجيتي
- مورتن أولسن
- كيفين شيا
- يوشيدا تاتسويا
- يوشيمي
- صوفي أجنيل
- حسن حجيري
- شاريل هابر
- حسن خان
- وو نا

الموسيقى والعروض

- ٢٩٦ أبيتشاتيونغ فيراسيتاغل (شولايارتونون
- سيريبول، بي تان تيام، نوربيرت فانيشلر،
- فيليب براجانسا وزاهي جوجاجارا، براين
- غوثنغ، جورج ميليس، أوسامو تيزوكا،
- فريدريك هاينريك ليوي، نانسي أندروز،
- تاكي ساكبيست، أوكريت سا - نغوانهاي،
- لويس لي برينس، والتر روتمان)
- ٢٨٠ ستيف أنكر (وينسر مكاي، جايني جيسر،
- بروس كونر، كيفين جريم إيفرسون، جين
- يوتا، والت ديزني/ رسوم متحركة ل يو بي
- إيريكس، سكوت ستارك، أديل هورن،
- كولين سميت، فيل سولومون، جنفر
- جرونديل نيلسون ومورين سيلوود)
- ٢٧٢ تيلدا سويتون (هنري هاثاوي)
- ٢٩٢ مهلي مودي (كريس ماركر، يوري
- نورشتين، مايا ديرين وألكسندر هاميد،
- ديف فليشر، لأخوان كواي، ستان براكاج،
- جين بينليف، ونورمان ماكلارين)
- ٢٨٥ ألتشينو ليتو نيتو (تساو غيماريش)
- ٢٨٦ كافان دي لا كروز (جون لازام، آيفي
- يونيفرس بالدوزا، دان غيل، ميس دي
- غوزمان، لاف دياز، روكسلي، إيميرسون
- رييس، كالوي أولافابديس، كيري دالينا،
- بوكلونج أنادينغ، جون توريس، رايا
- مارتين، مارثا أتينيزا وياسون بانال)
- ٢٧٢ جان بيررم (أليكساندر شيلو، أنري سالا،
- لويدجي بيلترام، محمد زين وإسلام
- زين العابدين، نيل بيلوفا، فيليب وارنل،
- ستيفن دوسكن، بيتر فريدل و تساي
- مينغ لينغ)
- ٢٧٨ علي جعفر (عهد كامل، فيزال
- بوليفة، كمال الجعفري، عمرو عبد
- الهادي ونزار صف

CONTENTS

SAF ART SPACES	34	BANK STREET	160
Bait Habib Shalawani	37	<i>From Gulf to Gulf to Gulf</i>	162
Bait Abdul Raheem Jasem	40	<i>Random Rolling Cylinder</i>	166
Bait Khaled Bin Ibrahim Al Yousif	44	<i>The Bank</i>	170
Bait Al Hamdan Bin Mousa and Al Hamdan Bin Mousa Square	52	Sharjah Islamic Bank	174
Bait Gholoum Ibrahim	56	ARTS AREA	204
Bait Hussain Makrani	60	Arts Square	206
Bait Al Aboudi	64	Bait Al Serkal	210
SAF Art Spaces F	68	—Gulf Studies Research Library	
SAF Art Spaces GH-F	74	Collections Building	232
SAF Art Spaces GH	78	Bait Obaid Al Shamsi	246
SAF Art Spaces I	86	Sharjah Art Museum	254
SAF Art Spaces J	92	FILM PROGRAMME	270
SAF Art Spaces P	100	MUSIC AND PERFORMANCE PROGRAMME	302
CALLIGRAPHY SQUARE	112	EDUCATION AND PUBLIC PROGRAMMING	311
<i>Enquanto a cultura nos separa, a natureza nos une</i> (While Culture Moves Us Apart, Nature Brings Us Together)	114	OPENING WEEK SCHEDULE	322
<i>Bubble</i>	118	SHARJAH BIENNIAL 11 SCHEDULE	336
<i>Shimabuku's Boat Trip</i>	122	THE BIENNIAL RECOMMENDS	346
Dar Al Nadwa	126		
Sharjah Calligraphy Museum	130		
Calligraphers' Studios	138		
Ceramics House	144		
Calligraphy Centre	148		
Oases	152		
Immediate Shelter	156		

١٦٠	شارع المصارف
١٦٢	من خليج إلى خليج إلى خليج
١٦٦	أستطوانة عشوائية متدحرجة
١٧٠	للمصرف
١٧٤	مصرف الشارقة الإسلامي
٢٠٤	منطقة الفنون
٢٠٦	ساحة الفنون
٢١٠	بيت السركال
	—مكتبة البحوث و الدراسات الخليجية
٢٣٢	مبنى القننات
٢٤٦	بيت عبيد الشامسي
٢٥٤	متحف الشارقة للفنون
٢٧٠	برنامج الأفلام
٣٠٢	برنامج العروض
٣٢١	البرنامج التعليمي
٣٣٥	برنامج أسبوع الافتتاح
٣٤٥	برنامج بينالي الشارقة II
٣٥٥	توصيات بينالي

المحتوى

٣٤	المساحات الفنية الجديدة لمؤسسة الشارقة للفنون
٣٧	بيت حبيب شلواني
٤٠	بيت عبد الرحيم جاسم
٤٤	بيت خالد بن إبراهيم اليوسف
٥٢	بيت الحمدان بن موسى
	وساحة آل حمدان بن موسى
٥٦	بيت غلوم إبراهيم
٦٠	بيت حسين مكراني
٦٤	بيت العبودي
٦٨	المساحات الفنية F
٧٤	المساحات الفنية GH-F
٧٨	المساحات الفنية GH
٨٦	المساحات الفنية I
٩٢	المساحات الفنية J
١٠٠	المساحات الفنية P
١١٢	ساحة الخط
١١٤	بينما تفرقنا الثقافة ، فإن الطبيعة تقربنا
١١٨	فقاعة
١٢٢	رحلة شيمايوكو بالقرب
١٢٦	دار الندوة
١٣٠	متحف الشارقة للخط
١٣٨	بيوت الخطاطين
١٤٤	بيت الخزف
١٤٨	مركز الخط العربي
١٥٢	الواجهات
١٥٦	ملجأ حالي

SAF ART SPACES

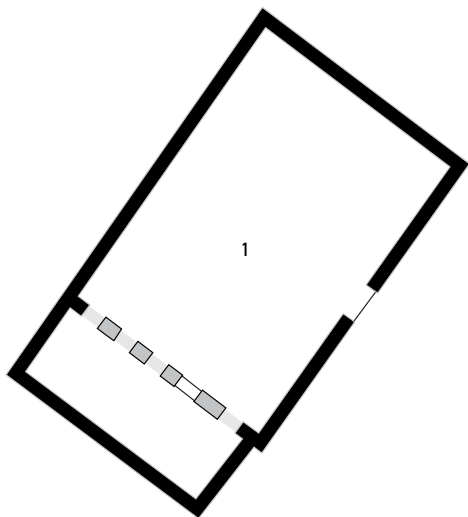
المساحات الفنية الجديدة
لمؤسسة الشارقة للفنون



1.15

BAIT HABIB SHALAWANI

بيت حبيب شلواني



1.15-1 Lúcia Koch

لوسيا كوخ



Lúcia Koch

B. 1966, Porto Alegre, Brazil

Lives and works in São Paulo, Brazil

Conversion

2013 | Sixty-eight panels made of polyester lighting filters, steel frames

Lúcia Koch explores the ambient light of spaces, covering facades, skylights and windows with perforated surfaces, translucent materials and cinematographic filters. *Conversion* is an installation that plays with the natural light in Bait Habib Shalawani, a small house located in Sharjah's Heritage Area and attached to a large courtyard. Koch covered the courtyard with a metal structure made up of pivoting panels of coloured filters. Often used for lighting film sets, these "colour-correction" filters here create cinema without film: sunlight is converted into a fragmented range of colours - from a sodium vapour light to a golden sunset, from a dark cloud shadow to a twilight-hour glow - altering visitors' experience depending on the area in which they stand, the angle of the panels above them and the time of day. At every moment, new atmospheres are created.

Commissioned by Sharjah Art Foundation.

لوسيا كوخ

مواليد ١٩٦٦، بورتو أليجري، البرازيل.

تعيش وتعمل في ساو بولو، البرازيل.

تحول

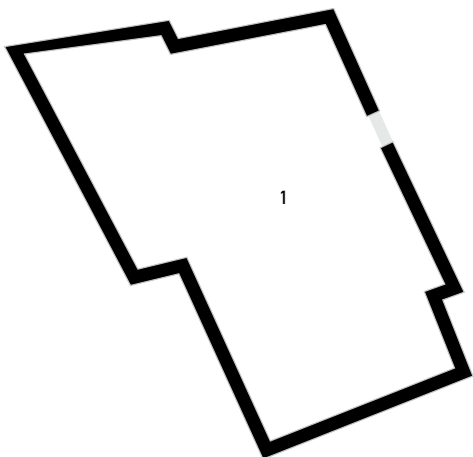
٢٠١٣ | ٦٨ لوحة مصنوعة من البوليستر الشفاف، ضمن إطار معدني

تستكشف لوسيا كوخ الضوء المحيط بالأمكنة، تغطي الواجهات، والناور والنوافذ بأسطح مثقوبة، من مواد شفافة ومرشحات سينمائية. "تحول" هو عمل تركيبى يتلاعب مع الضوء الطبيعي في بيت حبيب شالواني، وهو منزل صغير يقع في منطقة الشارقة للتراث وملحق بفناء واسع. كوخ غطت الفناء ببناء معدني مصنوع من ألواح ارتكاز من الفلاتر الملونة. وغالباً ما تستعمل فلاتر "تصحيح اللون" هذه في الأفلام، لكنها هنا تخلق سينما دون فيلم: شعاع الشمس يتحول إلى طيف متجزء من الألوان، من ضوء بخار الصوديوم، إلى حالة ذهبية لغروب الشمس، ومن الظل القائم لسحابة داكنة إلى وهج ساعة الغسق، تتغير تجربة زائر المكان بناءً على المكان الذي يقف فيه، وزاوية الألواح فوقه، والوقت من ذلك اليوم. في كل لحظة من اللحظات يتم خلق أجواء جديدة في هذا الحيز. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

1.14

BAIT ABDUL RAHEEM JASEM

بيت عبد الرحيم جاسم



1.14-1 Tamar Guimarães and Kasper Akhøj

تمار غيمارايش وكاسبر أخوي



Tamar Guimarães and Kasper Akhøj

Tamar Guimarães: B. 1967, Belo Horizonte, Brazil; lives and works in Copenhagen, Denmark

Kasper Akhøj: B. 1976, Copenhagen; lives and works in Copenhagen

Situation leading to a courtyard (address rehearsal)

2013 | Colour transparencies, slide projectors, synchroniser and sound.

The meaning of the name “Masalat” is contested - there are speculations that it came from “*masalat*”, which literally means “needles” or that it can stand for “forts”; alternatively it could be a reinterpretation of the word “*mushklat*”, which means problems, but that particular area of land was not deemed dangerous/unsafe. It could have been a settlement that disappeared, but there is no further documentation that could prove or disprove that hypothesis. *With Nada Al Jasmi and Charlotte McGowan-Griffin. This project is kindly supported by the Danish Arts Council. Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

تمار غيمارايش وكاسبر أخوي

تمار غيمارايش: مواليد ١٩٦٧، بيلو هوريزونتي، يعيش ويعمل في كوبنهاغن، الدنمارك.
كاسبر أخوي: مواليد ١٩٧٦، كوبنهاغن، يعيش ويعمل في كوبنهاغن.

موضع يفضي إلى فناء (تمرين على خطاب)

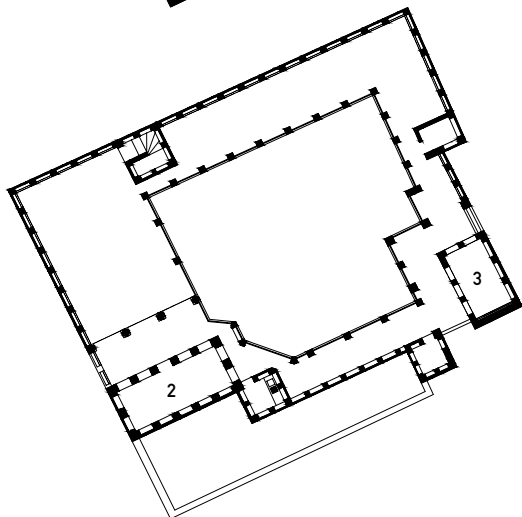
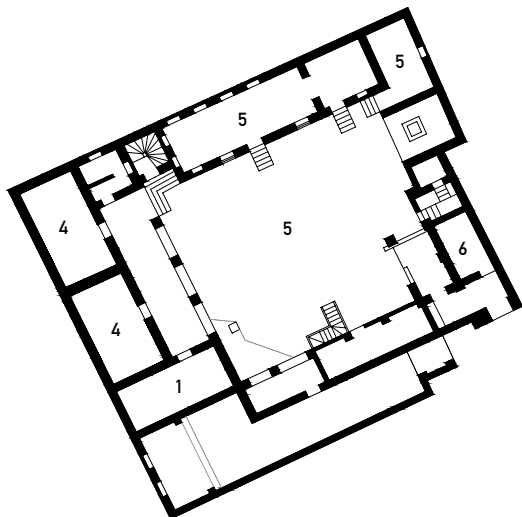
٢٠١٣ | شفافيات ملونة، أجهزة عرض شرائح، جهاز تزامن، مع صوت.

هناك جدل حول معنى كلمة “مسلات”، بين من يقول إنها جاءت حرفياً من “الإبر”، ويمكن أن تعني “الحصون”، ومن يقول إنها تحريف للكلمة “مشكلات”، علماً أن النطق التي تحمل هذا الاسم لم تصنف كأنها خطيرة أو غير آمنة. يمكن أن تكون مستوطنة زالت من الوجود، إلا أنه لا تتوافر معلومات إضافية يمكن أن تثبت هذه الفرضية أو تدحضها. مع ندى الجسمي وشارلوت ماكغوان. وقد تكرم بدعم هذا المشروع للجلس الدانماركي. بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.

1.16

BAIT KHALED BIN IBRAHIM AL YOUSIF

بيت خالد بن إبراهيم اليوسف



1.16-1 Nevin Aladağ

نيفين ألداغ

1.16-2 Bae Young-whan

باي يونغ وان

1.16-3 Mathew Barney and Elizabeth Peyton

ماتيو بارني وإليزابيث بيتون

1.16-4 Jesper Just

ياسبر يوست

1.16-5 Otobong Nkanga

أوتوبونغ نكانغا

1.16-6 Marwa Rustam

مرودة رستم



Nevin Aladağ

B. 1972, Van, Turkey

Lives and works in Berlin, Germany

Familie Tezcan

2001 | Colour video projection, sound (6 min 40 sec)

Familie Tezcan is a video portrait of a German family of Turkish origin break-dancing and singing in four different languages - Turkish, Arabic, German and English. The family members create a hybrid form of contemporary dance derived from their interpretation of American popular culture. *Courtesy of the artist, Wentrup Gallery and Rampa Gallery*

نيفين ألداغ

مواليد ١٩٧٢، فان، تركيا

تعيش وتعمل في برلين، ألمانيا

عائلة تزكان

٢٠١١ فيديو ملون (عرض مرئي) مع صوت (٦ دقائق و٤٠ ثانية).

يعد هذا العمل عرضاً مرئياً لعائلة ألمانية ذات أصول تركية يرقصون وينشدون بأربع لغات مختلفة – ألا وهي التركية والعربية والألمانية والإنجليزية. وتخلق العائلة شكلاً مختلطاً من الرقص العصري المستقى من تفسير أفرادها للثقافة الأمريكية الشعبية. **بإذن من الفنانة وغاليري ويترب، وغاليري رامبا**

Bae Young-whan

B. 1969

Lives and works in Seoul, South Korea

Pop Song – Knocking on Heaven's Door2007 | Colour video projection on window frame, sound (3 min 20 sec). *Courtesy of the artist and Leeum, Samsung Museum of Art***Time in Heart 1**2008 | Colour video projection on window frame (60 sec). *Courtesy of the artist and PKM Gallery*

Bae Young-whan often makes use of humble materials, such as discarded wood, broken bottles and sentimental song lyrics to consider aspects of Korean society and history. These two videos show scenes of empty schoolyards and young people enjoying themselves in a river, within a strict, still frame. The works suggest issues of freedom, violence, youth culture and social history, which are emphasised by the soundtrack of Bob Dylan's song "Knocking on Heaven's Door". The nostalgia evoked by pop songs is based on collective memory and cliché, but it also connects to individual experiences on a personal level. The artist's attraction to pop songs derives from his belief that art should be a medium for healing, much like the songs themselves.

باي يونغ وان

مواليد ١٩٦٩

يعيش ويعمل في سيول، كوريا الجنوبية

أغنية شعبية – القرع على أبواب الفردوس

١٢٠٧ فيديو بالألوان يعرض على إطار نافذة، مع صوت (٣ دقائق و٢٠ ثانية)

بإذن من الفنان ولييوم، متحف سامسونج للفن**الزمن في القلب ١**

٢٠٠٨ | فيديو بالألوان على إطار نافذة (٦٠ ثانية)

بإذن من الفنان وغاليري بي.ك.ام

كثيراً ما يستخدم باي يونغ وان المواد للتواضع مثل، الخشب الرمي، والزجاج المكسر، وكلمات الأغاني العاطفية للنظر في جوانب مجتمع وتواريخ كوريا. يعرض هذان الفيلمان مشاهد باحة مدرسة فارغة وشبان يلعبون في النهر، ضمن إطار صورة صارم ساكن. ويلمح العملان إلى قضايا كالحرية والعنف وثقافة الشباب والتاريخ الاجتماعي، والتي تتأكد من خلال أغنية "القرع على أبواب الفردوس" لبوب ديلان. الحنين الذي تثيره الأغنيات الشعبية مبني على الذاكرة الجماعية والكليشيه، لكنها تلامس أيضاً تجارب الأفراد على مستوى شخصي. وبأي ولع الفنان بالأغنيات الشعبية من اعتقاده بأن الفن يجب أن يكون وسيطاً للشفاء، تماماً كالأغنيات نفسها.

Mathew Barney and Elizabeth Peyton

Mathew Barney: B. 1967, San Francisco, USA; lives and works in New York, USA

Elizabeth Peyton: B. 1964, Danbury, Connecticut, USA; lives and works in New York

Blood of Two

2009 | Mixed-media installation, bronze, glass, framed drawings and paintings, filmed documentation

This installation includes a video that documents a collaborative performance by Matthew Barney and Elizabeth Peyton at DESTE Foundation Project Space on the island of Hydra, Greece, in 2009, as well as elements that were first exhibited there: drawings that the two artists created together, sculptures by Barney and paintings by Peyton.

Private Collection.

ماثيو بارني وإليزابيث بيتون

ماثيو بارني: مواليد ١٩٦٧، سان فرانسيسكو، الولايات المتحدة الأمريكية، يعيش ويعمل في نيويورك. إليزابيث بيتون: مواليد ١٩٦٤، دانبري، كونيتيكت، الولايات المتحدة الأمريكية، تعيش وتعمل في نيويورك.

دم شخصين

٢٠٠٩ | عمل تركيب من مواد مختلفة. برنز، زجاج، لوحات ورسومات مطرقة، فيلم وثائقي

يتضمن هذا العمل التركيبي فيديو يوثق الأداء التعاوني بين ماثيو بارني وإليزابيث بيتون في فضاء مؤسسة "ديست" على جزيرة هيدرا في اليونان عام ٢٠٠٩، كما يتضمن عناصر عرضت للمرة الأولى هناك، وتتكون من رسومات مشتركة بين الفنانين ومنحوتات لبارني، ورسومات لبيتون. **مجموعة خاصة.**

Jesper Just

B. 1974 Copenhagen, Denmark

Lives and works in New York, USA

No Man Is an Island

2002 | Colour video LCD 55" with sound (4 min)

In Jesper Just's earliest video, made when he was a student at the Royal Academy of Fine Arts, Copenhagen, an older man begins dancing in a public square, oblivious to the laughing gawkers who pass by. He seems to want to engage the attention of a young man sitting on a bench, who begins to weep. *Courtesy of the artist and Galerie Emmanuel Perrotin, Hong Kong – Paris. This project is kindly supported by the Danish Arts Council.*

Sirens of Chrome

2010 | Colour HD video projection with sound (12 min)

Jesper Just's films began as recorded happenings, but over the past decade his work has developed into carefully choreographed events. By digging into the representations of cinema and beyond, he attempts to elucidate the very limits of our imagination. Shot in downtown Detroit, *Sirens of Chrome* follows four women in a car as they drive through deserted city streets, finally stopping at an abandoned theatre converted into a car park, where a surreal dance ensues. *Courtesy of the artist and Galerie Emmanuel Perrotin. This project is kindly supported by the Danish Arts Council.*

ياسبر يوست

مواليد ١٩٧٤، كوبنهاغن، الدنمارك

يعيش ويعمل في نيويورك، الولايات المتحدة

لا يوجد رجل يعتبر جزيرة

٢٠٠٢ | فيديو ملون LCD٥٥ مع صوت (٤ دقائق)

في فيديو من أعمال ياسبر الأولى، الذي ابتكره عندما كان طالباً في أكاديمية رويال للفنون الجميلة، كوبنهاغن، يبدأ رجل عجوز بالرقص في ساحة عامة، متجاهلاً العابرين الذين يضحكون عليه. يبدو أنه يريد أن يلفت انتباه رجل شاب يجلس على مقعد، عندها يبدأ الشاب بالنحيب. **بإذن من الفنان وغاليري إمانويل بيروتين، هونج كونج - باريس. وقد تكرم بدعم هذا المشروع للجلس الدانماركي**

صفارات من الكروم

٢٠١٠ | فيديو HD إسقاط مع صوت (١٢ دقيقة)

بدأت أفلام ياسبر يوست كتنسجيل للأحداث، ولكن خلال العقد الماضي تطورت أعماله بروية إلى فعاليات راقصة. ومن خلال التنقيب في التصويرات السينمائية وما خلفها، يحاول أن يوضح محدودية خيالنا. يصور "صفارات من الكروم" وسط مدينة ديترويت، متابعة أربعة نساء في سيارة يقدن عبر شوارع المدينة الصحراوية، وفجأة يتوقفن عند مسرح مهجور تحول إلى موقف سيارات، ويتبع ذلك رقصة سوربالية. **بإذن من الفنان وغاليري إمانويل بيروتين. وقد تكرم بدعم هذا المشروع للجلس الدانماركي**

Otobong Nkanga

B. 1974, Kano, Nigeria

Lives and works in Antwerp, Belgium

Kolanut Tales

2012 | Woven textile and photography, inkjet print on laser-cut Forex plate, bio cotton, mohair, viscose and cashmere. *Courtesy of the artist and Lumen Travo Gallery,*

Amsterdam, The Netherlands

Taste of a Stone: Itiat Esa Ufok

2013 | Installation and performance with gravel, rocks, epiphytes, inkjet prints on limestone. *Commissioned by Sharjah Art Foundation*

Combining site-specific installation, photography and performance, *Taste of a Stone: Itiat Esa Ufok* is situated in the courtyard and two rooms of Bait Khaled Ibrahim, a historical site in Sharjah's Heritage Area. All of the elements in the courtyard are components for a performance: an encounter with an image, plant or stone becomes the beginning of a story about personal experience, contemplation, exchange and meditation. Eight photographic images, printed on Galala limestone, are placed in eight alcoves inside the house, along with a woven textile piece titled *Kolanut Tales*, 2012. The photographs are fragmented memories of spaces encountered during Nkanga's childhood in Nigeria and other places in the world that, although geographically distant, display similar architectural outlines.

أوتوبونغ نكانغا

مواليد ١٩٧٤، كانو، نيجيريا

يعيش ويعمل في أنتويرب، بلجيكا

حكايات جوزة الكولا

٢٠١٢ | نسج مغزول، صور، الطابعة النافثة للحبر على لوح فوركس قُطع بالليزر، قطن حيوي، موهير، فسكوز، كشمير. **بإذن من الفنان وغاليري لومين ترافو، أمستردام، هولندا**

مذاق حَجَرٍ

٢٠١٣ | الحصى والصخور، والنباتات، والطابعات النافثة للحبر على الحجر الجيري، الأداء.

بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون

يجمع العمل التركيبي محدد الموقع بين الصورة والأداء، ويقع "مذاق حجر" في فناء وغرفتين من بيت خالد بن إبراهيم، وهو موقع تاريخي في منطقة التراث بالشارقة. كل العناصر الموجودة في الفناء عبارة عن مكونات لأداء: لقاء مع صورة، نبات أو حجر يصح بداية قصة حول تجربة شخصية، وتفكير متأن، وحوار قصير، وتأمل. تم وضع ثمانية صور فوتوغرافية مطبوعة على حجر الجلالة الجيري في ثمانية تجاويف داخل المنزل، بجوار قطعة من النسيج للغزول بعنوان حكايات جوزة الكولا، ٢٠١٢. وهذه الصور الفوتوغرافية عبارة عن ذكريات مجزأة للفضاء الذي واجهته نكانغا خلال طفولتها في نيجيريا وغيرها من أماكن العالم، والتي تُبدي خطوطاً معماريةً مشابهةً برغم تباعدها جغرافياً.

Marwa Rustam

b. 1986, Manama, Bahrain

Lives and works in Manama

Anglo-Arabian

2010 | 19 digital prints on canvas

The emergence of increasingly sophisticated technology and the Internet has created a new language in the Arabic-speaking world. Since many new technologies are designed with the Latin alphabet in mind, younger generations have developed a new way to communicate, replacing Arabic characters with Latin ones. Likewise, certain English words and phrases have become a part of the Arabic vernacular. The intention of this new "Anglo-Arabian" language was not to change the original, but people have become accustomed to it. While this new language makes it easier to communicate digitally, its increasing hold on younger generations threatens their cultural identities and native language. *Courtesy of the artist. Produced by Sharjah Art Foundation*

مروة رستم

مواليد ١٩٨٦، المنامة، البحرين

يعيش وتعمل في المنامة

الإنجلو - عربية

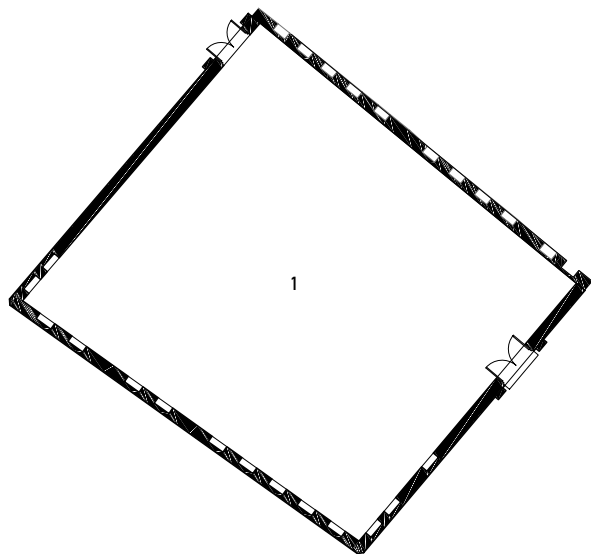
٢٠١٠ | ١٩ مطبوعة ديجيتال على قماش

إن نشوء تكنولوجيا تزداد تعقيداً وشبكة الإنترنت خلق لغة جديدة في الدول الناطقة بالعربية. بما أن الكثير من التقنيات الجديدة صُممت لتعمل بالأحرف اللاتينية، نجد أن الأجيال الناشئة قامت بتطوير وسيلة جديدة للتواصل باستبدال الرموز العربية بأخرى لاتينية. وبالمثل نجد أن ثمة كلمات وعبارات إنجليزية يعينها صارت جزءاً من العربية. والهدف من وراء هذه اللغة "الإنجلو-عربية" لم تكن لتغيير الأصل، لكن الناس اعادوها. وبينما تجعل هذه اللغة الجديد من الأسهل التواصل رقمياً، فإن سيطرتها المتزايدة على الأجيال الناشئة تهدد هويتهم الثقافية ولغتهم الأم. **بإذن من الفنانة. إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون**

1.7

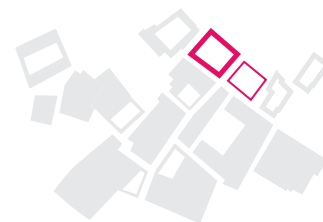
BAIT AL HAMDAN BIN MOUSA AND AL
HAMDAN BIN MOUSA SQUARE

بيت آل حمدان بن موسى وساحة آل حمدان
بن موسى



1.7-1 Studio Mumbai - Bijoy Jain

استوديو مومباي - بيجوي جاين



Studio Mumbai - Bijoy Jain

Est. 1995, Mumbai, India

Immediate Shelter

2013 | Temporary structure, mixed media

Founded by Bijoy Jain, Studio Mumbai includes both architects and skilled craftsmen, who design and build projects together. This project involves creating two spaces that are elemental and sensorial, based on the needs of everyday life. They are immediate and spontaneous, built in one day by a small number of people, and they meet basic requirements using limited resources. Fishermen have woven lightweight rope nets out of reflective recycled plastic to create a canopy, a shelter from the sun. Propped up on thin chrome steel supports and tied to the ground, this undulating field of light and shadow provides respite from the intense heat for people passing through the neighbourhood. Informal seating, made from the same woven plastic and lightweight steel, offers a place to gather or rest. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

استوديو مومباي - بيجوي جاين

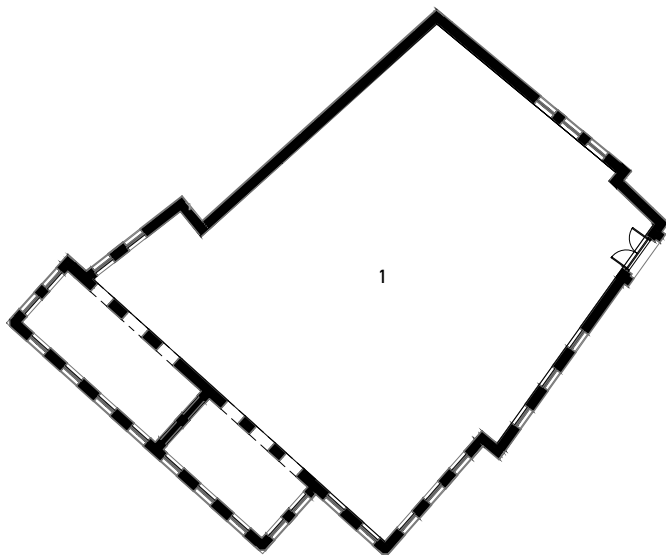
تأسس في ١٩٩٥، مومباي، الهند

مأوى فوري

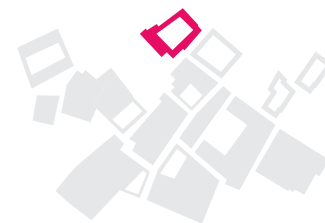
٢٠١٣ | هيكل مؤقت، مواد مختلفة

أسسه بيجوي جاين، يتضمن استوديو مومباي كلاً من المعماريين والحرفيين المهرة، الذين يقومون بتصميم وبناء المشاريع سوية. يقوم هذا العمل على خلق مساحتين، واحدة مكانية والأخرى حسية، بناء على احتياجات الحياة اليومية. وهاتان المساحتان مباشرتان وعفويتان، تم بناؤهما في يوم واحد من قبل مجموعة صغيرة من الأشخاص، وتستوفيان المتطلبات الأساسية باستعمال موارد محدودة. فيقوم صيادون بنسج شبك من الحبال الخفيفة من البلاستيك المعاد تدويره وذلك لخلق مظلة تقي من الشمس. ويتم رفع الخيمة على دعائم من الفولاذ الرفيع وتربط بالأرض، ويوفر هذا المجال للتموج من الظلال والأضواء ملاذاً من الحرّ القاسي بالنسبة إلى المارة في الحرّ، حيث يتمّ إجلاسهم على مقاعد بسيطة مصنوعة من نفس البلاستيك للنسوج والفولاذ الخفيف، لتوفر مكاناً للتجمع والراحة. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

1.6
BAIT GHOLOUM IBRAHIM
بيت غلوم إبراهيم



1.6-1 Cevdet Ereğ
جيفدت إريك



Cevdet Ereğ

B. 1974, Istanbul, Turkey

Lives and works in Istanbul

Courtyard Ornamentation with 4 Sounding Dots and a Shade

2013 | Four-channel sound, directional loudspeakers and architectural additions, duration variable

An artist and musician with a background in architecture, Cevdet Ereğ composes and recomposes works that capture and reformulate spaces and situations. In *Courtyard Ornamentation with 4 Sounding Dots and a Shade*, four directional loudspeakers are placed on the walls surrounding the courtyard of Bait Gholoum Ibrahim, in Sharjah's Heritage Area. Each loudspeaker plays a percussive pattern repeated at regular intervals, creating different combinations. Only in the best listening location, the "sweet spot" under a central shade do the four sounds combine to form a reduced version of one of the most well-known dance beats of the region and beyond. The beat becomes a minimal gesture, an invitation for a calm dance in the now empty and silent courtyard. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

جيفدت إريك

مواليد ١٩٧٤، إسطنبول، تركيا

يعيش ويعمل في إسطنبول

تجميل الفناء بأربعة بقع صوتية ومظلة

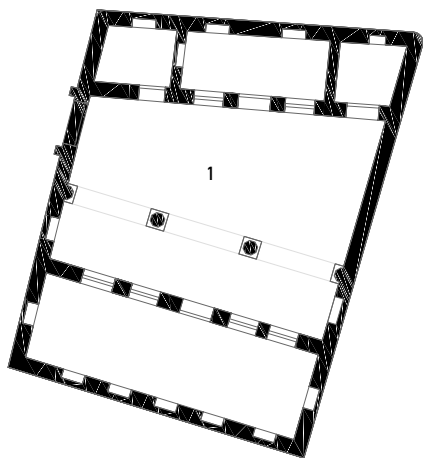
٢٠١٣ | أربع قنوات للصوت، مكبرات صوت موجهة وإضافات معمارية، الأوقات مختلفة

شيفدت إريك فنان وموسيقّي يمتلك خلفية في العمارة، وهو يؤلف ويعاود توليف الأعمال التي تختزل ويعيد تشكيل الوضعيات والمساحات. في هذا العمل وضعت مكبرات صوتية رباعية الاتجاهات على الجدران المحيطة بساحة بيت غلوم إبراهيم في منطقة الشارقة التراثية. كل مكبر يصدر نمطاً فرعياً متكرراً على فترات متقطعة منتظمة مما يخلق مزيجاً مختلفاً من الإيقاعات. ولا تجتمع تلك المكبرات سوى في "منطقة جميلة" تحت مظلة مركزية حيث تشكل إيقاعاً لا تخطئه الأذن: وهو نسخة مختزلة من واحدة من أشهر الإيقاعات الراقصة في العالم. وتعزف جميع الأصوات يدوياً، مما يعكس رغبة الفنان في الوصل بين "الجماليات السمعية" والجماليات البصرية للصنوعة يدوياً. ويسمع صوت بشري أيضاً بين الفينة والأخرى يهدف إلى إيصال رسالة تعمل كنص خطي في علاقة إيقاعية مع نقاط الطرق. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

1.2

BAIT HUSSAIN MAKRANI

بيت حسين مكراني



1.2-1 Mathew Barney and Elizabeth Peyton

ماتيو بارني واليزابيث بيتون



Mathew Barney and Elizabeth Peyton

Mathew Barney: B. 1967, San Francisco, USA; lives and works in New York, USA

Elizabeth Peyton: B. 1964, Danbury, Connecticut, USA; lives and works in New York

Blood of Two

2009 | Mixed-media installation, bronze, glass, framed drawings and paintings, filmed documentation

Please refer to p. 48 for project description

ماثيو بارني وإليزابيث بيتون

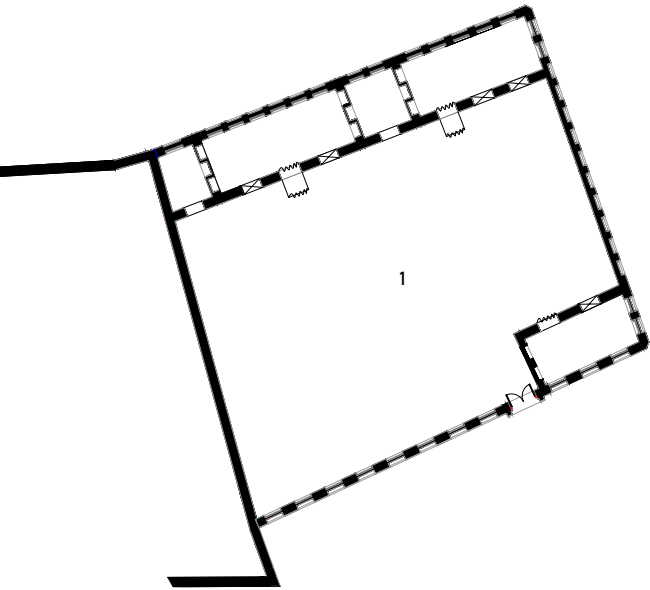
ماثيو بارني: مواليد ١٩٦٧، سان فرانسيسكو، الولايات المتحدة الأمريكية، يعيش ويعمل في نيويورك
إليزابيث بيتون: مواليد ١٩٦٤، دانبري، كونيتيكت، الولايات المتحدة الأمريكية، تعيش وتعمل في نيويورك

دم شخصين

٢٠٠٩ | عمل تركيب من مواد مختلفة. برونز، زجاج، لوحات ورسومات مطرة، فيلم وثائقي

الرجاء الرجوع إلى الصفحة ٤٨ لوصف المشروع

1.1
BAIT AL ABOUDI
بيت العبودي



1.1-1 kamarstudios
ستوديو قمر



kamarstudios

Est. 1999, Marrakech, Morocco

Peace Is Not What You Believe

2012-13 | Installation, soundscape, video, textile

Kamarstudios is a laboratory for the research and creation of contemporary music located in the heart of Marrakech's medina. In the installation *Peace Is Not What You Believe*, people are invited on a journey through a soundscape and videoscape that will affect their senses. In two rooms of a house made of coral and arish, abstract films will be projected onto screens of linen veils, inspired by the writings of the ninth-century Islamic mystic al-Hakim al-Tirmidhi. A third room contains projections of images that convey the fading world of figures. The music in *Peace Is Not What You Believe* is intended to create sensory and spatial effects that, in turn, may lead to the creative resurgence of memory and new imaginings. *Co-commissioned by Sharjah Art Foundation, Hamza Serafi and Philippe Lauro-Baranès. Produced by Philippe Lauro-Baranès for kamarstudios-Morocco-KamarMusic and Hamza Serafi for ATHR Gallery, Jeddah.*

استوديو قمر

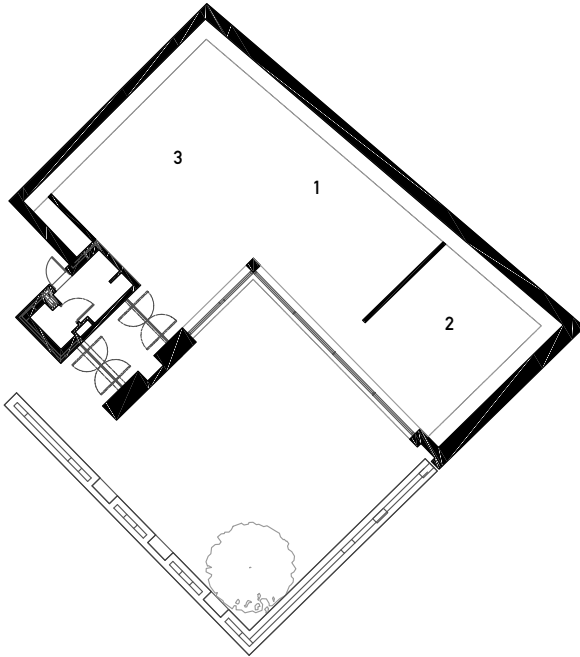
تأسس في ١٩٩٩، مراكش، المغرب

السلام ليس كما تعتقد

٢٠١٣ - ٢٠١٢ | عمل تركيب، صوت، فيديو، نسيج

استديو كامار هو مختبر للأبحاث والابتكارات فيما يخص للموسيقى المعاصرة، يقع في مقلب مدينة مراكش. وفي هذا العمل التركيبي "السلام ليس كما تعتقد"، يدعى الزوار إلى رحلة عبر الصوت والفيديو، التي تؤثر على حواسهم. في حجرتين تقعان في بيت من القرن التاسع عشر، صنع من الرجان والعريش، تعرض أفلام تجريدية على شاشتين من الكتان، مستوحاة من كتابات الحكيم الترمذي، الصوفي الإسلامي من القرن التاسع. وهناك حجرة تالفة تضمّ عرضاً لصور تعكس عالم الأشكال الثلاثي. يراد من موسيقى هذا العمل أن تخلق تأثيرات حسية ومساحية، قد تقود في المقابل إلى استيقاظ الذاكرة على نحو إبداعي، ناهيك عن التخيلات الجديدة. بتكليف مشترك من مؤسسة الشارقة للفنون، حمزة صرافي وفيليب لورو- بارانيز. إنتاج فيليب لورو - بارانيز لاستوديو كامار - المغرب- موسيقى كامار وحمزة صرافي للغاليري أثر، جدة.

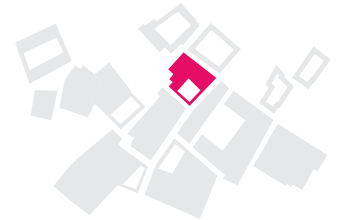
1.8
SAF ART SPACES F
المساحات الفنية F



1.8-1 Hala Elkoussy
هالة القوصي

1.8-2 Shilpa Gupta
شيلبا غوبتا

1.8-3 Hui Zhang
وي شانغ



Hala Elkoussy

B. 1974, Cairo, Egypt

Myths and Legends Room – The Mural

2010 | Forty-eight framed colour photographs, and colour photographic paper

Hala Elkoussy's work explores the history and culture of Egypt, with a particular focus on her native Cairo. *Myths and Legends Room – The Mural* looks at the genre of large-scale wall painting as commemorative propaganda art, making reference to murals and dioramas that celebrate the history of modern Egypt. Conceived and completed a year before the start of the Egyptian Revolution, Hala Elkoussy's piece seems to anticipate the events in Tahrir Square. Through the distillation of recent myths and legends, a more fluid and human reading of history is brought forward, in sharp contrast to what is taught in schools in Egypt and most of the Arab world. *Courtesy of the artist and Abraaj Group Art Prize.*

هالة القوسي

مواليد ١٩٧٤، القاهرة، مصر

غرفة الأساطير والخرافات - الجدارية

٢٠١٠ | عمل تركيبى مؤلف من ٤٨ إطاراً، وورق تصوير ملون

تغوص أعمال هالة القوسي في تاريخ مصر وثقافتها مع التركيز تحديداً على مسقط رأسها، القاهرة. في غرفة الأساطير والخرافات - تطل علينا "الجدارية" باتمائها إلى فئة اللوحات الجدارية الضخمة وابتعادها تصنف ضمن الفنون الدعائية التذكارية بإشاراتنا إلى الجداريات والعروض للشهيدية ثلاثية الأبعاد "الديوراما" التي تحثني بتاريخ مصر للعاصر. إذ تبلورت الجدارية واستكملت قبل عام من اندلاع الثورة المصرية، تبدو جدارية هالة القوسي وكأنها تتنبأ بأحداث ميدان التحرير. ومن خلال تصفية الأساطير والخرافات الحديثة، تتجلى أمامنا في الجدارية قراءة أكثر تدققاً وإنسانية للتاريخ بتباين شديد مع ما نتلقاه في المؤسسات التعليمية في مصر وأغلب دول العالم العربي. **يأذن من الفنانة وجائزة مجموعة أبراج للفنون.**

Shilpa Gupta

B. 1976, Mumbai, India

Lives and works in Mumbai

Someone Else – A library of 100 books written anonymously or under pseudonyms

2011 | Stainless steel and mild steel

Shilpa Gupta uses interactive video, websites, objects, photographs, sound and performance to subversively probe themes such as desire, religion and security. The process of creating *Someone Else* involved research to find one hundred different authors and their reasons for concealing their identities, digitally tracing their book covers - including the oldest known cover bearing a pseudonym - and finally making them into stainless-steel books with the reasons for their authors' anonymity etched into them. *Seventy-five books courtesy of Kiran Nadar Museum, New Delhi. Twenty-five books produced by Sharjah Art Foundation.*

شيلبا غوبتا

مواليد ١٩٧٦، مومباي، الهند

تعيش وتعمل في مومباي

شخص آخر - مكتبة تضم ١٠٠ كتاب لمؤلفين مجهولين أو بأسماء مستعارة

٢٠١١ | الصُّلب المقاوم للصدأ والصُّلب الطري

تستخدم الفنانة شيلبا غوبتا الفيديو التفاعلي، ومواقع الويب، والأشياء، والصور الفوتوغرافية، والصوت، والأداء لسبر موضوعات مثل الرغبة، والدين، والأمن. تضمنت عملية إنشاء هذا العمل الفني البحث للعثور على مائة مؤلف مختلف، والوقوف على أسباب إخفاء هوياتهم، حيث يتم تتبع الأغلفة رقمياً- بما في ذلك أقدم أغلفة الكتب التي تحمل مؤلفين بأسماء مستعارة، وتحولها في نهاية المطاف إلى كتب من الصُّلب المقاوم للصدأ محفورا عليها أسبابهم الخفية. **٧٥ كتاباً يأذن من متحف كيران نادار، نيو دلهي، و٢٥ كتاباً من إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون.**

Hui Zhang

B. 1967, Heilongjiang, China
Lives and works in Beijing, China

Happy New Year

2009-10 | Acrylic on canvas

As part of Hui Zhang's considerations on paint, the colour black has become an important presence in his work. In *Happy New Year*, a black undertone regulates the surreal, snowy scene of an outdoor restaurant. *Courtesy of Long March Space.*

Life Buoy No. 1

2012 | Acrylic on canvas

Zang has always desired to make work that questions reality. The language of painting gives him the freedom and creative power to explore the world with sensitivity as he searches for the space where reality and the subconscious, the normal and the abnormal, interact. His painting *Life Buoy No. 1* is from the series "Groundless", 2011-12, in which buoys, ears and shoes float above a dark mauve or black background. In these works, Zang continues his performative exploration of time and space, moving from banal objects to the stuff of dreams. *Courtesy of Long March Space.*

وي شانغ

مواليد ١٩٦٧، هيلونغ جيانغ، الصين
يعيش ويعمل في بكين، الصين

سنة جديدة سعيدة

٢٠٠٩ - ٢٠١٠ | أكريليك على قماش.

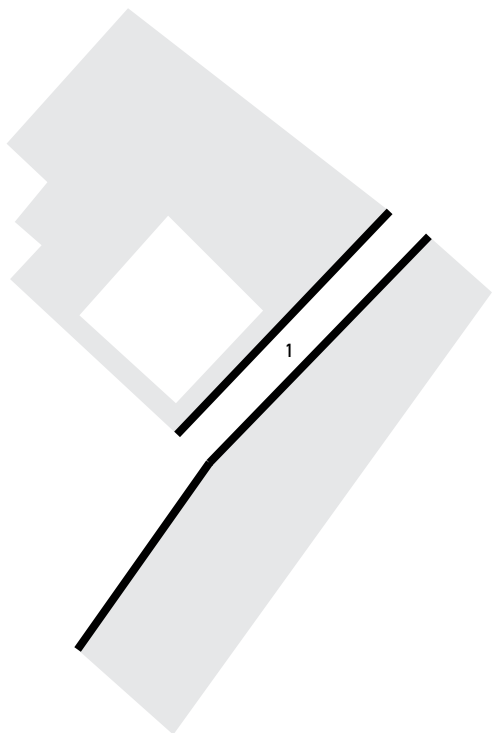
كجزء من تأملات وي شانغ في الرسم، غدا للون الأسود حضوراً مهماً في عمله. وفي هذا العمل، يعدل الأسود الباهت على مشهد ثلجي في مطعم في الهواء الطلق. **بإذن من لونج مارش سبيس**

طوق النجاة رقم ١

٢٠١٢ | أكريليك على قماش

لطالما رغب شانغ في أن ينتج أعمالاً تطرح تساؤلات حول الواقع. حيث تمنحه لغة الرسم الحرية والقوة الإبداعية لكي يستكشف العالم بحساسية، بينما يبحث عن الحيز الذي يتقاطع فيه الواقع والوعي الباطن، والاعتيادي مع الغرائبي. لوجته طوق النجاة رقم ١ هي جزء من سلسلة "لا أساس له"، ٢٠١١ - ٢٠١٢، حيث كانت أطواق النجاة والأذان والأحذية تطفو فوق خلفية بنفسجية داكنة أو سوداء. في هذه الأعمال يواصل شانغ هوي استكشافه الأدائي للوقت والمساحات، منتقلاً مما هو عادي إلى ما هو حالم. **بإذن من لونج مارش سبيس.**

1.8. 1.12
SAF ART SPACES GH-F
المساحات الفنية GH-F



1.8. 1.12-1 Wael Shawky
وائل شوقي



Wael Shawky

B. 1971, Alexandria, Egypt

Lives and works in Alexandria

Dictums 10:120

2011-13 | Live installation with thirty-two performers, microphones, wooden platform, cushions and sound system

Wael Shawky uses a range of media to produce work that explores issues of history, religion, culture and the effects of globalisation on society today. *Dictums 10:120* is a multi-part project that involves the composition and performance of a qawwali song. Comprised of fragments from curatorial talks translated into Urdu, the song turns this centuries-old tradition of devotional Sufi music into a contemporary art experiment. Taking Sharjah as a starting point, the project examines the relationship between art organisations and their communities. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

وائل شوقي

مواليد ١٩٧١، الإسكندرية، مصر

يعيش ويعمل في الإسكندرية

أقوال مأثورة ١٢:١٠

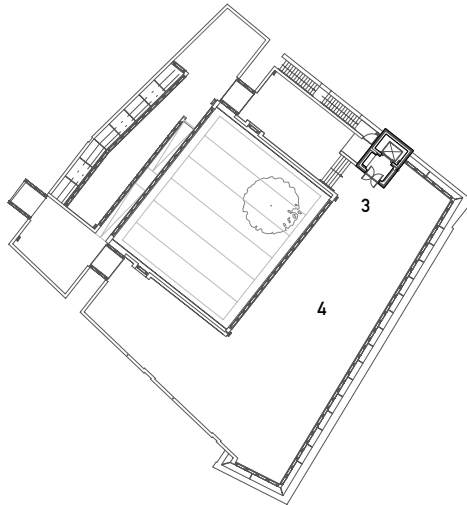
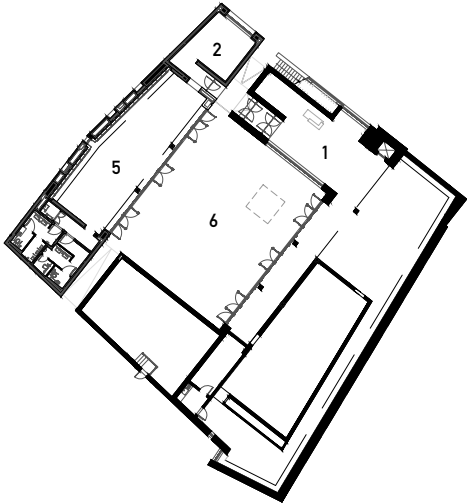
٢٠١١-٢٠١٣ | عمل تركيب مباشر، قوامه ٣٢ مؤدياً وميكروفونات ومنصة خشبية ووسادات ونظام صوتي

يستخدم وائل شوقي مجموعة من المواد المختلفة لينتج أعمالاً تستكشف قضايا في التاريخ والدين والثقافة وآثار العولمة على المجتمع في الوقت الراهن. "أقوال مأثورة ١٢:١٠" مشروع من عدة أجزاء ينطوي على تأليف وأداء أغنية "قوالي". وإذ تتألف الأغنية من شذرات من حوارات موسيقية متعلقة بالرعاية للتاحة و مترجمة للغة الأوردو، وهي تحبل ذلك التقليد الذي يمتد لقرون عدة من للموسيقى الصوفية التي تشع إلى فن تجريبي معاصر. وإذ ينطلق للمشروع من الشارقة، فهو يمتص في العلاقة بين المؤسسات الفنية ومجتمعاتها. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

1.12

SAF ART SPACES GH

المساحات الفنية GH

1.12-1 Francis Alÿs
فرانسيس أليس1.12-2 Thomas Demand
توماس ديماند1.12-3 Mohamed Ali Fadlabi
محمد علي فاضلابي1.12-4 Gabriel Lester
غابرييل لستر1.12-5 Seigen Ono, Ryuichi Sakamoto and Shiro Takatani
سيجين أونو+ ريوتشي ساكاموتو+ شيرو تاكاتاني1.12-6 Shiro Takatani
شيرو تاكاتاني

Francis Alÿs

B. 1959 Antwerp, Belgium

Lives and works in Mexico City, Mexico

Don't Cross the Bridge Before You Get to the River

2008 | Videos, paintings, drawings, sculpture and photographic installation. **In collaboration with Julien Devaux, Rafael Ortega, Felix Blume, Ivan Bocara, Jimena Blasquez, Roberto Rubalcava, Begoña Rey, Abbas Benhnin and the kids of Tarifa and Tangier. Courtesy of the artist**

Children's Game #2: Ricochets2007 | Video (4 min 42 sec). **In collaboration with Rafael Ortega. Courtesy of the artist**

The Strait of Gibraltar is 7.7 nautical miles wide (13 km) and separates Africa from Europe. If a line of kids leaves Europe and heads towards Morocco, and a line of kids leaves Africa and heads towards Spain, will the two lines meet in the chimera of the horizon? Francis Alÿs' Gibraltar project is peculiar: a peculiar place was chosen, a plot was written, an event took place in real time with real people and cameras recorded an imaginary meeting. There is a story but no happy ending. There is a fable but no moral. All the artist has is a *mise en situation*.

فرانسيس أليس

مواليد ١٩٥٩، أنتويرب، بلجيكا

يعيش ويعمل في مكسيكو سيتي، المكسيك

لا تعبر الجسر قبل أن تدرك النهر

٢٠٠٨ | فيديو رسومات ولوحات، منحوتات، تركيب فوتوغرافي. **بالتعاون مع جولين ديفاوس، رافائيل أورتيغا، فيليكس بلوم، ايفان بوكارا، جيمينا بلاسكوز، روبيرتو روبدللكافا، بيجونا ري، عباس بن حنين، وأطفال من طريفة وطنجة. بإذن من الفنان**

لعبة أطفال # ٢: الارتداد٢٠٠٧ | فيديو (٤ دقائق، ٤٢ ثانية). **بالتعاون مع رافائيل أورتيغا. بإذن من الفنان**

يبلغ عرض مضيق جبل طارق ٧,٧ ميلاً بحرياً (١٣ كيلومتراً)، ويفصل بين إفريقيا وأوروبا. فإذا رحل صف من الأطفال من أوروبا باتجاه المغرب، ورحل صف آخر من الأطفال من إفريقيا باتجاه إسبانيا، هل سيلتقي الصفان في الأفق؟ يتسم مشروع فرانسيس أليس "جبل طارق" بالغرابة من خلال: المكان الغريب المختار، الحكمة المكتوبة، الحدث الواقع في وقت حقيقي مع أشخاص حقيقيين، وكاميرات سجلت لقاء تخيلي. يوجد قصة بالفعل، لكن من غير نهاية سعيدة. يوجد حكاية بالفعل لكن من غير عبرة. كل من ما يملكه الفنان هو مشهدية عرضية.

Thomas Demand

B. 1964, Munich, Germany

Lives and works in Berlin, Germany

Parcel2011 | Colour photograph, C-Print/Diasec. **Courtesy of Esther Schipper, Berlin****Hole**2013 | Colour photograph. **Courtesy of Matthew Marks Gallery, Sprüth Magers, Berlin/ London, and Esther Schipper, Berlin. Commissioned by Sharjah Art Foundation****Landscape**2013 | UV print on nonwoven wallpaper. **Commissioned by Sharjah Art Foundation**

Thomas Demand makes mural-scale photographs, but instead of finding his subject matter in real life, he uses paper and cardboard to reconstruct scenes from images reproduced in various media sources, and then photographs them. After he has shot his re-created environments - always devoid of figures but often displaying evidence of recent human activity - he destroys his models, further complicating the relationship between reproduction and original that his photography investigates.

توماس ديمان

مواليد ١٩٦٤، ميونيخ، ألمانيا

يعيش ويعمل في برلين، ألمانيا

رزمة٢٠١١ | صورة ملونة. **بإذن من إستر شيبير، برلين****ثقب**

٢٠١٣ | صورة ملونة

بإذن من غاليري ماثيو ماركس، سبروت ميترز لندن/برلين، إستر شيبير، برلين بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون

منظر طبيعي

٢٠١٣ | طباعة بالأشعة فوق البنفسجية على ورق حائط غير منسوج. بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون

يرسم توماس ديموند صوراً جدارية، لكن بدلاً من أن يبحث عن موضوعه في الحياة الواقعية، يستخدم ورقاً وكرتوناً لإعادة بناء مشاهد من صور مأخوذة عن وسائل إعلام مختلفة، وبعد ذلك يقوم بتصويرها. بعد أن قام بتصوير بيئاته بعد إعادة خلقها - والتي دائماً ما تكون خالية من الشخصيات لكنها تعكس في الغالب دليلاً على نشاط الإنسان المعاصر - يحطم نماذجها ويزيد من تعقيد العلاقة بين الأصل وإعادة الإنتاج التي تنقص عنها صورته.

Mohamed Ali Fadlali

B. Omdurman, Sudan

Lives and works in Oslo, Norway

The Prediction Machine

2013 | Painting installations

Mohamed Ali Fadlali's work maintains its roots in African culture, tempered by irony and postcolonial theoretical discourse, as he seeks to seduce the viewer with a series of culturally defunct frames of reference. *The Prediction Machine* tells stories of saints and superheroes. It references Ethiopian church paintings, African barber salon art, Sun Ra's afrofuturism, retrofuturism and music. The work questions Western norms in art, the meaning of Europe today and the persistent division between what is designated the West and the non-West. *Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

محمد علي فاضلاني

مواليد أم درمان، السودان
يعيش ويعمل في أوسلو، النرويج

آلة التكهّنات

٢٠١٣ | عمل رسم تركيب

عمل محمد علي فاضلاني يحافظ على جذوره في الثقافة الإفريقية، خفف من خلال المفارقة والخطاب النظري لما بعد الاستعمار، بينما هو يبحث عن أعواء المشاهد بسلسلة من الأطر الثقافية للمدينة. "آلة التكهّنات" بروي قصص القديسين والأبطال الخارقين. ويجد المشاهد فيه إشارات إلى رسومات الكنيسة الأثيوبية، وفناً عثر عليه في صالون حلقة أفريقي، والكثير من المستقبلية الأفريقية لصن را، و "الريترو مستقبلية". هناك أيضاً للموسيقى التي تتكرر غالباً في العمل. يطرح هذا العمل أسئلة حول الأعراف الغربية للفن، ومعنى أوروبا اليوم في ظلّ الانقسام بين ما هو مصنّف كغربي أو لا غربي. بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.

Gabriel Lester

B. 1972, Amsterdam, The Netherlands

Lives and works between Amsterdam and Shanghai, China

Vayu-Vata

2013 | Wood, nylon strings and metal

The interplay between perception and imagination, belief and desire, is the driving force behind Gabriel Lester's practice. *Vayu-Vata* consists of a group of Aeolian harps. The work's title is made up of two Indo-Iranian words that together mean "wind and atmosphere" or "space and time". The *Vayu-Vata* harps have been placed in wind towers in the courtyards of Sharjah, where they provide a harmonic composition of sounds. *Vayu-Vata* is part of an ongoing series of artworks by Gabriel Lester that transpose theatrical and cinematic language into architecture, installation, music, film collage, performance and photography. *Courtesy of the artist, Fons Welters Galerie, Amsterdam, and Leo Xu Projects, Shanghai. Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

غابرييل لستر

مواليد 1972، أمستردام، هولندا

يعيش ويعمل بين أمستردام وشنغهاي، الصين

فايو - فاتا

2013 | خشب وأوتار نايلون وحديد

التفاعل بين التصور والتخيل، والمعتقدات والرغبات، هو القوة الدافعة وراء عمل غابرييل لستر. يتكوّن "فايو - فاتا" من مجموعة من قيثارات الريح. وقد استمد العمل عنوانه من كلمتين هندو إيرانيّتين تعنيان "الريح والغلاف الجوي"، أو "الفضاء والزمان". سميّ تيمناً بـأيولوس، إله الريح عند الإغريق. تقوم الرياح بالعزف عليه حين تهبّ على أوتاره. وقد تم وضع هذه القيثارات في أبراج رياح في ساحات الشارقة، حيث وفرت توليفاً نغمياً للأصوات. "فايو - فاتا" هو جزء من سلسلة متواصلة من الأعمال التي يقوم بها لستر، والتي تحول اللغة المسرحية والسينمائية إلى عمارة وتركيب وموسيقى وكولاج فيلمي وأداء وصور فوتوغرافية. **يأذن من الفنان. فونز ويلتيرز غاليري، أمستردام، ومشاريع ليو شو، شنغهاي. بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Seigen Ono + Ryuichi Sakamoto + Shiro Takatani

Seigen Ono: B. 1958, Fukushima, Japan; lives and works in Tokyo, Japan

Ryuichi Sakamoto: B. 1952, Tokyo; lives and works in New York, USA

Shiro Takatani: B. 1963, Kyoto, Japan; lives and works in Kyoto

silence spins

2012 | Aural Sonic panels, Shizuka Stillness panels, cloth and parametric loudspeakers

silence spins is an infinite aural tearoom, seemingly without walls. This is accomplished by building walls that do not reflect sound - or at least, do so at a barely perceptible level. The walls are made of powerful acoustic absorption/isolation materials: on the exterior, Shizuka Stillness panels create a simple anechoic chamber while shutting out all outside sound; on the interior, Aural Sonic panels help eliminate sound reflections off the walls, making them seem as if they are not there. In *silence spins*, the space feels larger than it is in reality. As we set foot inside the tearoom, the silence allows us to relax our ears and brain. We concentrate on the sound of our own breathing or other subtle noises that we make, experiencing a Zen-like sensation similar to meditation. **Commissioned by Sharjah Art Foundation**

سيجين أونو + ريوتشي ساكاموتو + شيرو تاكاتاني

سيجين أونو: مواليد ١٩٥٨، فوكوشيما، اليابان، يعيش ويعمل في طوكيو، اليابان

ريوتشي ساكاموتو: مواليد ١٩٥٢، طوكيو، يعيش ويعمل في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

شيرو تاكاتاني: مواليد ١٩٦٣، كيوتو، اليابان، يعيش ويعمل في كيوتو

الصمت يدور

٢٠١٢ | لوحات صوتية سمعية، ألواح السكون من نوع شيزوكا، قماش ومكبر صوتي بارامترى

يمثل هذا العمل، "الصمت يدور" غرفة سمعية لانهائية لشرب الشاي تبدو وكأنها بدون جدران. ويصاحبها جدران لا تعكس الصوت - أو على الأقل تعكسه بأدنى قدر ممكن. صنعت الجدران من مواد قوية قادرة على امتصاص/عزل الصوت: ومن الخارج، تخلق ألواح السكون من نوع شيزوكا غرفة بسيطة عديمة الصدى بينما تعزل كل الضوضاء الخارجية. ومن الداخل، تساعد الألواح السمعية على الحد من انعكاسات الصوت على الجدران مما يجعل تلك الأصوات وكأنها غير موجودة. في هذا العمل تبدو المساحة أكبر من الواقع. بينما نجلس داخل غرفة الشاي، يسمح لنا الصمت بأن نهدي أذاننا وعقولنا. نركز على صوت أنفاسنا أو على الأصوات الرفيعة الأخرى التي تصدرها، لنختبر إحساساً مماثلاً للتأمل. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Shiro Takatani**composition**

2013 | Fog machine (water, nozzle, pump) and motorised mirror

A fog sculpture in a courtyard, composition invites bright sunlight to mingle in a mystical, cloudlike space. The work developed out of Cloud Forest, 2010, commissioned by the Yamaguchi Center for Arts and Media, Japan. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

شيرو تاكاتاني**تكوين**

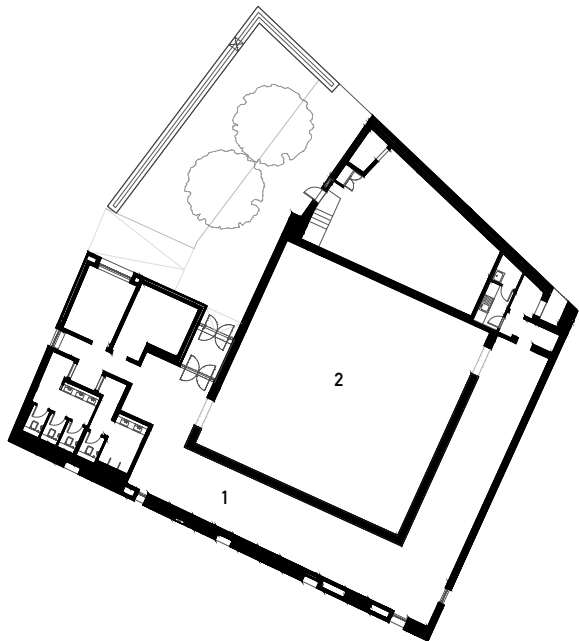
٢٠١٣ | آلة الضباب (ماء، فوهة، مضخة) ومرآة آلية، أبعاد مختلفة

تستقطب للنحوتة الضبابية "تكوين" اللاتلة في الساحة ضوء الشمس الساطع بحيث يمتزج في فضاء سحابي غامض. وتمخض هذا العمل عن "غاية السحاب" عام ٢٠١٠ و كان تكليف من مركز ياماغوتشي للفنون والإعلام باليابان. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

1.11

SAF ART SPACES I

المساحات الفنية I



1.11-1 Monir Shahroudy Farmanfarmaian

منير شهرودي فارمنفرمايان

1.11-2 Gabriel Orozco

غابرييل أوروذكو



Monir Shahroudy Farmanfarmaian

B. 1924, Qazvin, Iran

Lives and works in Tehran, Iran

Shazdeh's Garden (01) (02) and (03)2009-10 | Mirror and reverse glass painting on plaster wood. *Courtesy of the artist and The Third Line****Untitled 01- Untitled 21***21 untitled works. *Courtesy of the artist*

Monir Shahroudy Farmanfarmaian creates work with a strong connection to the history of Iranian reverse glass and mirror mosaics, a craft traditionally passed on from father to son. She explores the repetition of patterns and forms found in Islamic art and architecture to form colorful motifs. The wall-based sculptures *Shazdeh's Garden (01) (02) and (03)* are indicative of the signature style that Farmanfarmaian has created with traditional Islamic glass mosaics, principles of Islamic geometry and her own contemporary sense of shape and composition. Created out of thousands of deftly cut pieces of mirror and reverse-painted glass, they portray the historical Persian garden of the same name in Mahan, Iran. The works seek to capture the forms of nature in glass and to express the spirit of the garden itself.

منير شهرودي فارمنفرمايان

مواليد ١٩٢٤، قزوین، إيران

تعيش وتعمل في طهران، إيران

حديقة شازدة (١) (٢) و(٣)٢٠٠٩-٢٠١٠ | رسوم على المرايا و الزجاج العاكس والبلاستر والخشب. **بإذن من الفنانة والخط الثالث*****بدون عنوان ٢١ - بدون عنوان ١٠***٢١ عملاً بدون عنوان. **بإذن من الفنانة**

أنجزت فارمنفرمايان خلال مسيرتها الفنية الطويلة، أعمالاً وثيقة الصلة بتاريخ فن اللوزايك الإيراني على الزجاج والمرايا، وهي حرفة تنتقل تقليدياً من الأب إلى الابن. حيث تقوم الفنانة باكتشاف تكرار الأنماط والأشكال في الفن والعمارة الإسلامية، وذلك لتشكيل زخرفات ملونة. والنتيجة مشكالات هندسية ملونة. تُؤشر هذه الأعمال "حديقة شازدة (١) (٢) (٣)" التي تعتمد من الجدران أساساً لعرضها، إلى أسلوب فارمنفرمايان للتعرف في سياق فن اللوزايك التقليدي الإسلامي، ومبادئ الهندسة الإسلامية، بالإضافة إلى حسها الخاص للعاصر بالشكل والتوليف. أنجزت الفنانة هذه الأعمال من آلاف قطع المرايا وزجاج اللوزايك التي قصت بحذق، لتصور من خلالها حديقة "ماهان" في إيران. وتسعى هذه الأعمال إلى القبض على جوهر الزجاج وعرض روح الحديقة نفسها.

Gabriel Orozco

B. 1962, Jalapa, Mexico

Lives and works between Mexico City, Mexico, New York, USA and Paris, France

Sand on Table as Model of "Self-Organising Criticality"

1992-2013 | Table, sand and diagrams

Gabriel Orozco explores the creative associations between overlooked objects in today's world, deliberately blurring the boundaries separating artwork and everyday environment. In this work, Orozco re-creates an image from his own 1992 photograph, using elements found in Sharjah. Accompanying texts and diagrams explain the theory of self-organising criticality. ***Produced by Sharjah Art Foundation.***

غابرييل أوروذكو

مواليد ١٩٦٢، جلاپا، المكسيك

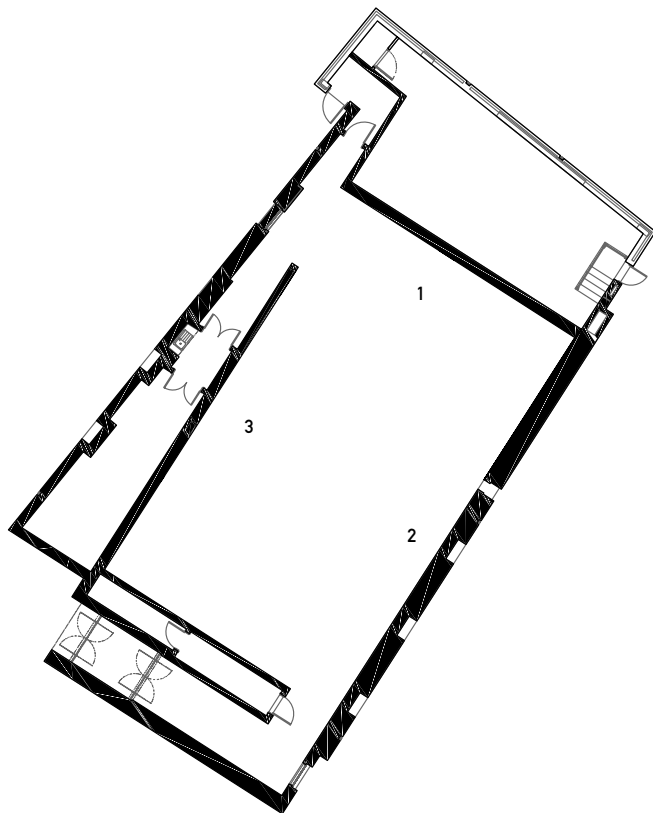
يعيش ويعمل بين مدينة مكسيكو، المكسيك، ونيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية، وباريس، فرنسا

رمل على الطاولة كنموذج "للحرجة ذاتية التنظيم"

١٩٩٢ - ٢٠١٣ | طاولة، رمال ورسوم بيانية

يستكشف غابرييل أوروذكو الارتباطات الإبداعية بين الأشياء التي يتغاضى عنها في عالم اليوم، ليطمس متعمداً الحدود التي تفصل بين العمل الفني والبيئة اليومية. في هذا العمل يعيد أوروذكو خلق تصور من صورة خاصة به ترجع لعام ١٩٩٢ مستعيناً بعناصر موجودة في الشارقة. ويرافق ذلك نصوص ورسوم بيانية تشرح نظرية الحرجة ذاتية التنظيم. **إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون**

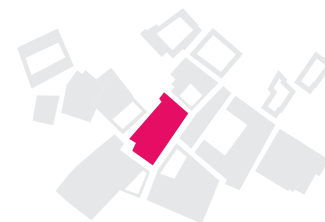
1.9
SAF ART SPACES J
المساحات الفنية J



1.19-1 Taus Makhacheva
تاوس ماخا شيفا

1.19-2 Sara Rahbar
سارة رهبار

1.19-3 Shahzia Sikander
شازيا اسكندر



Taus Makhacheva

B. 1983, Dagestan, Russia

Lives and works in London, UK

Portrait of Avar

2010 | Four-channel colour video (46 min 49 sec) and 16 pieces of latex jewellery

The Avars are an ethnic group in the Republic of Dagestan, which became part of Russia in 1860. Today, as a result of domestic politics, migrants from the north Caucasuses are viewed with prejudice, especially in Moscow. The videos in this work document a performance in Moscow. For this event, the artist made a traditional Avar dress out of flesh-coloured material instead of the customary blue or red. She also created latex moulds from traditional jewellery. Dressed in this costume, she travelled on public transport to the exhibition space. She stood there for thirty minutes, mimicking a doll from the ethnographic museum, and then gave away the latex jewellery to the audience. Portrait of Avar asks if one is born with a certain identity, or if one can choose how to identify oneself. *Courtesy of the artist and Laura Bulian Gallery*

Delinking

2011 | Three colour photographs

These photographs document a performance in Milan, during which the artist's face was painted with traditional mehndi, or henna, designs from Africa, India and the Middle East. As soon as her face was completely covered with different leafy and symmetrical patterns, the decoration was destroyed: all the blank spots where skin was still visible were filled in, so that her face was entirely covered with dark-green mehndi paste. After a few hours, when the paste dried and was then washed off, Makhacheva was left with a new mask: an orange-brown stain that lasted about a week. *Courtesy of the artist and Laura Bulian Gallery*

تأوس ماخا شيفا

مواليد ١٩٨٣، داغستان، روسيا

تعيش وتعمل في لندن، للمملكة المتحدة

صورة أفار

٢٠١٠ | فيديو ملون، أربع شاشات، لكل شاشة (٤٦ دقيقة و ٤٩ ثانية)، ١٦ قطعة من مجوهرات اللاتيكس

أفار هي مجموعات عرقية في داغستان، انضمت لروسيا في عام ١٨٦٠. واليوم نتيجة السياسات الداخلية وهجرة الشماليين يُنظر للقوقازيين نظرة متحيزة، لا سيما في موسكو، ولقد أعدت الفنانة بمناسبة هذا الحدث فستان أفار تقليدي من مواد يشبه لونها البشرة بدلاً من الأزرق أو الأحمر، كما أنشأت قوالب من اللاتكس من للجوهرات التقليدية، وسافرت بهذا الزي التقليدي في اللواصلا العامة حتى ساحة للعرض، حيث بقيت هناك لمدة ثلاثين دقيقة تحاكي دمية من التحف الإثنوغرافي، ثم أعطت جواهرها للحاضرين. تطرح صورة أفار تساؤلاً مفاده فيما إذا ولد الإنسان بهوية معينة أو إذا كان بإمكانه اختيار هويته. **بإذن من الفنانة وغاليري لورا بوليان.**

دكولونية

٢٠١١ | ثلاث صور ملونة

توثق هذه الصور ما قامت به الفنانة في ميلانو حين كان وجهها مغطى برسوم الیهندي والحناء التقليدية وتصميمات أفريقية وهندية وشرق أوسطية، وسرعان ما تغطي وجهها بالكامل برسوم خضراء متمائلة، دمرت كل هذه الزينة وغطت الألوان بشرتها بالكامل: كل البقع الفارغة التي تبرز الجلد وما زالت ظاهرة تمت تعيبتها، لذا أصبح وجهها كله مغطى بمعجون ميهندي الأخضر الداكن. بعد ساعات قليلة بعد أن جفت الحناء غسلت وجهها بعد أن خلفت الحناء على وجهها قناع نبياً يميل إلى البرتقالي استمر معها لمدة أسبوع تقريباً. **بإذن من الفنانة وغاليري لورا بوليان.**

Sara Rahbar

B. 1976, Tehran, Iran

Lives and works in New York, USA

Did you see what love did to us once again/Flag #32***Happy Valley/Flag #47******Rescue me from who i am, and from what i am becoming/Flag #11******Texas Flowers/Flag #22***2008-10 | Flag Series, American flag with military braids and tassels with embroidery; vintage American flag with bullets and embroidery; American flag, print, textiles and bullets; American flag, vintage textiles. *Courtesy of the artist and Carbon 12****I am the echo of your screams/Flag #44***2010 | Flag Series, American flag, antique coins, vintage textiles, military buttons, military badges, military braids. *Collection of Mohammed Afkhami****I wait for the sun to return, and for another birth***2009 | Love Letter Series, Kilim with embroidery. *The Farjam Collection****Love left as easily as it came, darkness fell and we had no one left to blame***2011 | War Series, gas masks, fire hose, wooden legs, tarp. *Courtesy of the artist and Carbon 12****Over come me sweet oblivion, I am ashamed, Humbled and unstable***2011 | War Series, US WWII stretcher with embroidery. *Salsali Private Museum****Those silent and snowy days, I watched it all melt away******Vatane man, deene man (my country, my religion)***2010 | War series, tarp, military and police badges, stirrups, embroidery, metal and embroidered stars; US Army duffel bag with bullets and embroidery. *Courtesy of the artist and Carbon 12*

Sara Rahbar employs multiple media, including photography, sculpture and installation, to create autobiographical works that stem from her personal experiences. Using the flag as a recurrent motif throughout her work, she explores ideas of nationalism, ideology and belonging. In works such as the series "Flags", 2005-11, in which traditional fabrics are

reworked to create textile collages of American and Iranian flags, Rahbar considers the ways in which a symbol of patriotism and independence can simultaneously represent ideological and nationalistic violence.

سارة رهابار

مواليد ١٩٧٦، طهران إيران

تعيش وتعمل في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

علم #٣٢ هل أدركت ما فعله بنا الحب مجدداً**علم #٤٧ الوادي السعيد****علم #١١ أنقذني مما أنا عليه الآن وما سأصير عليه في المستقبل****علم #٢٢ زهور تكساس**

٢٠٠٨ - ٢٠١٠ | سلسلة أعلام، علم أمريكي، جداول عسكرية و خيوط منسوجة ، علم أمريكي عتيق، رصاص،

وتطريز، علم أمريكي، مطبوعات، منسوجات رصاص، علم أمريكي، نسيج عتيق. **بإذن من الفنانة وكريون ١٢****علم #٤٤ أنا صدى صرخاتك**

٢٠١٠ | سلسلة أعلام، علم أمريكي، عملات عتيقة، منسوجات عتيقة، أزوار عسكرية، شارات عسكرية، جداول

عسكرية. **مقتنيات محمد أفغامي****أنتظر الشمس حتى تعود وأنتظر ميلاداً جديداً**٢٠٠٩ | سلسلة من رسائل الحب، كلیم مع تطريز. **مقتنيات الفرجام (دي)**

غادر الحب بالسهولة نفسها التي أتى بها، وأسدل الظلام ستاره ولم يعد هناك من نلقي باللوم عليه

٢٠١١ | سلسلة حرب، أقنعة واقية من الغازات، خرطوم حريق، سيقان خشبية، قماش القنب. **بإذن من الفنانة****وكريون ١٢****تغلب عليّ أيها النسيان الجميل، فأنا خجلة وذليلة وغير مستقرة**٢٠١١ | سلسلة حرب، حمالة من الحرب العالمية الثانية في الولايات المتحدة الأمريكية مع منسوجات. **متحف****صلصالي الخاص (دي)****تلك الأيام الهادئة الباردة، رأيتها وهي تذوب وتذوي.****بلدي، عقيدتي**٢٠١٠ | سلسلة حرب، قماش القنب، شارات شرطة وشارات عسكرية، ركبان، تطريز، معادن، نجوم مطرزة. **بإذن****من الفنانة وكريون ١٢**

توظف سارة رهبان وسائط متعددة بما في ذلك التصوير والنحت والأعمال التركيبية بغية خلق سير ذاتية تتبع من تجاربها الشخصية. مستعينة بالعلم كفكرة متكررة في أعمالها، تستكشف أفكار مثل الوطنية والأيدولوجيا والانتماء. وفي أعمال كسلسلة "الأعلام" ٢٠٠٥-١١ التي أعيدت فيها صياغة أنسجة تقليدية لخلق منتجات الكولاج النسيجي من العلمين الأمريكي والإيراني، تدرس رهبان الطرق التي يمكن لرمز الوطنية والاستقلال من خلالها أن يمثل العنف الأيدولوجي والوطني.

Shahzia Sikander

B. 1969, Lahore, Pakistan

Lives and works in New York, USA

The cypress is, despite its freedom, held captive by the garden

2012 | 8 colour photographs

Shahzia Sikander's practice creates an interpretive and critical dialogue with the history and provenance of Indo-Persian miniature painting, while examining cultural and political boundaries as a space for discussion and intervention. These photographs show the Pakistani caretaker of a dilapidated cinema in the town of Khorfakkan, Sharjah. The building is his life, his love - his existence is so intricately intertwined with it, and its imminent death will close a chapter in his life's labour. In the photographs, one can see the caretaker watching the faded screen as Sikander projects her drawings upon it, transforming the space and bringing the cinema back to life. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

Contamination

2011 - 13 | 8 drawings, ink, gouache and graphite on paper. **Courtesy of the artist**

شازيا اسكندر

مواليد ١٩٦٩، لاهور، باكستان

تعيش وتعمل في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

شجرة السرو، رغم حريتها، أسيرة الحديقة

٢٠١٢ | ٨ صور ملونة

تشكل ممارسة شازيا اسكندر حواراً تفسيرياً وجرماً مع تاريخ وأصل اللينينات الهندو - فارسية، في حين دراسة حدود الثقافة والسياسة كفضاء للنقاش والتدخل. تظهر هذه الصور الحارس الباكستاني للسينما التهالكة في مدينة خورفكان. البنى هو حياته وعشقه - كان وجوده متشابكاً بشكل معقد معه، وموته الوشيك سيغلق فصلاً من حياته العملية. في الصور يستطيع المرء أن يرى هذا الحارس وهو ينظر إلى الشاشة التي تخبو بينما تعرض اسكندر رسوماتها عليها، ليحول المكان ويبعد السينما إلى الحياة. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

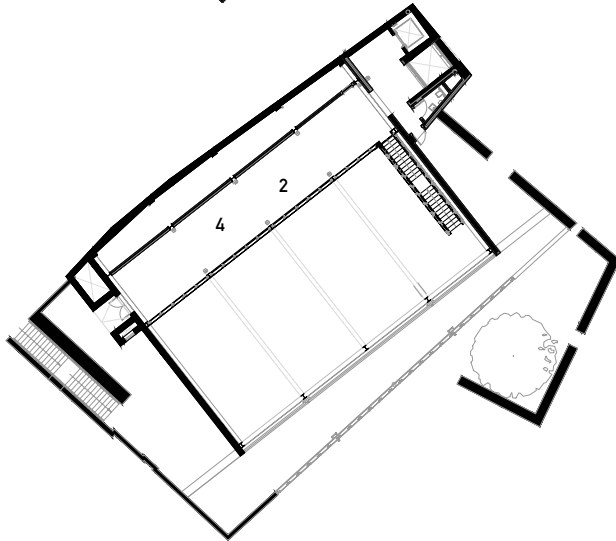
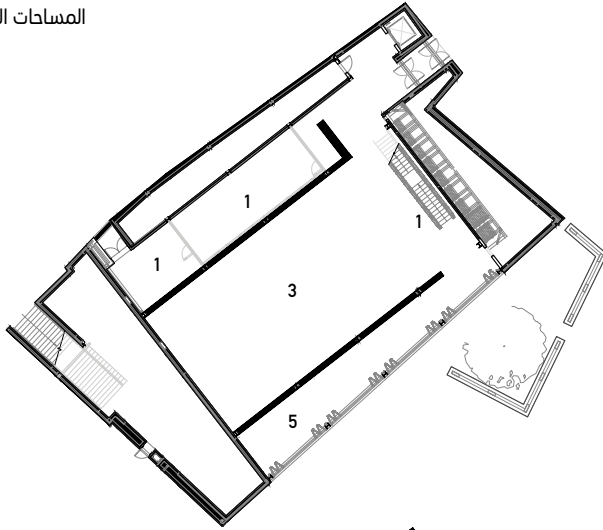
التنقيح والتلوث

٢٠١١ - ٢٠١٣ | ٨ رسومات، حبر، غواش، جرافيت على الورق. **بإذن من الفنانة**

1.10

SAF ART SPACES P

المساحات الفنية P



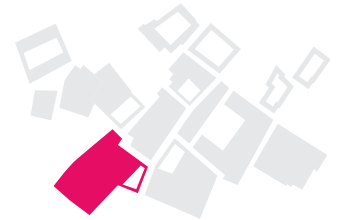
1.10-1 Nevin Aladağ
نيفين ألداغ

1.10-2 Yazan Khalili
يزن الخليلي

1.10-3 Wei Liu
وي ليو

1.10-4 Basim Magdy
يزن الخليلي

1.10-5 Marwan Rechmaoui
مروان ر شماوي



Nevin Aladag (See p. 46 for other work included in SB11)

Pattern Matching

2012 | Five carpet collages on wood (*Pattern Matching, Flowers Red; Pattern Matching, Blue Red; Pattern Matching, Yellow Blue; Pattern Matching, Blue Yellow; Pattern Matching, Pepper and Salt*)

Fragments of hand-woven and industrially produced carpets from around the world - Afghanistan, Iran, Turkey, Ireland, India, Iraq, Germany, China - are collaged to resemble the floor of a basketball court. Although different patterns are found alongside each other, the lines of the court clearly separate them. *Courtesy of the artist, Wentrup Gallery and Rampa Gallery*

City Language III

2009 | Colour video LCD with sound (42 sec, looped)

City Language III is the third part of a video trilogy conceived as an experimental sound portrait of Istanbul. In this installment, the hands of many different people clapping are edited together to create a single, unified rhythm. *Courtesy of the artist, Wentrup Gallery and Rampa Gallery*

Session

2013 | Three-channel HD colour video projection with sound (5 min)

Session is a video triptych shot in Sharjah's urban areas and desert. In this musical composition, different kinds of Arabic, African and Indian percussion instruments, all found in the United Arab Emirates, are played by the elements - the sand, the sea and the wind. *Commissioned by Sharjah Art Foundation*

نيفين الأداغ (أنظر إلى الصفحة ٤٦ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

موايمة الأنماط

٢٠١٢ | خمس سجادات كولاغ على خشب (نقوش متماثلة، ورود حمر. نقوش متماثلة، أزرق أحمر. نقوش متماثلة، أصفر أزرق. نقوش متماثلة، أزرق أصفر. نقوش متماثلة، لفلل وملح).

لصقت شذرات من السجاد للمنوع يدوياً وصناعياً من شتى أنحاء العالم - وتحديدًا من أفغانستان وإيران وتركيا وأيرلندا والهند والعراق وألمانيا والصين - بحيث تشبه أرضية ملعب كرة سلة. وبالرغم من متاخمة أنماط مختلفة لبعضها بعضاً، فإن حدود اللبغ تفصل بينها بوضوح وجلاء. **بإذن من الفنانة وغاليري وينترب وغاليري رامبا.**

لغة المدينة 3

٢٠٠٩ | فيديو ملون LCD (عرض مرئي) صوت، (٤٢ ثانية)، متواصل

لغة المدينة ٣ هو الجزء الثالث من ثلاثية مصورة خرجت للنور على شكل صورة سمعية تجريبية لإسطنبول. في هذا التجهيز الفراغي، تم تحرير أيادي عدد كبير من الشخصيات المختلفة وهي تصفح بحيث تخلق إيقاعاً فردياً موحداً. **بإذن من الفنانة وغاليري وينترب وغاليري رامبا**

جلسة

٢٠١٣ | فيديو ملون ثلاثة القنوات عالي الجودة (عرض مرئي) مع صوت، (٥ دقائق)

جلسة عبارة عن فيديو لثلاث صور فنية تكوّن وحدة واحدة في الأماكن الدنية للشارقة والصحراء. وفي هذا التكوين الموسيقي تعزف عناصر الرمال والبحر والرياح أنواعاً مختلفة من الآلات الإيقاعية العربية والأفريقية والهندية، وهي أصوات يمكن العثور عليها في دولة الإمارات العربية المتحدة. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون**

Yazan Khalili

B. 1981, Damascus, Syria

Lives and works in Ramallah, Palestine

Scouting for Locations – Film title: Traces of a Scream

2013 | 53 colour photographs and text

Yazan Khalili's photography explores the relationship between the social and spatial elements of the built environment and the greater landscape. A film crew disappears in Sharjah while scouting locations for a film based on Ghassan Kanafani's 1963 novel *Men in the Sun*. All that remains are their photographs of possible sites for the film, and a scream that was voiced in an empty, dimly lit alley. Khalili's project attempts to find the missing through a reconstruction of their journey and the voice that lingers in the alley. Photographs, which were e-mailed to the producer without any further details, are organised on a wall in a timeline chronicling the crew's movement through the city. While the scream is examined as evidence, no one is certain whose scream it was: that of a member of the crew or one of the many witnesses to their disappearance. *Courtesy of the artist. This project is kindly supported by the British Council. Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

يزن الخليلي

مواليد ١٩٨١، دمشق، سوريا
يعيش ويعمل في رام الله، فلسطين

البحث عن مواقع - عنوان الفيلم: آثار صرخة

٢٠١٣ | ٥٣ صورة ملونة ونص

تستكشف أعمال يزن خليلي الفوتوغرافية العلاقة بين العناصر الاجتماعية والمكانية للبيئة العمرانية والمناظر الطبيعية المتزايدة. يختفي فريق تصوير فيلم في الشارقة خلال بحثه عن مواقع لتصوير فيلم مقتبس عن رواية غسان كنفاني "رجال في الشمس" (١٩٦٣). كل ما يبقى من الفريق هو الصور الفوتوغرافية التي التقطوها لمواقع التصوير المحتملة، وصرخة دوت في زقاق معتم مهجور. يحاول المشروع أن يجد للفقودين من خلال إعادة تمثيل رحلتهم والصوت الذي بقي في الزقاق. تم تنظيم الصور التي أرسلت إلى منتج الفيلم دون أية تفاصيل إضافية على جدار، وفقاً لترتيب زمني يبين حركة فريق العمل في المدينة. وبينما يتم فحص الصرخة كدليل، لا يوجد أحد متأكد صرخة من هي: أي صرخة أحد أعضاء الفريق أم أحد الشهود الكثر على اختفائهم. **بإذن من الفنان وقد تكرم بدعم هذا للمشروع للجلس الثقافي البريطاني. بتكليف من مؤسسة الشارقة.**

Wei Liu

B. 1972, Beijing, China
Lives and works in Beijing

Merely a Mistake II (No. 1, 2, 4, 7, and 8)

2009-13 | Installation, doors and door frames, wooden beams, acrylic board, stainless steel, iron. *Courtesy of the artist and Long March Space (Merely a Mistake II no. 1 courtesy of the artist, Long March Space and White Cube)*

Exotic Lands (No. 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21)

2013 | Installation, doors, wood, stainless steel. *Courtesy of the artist and Long March Space*

In painting, sculpture and installation, Wei Liu gives shape to the world around us, offering an acute visual commentary on underlying ideologies. Lui's works have no specific meaning - this is left for the audience to decide. But they wipe a layer of dust from the surface of reality, forcing it to expose its true face. Reality exists independently of politics, ideology and philosophy.

وي ليو

مواليد ١٩٧٢، بكين، الصين
يعيش ويعمل في بكين

مجرد خطأ ٢ (رقم ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١)

٢٠١٣ - ٢٠١٩ | عمل تركيب، إطارات أبواب وأبواب، حزمة خشبية، لوحة أكريليك، فولاذ مقاوم للصدأ، حديد. **بإذن من الفنان ولونغ مارش سبيس (مجرد خطأ ٢ رقم ١. بإذن من الفنان ولونغ مارش سبيس وايت كيوب)**

أراضي غريبة (رقم. ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١)

٢٠١٣ | عمل تركيب، أبواب، خشب، فولاذ. **بإذن من الفنان ولونغ مارش**

من خلال الرسم والنحت والتجهيز، يمنح ليو العالم من حولنا قواماً وشكلاً، مقدماً قراءة بصرية حادة للأيديولوجيات الكامنة ليس لأعماله مغزى محدد؛ فمغزاها متروك للجمهور لتحديده. لكنها تزيل التراب على سطح الحقيقة فتتجلى رغباً عنها. الواقع يوجد بمعزل عن السياسة والأيدولوجيا والفلسفة.

Basim Magdy

B. 1977, Assiut, Egypt
Lives and works between Cairo, Egypt and Basel, Switzerland

Expanding the Universe

2008 | Work on paper, acrylic, spray paint and gouache on paper. *Courtesy of the artist*

A Monument for Our Short-Sighted Heroes

2011 | Work on paper, watercolour and spray paint on paper. *Courtesy of Newman Popiashvili Gallery, New York*

The Bitterness of What Could Have Happened and What Ended Up Happening

2011 | Work on paper, spray paint, acrylic and gouache on paper. *Courtesy of .artSümer, Istanbul*

They Descended from the Hills to Untangle Our Dreams

2012 | Work on paper, acrylic and spray paint on paper. *Courtesy of .artSümer*

Without Me You Are Not Real

2008 | Work on paper, acrylic, spray paint, coloured pencils and collage on paper. *Courtesy of Newman Popiashvili Gallery*

They Endorsed Collective Failure as the Dawn of a New Renaissance2013 | Work on paper, acrylic, spray paint and watercolour on paper. *Courtesy of the artist****They Shot a Movie with Frozen Butterflies and Cautious Optimism***2012 | Work on paper, acrylic, spray paint on paper. *Courtesy of .artSümer****Hail to the Great Ones***

2007 | Work on paper, spray paint, acrylic, gouache, burnt paper and collage on paper.

*Courtesy of the artist****The Only Memory I have of My Past Life is the Uniformity of the Circumstances***2010 | Work on paper, acrylic and spray paint on paper. *Courtesy of Newman**Popiashvili Gallery****True Believers***2011 | Work on paper, acrylic, spray paint, calligraphy ink and collage on paper. *Courtesy of the artist****What Goes Up Must Come Down***2009 | Work on paper, gouache, spray paint, acrylic, ink, coloured pencil and collage on paper. *Courtesy of the artist****Ruling the Land with Nothing but Piloting Skills***2011 | Work on paper, spray paint, gouache and collage on paper. *Courtesy of Newman**Popiashvili Gallery****We Are Here Tonight to Celebrate Our Unknown Ancestors***2009 | Work on paper, spray paint on gouache on paper. *Courtesy of Newman**Popiashvili Gallery****Learning About Geometry at UFO Park***2006 | Work on paper, spray paint on gouache on paper. *Courtesy of Newman Popiashvili**Gallery.****Dreaming of Wealth While Sleeping in a Tent***2007 | Work on paper, spray paint, gouache and collage on paper. *Courtesy of Newman**Popiashvili Gallery****Luck Takes an Unidentifiable Form at Sunrise***2011 | work on paper, gouache, spray paint and collage on paper. *Courtesy of Newman**Popiashvili Gallery****They Come in Threes Like Fireworks***2011 | work on paper, gouache, spray paint and collage on paper. *Courtesy of Newman**Popiashvili Gallery****Bringing the Sun Back to Earth on a Blue Day***2011 | Work on paper, spray paint and acrylic on paper. *Courtesy of Newman Popiashvili**Gallery****An Abstract Reality Leaves You Lonely in the Spotlight***2010 | work on paper, spray paint, acrylic, gouache and collage on paper. *Courtesy of**Newman Popiashvili Gallery****An Eavesdropper Lurks in the Shadows of Your Every Thought***2010 | work on paper, spray paint, acrylic and gouache on paper. *Courtesy of Newman**Popiashvili Gallery****Our Hope Reflected Jewels in the Sky***2012 | work on paper, spray paint and acrylic on paper. *Courtesy of .artSümer****Reenacting Lost Civilizations to Prevent an Impending Apocalypse***2012 | Work on paper, spray paint and acrylic on paper. *Courtesy of the artist****Miniature Existence***2009 | work on paper, gouache, spray paint and collage on paper. *Courtesy of Tasneem**Gallery Private Collection*

These works are meant as fragments from imaginary narratives where societies exist in slightly warped utopias. Protagonists seem to thrive within a social entity that embodies failure and accomplishment at the same time. The seemingly mismatched but suggestive titles aim at creating unexpected readings of the images, to open doors to the world out of which they evolve and to complement its ambiguity.

حكم الأرض بلا شيء سوى للمهارات التجريبية

٢٠١١ | عمل على ورق، دهان بخاخ، غواش، كولاج على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

إننا هنا الليلة للاحتفال بأسلافنا للجوهوليين

٢٠٠٩ | عمل على ورق، دهان بالرش على غواش على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

التعرف على الهندسة بمنتهه UFO

٢٠٠٦ | عمل على ورق، دهان بخاخ على غواش على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

الحلم بالثراء خلال النوم في خيمة

٢٠٠٧ | عمل على ورق، دهان بخاخ، غواش، كولاج على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

الحظ يتخذ شكلاً عمي على التحديد عند الشروق

٢٠١١ | عمل على ورق، غواش، دهان بخاخ، كولاج على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

يأتون ثلاثة ثلاثة كالألعاب النارية

٢٠١١ | عمل على ورق، غواش، دهان بخاخ، كولاج على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

النزول بالشمس إلى الأرض في يوم أزرق

٢٠١١ | عمل على ورق، دهان بخاخ، أكريليك على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

حقيقة مجردة تترك وحيدة تحت دائرة الضوء

٢٠١٠ | عمل على ورق، دهان بخاخ، أكريليك، غواش، كولاج على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

متنصت يتسلل في ظلال كل فكرة من أفكارك

٢٠١٠ | عمل على ورق، دهان بخاخ، أكريليك، غواش على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

أملنا عكس مجوهرات في السماء

٢٠١٢ | عمل على ورق، دهان بخاخ، أكريليك على الورق. **يأذن من آرت سومير**

إعادة تمثيل الحضارات المفقودة لمنع نهاية العالم الوشيك

٢٠١٢ | عمل على ورق، دهان بخاخ، أكريليك على الورق. **يأذن من الفنان**

وجود مصغر

٢٠٠٩ | عمل على ورق، غواش، دهان بخاخ، كولاج على الورق. **يأذن من اللقنتيات الخاصة لغاليري تسنيم**

باسم محدي

مواليد ١٩٧٧، أسيوط، مصر
يعيش ويعمل في القاهرة، وفي بازل، بسويسرا

توسيع الكون

٢٠٠٨ | عمل على الورق، أكريليك، دهان بخاخ، غواش على الورق. **يأذن من الفنان**

نصب تذكاري لأبطالنا محدودي الرؤية

٢٠١١ | عمل على ورق، ألوان مائية ودهان بخاخ على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي، نيويورك**

مرارة ما كان يمكن أن يحدث وما حدث في نهاية اللطاف

٢٠١١ | عمل على ورق، دهان بخاخ، أكريليك، غواش على الورق. **يأذن من آرت سومير، إسطنبول.**

هبطوا من التلال ليدمروا أحلامنا

٢٠١٢ | عمل على ورق، دهان بخاخ وأكريليك على الورق. **يأذن من آرت سومير**

بدوني أنت لست بواقع

٢٠٠٨ | عمل على ورق، أكريليك ودهان بخاخ وقلم رصاص ملون وكولاج على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي.**

صادقوا على الفشل الجمعي باعتباره فجر نهضة جديدة

٢٠١٣ | عمل على ورق، أكريليك ودهان بخاخ وألوان مائية على الورق. **يأذن من الفنان**

صوروا فيلماً فيه فراشات متجمدة وتشاؤم حذر

٢٠١٢ | عمل على ورق، دهان بخاخ، أكريليك على الورق. **يأذن من آرت سومير**

تحية إلى العظماء

٢٠٠٧ | عمل على ورق، دهان بخاخ، أكريليك، غواش، ورق محروق، كولاج على الورق. **يأذن من الفنان**

الذاكرة الوحيدة التي أملكها لحياتي السابقة هي تجانس الظروف

٢٠١٠ | عمل على ورق، دهان بخاخ وأكريليك على الورق. **يأذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي**

مؤمنون مخلصون

٢٠١١ | عمل على ورق، أكريليك، دهان بخاخ، وحر للخط، كولاج على الورق. **يأذن من الفنان**

كل ما يرتفع لا بد أن يهبط

٢٠٠٩ | عمل على ورق، غواش، دهان بخاخ، أكريليك، حبر، قلم رصاص ملون، كولاج على الورق. **يأذن من الفنان**

ويقصد بهذه الأعمال أن تمثل شذرات من روايات خيالية توجد فيها المجتمعات داخل عوالم مثالية مشوهة بعض الشيء. ويبدو أن الأبطال يلمعون داخل كيان اجتماعي يجسد الفشل والنجاح في آن واحد. وتهدف العناوين التنافرة في ظاهرها والموحية في جوهرها إلى خلق قراءات غير متوقعة للصور بغية فتح أبواب على العالم الذي تتطور منه وتدعم غموضه.

Marwan Rechmaoui

B. 1964, Beirut, Lebanon

Lives and works in Beirut

UNRWA (Nahr al Bared 3; Nahr al Bared 4; Nahr el Bared 5; Rashidiyeh 4; Shabriha 13; Ain el Helwi 3; Shatila 3)

2011 - 2013 | Mixed media installation

Throughout his career, Marwan Rechmaoui has focused on mapping urban spaces, but in these works he concentrates on Palestinian camps in Lebanon. The series grows out of a project initiated by the Arab Resource Collective, an NGO working within the Palestinian camps, to create a “virtual Palestine” by linking the various communities living in five refugee camps around Lebanon: Shatila, Rashidiyyi, Nahr el Bared, Shabriha and Ain el Helwi. The group asked camp residents to map their local surroundings. The results give a powerful sense of the camps’ day-to-day reality, while also reflecting personal interests. Rechmaoui took these maps and reproduced them in concrete, rice and sugar bags, and corrugated metal – all materials that are hard to come by in the camps. *Courtesy of Sfeir-Semler Gallery.*

مروان رشمواوي

مواليد ١٩٦٤، بيروت، لبنان

يعيش ويعمل في بيروت

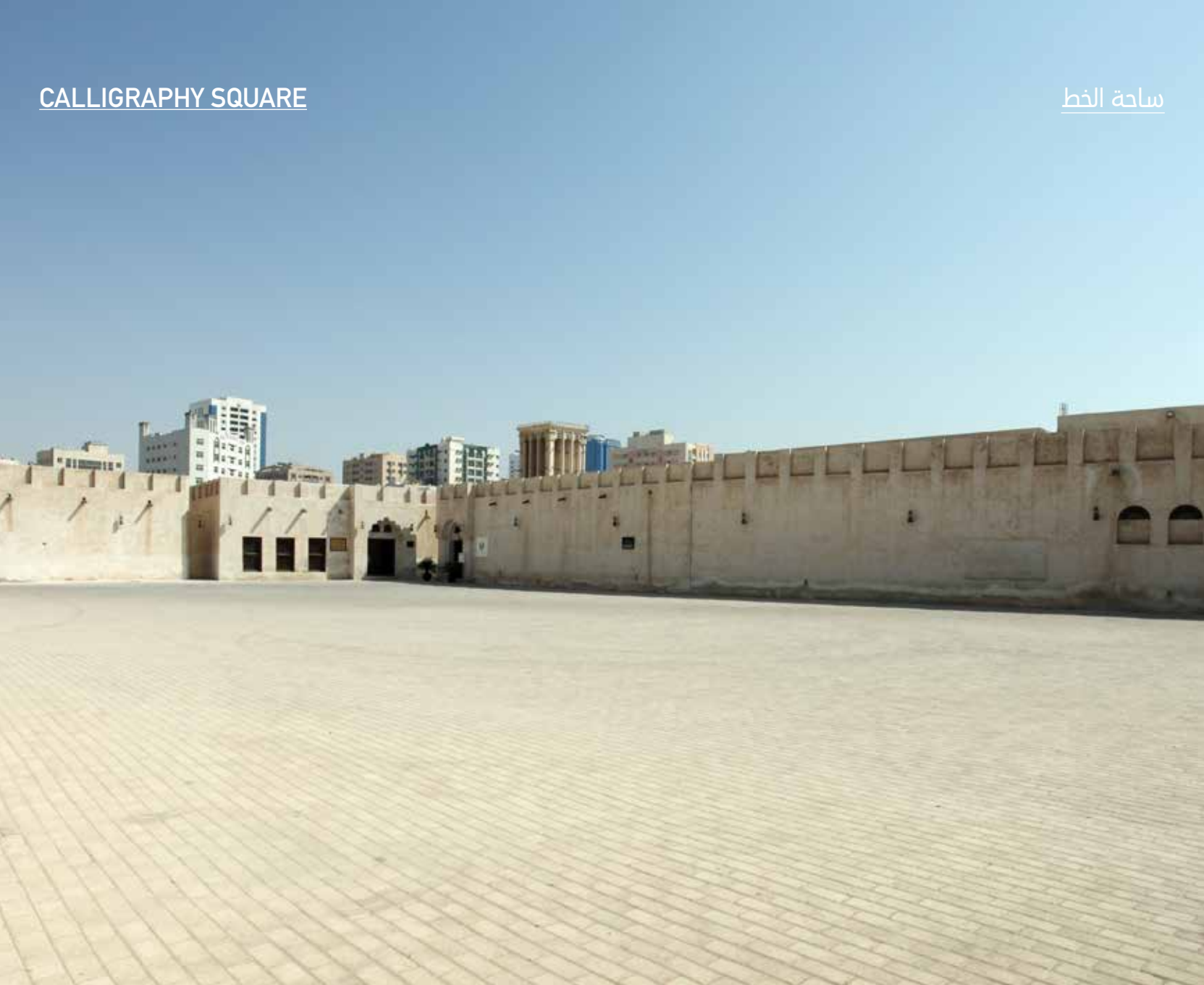
أونروا (نهر البارد ٣، نهر البارد ٤، نهر البارد ٥، الرشيدية ٤، شبريحا ١٣، عين الحلوة ٣، شاتيلا ٣)

٢٠١١ - ٢٠١٣ | تجهيز متعدد الوسائط

على امتداد مسيرته المهنية انصبّ عمل مروان رشمواوي على تخطيط الفضاءات المدنية، إلا أنه يركز في هذه الأعمال على مخيمات الفلسطينيين في لبنان. وقد ولدت هذه السلسلة من مشروع أطلقته “مجموعة الموارد العربية”، وهي منظمة غير حكومية تعمل داخل المخيمات وذلك لخلق “فلسطين افتراضية”، من خلال ربط السكان الذين يعيشون في خمس مخيمات للاجئين في لبنان: شاتيلا، والرشيدية، ونهر البارد، وشبريحا، وعين الحلوة. وقد طلبت للمجموعة من سكان اللخيم أن يخطوا محيطهم المحلي. وكانت النتيجة إحساساً قوياً بواقع اللخيم اليومي، في الوقت الذي عكس فيه ذلك الاهتمامات الفردية للأشخاص. وأخذ رشمواوي هذه الخرائط وعاود إنتاجها بالطين وأكياس الأرز والسكر والعدن الموج، وهي جميعها من المواد التي يصعب إدخالها إلى المخيمات. **بإذن من غاليري سفير - سيملر.**

CALLIGRAPHY SQUARE

ساحة الخط



2.8

ENQUANTO A CULTURA NOS SEPARA, A NATUREZA NOS UNE (WHILE CULTURE MOVES
US APART, NATURE BRINGS US TOGETHER)

ينما تفرقنا الثقافة، فإن الطبيعة تقرّبنا



2.8-1 Ernesto Neto
إرنستو نيتو



Ernesto Neto

B. 1964, Rio de Janeiro, Brazil

Lives and works in Rio de Janeiro

Enquanto a cultura nos separa, a natureza nos une (While Culture Moves Us Apart, Nature Brings Us Together)

2013 | Crochet with polyester rope, ice, stones, plywood, grass, fiberglass, water, clay and wood connectors, and loam

The idea for this piece came to Ernesto Neto when he was in the Sharjah desert. He saw a mirage that he couldn't understand - he didn't know if it was a human figure with some kind of veil or an architectural construction with a dome in the centre. Later that night, he dreamt of a structure. He envisioned a dome with something like a flower stigma hanging in its centre, from which water fell continuously, creating a pond in the desert. Suddenly, an egg of ice emerged from the lips of the stigma, and it fell down into the pond. Thirteen hours later there appeared a grass never seen before on this planet, and little by little it began to grow, spreading out faster and faster. Other vegetables began to pop up, later joined by some animals. After the silence of the vast sand, the landscape became full of colours and sounds. *Courtesy Galeria Fortes Vilaça, São Paulo and Tanya Bonakdar Gallery, New York. Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

إرنستو نيتو

مواليد ١٩٦٤، ريو دو جانيرو، البرازيل

يعيش ويعمل في ريو دو جانيرو

بينما تفرقنا الثقافة، فإن الطبيعة تقربنا

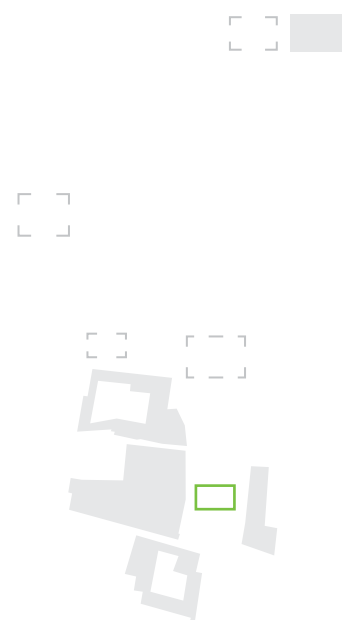
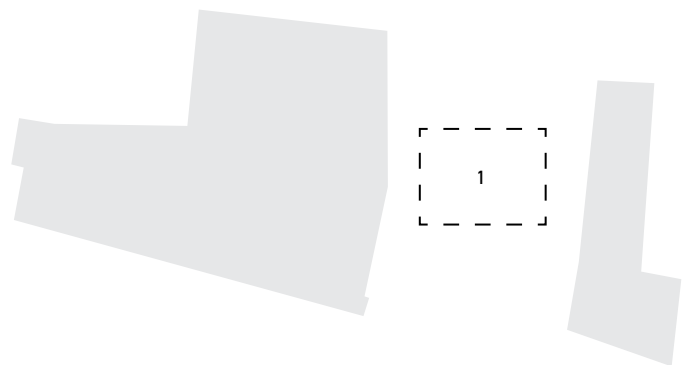
٢٠١٣ | عمل تركيب، نسيج بحبال البوليستر، جليد، حجارة، بلايود، عشب، ألياف زجاجية، مياه، صلصال خشب، طين

خطرت فكرة هذا العمل لإرنستو نيتو خلال زيارة له لصحراء الشارقة. حيث رأى سراباً لم يفهمه - لا يعرف ما إذا كان بشراً يضع نوعاً من الخمار، أم بناء هندسياً تقع في وسطه قبة. في وقت لاحق من تلك الليلة رأى حلمًا عن شكل ما، رأى قبة وفي وسطها شيء معلق كأثر وردة، تنهال منه المياه بصورة مستمرة، منشئة بركة في الصحراء. وفجأة برزت بيضة من الجليد من شفتي الوردة، ثم سقطت في البركة. وبعدها بثلاث عشرة ساعة برزت عشب لم يرها من قبل على هذا الكوكب، بدأت تنمو رويداً رويداً، منتشرة بشكل أسلاع. بدأت تبرز من الأرض أنواع أخرى من الخضار ولاحقاً، برزت بعض الحيوانات. وبعد صمت الرمال الشاسعة، بدأ للشهد يضحّ بالألوان والأصوات. بإذن من غاليري فورتيس فيلاس، ساو باولو وغاليري تانيا بوناكدار، نيويورك. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون**

BUBBLE
فقاعة

2.3-1 Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa/SANAA

كازويو سيجيما + ريو ناشيزاوا/سنا



Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa/SANAA

Est. 1995, Tokyo, Japan

Bubble

2013 | Acrylic, aluminum and steel

SANAA have proposed a temporary pavilion for Calligraphy Square in Sharjah, consisting of transparent bubbles. *Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

كازويو سيجيما + ريو نيشيزاوا/سنا

تأسست 1995، طوكيو، اليابان

فقاعة

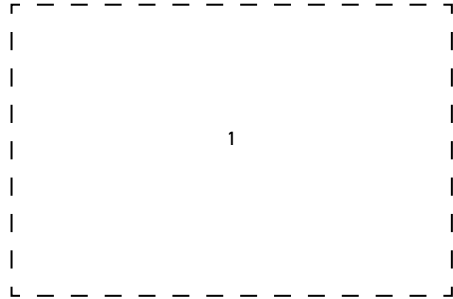
2013 | أكرليك، ألومنيوم، فولاذ

تقدم سنا جناحاً مؤقتاً لساحة الخط في الشارقة، ويتألف من فقاعات شفافة. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

2.13

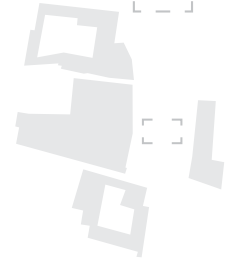
SHIMABUKU'S BOAT TRIP

رحلة شيمابوكو بالقارب



2.13-1 Shimabuku

شيمابوكو



Shimabuku

B. 1969 Kobe, Japan

Lives and works in Berlin, Germany

Shimabuku's Boat Trip

2013 | Participatory Performance, Abra Boat Station, Sharjah

Shimabuku invites the Biennial audience onto an abra, a traditional boat that travels across Sharjah Creek. On the boat trip, visitors will see the emirate from a different perspective. They will meet workers from India, Pakistan, Bangladesh and elsewhere, and these labourers will meet people from all over the world. On the other side of the water, a sign states ICE CREAM WITH SALT and ICE CREAM WITH PEPPER, which are available for purchase from a vendor. For Shimabuku, "ice cream with salt, ice cream with pepper" is like a contemporary proverb - a metaphor for experience. **Commissioned by Sharjah Art Foundation**

شيمابوكو

مواليد ١٩٦٩، كوب، اليابان

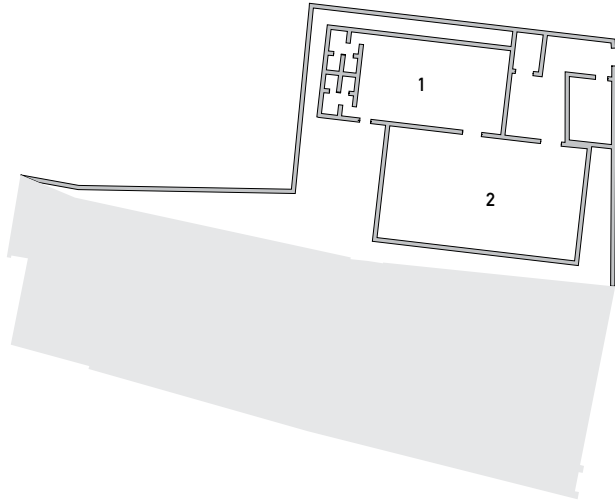
يعيش ويعمل في برلين، ألمانيا

رحلة شيمابوكو بالقارب

٢٠١٣ | عرض أدائي تشاركي، محطة العبّرة

في هذا العمل تتم دعوة جمهور البيئالي إلى ركوب الـ "العبّرة" وهو قارب تقليدي يتنقل في خور الشارقة، وخلال هذه الرحلة يشاهد الركاب الإمارة من منظور مختلف. إذ يلتقون عمالاً من الهند وباكستان وبنغلادش وغيرها، وأولئك العمال يلتقون بدورهم أناساً من شتى أنحاء الأرض. وعلى الضفة الأخرى وضعت لافتة كتب عليها "آيس كريم بالملح" و "آيس كريم بالبهارات"، والتي يعرضها أحد الباعة الجوّالين. بالنسبة إلى شيمابوكو فإن "آيس كريم بالملح، آيس كريم بالبهارات" أشبه بمثل معاصر، استعارة تعبر عن عمق التجربة. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون**

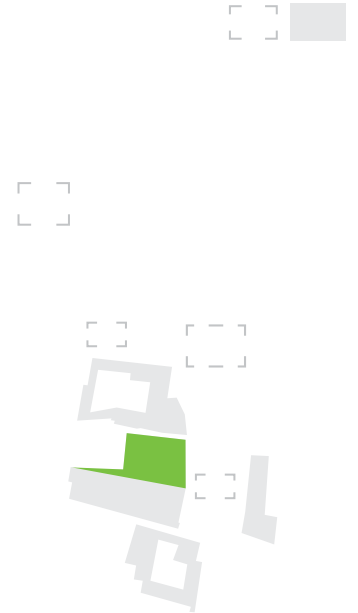
2.6
DAR AL NADWA
دار الندوة



2.6-1 Anawana Haloba
أنأوانا هالوبا



2.6-2 Shahzia Sikander
شازيا اسكندر



Anawana Haloba

B. 1978, Livingstone, Zambia

Lives and works in Oslo, Norway

This and Many More?

2013 | Mixed-media installation, video, sculpture, salt, sound, fibreglass, metal dust

Anawana Haloba drafts poetry in the form of sketches, which she then abstracts into performance-based works incorporating moving images, objects and sound. *This and Many More?* explores conflicts that occurred during periods of colonisation and resistance, and looks at how such conflicts affected approaches to development. Haloba reenacts events, such as the 1930 Salt March led by Mahatma Gandhi in India, via gestures and narratives that allow the viewer to approach history from a different vantage point, creating links between past and present conflicts. She uses specific material to simultaneously trigger recognition and underline difference. The installation unfolds over two rooms. In the first are four barrels cast from polyester, fibreglass and metal dust. Each rusty-looking barrel widens at the top to create a large flat surface that functions as a screen. Four videos are projected onto these. The second room is a brightly lit white cube gallery in which stands a heap of coarse salt, 150 kilos in weight, and around which people can sit. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

أناوانا هالوبا

مواليد ١٩٧٨ ، ليفينغستون ، بزامبيا

تعيش وتعمل في أوسلو بالنرويج

هذا وغيره الكثير؟

٢٠١٣ | عمل تركيب من مواد مختلفة، فيديو، منحوتات، ملح، أصوات، ألياف زجاجية، غبار معدني

تكتب أناوانا هالوبا مسودات الشعر على شكل رسومات، ثم تجردها إلى أعمال قائمة على الأداء تمزج معها الصور المتحركة والأشياء والأصوات. يستكشف "هذا وغيره الكثير؟"، النزاعات التي وقعت خلال فترة الاستعمار والمقاومة، وكيف أثرت تلك النزاعات على مقاربة قضية التنمية. تركز هالوبا في العمل على أحداث محددة، مثل "مسيرة الملح"، في ١٩٣٠ التي قادها المهاتما غاندي في الهند، وتعاود سرد تلك الأحداث من خلال الإيماءات والسرديات التي تعطي للمشاهد فرصة قراءة التاريخ من وجهة نظر مختلفة، وإنشاء تواصل بين الماضي والصراعات القائمة. وتستخدم مادة محددة لتثير التباين البارز والمميز في الوقت نفسه. يمتد هذا العمل التركيبي عبر غرفتين، في الغرفة الأولى: أربعة براميل مسبوكة من البولبيستر والألياف الزجاجية والغبار المعدني. وكل برميل صئ للظهر يصل حتى قمة السقف ليجعله مسطحاً كبيراً يعمل مثل الشاشة. وتعرض أربعة أشرطة فيديو فوق البراميل. أما الغرفة الثانية: تمثل صالة مكعبة بيضاء براقية ومضاءة بعرض فيها كومة من الملح الخشن، حوالي ١٥٠ كلغ، ويمكن الناس من الجلوس حولها. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون**

Shahzia Sikander (See p. 98 for other work included in SB11)**Parallax**

2013 | Three-channel HD animated video projection, sound (12 min)

Focusing on Sharjah's location on the Strait of Hormuz, and the area's historical power tensions, the animated video Parallax explores ideas of control and conflict. **Courtesy of the artist and Pilar Corrias Gallery.**

شازيا إسكندر (أنظر إلى الصفحة ٩٨ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

النظر

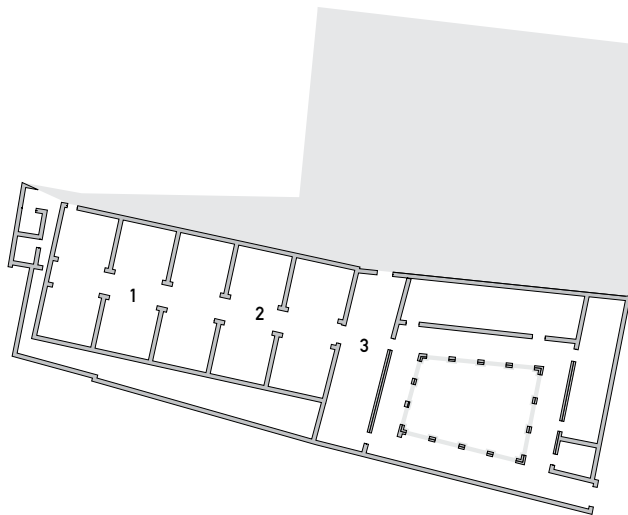
٢٠١٣ | وحدة عرض أفلام رسوم متحركة عالية الجودة ذات ثلاث قنوات، وصوت (١٢ دقيقة)

بالتركيز على موقع الشارقة الذي يشرف على مضيق هرمز والتوترات التاريخية حول النفوذ في تلك المنطقة، يستكشف فيلم الرسوم المتحركة هذا أفكارًا تتعلق بالسيطرة والصراع. **بإذن من الفنانة وغاليري بيلار كورياس.**

2.5

SHARJAH CALLIGRAPHY MUSEUM

متحف الشارقة للخط



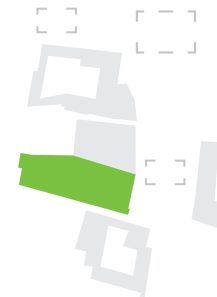
2.5-1 Alfredo + Isabel Aquilizan
ألفريدو + إيزابيل أكويليزان

2.5-2 Pascale Marthine Tayou
باسكال مارتين تايو

2.5-3 Jalal Toufic
جلال توفيق

2.5-4 Graziella Rizkallah Toufic and Jalal Toufic
غرازيلا رزق الله توفيق وجلال توفيق

2.5-5 Apichatpong Weerasethakul and Chai Siri
أبيتشاتبونج فيراسيثاкул وتشاي سيري



Alfredo + Isabel Aquilizan

B. Cagayan Valley, Philippines

Live and work between Manila, Philippines and Brisbane, Australia

Mabini Art Project: 100 Paintings

2009| Oil on canvas, various frames

Mabini art is a genre of conservative Filipino landscape painting associated with lowbrow commercial galleries that cater to the tourist market. As tourists in their own homeland, Alfredo and Isabel now see the Philippines in a different way, with a sense of displacement. They wanted to use Mabini paintings in their work, as objects of nostalgia and as reflections on the state of Philippine art. They began to converse with Antonio Calma, a Mabini artist, and soon persuaded their art dealer to commission him to make thousands of these landscape paintings. As their dealer peddles the paintings in art fairs and auctions around the world, Mabini landscape paintings are recontextualised and revalued. **Collection of Ateneo Art Gallery. Gift of Security Bank Corporation.**

ألفريدو + إيزابيل أكويليزان

مواليد كاغايان فاي، الفلبين

يعيشان ويعملان بين مانيلا، الفلبين، وبريسبان، أستراليا

مشروع فن مايني: ١٠٠ لوحة

٢٠٠٩ | زيت على قماش، إطارات مختلفة

فن مايني هو عبارة عن نوع من رسوم المناظر الطبيعية الفلبينية للحفاظة والمرتبطة بالمعارض التجارية غير الطموحة التي تخدم سوق السياحة. وكسائحين في وطنهما الأم، يمكن ل ألفريدو وإيزابيل أن ينظرا إلى الفلبين من منظور مختلف وبشيء من الانفصال والحيادية. أرادا استخدام رسوم مايني في عملهما، كأدوات لاستدعاء الذكريات وعكس الحالة الفنية في الفلبين. شرعا في التحوار مع أنطونيو كالما، وهو فنان مايني، وسرعان ما اقتنع التاجر الفني بإنتاج الآلاف من رسوم المناظر الطبيعية. وبينما عمد التاجر إلى ترويج تلك اللوحات في المعارض والزيارات الفنية حول العالم، أعيد صياغة سياق لوحات المناظر الطبيعية للرسم على طريقة مايني وأعيد تقييمها. **مقتنيات غاليري أتينو للفنون، هدية من شركة أمن البنك.**

Pascale Marthine Tayou

B. 1967, Yaoundé, Cameroon

Lives and works in Ghent, Belgium

Chalks and Pins

2011 | Chalks and pins

Charcoal

2012 | Charcoal

Pascale Marthine Tayou's work is deliberately mobile, elusive and heterogeneous, closely linked to the idea of travel and coming into contact with what is other to the self. *Charcoal* and *Chalks and Pins* are a sort of tapestry made from multicoloured pieces of chalk and black charcoal lined up in horizontal and diagonal rows. The compositions are inspired by Cameroonian tradition, but also allude to the processes of art-making and to educational tools through the choice of materials typically used for writing or drawing. The works propose the idea of the artist as a "maker", an individual who reorganises aspects of society usually viewed as static and entangled. **Courtesy of GALLERIA CONTINUA, San Gimignano, Beijing, Le Moulin.**

باسكال مارتين تايو

مواليد ١٩٦٧، ياوندي، كامرون

يعيش ويعمل في غنت، بلجيكا

الطباشير والدبابيس

٢٠١١ | طباشير، دبابيس

فحم

٢٠١٢ | فحم

عمل باسكال مارتين تايو هو متنقل عمداً، و صعب للنال، وغير متجانس، مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بفكر السفر وملامسة "الآخر" بالنسبة للذات. " الطباشير والدبابيس" و "فحم" أعمال مصنوعة من قطع عديدة الألوان من الطباشير والفحم الأسود اللصقة في صفوف أفقية وقطرية بحيث تؤلف نوعاً من نسيج مزدان برسوم. ويستلهم هذا المزيج من تقليد كامروني، لكنه يوحى ضمناً بعملية صناعة الفن والأدوات التعليمية من خلال اختيار المواد المستخدمة عادة في الكتابة والرسم. تقترح الأعمال فكرة الفنان باعتباره صانعاً وإنساناً يدرك جوانب المجتمع التي ينظر إليها عادة باعتبارها ثابتة ومتشابهة. **بإذن من الفنان وغاليري كوتتيناوا، سان جيميجنانو، بكين، لي مولين.**

Jalal Toufic

B. 1962

Lives and works in Istanbul, Turkey

How to Read an Image/Text Past a Surpassing Disaster?

2010 | Mixed media, 6 framed images and a booklet

No one has yet shown an interest in translating Toufic's published yet forthcoming book *The Withdrawal of Tradition Past a Surpassing Disaster* (Forthcoming Books, 2009) into Turkish, notwithstanding that in the 1920s and 1930s Turkey exemplified such a withdrawal. Until Selim S. Kuru, at Toufic's instigation, translated part of the book into Ottoman, he would have refused any request to translate the book into Turkish, indicating that the book's translation into Ottoman is a condition of the possibility of its translation into Turkish. Will such a translation into Ottoman contribute to the resurrection of tradition? Will such a translation of a published yet forthcoming book into an ostensibly past and largely forgotten language prove to be itself forthcoming even after its publication? Under the title *How to Read a Text Past a Surpassing Disaster?*, the translation forms part of Toufic's mixed-media work *How to Read an Image/Text Past a Surpassing Disaster?*, 2010. The other part, titled *How to Read an Image Past a Surpassing Disaster?*, is composed of six images: five photographs as well as a printout (that includes two photos) of the Ottoman translation of the first paragraph of his book *The Withdrawal of Tradition Past a Surpassing Disaster*. *Courtesy of the artist*.

جلال توفيق

مواليد ١٩٦٢

يعيش ويعمل في اسطنبول، تركيا

كيف نقرأ صورة/نصاً عقب كارثة فائقة؟

٢٠١٠ | مواد مختلفة، ٦ صور مأطرة، كتيب

لم يبد أحد بعد أي اهتمام بترجمة كتاب جلال توفيق المنشور لكن غير المتاح للقراءة إلا في القريب "الأجل" انسحاب التراث عقب كارثة فائقة" (فورنكومينغ بوكس [كتب تصدر قريباً]، ٢٠٠٩) إلى اللغة التركية علماً أنه في العشرينات والثلاثينات من القرن الماضي شكّلت تركيا مثلاً لهكذا انسحاب! إلى أن قام سليم س. كورو، بتحفيظ من توفيق، بترجمة جزء من الكتاب إلى اللغة العثمانية، كان سوف يرفض أي طلب لترجمة الكتاب إلى اللغة التركية، مشيراً إلى أنّ ترجمة الكتاب إلى اللغة العثمانية هي شرط امكانية ترجمته إلى اللغة التركية. هل ستسهم هذه الترجمة إلى اللغة العثمانية في قيامة التراث؟ هل ستبدي مثل هذه الترجمة لكتاب منشور لكن غير متاح للقراءة إلا في القريب الأجل إلى لغة غابرة ومنسية في الظاهر على أنها هي الأخرى حتى بعد نشرها غير متاحة

للقراءة إلا في القريب الأجل؟ تشكّل هذه الترجمة، تحت عنوان "كيف نقرأ نصاً عقب كارثة فائقة؟"، جزءاً من عمل توفيق للمختلط الوسائط "كيف نقرأ صورة/نصاً عقب كارثة فائقة؟" (٢٠١٠)، علماً أنّ الجزء الآخر، تحت عنوان "كيف نقرأ صورة عقب كارثة فائقة؟"، مكوّن من ستّ صور (خمسة صور ونسخة مطبوعة — تتضمّن صورتين — للترجمة العثمانية لأوّل مقطع من كتابي انسحاب التراث عقب كارثة فائقة). **يأذن من الفنان.**

Graziella Rizkallah Toufic and Jalal Toufic

Graziella Rizkallah Toufic: B. 1981, Chekka, Lebanon

Attempt 137 to Map the Drive

2011 | Colour video, sound (8 min)

Keywords: videotaped in Beirut Central District circa 2000; Toufican ruins; labyrinth; drive (also in the sense of Trieb); taxi driver in Beirut dying to figure out why his customer would specify the year of his destination - "the Central Business District, 2000"; potential lipograms; timely and untimely collaboration. *Courtesy of the artists*.

غرازيليا رزق الله توفيق وجلال توفيق

غرازيليا رزق الله: مواليد ١٩٨١، شكا، لبنان

للحالة ١٣٧ لترسيم خريطة النزوة/النزوة

٢٠١١ | فيديو بالألوان، مع صوت (٨ دقائق)

كلمات. مفاتيح: تمّ التصوير في منطقة وسط بيروت في العام ٢٠٠٠ تقريباً؛ أطلال توفيقية؛ متاهة؛ drive (كنزها ونزوة)؛ سائق تاكسي في بيروت يتحرّق حتى الموت لكي يفهم لماذا يحدّد زبونه سنة للكان للقصود، "منطقة الوسط التجاري، ٢٠٠٠"؛ نصوص محتتملة مَهْمَلَة بعض الحروف؛ تعاون في حينه وتعاون عابر للزمن. **يأذن من الفنانين.**

Apichatpong Weerasethakul and Chai Siri

Apichatpong Weerasethakul: B. 1970, Bangkok, Thailand; Lives and works in Chiang Mai, Thailand

Chai Siri: B. 1983, Bangkok; Lives and works in Chiang Mai

Dilbar

2013 | Black-and-white HD video projection with sound, looped

Dilbar is a portrait of a city builder, one of a million Bangladeshi workers currently living in the UAE. The title character, whose name means “full of heart”, is a construction worker on the new art spaces of the Sharjah Art Foundation. The film presents the physical and spiritual transmigration of this voiceless soul as he is driven by the warm winter into a “sleeping” existence that moves between the museum and the labour camp. This comatose journey slowly turns into a symphony of dreams and hallucinations, as his senses are possessed by the unseen water in the desert and he becomes part of a source that feeds the trees, birds, machines and buildings. The film transports this “sleeper” across the boundaries of economic and social status, of meaning, and of life and death. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

أبيتشاتبونغ فيراسيتاكل وتشاي سيري

أبيتشاتبونغ فيراسيتاكل، مواليد ١٩٧٠، بانكوك، تايلندا. يعيش ويعمل في تشيانغ ماي، تايلند

تشاي سيري، مواليد ١٩٨٣، بانكوك. يعيش ويعمل في تشيانغ ماي، تايلند

دلبار

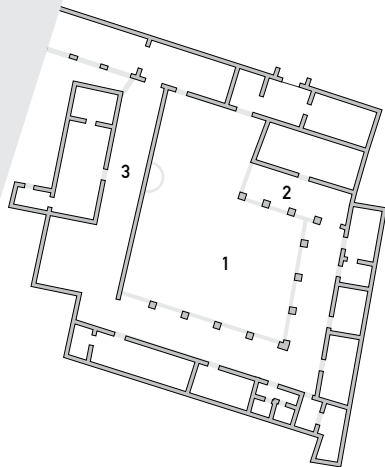
٢٠١٣ | فيديو عالي الجودة بالأبيض والأسود، مع صوت، متواصل

“دلبار” هو بورتريه لبناء في المدينة، واحد من مليون بنغالي يعيشون حالياً في الإمارات العربية المتحدة. “دلبار” الذي يعني اسمه “الليء بالقلوب” هو عامل بناء يعمل في المساحة الفنية الجديدة من مؤسسة الشارقة للفنون. ويقدم الفيلم الترحال الجسدي والروحي لهذه الروح الصامتة بينما يجعله الشتاء الدافئ يغرق في السبات، وحضوره “الناعس” هذا يتنقل في أرجاء التحف ومعسكر العمال. وهذه الرحلة السباتية تتحول ببطء إلى سيمفونية من الأحلام والهلوسات. إذ تستحوذ على حواسه مياه الصحراء غير المرئية فيغدو جزءاً من البنبوع الذي يغذي الأشجار والطيور، والآلات والمباني. ينقل الفيلم هذا “النائم” عبر حدود الأوضاع الاقتصادية والاجتماعية، وحدود اللعنى، والحياة والموت. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون**

2.4

CALLIGRAPHERS' STUDIOS

بيوت الخطاطين



2.4-1 Carlos Amoraes

كارلوس أموراليس



2.4-2 Işıl Eğrikavuk

إشيل إيريكافك

2.4-3 YOVO! YOVO! Eylien König, Martina

Mahlknecht, Martin Prinoth, Doris

Margarete Schmidt

يوفو! يوفو! إيلين كونيغ، مارتينا مالكنيشت، مارتن

برينو، دوريس مارغريت شميدت



Carlos Amoraes

B. 1970, Mexico City, Mexico

Lives and works in Mexico City

We'll See How All Reverberates

2012 | Steel, copper and epoxy paint

This installation is based on the organic shapes of Alexander Calder's mobiles, but in place of abstract forms, thirty-five different cymbals are suspended from the ceiling. The cymbals are intended to be played by exhibition visitors as well as by professional musicians, transforming the quiet of the gallery space into a noise that is harmonic or chaotic. *Courtesy of the artist and Yvon Lambert Gallery.*

كارلوس أموراليس

مواليد ١٩٧٠، مدينة مكسيكو، المكسيك

يعيش ويعمل في مدينة مكسيكو

سنرى كيف يتردد صدى ذلك كله

٢٠١٢ | فولاذ ونحاس وأبيوكسي

يقوم هذا التجهيز على الأشكال العضوية لتمثيل ألكسندر كالدل للعروفة باسم "وبابلز" (للتحركات)، ولكن عوضاً عن الأشكال للجردة، تم تعليق ٣٥ صنجاً مختلفاً من السقف، والمراد من هذه الصنوج أن تكون أدوات للعزف من قبل زوار المعرض وأيضاً من قبل اللوسيقيين المحترفين، مما يحول هدوء الغاليري إلى صخب متألف أو فوضوي. **يأذن من الفنان وغاليري إيفون لامبيرت.**

Işil Eğrikavuk

B. 1980 Izmit, Turkey

Lives and works in Istanbul, Turkey

Snapshot

2013 | Performance

Snapshot is a collective reconstruction of news stories in the United Arab Emirates over the last four decades. Eğrikavuk has conducted research in UAE news archives and chosen more than a hundred headlines from major newspapers and magazines. Each headline is printed on a piece of paper and distributed to the audience, who is asked to reconstruct the story. After the writing is finished, a professional news anchor reads the fictional reports. *Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

إشيل إريكافك

مواليد ١٩٨٠، إزميت، تركيا.

يعيش وتعمل في إسطنبول، تركيا.

لقطات سريعة

٢٠١٣ | أداء

"لقطات سريعة"، هو إعادة بناء مجموعة قصص إخبارية جرت أحداثها في الإمارات العربية المتحدة خلال العقود الأربعة الماضية. وقد أجرت الفنانة أبحاثاً في أرشيف دولة الإمارات وقامت باختيار أكثر من مئة عنوان رئيسي من الصحف والمجلات الكبرى. كل عنوان رئيسي طبع على قصاصة من الورق وسيتم توزيعها على الجمهور، الذي يطلب منه إعادة بناء القصة أو سردها على طريقته. وبعد انتهاء عملية الكتابة يقوم مذيع محترف بقراءة التقارير التخيلية. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

YOVO! YOVO! Eylien König, Martina Mahlkecht, Martin Prinoth, Doris Margarete Schmidt

Est. 2012, Hamburg, Germany

enframing home

2012-13 | Mixed media installation, three-channel video projection

The long-term project *enframing home*, YOVO! YOVO!'s first collective work, draws on theorist Timothy Mitchell's concept of "enframing", a term used to describe how colonisers hierarchically restructure the colonised world in order to better understand and contain it. Initiated as part of the exhibition *Take, Take, Take and . . . ?* at the Benin Biennale in 2012, the project takes place in different countries on multiple continents, in a variation on the children's game Chinese Whispers (also known as Telephone). The starting point of the project is Germany. Five people were asked to describe a set of model homes, an actual place that also represents an idealised way of living. Their descriptions were translated into French and given to sign painters in Benin, who created images of the houses based on their interpretation of the descriptions, filling in the gaps with their imaginations. For Sharjah Biennial 11, five people in Benin were asked to describe the sign-painters' works. These texts were then translated into English and sent to Sharjah, where graphic designers sought to turn these descriptions anew into actual depictions of homes. *Courtesy of the artists. Commissioned by Sharjah Art Foundation*

يوفو! يوفو! إيلين كونيج، مارتينا مالكنيشت، مارتين برينوث،

دوريس مارغريت شميدت

تأسست في ٢٠١٢

هامبورغ، ألمانيا

تأطير البيت

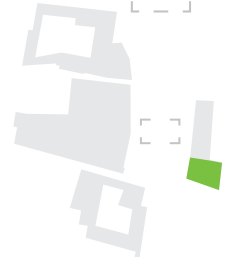
٢٠١٢-٢٠١٣ | عمل تركيبى من مواد مختلفة، عرض فيديو بثلاث قنوات

يعتبر المشروع طويل الأمد "تأطير البيت" هو العمل الجمعي الأول ليوفو! يوفو! حيث يستند إلى مفهوم واضح النظريات تيموني ميتشل عن "التأطير". وهو اصطلاح يصف كيف يعيد المستعمرون هرمياً تشكيل العالم الكولونيالي بغية الارتقاء بفهمه واستيعابه. واد بدأ هذا المشروع كجزء من معرض "خذ، خذ، خذ و...؟" في بينالي بنين عام ٢٠١٢، فهو يُنجز في دول مختلفة على قارات متباعدة في تنويع على لعبة الأطفال المعروفة باسم "لهمسات الصينية" (وتعرف أيضاً باسم تليفون). ألمانيا هي نقطة انطلاق للمشروع حيث يعيش الفنانون. طلب من خمسة أشخاص أن يصفوا مجموعة من البيوت النموذجية في ألمانيا، وهي مكان حقيقي يمثل أيضاً أسلوب حياة نموذجي. وترجم توصيفاتهم إلى الفرنسية، ثم تعطى إلى خطاطي اللافتات في بنين الذي أنتجوا صوراً للبيوت استناداً إلى ترجمتهم للتوصيفات التي وردتهم حريصين على سد الفجوات بخيالهم للحض. بالنسبة لبينالي الشارقة ١١، طلب من خمسة أشخاص في بنين وصف أعمال خطاطي اللافتات، ثم ترجمت تلك النصوص إلى الإنجليزية وأرسلت إلى الشارقة حيث سعى مضموم الرسوم الجرافيكية إلى تحويل تلك التوصيفات مجدداً إلى صور حقيقة للبيوت. بإذن من الفنانين. بتكليف من مؤسسة الشارقة

2.2
CERAMICS HOUSE
بيت الخزف



2.2-1 Olafur Eliasson
أولافر إلياسون



Olafur Eliasson

B. 1967, Copenhagen, Denmark

Lives between Copenhagen and Berlin, Germany

Your embodied garden

2013 | Colour HD video projection with sound (approximately 15 min)

Danish-Icelandic artist Olafur Eliasson has continually pursued ideas of sharing and sensing, moving through and coproducing space. He explores and challenges patterns of perception, finding nature a constant source of fascination. In February 2011, he visited the Master of Nets and the Lion Grove, two scholar's gardens in Suzhou, China. The aim of the journey was to explore these traditional gardens as models for physical movement, duration, flow and rhythm. When he entered the scholar's garden he saw the limits of what he could see and the construction of his own way of seeing things, taking the opportunity to reflect on himself and to let the space garden him and his companion, choreographer Steen Koerner. In the garden they inverted their perspective, looking at the body as a result of the garden and not the other way around. ***Courtesy of the artist and Vitamin Creative Space, Guangzhou, China. This project is kindly supported by Danish Arts Council.***

أولافر إلياسون

مواليد ١٩٦٧، كوبنهاجن، الدنمارك

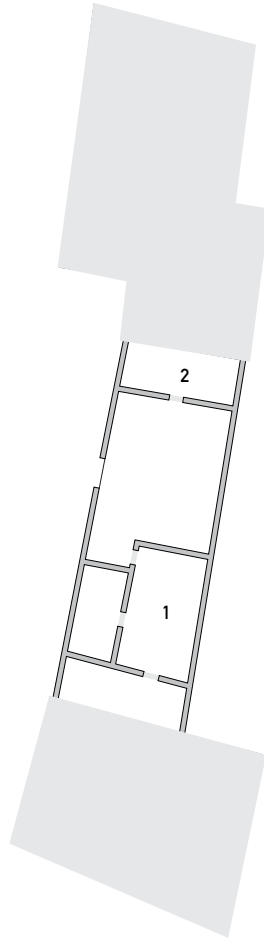
يعيش بين كوبنهاجن وبرلين، ألمانيا

حديقتك للجسدة

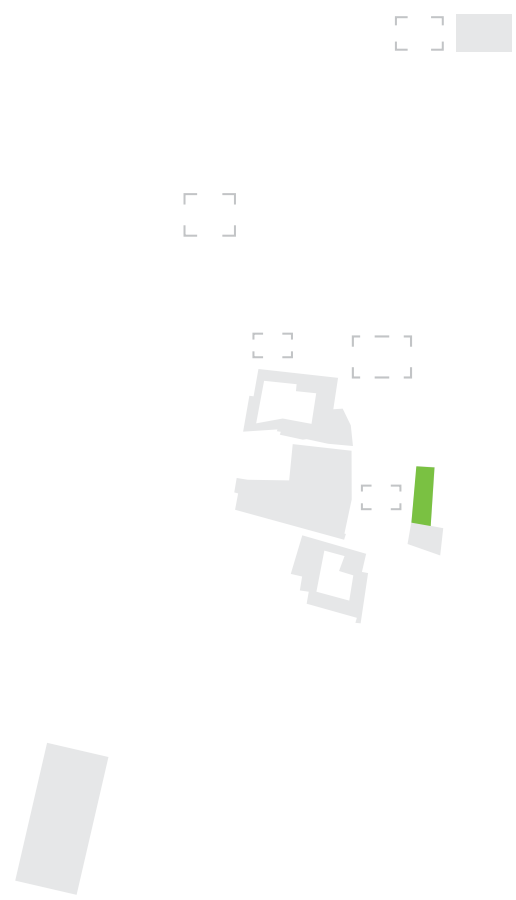
٢٠١٣ | فيديو عالي الجودة بالألوان، مع صوت، ١٥ دقيقة تقريباً.

الفنان الدانمركي الآيسلندي أولافر إلياسون واصل باستمرار أفكاره بالمشاركة والإحساس، منتجاً مشاركاً للأمكنة والمساحات وعابراً من خلالها. هو يستكشف ويتحدى أنماط الإدراك، ليجد من الطبيعة مصدراً دائماً للسحر. في فبراير ٢٠١١ زار حديقتي "ماستر أوف نيتس" و "ليون جروف" في سوغو بالصين. كان الهدف من الرحلة هو استكشاف تلك الحدائق التقليدية كنماذج للحركة والزمن والتدفق والإيقاع. عندما دخل الحديقة رأى حدود ما أتاح له بصره بأن يراه بناءً على طريقته الخاصة في رؤية الأمور، آخذاً الفرصة ليعكس ذلك على ذاته ولتصبح مساحات الحديقة جزءاً منه ومن رفيقه الفنان الكوريغرافي ستين كورنر. في الحديقة تحولت نظرتهم للأمور، في النظر إلى الجسد بوصفه نتاجاً للحديقة لا العكس. **بإذن من الفنان وفيتنام كرييتف سبيس، غوانغتشو، الصين وقد تكرم بدعم هذا المشروع للجلس الدانماركي.**

2.1
CALLIGRAPHY CENTRE
مركز الخط



- 2.1-1 Mohamed Ali Fadlali
محمد علي فاضلابي
- 2.1-2 Wael Shawky
وائل شوقي



Mohamed Ali Fadlabi***The Prediction Machine***

2013 | Painting installations

Please refer to p.82 for project description

محمد علي فاضلابي**آلة التكهّنات**

٢٠١٣ | عمل رسم تركيبّي. مختلف الأبعاد.

الرجاء الرجوع إلى الصفحة ٨٢ لوصف للمشروع

Wael Shawky (See p. 76 for other work included in SB11)***Al Araba Al Madfuna***

2012 | Black-and-white video projection with sound (21 min 21 sec)

Dressed like grown men, with glued-on moustaches, and dubbed with the voices of adults, a group of boys retell a story by Egyptian writer Mohamed Mustagab. Shawky builds upon his own experiences with researchers and archeologists involved in treasure hunting in Upper Egypt to consider this parable about the folly of blindly following one's forebearers. *Courtesy of the artist and Sfeir-Semler Gallery, Beirut/Hamburg.*

وائل شوقي (أنظر إلى الصفحة ٧٦ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

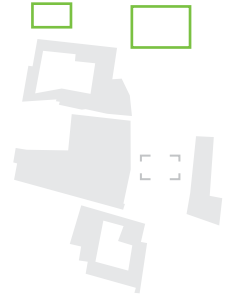
العراية للدفونة

٢٠١٢ | عرض فيديو بالأبيض والأسود مصحوب بالصوت، ٢١ دقيقة و٢١ ثانية

مجموعة من الصبية يرتدون ملابس رجال كبار مع شوارب تم لصقها، وتحلُّ أصوات الراشدين محل أصواتهم، يعيدون سرد قصة ألفها الكاتب المصري محمد مستجاب. يستفيد شوقي من خبراته الخاصة الخاصة مع النقبين والباحثين عن الكنوز في الصعيد المصري بغية دراسة تلك الحكاية الرمزية عن سذاجة اتباع الأسلاف دون وعي وتدبر. **يأذن من الفنان وغاليري صفير - سميلر، هامبرغ / بيروت.**

2.9
OASES
الواحات

2.9-1 OFFICE Kersten Geers David Van Severen
أوفيس كيرستين غيرز ديفيد فان سيفيرن



OFFICE Kersten Geers David Van Severen

Est. 2002

Located in Brussels, Belgium since 2006

Oases

2012-13 | Palms, shrubs, sand, steel concrete, three pavilions

This project is inspired by traditional *arish* architecture - an ancient method of construction using dried palm leaves - and the oasis, an anomaly in the desert where water is found and vegetation carefully cultivated. For *Oases*, OFFICE Kersten Geers David Van Severen have inserted three oases into Sharjah's Heritage Area, where fragments of the city's original street plan can still be found. These oases fill a void in the historical city, emphasising the area's maze-like character. At the same time, the oases are conceived as gardens or courtyards that project inward, concealed by the streets and buildings. The oasis at the mosque contains a drinking fountain, and it emulates the mosque's columns, creating a counterpoint to its interior. The oasis on the square divides the open space into smaller segments; inside this oasis is a bar for juice or tea, an enhancement that reflects the square's current use as a playground for children and families. The garden oasis is the least public one, completely disconnecting those inside from the surrounding city; conceived as a "talking garden", it contains a circular space, defined by an interior wall of concrete, with a set of chairs, enabling intimate conversation. *Courtesy Kersten Geers, David Van Severen, Federico Perugini, Santiago Giusto, Nenad Duric, Denis Glauden, Paul Christian, Sam Dieltjens. Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

أوفيس كريستين غيرز ديفيد فان سيفيرن

تأسس عام ٢٠٠٢

يقع في بروكسل، بلجيكا منذ عام ٢٠٠٦

واحات

٢٠١٢ - ٢٠١٣ | نخيل، شجيرات، رمل، فولاذ، أسمنت، ثلاثة أجنحة

استلهم هذا المشروع من معمار العريش التقليدي، وهي طريقة قديمة للبناء باستخدام سعف النخيل الجفف. والواحة تعتبر ظاهرة استثنائية في وسط الصحراء حيث تنساب المياه وتنمو النباتات نمواً متساوياً. وبالنسبة لمشروع "واحات"، قام أوفيس كريستين غيرز ديفيد فان سيفيرن بغرس ثلاث واحات داخل منطقة الشارقة القديمة، حيث بالإمكان حتى الآن العثور على بقايا من مخطط الشارع القديم للمدينة. وتملاً تلك الواحات فراغاً في المدينة التاريخية، مما أكد الطبيعية التي تشبه الأحجية للمنطقة. وفي الوقت نفسه، تظهر الواحات وكأنها حدائق أو ساحات تبرز للداخل تخفيها الشوارع والأبنية. فالواحة للوجود بالمسجد تحتوي على نبع للشرب، وتحاكي شكل أعمدة المسجد فتخلق نقطة موازية للجزء الداخلي منه. والواحة للقامة بالساحة تفصل المساحة المفتوحة إلى قطاعات أصغر. وبداخل تلك الواحة هناك مشرب للعصائر والشاي مما يعد تطوراً يعكس الاستخدام الحالي للمساحة كملعب للأطفال وعائلاتهم. وتعتبر واحة الحديقة أقل الواحات انفتاحاً على العامة، حيث تفصل من بالداخل كلياً عن المدينة للحديقة بها. أقيمت تلك الواحة على شكل "حديقة للتجاور" حيث تحتوي على مساحة دائرية يحددها جدار داخلي من الخرسانة مع مجموعة من المقاعد التي تضمن إقامة حوار ودود ينعم أطرافه بالسرية. **بإذن من كريستين غيرز، ديفيد فان سيفيرن، فيدرينو بورجيني، سانتياغو جيستو، نيناد دوريك، دينيس جلودين، بول كريستيان، سام دابلتينز. بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

2.12

IMMEDIATE SHELTER

ملجأ حالي



2.12-1 Studio Mumbai - Bijoy Jain

استوديو مومباي- بيجوي جاين



Studio Mumbai - Bijoy Jain

Immediate Shelter

2013 | Temporary structure, mixed media

Please refer to p. 54 for project description

استوديو مومباي - بيجوي جاين

مأوى فوري

٢٠١٣ | هيكل مؤقت، مواد مختلفة

الرجاء الرجوع إلى الصفحة ٥٤ لوصف المشروع

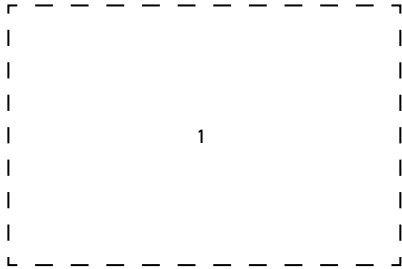
BANK STREET

شارع البنوك



3.3

من خليج إلى خليج إلى خليج
FROM GULF TO GULF TO GULF



3.3-1 CAMP
كامب



CAMP

Est. 2007

From Gulf to Gulf to Gulf

2009-2013 | Video (80 min)

Four years ago, CAMP became interested in the boats and sailors in Sharjah, most of whom are from Gujarat in India, Southern Iran and Pakistan. In 2009, their research resulted in two related works, *Wharfage* and *Radio Meena*, which were featured at the Sharjah Biennial that year. Now, in 2013, the boats dock on the other side of Sharjah Creek; residents can view the boats, but perhaps they cannot understand them in the same way. This new work for Sharjah Biennial 11 draws from four years of dialogue, friendship and video exchange with sailors. Through the medium of a feature-length film, different experiences and encounters at sea (and on adjacent land) are not so much tied together as allowed to speak. The Biennial's screening venue is also a site for further exchange: cell-phone videos and audio will be transmitted between sailors, traders and others over the three-month period of the exhibition. ***Film commissioned by the Sharjah Art Foundation Production Programme, 2010.***

كامب

تأسست في ٢٠٠٧

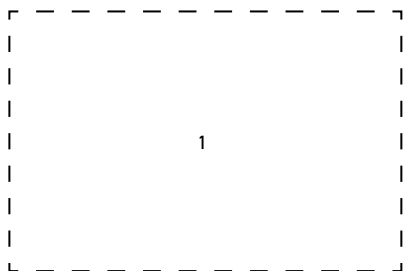
من خليج إلى خليج إلى خليج

٢٠٠٩ - ٢٠١٣ | فيديو (٨٠ دقيقة)

قبل أربع سنوات مضت كانت "كامب" مهتمة بأمر القوارب والصيداين في الشارقة، والذين ينحدر معظمهم من سواحل غوجارات في الهند، ومن جنوب إيران وباكستان. ونتج عن ذلك البحث عملان هما: "وارفايج"، و"راديو ميناء"، لعام ٢٠٠٩، وعرضا في "بينالي الشارقة" في ذلك العام. الآن، في ٢٠١٣، تقف هذه القوارب على الطرف الآخر من خور الشارقة، ويسع للسكان مشاهدتها، لكنهم ربما لا يفهمونها على نفس النحو. وهذا العمل الجديد في بينالي الشارقة ١١ مستمد من ٤ سنوات من الحوارات والصدقة وتبادل أشرطة الفيديو مع البحارة. ومن خلال الفيلم الطويل لا تبدو القصص المتعددة والتجارب المختلفة في البحر والبر مترابطة لدرجة يمكن التحدث عنها. ساحة عرض الأفلام في البيئالي تعد أيضاً موقع تواصل إضافي من خلال الفيديو عبر الهاتف والتسجيلات الصوتية التي يتبادلها البحارة والتجار وغيرهم خلال الأشهر الثلاثة التي يستمر العرض خلالها. **بتكليف من برنامج الإنتاج لمؤسسة الشارقة للفنون ٢٠١٠.**

3.4

أسطوانة عشوائية متدرجة
RANDOM ROLLING CYLINDER



3.4-1 Carsten Höller

كارستن هولر



Carsten Höller

B. 1961, Brussels, Belgium

Lives and works in Stockholm, Sweden

Random Rolling Cylinder

2013 | Aluminum, steel, rubber, electric motor, paint and fluorescent lights

Doubt and uncertainty are recurring themes in Carsten Höller's art, which often takes the form of laboratory situations, participatory sculptures and "influential" environments to produce unique experiences that can only be attained through personal exposure. *Random Rolling Cylinder* is an installation consisting of a cylindrical corridor with a walkway that leads through its central axis. While the walkway is stable, the cylinder around it slowly rotates, controlled by an electric motor. The rotating movement of the corridor evokes a physical reaction in visitors, so that they feel a loss of balance and tilt their bodies, even though they are actually walking on steady ground.

Commissioned by Sharjah Art Foundation.

كارستين هولر

مواليد ١٩٦١، بروكسل، بلجيكا

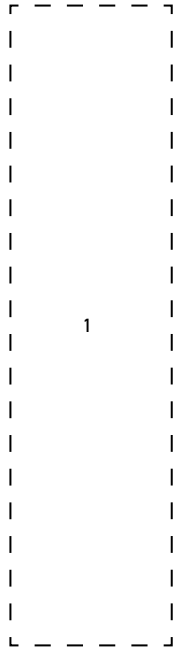
يعيش ويعمل في ستوكهولم، السويد

أسطوانة عشوائية متدحرجة

٢٠١٣ | ألومنيوم، فولاذ، مطاط، محرك كهربائي، طلاء، وأضواء فلورسنت

الشك وعدم اليقين هي الأطروحات للتكررة في فن كارستين هولر، والتي عادة تأخذ شكلاً عن حالات مختبرية، ومنحوتات مشاركة وبيئات "مؤثرة" لإنتاج تجارب فريدة لا يمكن أن تتحقق إلا عن طريق التعرض الشخصي. "أسطوانة عشوائية متدحرجة" هو عمل تركيبى يتكون من رواق أسطواني يتضمن ممشى يقود إلى محوره المركزي. وفي حين يظلّ المشى ثابتاً إلا أن الأسطوانة التي تحيط به تدور ببطء، من خلال محرك كهربائي. حركة دوران الرواق تؤدي إلى ردّ فعل جسدي من قبل الزوار، إذ يشعرون بفقدان التوازن وبميلان أجسادهم، وإن كانوا في حقيقة الأمر يمشون على أرض صلبة. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

3.1
THE BANK
المصرف



3.1-1 SUPERFLEX
سوبرفليكس



SUPERFLEX

Est. 1993

The Bank

2013 | Public space, Bank Street, Sharjah, UAE

SUPERFLEX's works are "tools" that influence their social or economic contexts. Projects are often rooted in their particular location and invite participation from the visitor. To create *The Bank*, they asked people who live or work near the street to nominate specific objects found in the urban areas from which they come (or to which they have travelled) - benches, bins, playground toys or signage - that evoke a certain time and place for them. These objects were then reproduced or bought and transported to the public space of *The Bank*. Many of the banks originally situated on Bank Street in Sharjah have left for more lucrative locations, so SUPERFLEX imagined a new non-monetary banking model for the street. *The Bank* is an urban currency converter of personal memories and stories, bringing grand profit to Bank Street. **In collaboration with Schul Landscape Architects, Copenhagen, Denmark. This project is kindly supported by Danish Arts Council. Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

سوبرفليكس

تأسست في ١٩٩٣

للصرف

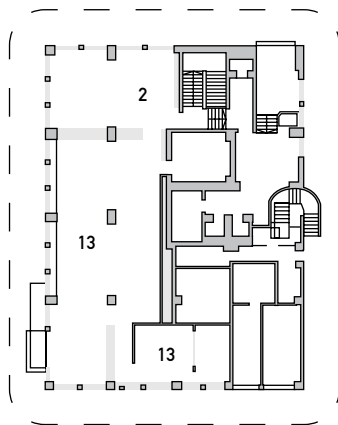
٢٠١٣ | مكان عام، شارع البنوك، الشارقة الإمارات العربية المتحدة

أعمال "سوبرفليكس" عبارة عن أدوات تؤثر في سياقها الاجتماعي والاقتصادي. والمشاريع غالباً ما ترتبط جذورها بالواقع الخاصة بها ودعوة للمشاركة من الزوار. لابتكار "للصرف" طلب ممن يعيشون أو يعملون في الشارع وجواره أن يرشحوا أشياء بعينها من اللدن التي جاؤوا منها أو سافروا إليها: مقاعد، صناديق، دمي أو تذكارات تثير فيهم ذكرى مكان أو زمان ما. وبعد ذلك أعيد إنتاج هذه الأشياء أو نقلها إلى الحيز العام الذي يتشكل منه "للصرف". نقل العديد من المصارف في "شارع البنوك" في الشارقة، مواقعهم إلى أماكن أكثر ربحية لها. فقام هذا العمل على أساس تخيل نموذج مصرفي جديد في الشارع، لا يقوم على التعاملات النقدية. وبهذا يتشكل "للصرف" كبداية عملة للذكريات والقصص الشخصية، محققاً بذلك أرباحاً طائلة لشارع البنوك. **بالتعاون مع مجموعة "شول" الهندسية، كوبنهاغن، الدنمارك. وقد تكرم بدعم هذا المشروع المجلس الدانماركي بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

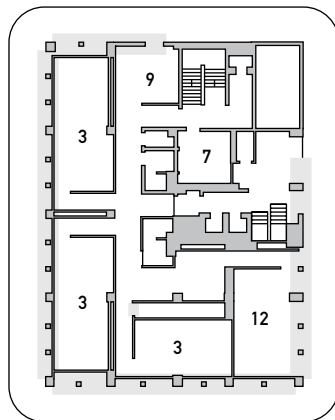
3.2

SHARJAH ISLAMIC BANK

مصرف الشارقة الإسلامي



GROUND FLOOR
الطابق الأرضي



FIRST FLOOR
الطابق الأول

3.2-2 Sarah Abu Abdallah

سارة أبو عبد الله

3.2-3 Jananne Al-Ani

جنان العاني

3.2-7 Valia Fetisov

فاليا فتيسوف

3.2-9 Xiangqian Hu

تشيانغ كيان هو

3.2-12 Basir Mahmood

بصير محمود

3.2-13 Ahmed Mater

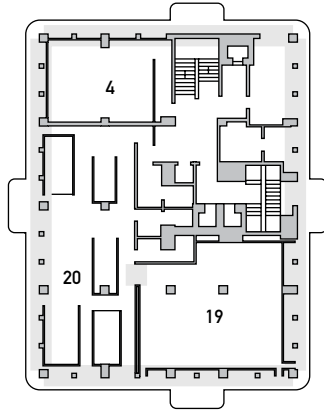
أحمد ماطر



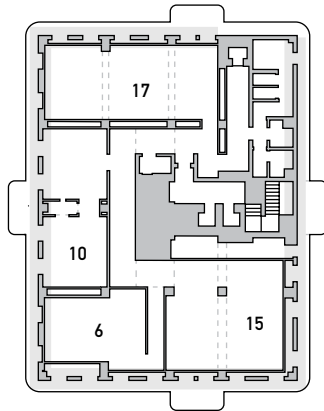
3.2

SHARJAH ISLAMIC BANK

مصرف الشارقة الإسلامي



SECOND FLOOR
الطابق الثاني



THIRD FLOOR
الطابق الثالث

3.2-4 David Claerbout
ديفيد كليربوت

3.2-6 Işıl Eğrikavuk
إشيل إيريكافوك

3.2-10 Lamia Joreige
لما جريج

3.2-15 Angelica Mesiti
أنجليكا مسيتي

3.2-17 Magdi Mostafa
مجدي مصطفى

3.2-19 Shaobin Yang
شاوبين يانغ

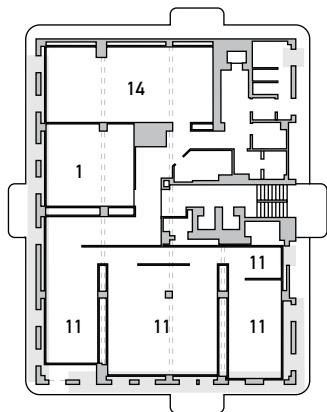
3.2-20 Jianwei Wang
جيانواي وانغ



3.2

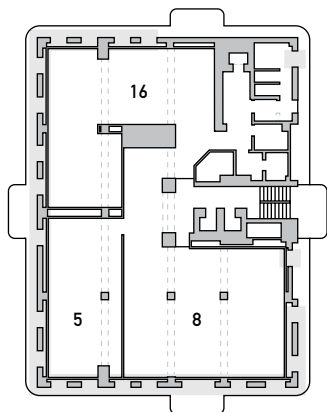
SHARJAH ISLAMIC BANK

مصرف الشارقة الإسلامي



FOURTH FLOOR

الطابق الرابع



FIFTH FLOOR

الطابق الخامس

3.2-1 Mohamed Abdelkarim

محمد عبد الكريم

3.2-5 Latifa Echakhch

لطيفة إيش أخش

3.2-8 Simon Fujiwara

سايمون فوجيوارا

3.2-11 Amar Kanwar

أمار كانوار

3.2-14 Amina Menia

أمينة منيا

3.2-16 Haroon Mirza

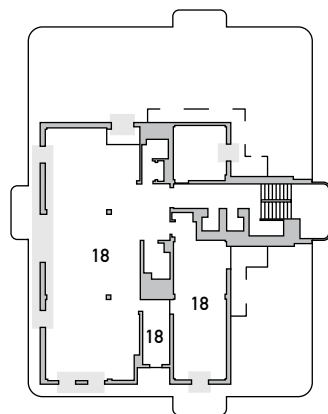
هارون ميرزا



3.2

SHARJAH ISLAMIC BANK

مصرف الشارقة الإسلامي



TENTH FLOOR

الطابق العاشر

3.2-1	Mohamed Abdelkarim محمد عبد الكريم	3.2-11	Amar Kanwar أمار كانوار
3.2-2	Sarah Abu Abdallah سارة أبو عبد الله	3.2-12	Basir Mahmood بصير محمود
3.2-3	Jananne Al-Ani جنان العاني	3.2-13	Ahmed Mater أحمد ماطر
3.2-4	David Claerbout ديفيد كليربوت	3.2-14	Amina Menia أمينة منيا
3.2-5	Latifa Echakhch لطيفة إيش أخش	3.2-15	Angelica Mesiti أنجليكا مسيتي
3.2-6	Işıl Eğrikavuk إشيل إريكافك	3.2-16	Haroon Mirza هارون ميرزا
3.2-7	Valia Fetisov فاليا فتيسوف	3.2-17	Magdi Mostafa مجدى مصطفى
3.2-8	Simon Fujiwara سايمون فوجيوارا	3.2-18	Sarā Ramo سارّة رامو
3.2-9	Xiangqian Hu تشيانغ كيان هو	3.2-19	Shaobin Yang شاوبين يانغ
3.2-10	Lamia Joreige لميا جريج	3.2-20	Jianwei Wang جيانواي وانغ

Mohamed Abdelkarim

B. 1983, Minya, Egypt

Lives and works in Cairo, Egypt

External Rotation

2012 | Two-channel colour and black-and-white video projection with sound (12 min)

Mohamed Abdelkarim engages with notions of authorship and representation, camouflage and concealment, exchange and play. His work tackles subjects such as tourism, religion, politics and economics. He has a longstanding interest in the relationship between capitalism, violence and masculinity. In *External Rotation*, the Qur'anic story of the People of the Cave (known in the Biblical tradition as the Seven Sleepers) is retold through personal events with a political and social dimension, and framed by an interview with someone antagonistic to the artist. **Produced by the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC).**

محمد عبد الكريم

مواليد ١٩٨٣، منيا، مصر

يعيش ويعمل في القاهرة، مصر

دوران خارجي

٢٠١٢ | فيديو من قناتين، ملون وأبيض وأسود، عرض مرئي مع صوت (١٢ دقيقة)

يجمع محمد عبد الكريم بين مفاهيم التأليف والتمثيل، الترميز والإخفاء والتبادل واللعب. يتناول عمله مواضيع متعددة مثل السياحة والدين والسياسة والاقتصاد. لديه اهتمام منذ أمد طويل بالعلاقة بين الرأسالية والعنف والذكورية. في عمله "دوران خارجي" القصة القرآنية عن أهل الكهف (المعروفة في الكتاب المقدس بالنيام السبعة)، تروى هنا من جديد عبر أحداث شخصية، لها أبعاد سياسية واجتماعية، وهي تأتي في سياق مقابلة مع شخص معاد للفنان. إنتاج الصندوق العربي للفن والثقافة (أفاق).

Sarah Abu Abdallah

B. 1990, Qatif, Saudi Arabia

Lives and works in Qatif

Saudi Automobile

2011 | Colour video LCD with sound (10 min, looped), scrap car and pink paint

The video in this installation depicts Sarah Abu Abdallah painting the shell of a wrecked car with light pink paint, a gesture of defiance against Saudi Arabia's prohibition on women drivers, which makes mobility the exclusive privilege of men. After sweltering in her abaya under the hot sun, Abdallah finally retreats to the passenger seat, reflecting her place in Saudi society. **Courtesy of the artist and Alāan Artspace, Riyadh.**

سارة أبو عبد الله

مواليد ١٩٩٠، القطيف، المملكة السعودية العربية

تعيش وتعمل في القطيف

سيارة سعودية

٢٠١١ | فيديو LCD ملون مع صوت، سيارة خردة، طلاء وردي بأبعاد مختلفة، متواصل (١٠ دقائق)

في هذا الفيديو نرى سارة أبو عبد الله ترسم على الجسم الخارجي لسيارة مهشمة باستخدام دهان وردي فاتح في إشارة تحذير لحظر السعودية القيادة للمرأة، مما يجعل التنقل ميزة حصرية على الرجال وحسب. وبعد أن تقف تنصب عرقاً مرتدية عباءتها تحت وطأة الشمس الحارقة، ترجع سارة إلى مقعد الراكب في نهاية اللطاف مما يعكس مكانتها في المجتمع السعودي. **بإذن من الفنانة والأبن آرت سبيس، الرياض.**

Jananne Al-Ani

B. 1966, Kirkuk, Iraq

Lives and works in London, UK

Shadow Sites I

2010 | 16-mm film transferred to video, projection (14 min 20 sec). **Courtesy of the artist**

This project is kindly supported by the British Council

Shadow Sites II

2011 | Colour video projection (8 min 38 sec). **Courtesy of the artist. Commissioned by**

ABRAAJ Capital Art Prize and Fondation Louis Vuitton pour la Création Collections.

This project is kindly supported by the British Council.

Excavators

2010 | 16-mm film transferred to video (2 min 24 sec). **Courtesy of the artist. This project**

is kindly supported by the British Council.

Untitled (Groundworks)

2013 | Multi-channel video installation. *Courtesy of the artist. This project is kindly supported by the British Council. Commissioned by Sharjah Art Foundation*

Shadow Sites I and II adopt the vantage point of aerial reconnaissance missions while taking an altogether different viewpoint of the ground surveyed. Seen from above, the landscape appears abstracted, its buildings flattened and its inhabitants invisible to the human eye. Only when the sun is at its lowest point do features such as archaeological sites and settlements come to light. Much like a photographic plate, such “shadow sites” map the latent images held on the surface of the earth. In contrast, *Excavators* is shown on a tiny monitor and focuses on a group of industrious ants working in the sand. The shifts in scale recall video footage shot by fighter pilots in action, effectively reducing those on the ground to an insect scale and allowing them to dehumanise their targets.

Untitled (Groundworks) is a new multi-channel video work comprised of photographs shot on flights over the Sonoran Desert in Arizona, USA - showing disused military installations left over from World War II, industrial farm complexes, copper mines, and burial sites. The work brings new life to these locations in subtle and complex ways.

جان العاني

مواليد ١٩٦٦، كركوك، العراق

تعيش وتعمل في لندن، المملكة المتحدة

مواقع الظل ١

٢٠١٠ | فيلم بكاميرا ١٦ ملم، محول إلى الفيديو (عرض مرئي)، ١٤ دقيقة و٢٠ ثانية. بإذن من الفنانة. وقد تكرم

بدعم هذا المشروع للجلس الثقافي البريطاني

مواقع الظل ٢

٢٠١١ | فيديو بالألوان، محول إلى الفيديو (عرض مرئي)، ٨ دقائق و٣٨ ثانية. بتكليف من جائزة أبراج كابيتال

للفنون، ومؤسسة لوي فوتون لابنتكار تكرم بدعم هذا المشروع للجلس الثقافي البريطاني

الحفارات

٢٠١٠ | فيلم بكاميرا ١٦ ملم، محول إلى الفيديو، دقيقتان، و٤٢ ثانية. بإذن من الفنانة. تكرم بدعم هذا المشروع

للجلس الثقافي البريطاني

بلا عنوان (أعمال أرضية)

٢٠١٣ | تجهيز فيديو متعدد القنوات، أبعاد متباينة. بإذن من الفنانة. تكرم بدعم هذا المشروع للجلس الثقافي

البريطاني بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون

يتبنى عمل “مواقع الظل” بجزأيه الأول والثاني هذه النظرة العلوية التي ترافق مثل هذه المهمات، في الوقت الذي يتخذ فيه وجهة نظر مغايرة كلياً للأرض التي يتم رصدها بهذه الوسائل. وإذ ترى من فوق تبدو المناظر الطبيعية مجردة ولا يرى سكانها بالعين المجردة. فقط حين تغدو الشمس في النقطة الأكثر انخفاضاً تبدو مثل هذه الأماكن ظاهرة للعيان. تماماً كالصور الفوتوغرافية فإن “مواقع الظل” هذه تعكس الصور الكامنة على سطح الأرض. وبالتالي مع المدى الواسع لهذا العمل، فإن “الحفارات” يعرض على جهاز صغير ويتركز على مجموعة من النمل التي تعمل في الرمل. التحول في نطاق استدعاء صور فيديو التقطها طيارون حربيون خلال القتال، يحيل أولئك الذين على الأرض إلى شبه حشرات مما يتيح للطيارين أن ينزعوا الصفة الإنسانية عن أهدافهم. وتقدم العاني خصيصاً لبيئتي الشارقة عملها “بلا عنوان”، وهو فيديو متعدد القنوات يركز على للشهد الطبيعي الأمريكي، وهو يتكون من صور فوتوغرافية جرى التقاطها خلال رحلات طيران فوق صحراء “سونوران” في أريزونا، وهي تظهر منشآت عسكرية مهجورة من الحرب العالمية الثانية، ومجمعات صناعية، ومناجم نحاس، ومقابر، ويبت الفيلم الحياة في هذه المواقع بطرق خفية ومرتبطة.

David Claerbout

B. 1969 Kortrijk, Belgium

Lives and works between Antwerp, Belgium and Berlin, Germany

Oil workers (from the Shell company of Nigeria) returning home from work, caught in torrential rain

2013 | HD colour animation, single channel video projection, silent

David Claerbout is best known for his large-scale video projects, which often combine moving and still images to unsettle the delineation between past and present.

Meticulously reconstructed from a found photograph, this portrait shows a group of Nigerian men as they seek shelter from monsoon rains. At first, the hastily taken snapshot seems to show people who will quickly walk away as soon as the rain ends. But sometimes photographs speak twice: a second look reveals a sense that these people are stuck. The video uses 3-D computer techniques and a simple camera movement, setting adrift the original image's certainties. Drought, conflict and poverty surround Africa like a cloud of flies, determining the picture we have of the continent. It is rarely portrayed as wet, which is the central matter of this piece and an ideal point of departure for a story about the oil industry. *Courtesy of the artist and galleries Hauser & Wirth, Yvon Lambert, and Micheline Szjacer.*

لطيفة إيش أخش

مواليد ١٩٧٤، الخنساء، المغرب

تعيش وتعمل في باريس، فرنسا، ومارتيني، سويسرا

تكاف

٢٠١١ | طوب وصيغة

تفاعل لطيفة إيش أخش مع القضايا السياسية والثقافية من خلال الأشياء والصور والنصوص التي طرح الأسئلة حول المعنى والمظهر. في داريجة، اللغة شمال الأفريقية يعد "تكاف" نوعاً من السحر يمارسه شخص مقرب منك. عندما قامت لطيفة إيش أخش بزيارة مزار قرب الجديدة بالغرب، حيث ما زال السحر يمارس، وجدت هناك طبعات يدوية وعلامات موضوعة على الجدران بالطين الأحمر. فاستلهمت ذلك لعملها هذا الذي تستدعي فيه إرث الأسلاف وتمزجه في سياق فني معاصر. في هذا العمل التركيبي تقوم الفنانة بتحطيم الطوب ونشره على الأرض وتلطخ جدران حيز العرض كأنها آثار دماء. **بإذن من الفنانة وكامل ميور، باريس.**

İşil Eğrikavuk (See p.x for other work included in SB11)

The Interview

2008 | Colour video with sound (7 min 9 sec)

The Interview is an indirect narration of the real-life story of Dr. Anmaar Abdul Nabi, an Iraqi doctor who came to the United States in 2008. Dr. Abdul Nabi has been working at St. Louis Memorial Hospital, looking for a cure for the bird flu. The video consists of two separate interviews, shown on a split screen: on the right, Dr. Abdul Nabi is interviewed by local St. Louis reporter Anne Marie Berger; on the left, Eğrikavuk coaches the doctor on how he should formulate his answers. Through the metaphor of the bird flu, the video brings up issues of war, migration and homeland. **Courtesy of the artist.**

ديفيد كليريوت

مواليد ١٩٦٩، كورتريك، بلجيكا

يعيش ويعمل بين أنتويرب وبلجيكا وبرلين، ألمانيا

عمال النفط (من شركة شيل في نيجيريا) عند عودتهم إلى المنزل من العمل، وقد علقوا وسط أمطار غزيرة

٢٠١٣ / رسم ملون animation HD، عرض فيديو بقناة واحدة، صامت

عرف ديفيد كليريوت من خلال مشاريع الفيديو التي قام بها على نطاق واسع، والتي تنطوي غالباً على الجمع بين الحركة والصور الثابتة لزعزعة التحديد القائم بين الماضي والحاضر. بعيد بناء الحدث بدقة من خلال صورة موجودة مسبقاً، حيث تظهر هذه الصورة مجموعة من الرجال النيجيريين يبحثون عن ملجأ من الأمطار الغزيرة. بداية تؤخذ لقطة فيديو على عجل لتظهر الناس الهاربين بعيداً بمجرد أن ينتهي المطر. ولكنها تظهر مدلولين مختلفين، يتمثل الثاني بالكشف عن الشعور بأن هؤلاء الأشخاص عالقين. يخضع الفيديو لتقنيات ثلاثية الأبعاد وحركة كاميرا بسيطة، لكي ينجز هذا التحوير في الصورة ومعناها الأصلي. يحيط الجفاف والفقر والصراع إفريقيا مثل سحابة من الذباب، بهذا تحدد الصورة التي نعرفها عن القارة. ومن النادر تصويرها على أنها ماطرة، وهو ما تصوره هذه الصورة، التي تشكل نقطة انطلاق مثالية لقصة تتمحور حول صناعة النفط. **بإذن من الفنان، وجاليريها هزر وويرث، ويوفون لامبرت، ميشلين زواجر.**

Latifa Echakhch

B. 1974, El Khnansa, Morocco

Lives and works between Paris, France and Martigny, Switzerland

Tkaf

2011 | Bricks and pigment

Latifa Echakhch responds to political and cultural issues through objects, images and texts that question meaning and appearance. In *Darija*, A North African dialect, a *tkaf* is a curse invoked by someone close to you. When Latifa Echakhch visited a sanctuary near El Jadida, Morocco, where witchcraft is still practised, she encountered handprints and marks made straight onto the walls with reddish clay. Inspired by this, she created a work that brings sacred ancestral traditions into the realm of contemporary art. In her installation, smashed and pulverised bricks are spread across the floor and stain the walls of the exhibition space like traces of blood. **Courtesy of the artist and Kamel Mennour, Paris.**

إشيل إريكافك (أنظر إلى الصفحة × للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

المقابلة

٢٠٠٨ | فيديو ملون مع صوت (٧ دقائق و ٩ ثواني)

تناول "المقابلة" سرداً غير مباشر لقصة حياة د. أنمار عبد النبي الحقيقية، وهو طبيب عراقي أتى إلى الولايات المتحدة عام ٢٠٠٨. وعمل في مشفى سانت لويس باحثاً عن علاج لمرض إنفلونزا الطيور. يتألف الفيديو من مقابلتين منفصلتين، تعرضان على شاشتين منفصلتين: شاشة على اليمين تظهر مقابلة للطبيب عبد النبي من قبل صحيفة محلية من سانت لويس تدعى آن ماري بيرجر، وشاشة على اليسار تظهر إريكافك يلقي الطبيب كيفية صياغة إجاباته. يستحضر الفيديو قضايا متعلقة بالحرب والهجرة والوطن من خلال استخدام موضوع إنفلونزا الطيور مجازاً. **يأذن من الفنانة.**

Valia Fetisov

B. 1989, Moscow, Russia

Lives and works in Moscow

Installation of Experience

2011 | Interactive installation, mixed media

Valia Fetisov's interactive multimedia works and Internet projects explore the relationship between human and machine, creating new situations that mirror the reception of technology in everyday life. In *Installation of Experience*, one person at a time enters a small room containing a chair and a television set. The doors automatically close as the video on the TV starts to play. No instruction is given as to how to exit the room, leaving the visitor to figure it out. The answer is very simple: stay still, and the doors will open. The work was created during the "Infusion" project organised by Laboratira Art&Science Space in collaboration with neurophysiologist Olga Svornik. **Produced by Sharjah Art Foundation.**

فاليا فتيسوف

مواليد ١٩٨٩، موسكو، روسيا

تعيش وتعمل في موسكو

عمل تركيبى عن تجربة

٢٠١١ | عمل تركيبى تفاعلي، مواد مختلفة

أعمال فاليا فتيسوف في الوسائط المتعددة التفاعلية ومشاريع الإنترنت تستكشف العلاقة بين الإنسان والآلة، لتشكل وضعاً جديداً يعكس استقبال التكنولوجيا في الحياة اليومية. في هذا العمل يدخل شخص بمفرده إلى حجرة صغيرة فيها كرسي وتلفاز. يقفل الباب بصورة آلية في الوقت الذي يبدأ فيه عرض لفيدوي على التلفاز. ليس من تعليمات توجه للشخص حول كيفية الخروج من الحجرة، تاركاً الزائر ليجد حلاً بنفسه. والجواب بسيط جداً: أن يبقى ساكناً، والباب سيفتح. أنجز هذا العمل خلال عرض "إنفيوشن"، وهو مشروع من تنظيم "لابراتوريا آرت أند سينس سبايس"، بالتعاون مع عائلة فيسيولوجيا الأعصاب أولغا سفارنيك. **إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون.**

Simon Fujiwara

B. 1982, London, UK

Lives and works in Berlin, Germany

Studio Pietà (King Kong Komplex)

2013 | Video and photographs

Simon Fujiwara's dense dramas explore real-life narratives about personal and family relationships, politics, architecture and history through a combination of performance, video, installation and short stories. *Studio Pietà (King Kong Komplex)* tells the story of Simon Fujiwara's attempt to restage and photograph a lost picture of his mother held in the arms of a Lebanese boyfriend. The photo was taken on a beach close to the Casino du Liban, where she worked as a cabaret dancer in the late 1960s. In what starts as a seemingly simple reconstruction, Fujiwara begins to understand his role as director, and the unwanted powers he holds. In the process of casting the models, designing the set and even selecting the makeup, he is drawn into a labyrinth of larger social and political questions to which he has no answers. **Courtesy of the artist. This project is kindly supported by the British Council. Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

سايمون فوجيوارا

مواليد ١٩٨٢، لندن، المملكة المتحدة

يعيش ويعمل في برلين، ألمانيا

استوديو بيتا (كينغ كونغ كومبلكس)

٢٠١٣ | فيديو وصور فوتوغرافية

يبحث سايمون فوجيوارا بكثافة في واقع الحياة التعلق بالعلاقات الشخصية والعائلية، والسياسة، والعمارة والتاريخ، من خلال مزيج يجمع بين فن الأداء والفيديو والتكوين والقصص القصيرة. "استوديو بيتا (كينغ كونغ كومبلكس)" بروي قصة محاولة سايمون فوجيوارا استعادة وتصوير صورة ضائعة لأمه وهي محاطة بيد صديقها اللبناني. التقطت لها هذه الصورة على شاطئٍ يقرب من كازينو لبنان، حيث كانت تعمل كراقصة ملهى في أواخر الستينات. فيما يبدأ على أنه إعادة بناء يبدو وكأنه عملية بسيطة، يبدأ فوجيوارا بفهم دوره كمخرج، وبالقوى غير المرغوبة التي يحملها. وفي أثناء تجارب الأداء، وتصميم المكان، واختيار الكياج، كان يغرق بالنتيجة نحو تساؤلات اجتماعية وسياسية أكبر والتي لم يكن لها أي إجابات. **بإذن من الفنان. تكريم بدعم هذا للمشروع للجلس الثقافي البريطاني بتكليف من مؤسسة الشارقة.**

Xiangqian Hu

B. 1983, Guangdong, China

Lives and works in Beijing, China

Xiangqian's Museum I

2010 | Colour video with sound (14 min 31 sec)

Hu's art is inspired by current events and his immediate surroundings. Xiangqian's Museum is a fictional institution founded by the artist, comprising an ongoing collection of works that he has encountered or heard about. While collections are usually composed of physical objects, the artworks in Xiangqian's Museum are represented through the artist's body, conveyed to an audience by way of performance: using language and movement, Hu attempts to describe the works in his museum. This video shows a 2010 performance at Taikang Space in Beijing, China. **Courtesy of Long March Space.**

تشيانغ كيان هو

مواليد ١٩٨٣، جوناغدونج، الصين

يعيش ويعمل في بكين، الصين

متحف تشيانغ كيان الأول

٢٠١٠ | فيديو ملون مع صوت. (١٤ دقيقة و٣١ ثانية)

فن تشيانغ كيان هو مستوحى من الأحداث الحالية ومن محيطه المباشر. متحف تشيانغ كيان مؤسسة خيالية أقامها الفنان، وتحتوي مجموعة متصلة من الأعمال التي صادفها أو سمع بها. وبينما تتألف للجموعات الفنية عادة من أغراض مادية، إلا أن الأعمال الفنية لمتحف تشيانغ كيان ممثلة من خلال جسد الفنان وينقلها الجمهور من خلال الأداء: فمن خلال اللغة والحركة، يحاول هو وصف أعماله في متحفه. يوضح لنا هذا الفيديو عرضاً أدائياً لـ ٢٠١٠ في تاكناغ سيبس في بكين، الصين. **بإذن من لونغ مارش سيبس.**

Lamia Joreige

B. 1972 Beirut, Lebanon

Lives and works in Beirut

Under-Writing Beirut - Mathaf

2013 | Mixed-media installation

Under-Writing Beirut looks at historically and personally significant locations within Beirut's present. Like a palimpsest, the project incorporates various layers of time and existence, creating links between the traces that record such places' previous realities and the fictions that reinvent them. Mathaf, the Arabic word for museum, is the first chapter of an ongoing project, and focuses on the artist's neighbourhood in Beirut. The area, known as Mathaf, is home to the National Museum of Beirut, which opened in 1942. The museum is located along what was once the Green Line, which divided East and West Beirut throughout the Lebanese Wars (1975-1991). During the wars, and despite preservation efforts made by the museum conservator, the museum's building was destroyed and part of its small yet impressive collection was severely damaged, looted, or lost. *Under-Writing Beirut - Mathaf* responds to the impossibility faced by the artist while attempting to access artefacts in the museum's storage as well as its archives, and to the only objects made available from them - the damaged 'Good Shepherd Mosaic' and a photograph documenting it from the time of the wars, when a sniper made a hole in it to have a strategic view of the museum square. **Courtesy of the artist. Commissioned by Sharjah Art Foundation**

ليا جريج

مواليد ١٩٧٢، بيروت، لبنان
تعيش وتعمل في بيروت

تطريسي بيروت - متحف

٢٠١٣ / عمل تركيبى متعدد الوسائط

يتطرق "تطريسي بيروت" إلى أماكن ذات أهمية شخصية و تاريخية من حاضر بيروت، كالتطريسي، يقوم هذا المشروع بدمج مختلف مراحل الزمن والوجود التي تقطن الحاضر، منشئاً صلات بين الأثر الذي يسجل واقع المكان للماضي والتخيلات التي تعيد خلقه "متحف"، وهو أول فصل من مشروع مستمر، يتمركز حول الحي الذي تقيم فيه الفنانة في بيروت. لللطقة، للعرفوة باسم المتحف، تضم متحف بيروت الوطني الذي افتتح عام ١٩٤٢. يقع المتحف على ما كان يُعرف إبان الحروب اللبنانية (١٩٩١-١٩٧٥) باسم "خط التماس"، الذي قسم مدينة بيروت شرقاً وغرباً. خلال هذه الحروب، ورغم الجهود التي بذلها أمين المتحف للحفاظ عليه، أصيب البنى بأضرار فادحة، واختفت بعض من محتوياته وتعرض بعضها الآخر للتدمير والنهب. يستعرض "تطريسي بيروت - متحف" عدم إمكانية الفنانة من تناول القطع الأثرية الوجودية في مخزن المتحف وأرشيفه ويستكشف الأشياء النادرة التي كان من الإمكان تناولها - "فسيفساء الراعي الصالح" للدمرة وصور لها من زمن الحرب عندما أحدث فيها أحد القناصة فجوة بغية الحصول على مطل استراتيجي لساحة للمتحف. **يأذن من الفنانة بتكليف من مؤسسة المشاركة للفنون.**

Amar Kanwar

B. 1964, New Delhi, India

Lives and works in New Delhi

The Sovereign Forest

2012 | Mixed-media installation (*The Scene of Crime*, 2011 - Colour HD video projection with sound (42 min); *The Counting Sisters and Other Stories*, 2011 - Silk-screened, handmade banana-fibre-paper book and colour video projection (8 min); *The Constitution*, 2012 - silk -screened, handmade ramie-and cotton-fibre-paper book and colour HD video projection (9 min); 266 varieties of indigenous, organic rice seeds; eighty photographs and four books)

Amar Kanwar's films are complex contemporary narratives that connect intimate personal spheres to larger social and political processes, linking legends and ritual objects to new symbols and public events, mapping contexts and exploring the politics of violence, power, sexuality and justice. *The Sovereign Forest* attempts to reopen discussion and initiate a creative response to our understanding of crime, politics, human rights and ecology. The validity of poetry as evidence in a trial, the discourse on seeing,

on understanding, on compassion, on issues of justice, as well as sovereignty and the determination of the self, all come together in a constellation of moving and still images, texts, books, pamphlets, albums, music, objects, seeds, events and processes. **Courtesy of the artist and Marian Goodman Gallery, New York**

أمار كانوار

مواليد ١٩٦٤، نيودلهي، الهند
يعيش ويعمل في نيودلهي

الغاية المستقلة

٢٠١٢ | عمل تركيبى من مواد مختلفة
(ساحة الجريمة، ٢٠١١، فيديو بالألوان عالي الجودة مع صوت، ٤٢ دقيقة)
(شقيقات العَدِّ وقصص أخرى، ٢٠١١، طباعة على شاشة حريرية، كتاب مصنوع من نسيج ورق الموز يدوي الصنع، و فيديو عالي الجودة، ٨ دقيقة)
(الدستور، ٢٠١٢، طباعة على شاشة حريرية، كتاب مصنوع من نسيج ورق القنب والقطن يدوي الصنع، و فيديو عالي الجودة ٩ دقائق)
(٢٦٦ تنوعية من بذور الأرز العضوية للجلوبية من الوطن الأم. ثمانى صور فوتوغرافية وأربعة كتب)

أفلام أمار كانوار هي روايات معاصرة معقدة تربط للجالات الشخصية الحميمة بعمليات اجتماعية وسياسية أكبر، وتربط الأساطير وعناصر الشعائر برموز جديدة وأحداث عامة، لترسم خرائط مفاهيمية وتستكشف سياسية العنف والقوة والجنس والعدالة. يسعى "الغاية المستقلة" إلى إعادة فتح النقاش وتوليد ردّ إبداعي حول فهنا للجريمة والسياسة وحقوق الإنسان والقضايا البيئية. ويتبدى من خلال هذا العمل نجاعة الشعر كدليل من الأدلة التي تعرض في سياق للحاكمة، وخطاب الإبصار، والتفهم، والتعاطف، وقضايا العدالة، والاستقلالية، وتقرير المصير - كل هذا تضمه كوكبة من الصور الفوتوغرافية والنصوص والكتب والنشورات والألبومات، واللوسيقى، والأشياء، والبذور، والأحداث، والعمليات. **يأذن الفنان وغاليري مارينا غودمان، نيويورك.**

Basir Mahmood

B. 1985 Lahore, Pakistan

Lives and works in Lahore

Lunda Bazaar (Secondhand Clothing Market)

2010 | Single-channel colour video with sound projected onto white cloth (13 min 43 sec)

In video, film, and photography, Basir Mahmood contemplates the world around him as well as his personal milieu. Weaving together strands of insight and investigation into poetic sequences and various forms of narratives, his works focus on particular gestures or situations to bring out their essence. This study of the secondhand clothing market in

Lahore reveals the transformation that occurs when an object of clothing moves from one body to another, and from one culture to another, bringing together memory and change.

Courtesy of the artist.

بصير محمود

مواليد ١٩٨٥، لاهور، باكستان
يعيش ويعمل في لاهور

بازار لوندا (سوق الملابس للاستعملة)

٢٠١٠ | فيديو ملون أحادي القناة مع صوت، يعرض على قماشة بيضاء (١٣ دقيقة و٤٣ ثانية)

يتأمل بصير محمود العالم من حوله ومن محيطه الشخصي من خلال فيديو وفيلم وصور فوتوغرافية. ومن خلال نسج خيوط من الرؤية والتحقيق في التسلسل الشعري وأشكال السرد المختلفة، يركز عمله على إيماءات محددة أو أوضاع لاستنباط جوهرها. تكشف هذه الدراسة لسوق الملابس للاستعملة في لاهور عن التحولات التي تحدث حين تنتقل قطعة ملابس من جسد لآخر، ومن ثقافة إلى أخرى، لتجمع في آن معاً التغيير والذاكرة. **يأذن من الفنان.**

Ahmed Mater

B. 1979, Tabuk, Saudi Arabia

Lives and works in Abha, Saudi Arabia

Desert of Pharan/Room with a View

2011-13 | Video installation and photographs (*From the Real to the Symbolic City; Urban Renovation; Abraaj al Bait Towers (Detail); The Courtyard of Paradise; Golden Hour; HVAC Unit Tower; Artificial Light/Desert of Pharan; Nature Morte; \$3000/Night Room*)

Desert of Pharan is an ongoing project by Ahmed Mater that documents the rapid development of Islam's holiest city, and takes its title from the ancient name of the region surrounding Makkah. This second chapter, *Desert of Pharan/Room with a View*, focuses on the tension between public and private space in Islamic cities. While Makkah is home to more than a million residents, it is being transformed to cater to the needs of millions more pilgrims and tourists. This work asks: Is public space in the Islamic city becoming a luxury item? Is the courtyard becoming a commercial fiction? **All works courtesy of the artist and Athr Gallery.**

أحمد ماطر

مواليد ١٩٧٩، تبوك، السعودية
يعيش ويعمل في أبها، السعودية

صحراء فاران/ غرفة ذات إطلالة

٢٠١٣ - ٢٠١١ | فيديو تركيبى وصور (من الواقع إلى المدينة الرمزية، الترميم اللدني، أبراج البيت (تفصيل)، ساحة الفردوس، الساعة الذهبية، برج وحدة تسخين وتهوية وتكييف، ضوء صناعي/صحراء فاران، حياة جامدة، ٣٠٠ دولار/غرفة في الليلة الواحدة)

يعتبر "صحراء فاران" مشروعاً مستمراً أقامه أحمد ماطر يوثق فيه للتطور السريع لأقدس مدينة إسلامية. وتستقي تلك المدينة اسمها من الاسم القديم للمنطقة المحيطة بمكة. ويركز الفصل الثاني "صحراء فاران/غرفة ذات إطلالة" على التوتر بين المكان العام والخاص في المدن الإسلامية. وبينما أن مكة هي موطن مليون نسمة، فقد شهدت تحولاً يُمكّنها من تلبية احتياجات ملايين أكثر من الحجاج والسياح. هذا العمل يسأل: هل أصبحت الساحات العامة في المدينة الإسلامية ضرباً من الترف؟ وهل أصبح الفناء قصة خيالية الغرض منها الربح المحض؟ **يأذن من الفنان وغاليري أثر.**

Amina Menia

B. 1976, Algiers, Algeria

Lives and works in Algiers

Enclosed

2012-ongoing | Photographs, plans, video interview (colour, sound, 8 min 53 sec), postcards, coin, banknote, stamp and documents

In film, photography and installation, Amina Menia considers issues of public space, the cityscape and urban policies. *Enclosed* looks at the unusual history of a monument in the heart of Algiers. *Monument to the Dead*, by Paul Landowski, was commissioned by French authorities in 1922 to commemorate both French and Arab soldiers who died in World War I. In the late 1970s, the mayor of Algiers appointed artist M'hamed Issiakhem to "do something" with this remnant of colonialism. He decided to enclose it in a sort of sarcophagus. A few months ago, a crack appeared in this "double monument", sparking a debate between those who want to keep the outer sarcophagus and those who want to remove it. In this work, Menia has tried to highlight unseen details and create connections in an open-ended presentation. **Co-produced by the Royal Hibernian Academy, Dublin, Ireland, and Sharjah Art Foundation. Courtesy of the artist.**

A Peculiar Family Album

2012 | Colour and black-and-white video projection, sound (14 min 35 sec, looped)

Menia's video *A Peculiar Family Album* is based on materials from the personal archive of Jacques Chevallier, who was mayor of Algiers from 1953 to 1958, a key period in the architectural, social and political history of the city. Investigating the past century's utopian projects in the context of today's failures, the video presents the aftermath of modernity. **Co-produced by Marseille-Provence 2013 and Aix-Marseille Université, in partnership with art-cade, Galerie des grands bains douches de la Plaine, Marseille (France). Courtesy of the artist**

أمينة منيا

ولدت ١٩٧٦ في الجزائر
تعيش وتعمل في الجزائر

اللسيخ ٢٠١٢ - متواصل

عمل تركيبى وثائقي، صور فوتوغرافية، مخططات ومقابلة فيديو (بالألوان والصوت، ٨ دقائق و٥٣ ثانية)، بطاقات معادية، قطع معدنية، بانكوت، طوايح، ووثائق

من خلال الفيلم والصور والأعمال التركيبية، تطرح أمينة قضايا تخص الفضاء العام، وأفق المدينة، والسياسات الحضرية. حيث يدور "السيخ" حول التاريخ غير الاعتيادي لنصب تذكاري يقع في قلب الجزائر العاصمة، وهو نصب الموتى الذي أنجزه بول لاندوسكي، بتكليف من السلطات الفرنسية في عام ١٩٢٢، وذلك تخليداً لذكرى الجنود الفرنسيين والعرب الذين قضاوا في الحرب العالمية الأولى. في أواخر السبعينيات من القرن الماضي، عين رئيس بلدية العاصمة محمد إسايخيم، وهو أحد أبرز فناني الجزائر، لكي "يفعل شيئاً ما"، بقايا الكولونيالية. ولم يرد الفنان أن يزيل أو يدمر التمثال، فقرر أن يسججه بنوع من الناووس. قبل بضعة أشهر ظهرت تصدعات في هذا "النصب المزودج". ونشأ جدال بين من يريد الاحتفاظ بالضريح الخارجي ومن يريد إزالته. حاولت أمينة إلغاء الضوء على التفاصيل غير المرئية وإقامة صلوات من خلال عرض مفتوح. **العمل إنتاج "أكاديمية هيرريان الملكية"، دبلن، إيرلندا ومؤسسة الشارقة للفنون. بإذن من الفنانة.**

ألبوم عائلي غريب، ٢٠١٢

عرض فيديو بالألوان والأبيض والأسود، مع صوت، ١٤ دقيقة و٣٥ ثانية، متواصل. فيديو تركيبى بقناة واحدة

يقوم هذا الفيديو على مواد من الأرشيف الشخصي لجاك شوفالييه، الذي كان عمدة الجزائر العاصمة بين ١٩٥٣ و١٩٥٨، وهي مرحلة مهمة في تاريخ الجزائر الاجتماعي والسياسي والعماري. ويقوم هذا الفيديو باستكشاف مشاريع الجزائر اليوتوبية في الماضي قياساً بإخفاقات الوقت الراهن، "ألبوم عائلي غريب" يحاول أن يقدم صورة عن ما بعد الحداثة. شارك في إنتاجه "مارسيل بروفنس" ٢٠١٣، و "جامعة ألكس مارسيل"، بالشراكة مع "ارت كاد غاليري"، غاليري ديس جرانديس بيننس دوتشز دو لا بلين، في مرسيليا. **إذن من الفنانة.**

Angelica Mesiti

B. 1976 Sydney, Australia

Lives and works between Sydney and Paris, France

Citizens Band

2012 | Four-channel HD digital video installation with sound (21 min 25 sec)

Angelica Mesiti creates performance-based videos that analyse culture in a state of transformation due to social or economic shifts. *Citizens Band* features four musicians whose traditional music Mesiti encountered while living in Paris and Sydney. Each performer is presented in a reenactment of a normal performance situation, and an abstract cacophony is generated from their combined music. The installation features Geraldine Zongo, who practises the Cameroonian tradition of water drumming - or *akutuk*; Mohammed Lamourie, a Paris-based busker who sings traditional Algerian ballads and laments while playing a battery-operated Casio keyboard; Bukhchuluun Ganburged from Mongolia, who plays the *morin khuur* (horse-head fiddle) and throat sings on a corner of an urban district in Sydney; and Asim Goreshi, a professional multi-instrumentalist well-known in the Australian world-music scene, who whistles a traditional Sudanese folk melody. **Courtesy of the artist and Anna Schwartz Gallery.**

This project is kindly supported by Australian Council for the Arts.

أنجليكا مسيتي

مواليد ١٩٧٦ سيدني، أستراليا

تعيش وتعمل بين سيدني وباريس

فرقة للمواطنين

٢٠١٢ / فيديو تركيبى ديجيتال ملون عالي الجودة، بأربع قنوات مع صوت (٢١ دقيقة و٢٥ ثانية)

تبتكر أنجليكا مسيتي عملاً أدائياً مركباً على الفيديوها التي تحلل الثقافة من حيث التبدل الناجم عن التحولات الثقافية والاقتصادية. يظهر "فريق المواطنين" أربعة موسيقيين صادفت مسيتي موسيقاهم التقليدية بين باريس وسيدني. وعرض كل مؤدٍ بطريقة تجديدية عن وضع الأداء الطبيعي، فتولد نشاز مستخلص من موسيقاهم المختلطة. يشارك في العمل التركيبى: جيرالدين زونغو الذي يمارس التقليد الكامبروني بالتبديل على المياه - أو "أوكوتوك" *akutuk*، ومحمد لاموري مغني متجول مستقر في باريس، يعني القصائد الجزائرية التقليدية وللرثيات في حين يرافقه عزف كي بورد نوع كاسيو يعمل على البطارية، ويوكشولوم غانبورغيد من منغوليا والذي يعزف على موران خور *morin khuur* (اللكمان ذو رأس الحصان) ويعني في زاوية أحد ضواحي المدينة في سيدني، وعاصم جبروشي وهو عازف متعدد محترف ومشهور في المشهد الموسيقي العالمي لأستراليا، وهو يصفر لحناً سودانياً شعبياً وتقليدياً. **إذن من الفنانة وأنا شوارتز جاليري. وقد تكرم بدعم هذا المشروع للجلس الأسترالي للفنون.**

Haroon Mirza

B. 1977, London, UK

Lives and works in London and Sheffield, UK

Falling Rope

2013 | LED, LED controllers, LCD monitor, speakers, media player and cables

Haroon Mirza's work attempts to isolate the perceptual distinctions between noise, sound and music and to explore the possibility of the visual and acoustic as one singular aesthetic form. *Falling Rope* was initially inspired by a 1907 photograph by Herbert Ponting of Shiraito (literally, "falling string") Waterfall, in Fujinomiya, with Mount Fuji in the background. In Mirza's installation, footage of a nearby waterfall with larger streams is projected onto the screen of a dismembered LCD monitor that sits on the floor; an upside-down speaker cone, shaped like a mountain peak, hangs adjacent. Three wall-based assemblages repeat the motif of falling. They also generate sound, which, along with the white noise of the waterfall's gushing water, combine to form a rhythmic composition. *Courtesy of the artist and SCAI THE BATHHOUSE. This project is kindly supported by the British Council.*

هارون ميرزا

مواليد ١٩٧٧، لندن، المملكة المتحدة

يعيش ويعمل في لندن وشيفلد، المملكة المتحدة

الحبل الساقط

٢٠١٣ | تكنولوجيا العرض LED، وأجهزة التحكم التي تعمل بتكنولوجيا LED، وشاشات LCD، ومكبرات صوت، ومشغلات وكابلات

يحاول هارون ميرزا أن يعزل في عمله التمييزات الإدراكية بين الضجيج والصوت والموسيقى، وأن يستكشف احتمالات الصوتي والبصري كشكل جمالي واحد. استلهمت فكرة "الحبل الساقط" من صورة لهيربرت بوتنغ رسمها عام ١٩٠٧ لشلال شيرايتو (وتعني حرفياً "الخيط الساقط") في مدينة فوجينوميا، وفي خلفيتها يستقر جبل فوجي المقدس. وفي عمل ميرزا التركيب، يتجلى لنا مشهد لشلال قريب تنساب منه جداول أكبر على شاشة LCD مفككة تستقر على الأرض، وثمة مكبر صوت مخروطي وضع رأساً على عقب وكأنه قمة جبل معلق بجوار الشاشة. وهناك ثلاثة تجمعات معلقة على الجدار تكرر فكرة السقوط. وتصدر أيضاً صوتاً يمتزج مع الضوضاء البيضاء لمياه الشلال للتدفقة لتشكل لحناً منسجماً. **يأذن من الفنان وسكاي ذا باث هاوس. تكرم بدعم هذا المشروع للحلجس الثقافي البريطاني**

Magdi Mostafa

B. 1982, Tanta, Egypt

Lives and works in Cairo, Egypt

sound cells: FRIDAYS

2010 | Washing machines, microphones and mic stands, speakers, mixer and sound system

sound cells: FRIDAYS the second installation in Magdi Mostafa's ("sound cells") series, 2009-2012, is an abstract evocation of the artist's Cairo neighbourhood, Ardellawa, as heard on Fridays - a day of prayer, but also a day of household chores and cleaning. In this work, old and hand-built washing machines of different makes and sizes - all acquired from the artist's neighbours - are timed to spin and whirr at various intervals. Microphones amplify their empty rumblings, which are set against the sounds of a Friday sermon that emanates from an imposing tower of thirty speakers. In the recording, a sheikh describes women as vessels that can be used for procreation, much like the empty vessels spinning in the background - machines that themselves symbolise social and cultural values such as technological progress and domesticity. *Courtesy of the artist*

مجدي مصطفى

مواليد ١٩٨٢، طنطا، مصر

يعيش ويعمل في القاهرة، مصر

خلايا صوتية: أيام الجمعة

٢٠١٢ | عمل تركيب صوتي من مواد مختلفة، غشالات، ميكروفونات ومنصات صوت، ومكبرات صوت، وميكسر ونظام صوتي

"خلايا صوتية: أيام الجمعة" هو العمل التركيب الثاني ضمن سلسلة مجدي مصطفى "خلايا صوتية" (٢٠٠٩-٢٠١٢)، وهو كناية عن استحضر تجريدي للحب الذي يقيم فيه الفنان في القاهرة والذي يدعى "ارض اللواء"، وذلك كما يتبدى في يوم الجمعة، الذي هو يوم للصلاة، بقدر ما هو يوم للأعمال المنزلية. في هذا العمل يتم توقيت عدد من غسالات الملابس القديمة والصنوعة يدوياً، من مختلف الأحجام والمراكات، - والتي جاء بها الفنان جميعاً من حيه، يتم توقيتها لكي تدور في فترات متعددة. وتقوم الميكروفونات بتكبير دوران الآلات الفارغة، والتي تدور على خلفية خطبة الجمعة التي تبث من ثلاثين مذياع وضعت أعلى برج في الحى. وفي التسجيل يصف الشيخ النسوة بوصفهن مجالاً للإنباب، تماماً مثل اللجالات الفارغة التي تدور في الخلفية - آلات ترمز بحدّ ذاتها للقيم الاجتماعية والثقافية مثل التطور التكنولوجي والحياة المنزلية. **يأذن من الفنان.**

Sara Ramo

B. 1975, Madrid, Spain

Lives and works between Madrid and Belo Horizonte, Brazil

The Garden From Free Zone

2013 | Site-specific installation, varied objects found inside the bank building and the basement of the Culture Department located in the Free Zone of Sharjah

Sara Ramo appropriates everyday elements and scenes, displacing them from their original context and rearranging them in videos, photographs, collages, sculptures and installations. This project involves the construction of a symbolic garden using objects found in storage at Sharjah's Department of Culture and Information. These old and obsolete things, almost forgotten, come back to life during the Sharjah Biennial as they occupy the top floor of a disused bank building, which is likewise reactivated during the exhibition. The objects are arranged in the form of a map, referring to the history of the institution where they are stored. *Courtesy Galeria Fortes Vilaça, São Paulo. Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

سارة رامو

مواليد ١٩٧٥، مدريد، إسبانيا

الحديقة من المنطقة الحرة

٢٠١٣ | تجهيز في موقع محدد، مواد متنوعة وجدت في بنابة البنك و قبو مبنى دائرة الثقافة والإعلام. يقع في المنطقة الحرة بالشارقة.

تخصص سارة رامو العناصر اليومية والمشاهد، لتجهرهم من السياق الأصلي وتعيد ترتيبهم في أشرطة الفيديو والصور والفن التصويري والتماثيل والمنشآت. ينطوي هذا المشروع على تكوين لحديقة رمزية باستخدام أشياء عثر عليها محفوظة داخل إدارة الثقافة والمعلومات بالشارقة. وهذه الأشياء العتيقة المهجورة عادت للحياة خلال بينالي الشارقة حيث احتلت الدور العلوي لمبنى البنك المهجور الذي أعيد بدوره استخدامه خلال المعرض. وقد تم ترتيب تلك الأشياء على شكل خريطة تشير إلى تاريخ المؤسسة التي احتفظت بها. **بإذن من غاليري فورتيس فيلاس، ساو باولو بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Jianwei Wang

B. 1958 Sichuan, China

Lives and works in Beijing, China

Welcome to the Desert of the Real

2010 | Five-channel colour HD video installation with sound, looped

The starting point for this installation is the true story of a sixteen-year-old boy who moved with his family from a small Chinese village to the city. The teenager struggles to maintain his identity among the urban crowds and gradually escapes into the virtual reality of online gaming, until he can no longer distinguish between fantasy and real life. Other videos relate tales of a street vendor who dies in her home, an indifferent middle-aged man, an unexpected incident in an Internet café and the mental breakdown of a cyclist. Connections occur between the boy and these other characters, questioning the boundaries between the real and the imagined. In this setup, each video is shown in a separate viewing box. Viewers can only watch the videos individually, although the sound from all five seeps into the gallery space. *Courtesy of Long March Space.*

جيانواي وانغ

مواليد ١٩٥٨، سيتشوان، الصين

يعيش ويعمل في بكين، الصين

مرحباً بكم في صحراء الحقيقة

٢٠١٠ | عمل تركيب من فيديو عالي الجودة، ٥ قنوات مع صوت، متواصل

نقطة البداية في هذا العمل هي قصة حقيقية تتعلق بفتى في السادسة عشر من عمره ينتقل مع عائلته من قرية صينية صغيرة إلى المدينة. يصارع الراهق ليحافظ على هويته وسط الحشود للمدينة، ليلوذ في النهاية بعالم ألعاب الفيديو الافتراضي، ليصبح غير قادر بعدها على التمييز بين الخيال والواقع. وفي قصص أخرى نرى بائعة حوالة تموت في منزلها، ورجلاً أربعينياً لا مبال، وحادثاً غير متوقع في مقهى للإنترنت، ودراجاً يصاب بانهايار عصبي. كما نشهد صلات تنشأ بين الفتى وبعض الشخصيات الأخرى، مما يطرح السؤال حول الحدود بين للتخيل والحقيقي. ونراه في هذا العرض وقد أعيد إنتاجه عبر الفيديو خصيصاً لبينالي الشارقة، حيث نرى كل شريط فيديو في نافذة مستقلة، يمكن للمشاهدين مشاهدتها فرادى، وإن كان الصوت يتسرب من الأشرطة الخمس إلى مساحة العرض العامة. **بإذن من الفنان ولونج مارش سبيس.**

Shaobin Yang

B. 1963, Hebei, China

Lives and works in Beijing, China

I Am My Tool – Wall Street (No. 1 – 6)

2012-13 | Six paintings, oil on canvas

I Am My Tool – Wall Street consists of six large oil paintings that powerfully visualise scenes of a tumultuous confrontation. Men with helmets haunt the surface of the canvases, which depict scenes from the global Occupy Wall Street movement interspersed with abstractions. These monochromatic blue portraits reflect anger and frustration, serving as reminders of protest, violence and corruption. *Courtesy of Long March Space.*

شاوبين يانغ

مواليد ١٩٦٣، في هيباي، الصين

يعيش ويعمل في بكين، الصين

أنا أداتي الخاصة - وول ستريت رقم ١-٦

٢٠١٢ - ٢٠١٣ | زيت على قماش، ستة أجزاء

يتألف مشروع "أنا أداتي الخاصة - وول ستريت" من ست لوحات ضخمة مرسومة بالزيت تصور بمنتهى القوة مشاهد من مواجهة محمومة. رجال يعتصمون خوذات يهيمنون على سطح أقمشة الرسم التي تعكس مشاهد من حركة "احتلوا وول ستريت" العالمية تتخللها أشكال تجريدية. وتعكس تلك الرسوم الزرقاء أحادية اللون الغضب والإحباط فتذكرونا بالتظاهر والعنف والفساد. **بإذن من لونج مارش سبيس.**

ARTS AREA

منطقة الفنون



4.6

ARTS SQUARE

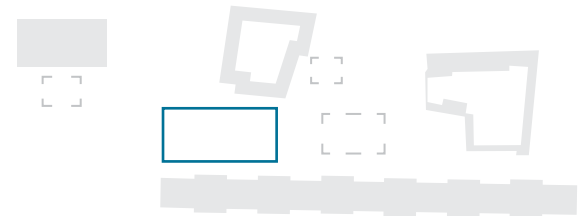
ساحة الفنون

4.6-1 Miki Kasahara

ميكي كاساهارا

4.6-2 OFFICE Kersten Geers David Severen

أوفيس كيرستين غيرز ديفيد فان سيفيرن



Miki Kasahara

B. 1988, Nara, Japan

Lives and works in Nara and Kyoto, Japan

Theme Park

2011-12 | Five sculptures, FRP (glass fiber reinforced plastics), iron

Miki Kasahara is inspired by daily life and the incongruities of contemporary society. The three characters featured in *Theme Park*, Puruto-kun, Natriumko-chan and Monju-kun, are mascots that were created for publicity purposes many years ago by the Japan Atomic Energy Agency, but became well known in Japan after the Fukushima nuclear disaster of 11 March 2011. Kasahara has turned these cartoon characters into toys that children can ride. On the side of each toy is a sign that states CAUTION. Some people ignore the potential danger and place their children on the toys, while others heed the warning. *Courtesy of the artist.*

ميكي كاساهارا

مواليد ١٩٨٨، نارا، اليابان

يعيش ويعمل في نارا وكيوتو، اليابان

متنزه ترفيهي

٢٠١١ - ٢٠١٢ | بلاستيك معزز بالألياف الزجاجية، حديد، ٥ منحوتات

تستوحى ميكي كاساهارا أعمالها من الحياة اليومية وتناقضات المجتمع المعاصر. الشخصيات الثلاث التي يستعرضها هذا العمل - ألا وهم بوروتو-كون، وناتريومكو-تشان، ومونجو-كون، عبارة عن شخصيات جالبة للحظ ابتكرتها لأغراض دعائية بحتة منذ عدة سنوات الوكالة اليابانية للطاقة الذرية. لكن شهرتها ذاعت في اليابان بعد كارثة فوكوشيما النووية التي وقعت في الحادي عشر من مارس عام ٢٠١١. في هذا العمل، قامه الفنانة بتحويل تلك الشخصيات الكرتونية إلى ألعاب يمكن للأطفال امتطائها. وعلى جانب كل لعبة منها هناك علامة تحذير. يتجاهل البعض الخطر للخطر ويضعون أطفالهم على تلك الألعاب، بينما ينتبه البعض الآخر إلى تلك العلامة التحذيرية ويتصرفون بناءً عليها. **بإذن من الفنانة.**

OFFICE Kersten Geers David Van Severen***Oases***

2012-13 | Palms, shrubs, sand, steel concrete, three pavilions

Please refer to p. 154 for project description

أوفيس كيرستين غيرز ديفيد فان سيفرين**واحات**

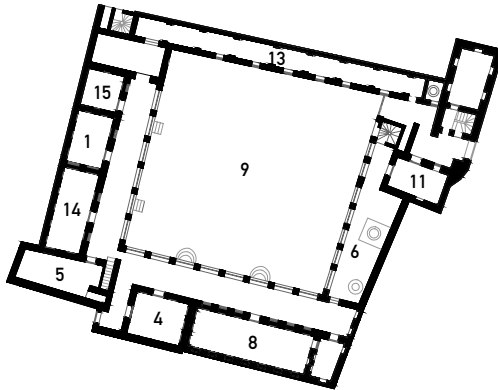
٢٠١٢ - ٢٠١٣ | نخيل، شجيرات، رمل، فولاد، إسمنت، ثلاثة أجنحة

الرجاء الرجوع إلى الصفحة ١٥٤ لوصف المشروع

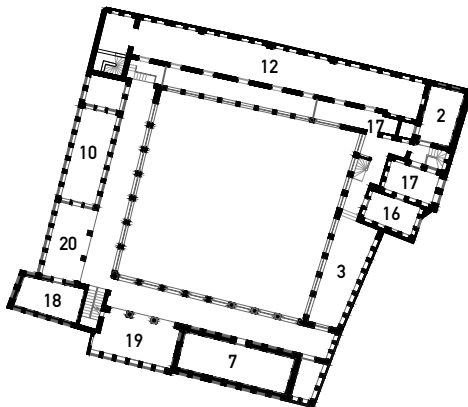
4.5

BAIT AL SERKAL

بيت السركال



GROUND FLOOR
الطابق الأرضي



FIRST FLOOR
الطابق الأول

- | | |
|--|--|
| 4.5-1 Mohamed Abdelkarim
محمد عبدالكريم | 4.5-11 Amar Kanwar
أمار كانوار |
| 4.5-2 Carlos Amorales
كارلوس أموراليس | 4.5-12 Lúcia Koch
لوسيا كوخ |
| 4.5-3 Burak Arıkan
براق أريكان | 4.5-13 Pablo Lobato
پابلو لوباتو |
| 4.5-4 Ismail Bahri
اسماعيل بحري | 4.5-14 Basim Magdy
باسم مجدي |
| 4.5-5 Luz María Bedoya
لوز ماريا بيدويا | 4.5-15 Jumana Manna
جمانة مناع |
| 4.5-6 Tony Chakar
توني شكر | 4.5-16 Nasir Nasrallah
ناصر نصر الله |
| 4.5-7 Tiffany Chung
تيفاني شونغ | 4.5-17 Ayman Ramadan
أيمن رمضان |
| 4.5-8 Cevdet Erek
شيفدت إريك | 4.5-18 Raqs Media Collective
مجموعة رقص ميديا |
| 4.5-9 Thilo Frank
ثيلو فرانك | 4.5-19 Tintin Wulia
تن تن ووليا |
| 4.5-10 Runa Islam
رونا إسلام | 4.5-20 Gulf Studies Research Library
مكتبة البحوث و الدراسات الخليجية |



Mohamed Abdelkarim (See p. 182 for other work included in SB11)

Conspiracy Exceeds Consumption

2012 | Colour video projection with sound (6 min, looped), and book

Mohamed Abdelkarim started his project *Conspiracy Exceeds Consumption* in Tokyo, Japan, where he shot the footage. The video and the book tell three stories inspired by his daily life, describing alleged conspiracies and attempting to draw in the viewer. **Courtesy of the artist.**

محمد عبدالكريم (أنظر إلى الصفحة ١٨٢ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

المؤامرة تتعدى الاستهلاك

٢٠١٢ | فيديو ملون (عرض مرئي مع صوت)، ٦ دقائق، متواصل، مع كتاب.

بدأ محمد عبدالكريم هذا المشروع في طوكيو حيث قام بالتصوير هناك. ويروي الفيديو والكتاب ثلاث قصص مستوحاة من الحياة اليومية وتصف المؤامرات الزعومة، وتحاول تويرط المشاهد معها. **بإذن من الفنان.**

Carlos Amoraes (see p. x for other work included in SB11)

Orellana's Fantasia

2013 | Black-and-white video with sound, 55" LCD monitor (6 min)

At the end of the 1960s, Guatemalan composer Joaquin Orellana studied at the Instituto Torcuato di Tella in Buenos Aires, Argentina, a centre for avant-garde music production. He returned to his country with knowledge of electronic music, only to find that the technology to make this music did not exist there. In order to continue his work, he built a set of analogue instruments made to sound as if they were electronic. Each instrument is performed following a score written according to his own invented form of notation. Fascinated by this unusual take on electronic music, Carlos Amoraes and musician Julian Léde commissioned Orellana to create his own version of the score for a segment of Walt Disney's classic animated film *Fantasia*, 1940. The video shows the shadows cast by the composer and his instruments - a new animation that completes Orellana's composition. **In collaboration with Julian Léde. Courtesy of the artist and Kurimanzutto, Mexico City.**

كارلوس أموراليس (أنظر إلى الصفحة × للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

فانتازيا أوريلانا

٢٠١٣ | فيديو أبيض وأسود مع صوت، ٥٥" LCD، (٦ دقائق)

في نهاية الستينيات من القرن الماضي درس المؤلف الموسيقي الغواتيمالي في معهد "توركوأتو دي تيللا" في بوينس آيريس، الأرجنتين، وهو مركز لإنتاج الموسيقى الطلائعية. عاد إلى بلده وقد تعلم الموسيقى الإلكترونية، ليجد أن التكنولوجيا المطلوبة لكي ينتج موسيقاه الخاصة ليست موجودة في بلده. ولكي يواصل عمله، قام ببناء مجموعة من الآلات التناظرية التي تبدو وكأنها إلكترونية. حيث أن كل آلة تعزف قطعة ألفها بنفسه ضمن منظومته الخاصة للتدوين للموسيقي، يحدهو الشعور بالافتتان بهذه المقاربة غير المعتادة للموسيقى الإلكترونية. كما قام كل من كارلوس أموراليس وجوليان ليد بتكليف أوريلانا لكي ينتج نسخة من موسيقى فيلم الرسوم المتحركة الكلاسيكي "فانتازيا" من إنتاج ديزني (١٩٤٠) - فيلم رسوم متحركة جديد يكمل بنية أوريلانا. **بإذن من الفنان و"كوريمازوتو"، مكسيكو سيتي. بالتعاون مع جوليان ليد.**

Burak Arıkan

b. 1976, Istanbul, Turkey

Lives and works in Istanbul and New York, USA

Neoliberalism(s)

2013 | Custom software (online and on-site), interactive screen, three digital prints
Burak Arıkan uses social, economic and political issues as inputs to generate network maps, rendering power dynamics visible and discussable. *Neoliberalism(s)* uses a questionnaire and mapping software to capture the relationships between expatriates' subjective encounters with neoliberalism in the UAE and in their home countries. The data generated up until the opening of the Sharjah Biennial is used to create network diagrams. These printed maps are displayed in the exhibition. As people continue to answer the questions, presented on a touch-screen interface and also available online during the run of the exhibition, the ever-growing database is continually updated on digital versions of the map. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

براق أريكان

مواليد ١٩٧٦، إسطنبول، تركيا
يعيش ويعمل في إسطنبول ونيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

الليبرالية الجديدة

٢٠١٣ | برامج متخصصة (على الإنترنت وعلى الموقع)، شاشة تفاعلية، ثلاث طابعات رقمية

يوظف براق أريكان قضايا اجتماعية واقتصادية وسياسية كمعطيات لإنتاج خرائط شبكية بحيث يجعل ديناميات القوة مرئية وقابلة للنقاش. يوظف هذا العمل "استبيان" وبرنامج حاسوب لكي يلتقط العلاقة بين علاقة السكان الذاتية مع الليبرالية الجديدة في الإمارات وفي بلدانهم. ويتم استعمال البيانات التي يتم الحصول عليها حتى افتتاح بينالي الشارقة، لخلق شبكة من الرسوم البيانية. وتلك الخرائط المطبوعة تعرض في البيئالي، ومع استمرار الناس في الإجابة عن الأسئلة خلال أيام البيئالي، فإن قاعدة البيانات تتوسع، ويتم تحديث النسخ الرقمية على الدوام. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Ismail Bahri

B. 1978, Tunis, Tunisia

Lives and works between Tunis and Paris, France

Orientations

2010 | Two-channel colour HD video projection with sound (20 min and 18 min)

Ismail Bahri is interested in phenomenology, and his drawings, photographs and videos capture small experiments. In *Orientations*, the camera follows a hand carefully carrying a glass filled with ink through the streets of Tunis. We hear the sounds of traffic, but all we see are the hand, the spilling ink and the uneven pavement. Every now and then, the glass is slowly lowered to the ground, and the camera zooms in to capture the view above as reflected in the ink: a billowing flag, a bare tree, a colourful billboard. Through this simple optical device, our view of the city is expanded, and yet we can only see fragments.

Courtesy of the artist and Les filles du calvaire gallery, Paris.

اسماعيل بحري

مواليد ١٩٧٨، تونس العاصمة، تونس
يعيش ويعمل بين تونس وباريس، فرنسا

اتجاهات

٢٠١٠ | فيديو بالألوان عالي الجودة، من فئتين، صوت، ٢٠ دقيقة و١٨ دقيقة

يهتم الفنان اسماعيل البحري بعلم الظواهر، وتصوير أعماله من لوحات وصور وفيديوهات تجارب صغيرة. في العمل "اتجاهات" تتبع الكاميرا بدأ وهي تحمل بحذر كوباً مليئاً بالحبر، وتمضي بها في شوارع تونس. نسمع صوت حركة السيارات، لكننا لا نرى سوى اليد، والحبر للتدلق والرصيف غير المستوي. من وقت لآخر ينخفض الكوب إلى مستوى الأرض، وتقترب عدسة الكاميرا لالتقاط المشهد من الأعلى للتعكس في الحبر: علم يرفرف، شجرة جرداء، لوحة إعلانية ملونة. وعبر هذا الجهاز البصري البسيط تتسع رؤيتنا للمدينة، إلا أننا لا نراها سوى في لقطات مجزأة. **بإذن من الفنان وغاليري ليس فيليس دو كلافير، باريس.**

Luz María Bedoya

B. 1969 Talara, Peru

Lives and works in Lima, Peru

Línea de Nazca (Nazca Line)

2008 | Black-and-white video projection with sound (2 min 40 sec), graphite wall drawing and printed texts

In video, photography, drawing, sound, action and text, Luz María Bedoya reveals the fissures between the real and its representations, seeking what is usually perfected or edited out. In *Línea de Nazca*, a video records a car racing across the Pan-American Highway in the southern Peruvian desert, the location of the Nazca Lines, ancient geoglyphs dating from 300 BC - 900 AD. The video is accompanied by a graphite wall drawing of a stepladder, which echoes the activities of Maria Reiche, a German woman who studied the Nazca Lines in the middle of the last century. The installation is completed by five framed captions from the oldest book about the Nazca Lines, reprinted without the corresponding images; these texts refer to the altitude necessary to understand the drawings. *Línea de Nazca* is an attempt to move away from the flat postcard version of this site toward a three-dimensional landscape that cancels visibility but offers materiality. **Courtesy of the artist.**

لوز ماريا بيدويا

مواليد ١٩٦٩، تالارا، بيرو
يعيش ويعمل في ليما، بيرو

خط نازكا

٢٠٠٨ | فيديو بالأبيض والأسود مع صوت، (دقيقتان و٤٠ ثانية)، رسم غرافيتي جداري، ونصوص مطبوعة

تكشف لوز ماريا بيديوا من خلال الفيديو والصور والرسومات والصوت والأحداث والنصوص، التصدعات بين ما هو حقيقي وتمثيلاه، باحثة عما هو بالعادة يتصف بالكمال أو ما تم تحريره. في العمل "خط نازكا" يسجل فيديو لسيارة تمضي مسرعة على الطريق السريع لأمريكا في صحراء البيرو الجنوبية، وهو موقع قديم لخطوط "نازكا" يعود إلى الفترة بين ٣٠٠ قبل الميلاد و٩٠٠ بعد الميلاد. ويرافق الفيديو رسم غرافيتي على جدار يمثل سلماً، يعكس أنشطة ماريا رايتش، السيدة الألمانية التي درست خطوط "نازكا" في منتصف القرن الماضي. ويكتمل العمل التركيبي مع خمس عبارات مؤطرة مقتبسة من أقدم الكتب عن خطوط "نازكا"، وقد أعيدت طباعتها دون الصور الرافقة، هذه النصوص تشير إلى ارتفاع أهمية فهم الرسومات. "خط نازكا" هو محاولة للانتقال من بطاقة العائدة للسطحة التقليدية عن هذا الموقع، نحو منظر طبيعي ثلاثي الأبعاد يلغي الرؤية لكنه يقدم ما هو جوهري. **بإذن من الفنانة.**

Tony Chakar

B. 1968, Beirut, Lebanon

Lives and works in Beirut

The Space of Nün

2012 | Video documentation of lecture performance

Stories are told of an old woman who walked through Tahrir Square during the siege by the Egyptian army. She would fill her basket with mangoes every morning, and then trace the boundaries of the square. As she gave each soldier a mango, she would tell him, "Do not kill your brother." *Courtesy of the artist.*

One Hundred Thousand Solitudes

2012 | Video documentation of lecture performance

One Hundred Thousand Solitudes examines images that have emerged from the Arab revolutions and from different Occupy movements throughout the world. These images lead to the declaration of the coming of Messianic times - without a Messiah: the dead coming back to life, rivers turning into blood, people speaking in one tongue, the last becoming first, the reversal of historical order, men turning into women and vice versa.

Courtesy of the artist.

The Dialogue That Is Us

2013 | Publication

The Dialogue That Is Us juxtaposes images, some from the history of art, with short texts written from the perspective of someone living in Beirut, Lebanon. Historical periods and geographical regions are brought together to become allegories of the here and now, in a failed attempt to create meaning out of the world that surrounds us. **Comissioned by Sharjah Art Foundation.**

توني شكر

مواليد ١٩٦٨، بيروت، لبنان

يعيش ويعمل في بيروت

فضاء النون

٢٠١٢ | فيديو توثيقي لحاضرة أدائية

قصص ترويها امرأة عجوز مشت في ميدان التحرير خلال حصار الجيش المصري له. وهذه العجوز كانت تملأ سلتها بالمانغا كل صباح، ثم تعلم بها حدود الميدان. وهي تعطي الجنود للمانغا كانت تقول لهم: "لا تقتلوا إخوتكم". **بإذن من الفنان.**

مئة ألف عزلة

٢٠١٢ | فيديو توثيقي لحاضرة أدائية

يفحص هذا العمل صوراً برزت خلال الثورات العربية، وفي العديد من حركات الاحتلال في العالم. وهذه الصور تفضي إلى الإعلان عن مجيء يوم القيامة من دون قيامة: الموتى يعودون إلى الحياة، والأنهر تمثلت بالدماء، والناس يتكلمون بلسان واحد، والأخير يصبح الأول، يعكس مجرى التاريخ، الرجال يتحولون نساء والعكس. **بإذن من الفنان.**

الحديث الذي هو نحن

٢٠١٣ | كتاب

يرصف هذا الكتاب الصور للستمد بعضها من تاريخ الفن، مع نصوص قصيرة كتبت من منظور شخص يعيش في بيروت. فيتم جمع الحقب التاريخية والمناطق الجغرافية معاً لكي تصبح استعارات عن الآن وهنا، في محاولة مخففة لإيجاد معنى ما للعالم الذي نعيش فيه. **بإذن من الفنان. بتكليف من مؤسسة الشارقة.**

Tiffany Chung

B. 1969, Danang, Vietnam

Lives and works in Ho Chi Minh City, Vietnam

Hazard Location Map of Afghanistan – active: 6452, transitional: 548

Bosnia-Herzegovina, 1992-1995 Ethnic Cleansing Campaign & 1997 SFOR

Troop Deployment

The Heart of Sharjah Project 2025

The Routes of W. G. Palgrave Through the Gulf 1862-1863

2012 | Micropigment ink, gel ink and oil marker on paper; *Commissioned by Sharjah Art*

Foundation

The Growth of Cali – city boundaries: 1780, 1880, 1921, 1930, 1937, 1951

(pl. 204)

2012 | Micropigment ink, gel ink and oil marker on paper. *Collection of Penny Cooper*

and Rena Rosenwasser, California

Recovering Beirut: halfway between the imaginary and reality 1964-2016

2012 | Micropigment ink, gel ink and oil marker on vellum and paper. *Collection of Dolly*

and George Chammas, California

Tangier 1943: the international zone, the French Capitulation in World War II, the

Moroccan Communist Party, the Istiqlal Party and the call for independence of

Morocco in 1944

2012 | Micropigment ink, gel ink, oil and ink marker on vellum and paper. *Courtesy of the*

artist and Tyler Rollins Fine Art

Tiffany Chung's cartographic and installation works examine conflict, migration, urban progress and transformation in relation to history and cultural memory. She usually begins a cartographic project by researching the history of a particular city, its current state of development and future planning projects. She then searches for topographic maps, urban-planning charts, geospatial statistic cartograms, and other graphs from specific periods in the city's history that she would like to examine, combining and juxtaposing maps from different time periods in her work. She executes her map drawings in the same manner as a cartographer, using grids to ensure that the original maps' layouts will be rendered accurately and precisely. Colourful lines and dots are then added, using ink and oil, which are coded as in a map's legend to indicate important information that is hidden. The various dots also refer to microorganisms, suggesting life.

تيفاني شونغ

مواليد ١٩٦٩، دانجان، الفيتنام

تعيش وتعمل في مدينة هو تشي منه، الفيتنام

خريطة لموقع الخطر في أفغانستان - نشط: ٦٤٥٢، انتقالي: ٥٤٨

البوسنة والهرسك، ١٩٩٢-١٩٩٥ حملة التطهير العرقي و١٩٩٧ تطوير قوات حفظ الأمن

مشروع قلب الشارقة ٢٠٢٥

٢٠١٢ | حبر بصيغة دقيقة وحبر هلامي وقلم تمييز زيتي على جلد كتابة وورق

بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون

مسارات ويليام جيفورد بلغريف عبر الخليج ١٨٦٢-١٨٦٣

٢٠١٢ | حبر بصيغة دقيقة وحبر هلامي وقلم تمييز زيتي على جلد كتابة وورق. بتكليف من مؤسسة

الشارقة للفنون

تطور حدود مدينة كالي: ١٧٨٠، ١٨٨٠، ١٩٢١، ١٩٣٠، ١٩٣٧، ١٩٥١ (إلى جانب ٢٠٤)

٢٠١٢ | حبر بصيغة دقيقة وحبر هلامي وقلم تمييز زيتي على الورق. مجموعة بيني كوبر ورينا

روزينواسر، كاليفورنيا

تعافي بيروت: منتصف الطريق بين الخيال والحقيقة ١٩٦٤-٢٠١٦

٢٠١٢ | حبر بصيغة دقيقة وحبر هلامي وقلم تمييز زيتي على جلد كتابة وورق. مجموعة دولي وجورج

شماس، كاليفورنيا

طنجة ١٩٤٣: للمنطقة الدولية، اتفاقية الاستسلام الفرنسي في الحرب العالمية الثانية، والحزب الشيوعي

للغربي، وحزب الاستقلال والدعوة لاستقلال المغرب عام ١٩٩٤

٢٠١٢ | حبر بصيغة دقيقة وحبر هلامي وقلم تمييز بالحبر والزيت على جلد كتابة وورق. بإذن من الفنان وتابلور

رولين للفنون الجميلة

أعمال تيفاني شونغ التركيبية والخرائطية تفحص ما يتعلق بالصراع والهجرة والتقدم الحضري والتحول فيما يتعلق بالماضي والذاكرة الثقافية. عادةً ما تبدأ مشروع رسم الخرائط بالبحث في تاريخ مدينة معينة، وحالتها في الوقت الراهن من حيث التنمية ومشروعات التخطيط للمستقبل فيها. ثم تبحث بعد ذلك عن خرائط طبوغرافية، ورسم التخطيط الحضري، والخرائط الإحصائية الجغرافية للكائنة، ورسم أخرى لعصور محددة في تاريخ المدينة تود أن تفحصها، حيث إنها دائماً ما تجمع خرائط من عصور مختلفة معاً وتضعها بجوار بعضها البعض. ثم تقوم بتنفيذ رسوم الخريطة بنفس طريقة رسم الخرائط، وذلك باستخدام الشبكات من أجل ضمان التعبير عن تخطيطات الخرائط الأصلية بدقة متناهية وعلى نحو مضبوط. ويضاف بعد ذلك خطوط ونقاط ملونة، باستخدام الحبر والزيت، والتي يتم ترميزها كما في وسيلة إيضاح الخريطة للإشارة إلى المعلومات المهمة المخفية. كما تشير النقاط المتنوعة إلى وجود كائنات دقيقة وتوحي بوجود حياة.

Cevdet Ereğ (see p. 58 for other work included in SB11)

In the Courtyard

2002 | Three-channel colour video projection, six-channel sound (7 min 12 sec)

In 1873, Sultan Abdulaziz commissioned architect Sarkis Balyan to build the Maçka Arsenal, now incorporated into one of Istanbul Technical University's many campuses. Construction in the mid-twentieth century added a double courtyard, which possesses a completely different character from the rest of the building. *In the Courtyard* is composed from video and sound recorded at this site. Divided into six sequences, the work employs several visual and temporal collage techniques to create a panoptical experience.

Courtesy of the artist. Commissioned by curator Fuyla Erdemci for 1st Istanbul Pedestrian Exhibitions "Personal Geographies, Global Maps" (2002).

شيفدت إريك (أنظر إلى الصفحة ٥٨ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

في الساحة

٢٠٢ | عرض فيديو ملون ثلاثي القنوات، صوت سداسي القنوات، (٧ دقائق و١٢ ثانية)

في عام ١٨٧٣، أوكل السلطان عبد العزيز إلى المهندس المعماري ساركيس باليان بناء "مكا أرسنال" التي صارت الآن جزءاً من الحرم الجامعي لجامعة إسطنبول التقنية. وأضاف البناء الذي تم في أواسط القرن العشرين ساحة مزدوجة تتسم بشخصية مختلفة تماماً عن بقية البناء. هذا العمل، مقاطع فيديو وأصوات مسجلة بهذا الموقع. إذ تم تقسيم ذلك العمل الفني إلى ستة تتابعات، يوظف هذا العمل العديد من أساليب الكولاج البصرية والزمنية لخلق تجربة شمولية. **بإذن من الفنان، بتكليف من القِيم فُوليا إيرديمسي لمعرض إسطنبول الأول للمشاة "الجغرافية الشخصية، والخرائط العالمية" (٢٠٠٢).**

Thilo Frank

B. 1978 Waiblingen, Germany

Lives and works in Berlin, Germany

Infinite Rock

2013 | Mixed media, steel, aluminum, fabric, glass mirrors, wood, rope, light, swing

In Thilo Frank's work, physical phenomena and everyday environments are interpreted in new contexts that emphasise our perceptions of light, space and motion in a poetic and playful manner. *Infinite Rock* is a disturbingly strong caesura in the absolute brightness of the Arabian urban fabric: a dark volume that absorbs all light, creating a visual current

that draws in the visitor. Only one person can enter the unascertainable form at a time, through a dark and cavernous void. A door comes into view, on the other side of which lies a glowing space lined with mirrors, a single swing at its centre. The inside of the irregular polyhedral rock reveals a perfectly Euclidean core that is hard to grasp as its boundaries vanish in infinite reflections, with the viewer as the focal point. **Courtesy of the artist. Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

ثيلو فرانك

مواليد ١٩٧٨، وايبلينجين، ألمانيا
يعيش ويعمل في برلين، ألمانيا

الصخرة اللامتناهية

٢٠١٣ | مواد مختلفة، فولاذ، أليوم، قماش، مرايا زجاجية، خشب، حبل، ضوء، أرجوحة

يفسر عمل ثيلو فرانك الظواهر المادية والبيئية اليومية ضمن سياقات جديدة تؤكد تصوراتنا عن الضوء والكان والحركة بطريقة شاعرية ومرحة. يعتبر "صخرة لانهاية" موقفاً قوياً يوضح الإشراق للؤكد للنسيج العربي المدني: وحدة داكنة تمتص كل الضوء، وتبتكر تياراً بصرياً يرتسم عند الزائر. ويتمكن شخص واحد فقط من الدخول في كل مرة، من خلال فراغ مظلم وكهفي. يظهر باباً في المشهد، في الجانب الآخر يبيع وهج لخط من صفوف للرايا، وأرجوحة مفردة في المركز. ويكشف داخل الصخرة متعددة الأسطح وغير المنتظم الجوهري الإقليدي التالي الذي يكون من الصعب فهمه من خلال حدوده للتلاشية وانعكاساته التي لا حصر لها، مع المشاهد باعتبارها نقطة محورية. **بإذن من الفنان. بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Runa Islam

B. 1970, Dhaka, Bangladesh

Lives and works in London, UK

Anatomical Study I

2013 | 16 mm colour film installation (7 min and 45 sec), light filter and glass vitrine

Anatomical Study II

2013 | Recycled silver from film processing

Runa Islam's work explores and challenges the structures, materiality and histories of representation and visuality, often in relation to cinematographic and architectural concerns. In *Anatomical Study I* her subject matter takes a turn towards botany, engaging this field as a paradigm to explore the potential of reproduction. The film centres on the seeds of common and rare plants that have been collected by Sharjah's native seed bank,

in partnership with the Global Millennium Seed Bank in Wakehurst, UK. Half of all seeds collected in Sharjah have been deposited in this replica collection in Britain, which serves as a type of “back-up copy”, displaced and temporally suspended. This film can be considered a companion piece to *Anatomical Study II*, the first work in a new series by Islam that continues her ongoing interest in the material properties of the film medium. **Courtesy of the artist and White Cube. This project is kindly supported by the British Council. Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

رونا إسلام

مواليد ١٩٧٠، دكا، بنغلاديش

تعيش وتعمل في لندن، المملكة المتحدة

دراسة تشريحية ١

٢٠١٣ | فيلم ١٦ ملمتر بالألوان (٧ دقائق و٥٥ ثانية)، مرشح ضوئي وفاترينة زجاج

دراسة تشريحية ٢

٢٠١٣ | فضاء معاد تدويرها من تجهيز الفيلم

يستكشف عمل رونا إسلام ويتحدى البنى والهياكل المادية، كما يؤرخ التمثيل والمرئيات، والتي غالباً ما تكون على علاقة بالسينما والعمارة. في عملها “دراسة تشريحية ١” يأخذ الموضوع منعطفاً نحو عالم النباتات، موظفة هذا الحقل كنموذج لاستكشاف احتماليات التناسل. ويتركز العرض على بذور نباتات شائعة الفيلم يدور حول البذور النادرة والتي جمعها بنك البذور للحلية في الشارقة، بالشراكة مع بنك “غلوبال ميلينيوم للبذور” في واكهورست، بريطانيا. نصف البذور التي جمعت في الشارقة عرضت نماذج مائة لها في بريطانيا كنوع من “النسخة الإضافية”، التي أزيحت وعلق دورها. يمكن اعتبار هذا الفيلم مرافقاً لعمل “دراسة تشريحية ٢”، وهو الفيلم الأول في سلسلة جديدة لإسلام حيث تواصل من خلالها اهتمامها المستمر في الخصائص المادية لوسط الأفلام. بإذن من الفنان وايت كيوب تكريم بدعم هذا المشروع للجلس الثقافي البريطاني بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.

Amar Kanwar (See p. 192 for other work included in SB11)

A Night of Prophecy

2002 | Colour video projection with sound (77 min)

Is it possible to understand the passage of time through poetry? And if that were so even for one special moment, then would it be possible to see the future? **Courtesy of the artist and Marian Goodman Gallery, New York.**

أمار كانوار (أنظر إلى الصفحة ١٩٢ للأعمال الأخرى للمشاركة في بينالي الشارقة (١١

ليلة النبوة

٢٠٠٢ | فيديو بالألوان مع صوت، ٧٧ دقيقة

أمن الممكن لنا فهم مرور الزمن من خلال الشعر؟ وإن صح ذلك ولو للحظة واحدة مميزة، فهل من الممكن لنا حينئذ رؤية المستقبل؟ **إذن من الفنان وغاليري ماريان غودمان، نيويورك.**

Lúcia Koch (See p. 38 for more work included in SB11)

Conversation

2013 | Laser-cut Plexiglas, 14 panels

In a long corridor-like room in Bait Al Serkal, another Heritage Area building, seven doors opening onto the veranda have been replaced with coloured screens. Fashioned from a double layer of transparent coloured Plexiglas, they are cut with patterns inspired by elements of domestic architecture in the United Arab Emirates and Brazil. The screens open the room to air and light, creating a flow between spaces and allowing people to see and hear each other, whether from within or without. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

لوسيا كوخ (أنظر إلى الصفحة ٣٨ للأعمال الأخرى للمشاركة في بينالي الشارقة (١١

محادثة

٢٠١٣ | زجاج مقطوع بالليزر، ١٤ لوحات

في حجرة أشبه بالرواق الطويل في بيت السركال، وهو مبنى في منطقة الفنون، تم استبدال سبعة أبواب تفضي إلى الشرفة بستائر ملونة. وقد تم صنع تلك الستائر من البلاستيك الشفاف الملون، طرزت بالرسوم للمستوحاة من العمارة للحلية في الإمارات العربية المتحدة والبرازيل. وتفتح الستائر الحجرية على الضوء والهواء، مما يخلق تدفقاً بين المساحات ويتيح للناس أن يروا ويسمعوا بعضهم بعضاً سواء أكانوا داخل الحجر أو خارجها. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Pablo Lobato

B. 1976 Bom Despacho, Brazil

Lives and works in Belo Horizonte, Brazil

Bronze Revirado (Overturned Bronze)

2011 | Colour video with sound (4 min 52 sec, looped)

Pablo Lobato deals with given situations and unpredictable materials, via an economy of gestures that echoes his experience in documentary film. *Bronze Revirado* shows a festive bell ringing in a church tower in São João del Rey, Minas Gerais, Brazil. Weighing approximately one ton, the bell is pushed by the bell ringers' bodies until, with increasing speed, it turns on its axis for a few minutes. The video brings us closer to actions that are usually heard but not seen, revealing a performance in contrast to its religious connotations: the bell ringers' violent, abrupt, repetitive, and physically dangerous efforts seem almost like a pagan trance. *Courtesy of the artist.*

بابلو لوباتو

مواليد ١٩٧٦، يوم ديسباتشو، البرازيل
يعيش ويعمل في بيلو هوريزونتي، البرازيل

البرونز للقلوب

٢٠١١ | فيديو بالألوان مع صوت، متواصل (٤ دقائق و٥٢ ثانية)

بابلو لوباتو يتعامل من الوضع العطي واللوات غير القابلة للتنبؤ، من خلال الاقتصاد في الإيماءات التي تردد خبرته في مجال الأفلام الوثائقية. يظهر "البرونز للقلوب" فرعاً احتفالياً على الجرس في برج كنيسة في ساو جواو ديل راي، في ميناس جيرائيس بالبرازيل. يزن هذا الجرس قرابة الطن، ويقوم قارعو الجرس بدفعه بأجسادهم، ومع زيادة السرعة، يدور الجرس على محوره لعدة دقائق. يقربنا هذا الفيديو من الأحداث التي نسمع عنها عادةً ولكن لا نراها، كاشفاً عن أداء يتباين مع ارتباطات الجرس الدينية. ذلك أن جهود القارعين العنيفة والمفاجئة والتكررة والخطرة، تبدو أشبه بحركة وثنية. **بإذن من الفنان.**

Basim Magdy (see p. 105 for other work included in SB11)**13 Essential Rules for Understanding the World**

2011 | Video projection, Super 8 film transferred to HD (5 min 16 sec)

In *13 Essential Rules for Understanding the World*, a list of numbered guidelines seem to be narrated by tulips with faces drawn on their petals. The bleak, futile and mostly

defeatist scenario outlined by the rules is interrupted by scenes depicting acts of transition and repetition. Along with the subtle and dark humour, such interruptions are key to the narrative, and act in synchrony with Magdy's works on paper presented in the Biennial. *Courtesy of Newman Popiashvili Gallery, New York.*

باسم مجدي (أنظر إلى الصفحة ١٠٥ للأعمال الأخرى للمشاركة في بينالي الشارقة (١١**١٣ قاعدة أساسية لفهم العالم**

٢٠١١ | فيلم ٨ ملم فائق تم تحويله إلى مقطع فيديو عالي الجودة، (٥ دقائق و١٦ ثانية)

يقدم لنا فيلم "١٣ قاعدة أساسية لفهم العالم" مزيجاً مجمعاً من إرشادات مرقمة تبدو وكأن أزهار التوليب ترويه، مع وجوه مرسومة على بتلاتها. إن السيناريو الكئيب الذي لا طائل منه والانهازمي، محدد بقواعد تخلله مشاهد مصورة أفعال الانتقال والتكرار. جنباً إلى جنب مع النكتة والسخرية السوداء، إن هذا التخلل أساسي للرواية، ويعمل بالتزامن والتجانس مع أعمال مجدي على الورق المقدم في البينالي. **بإذن من غاليري نيومان بوبياشفيلي، نيويورك.**

Jumana Manna

B. 1987; Princeton, USA

Lives and works in Berlin, Germany

Mappa Mundi ca. 1300

2012 | Mosaic stone, glass and concrete

This mosaic work is an abstraction of the *Hereford Mappa Mundi*, a world map belonging to a pre-scientific, Christian cartographic tradition that placed Jerusalem at the centre.

*Courtesy of CRG Gallery.***جمانة مناع**

مواليد، ١٩٨٧ برنستون، الولايات المتحدة الأمريكية
يعيش ويعمل في برلين، ألمانيا

مايا مونديكا. ١٣٠٠

٢٠١٢ | حجر اللوزايك وزجاج وكونكريت

عمل اللوزايك هذا هو كتابة عن عمل تجريدي يمثل "خريطة العالم" لهيرفورد، وهي خريطة تعود إلى ما قبل العلمي، خريطة مسيحية تقليدية أحلت القدس في مركز الكون. **بإذن من غاليري سي آر جي.**

Nasir Nasrallah

B. 1984, Sharjah, UAE

Lives and works in Sharjah

The Story Converter

2012 | Interactive mixed-media installation

For Nasir Nasrallah, making art is about experimenting with and synthesising materials, whether physical objects or ideas. *The Story Converter* is an ongoing interactive project. Exhibition visitors are invited to write something personal on cards hidden inside a custom-made box, unable to see as they write. Nasir Nasrallah then uses the scrawled texts to create a drawing, combining the donated material with his own experiences and thoughts. The black box becomes a machine, transforming inputs into outputs, both of which are then displayed alongside each other. In exchange for their participation, visitors receive a handmade notebook created from recycled paper. **Originally produced for Sikka Art Fair, 2012. Produced by Sharjah Art Foundation.**

ناصر نصر الله

مواليد ١٩٨٤، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة
يعيش ويعمل في الشارقة

محوّل القصص

٢٠١٢ | عمل تركيبى من مواد مختلفة تفاعلية

محوّل القصص عبارة عن مشروع تفاعلي مستمر. تتم دعوة زوار العرض لكتابة كلمات شخصية على بطاقات أخفيت داخل صندوق صنع خصيصاً لذلك، حيث لا يمكنهم رؤية البطاقات أثناء عملية الكتابة. يقوم ناصر نصر الله بعد ذلك باستخدام هذه النصوص للخريشة لإنشاء رسومات، حيث يجمع بين المواد التي حصل عليها وبين تجاربه وأفكاره الخاصة. يتحول الصندوق الأسود إلى آلة تعمل على تحويل اللدخلات إلى مخرجات، حيث يتم عرضها بعد ذلك بجانب بعضها بعضاً. ويحصل الزوّار، مقابل مشاركتهم، على مذكرة صنعت يدوياً تم تكوينها من الورق المعاد تدويره. **أنتج أصلاً لمعرض سكة للفنون. إنتاج مؤسسة الشارقة للفنون.**

Ayman Ramadan

B. 1980 Sharqiya, Egypt

Based between Amsterdam, The Netherlands and Cairo, Egypt.

The Situation is Fluid

2011 | Mixed-media installation, signs, photographs and book

Ayman Ramadan's practice emerges from and responds to street culture and practices of everyday life in Egypt. *The Situation is Fluid* takes its name from a statement made by the White House regarding the situation in Egypt shortly after the start of the January 25th Revolution. Ramadan created a sign featuring the phrase, which he then photographed in different locations around Cairo. He reproduced and distributed the sign to friends abroad, asking them to send back photographs of it taken in locations of their choosing. While in its basic aesthetic form the simple street sign is recognisable almost anywhere in the world and is easily seen as representing an official truth, in many of these photographs it is effectively meaningless, like many of the words put forward by political authorities every day. Ramadan compiled the photographs into a publication which, like the sign, is easy to reproduce and circulate. **Courtesy of the artist.**

Iftar

2004 | Colour video LCD 32" with sound (8 min)

When Ayman Ramadan first came across a picture of Leonardo da Vinci's Last Supper, he noticed that it resembles the breaking of the fast in Islam - known as iftar in Arabic - during the holy month of Ramadan. Having spent most of his life in Egypt, where religious strife is a daily concern, the painting struck Ramadan as a powerful tool for underlining the most important aspects of the Abrahamic religious traditions: the notions of equality and social justice. For his video, Ramadan invited twelve workers from a back street in downtown Cairo to reenact an iftar. The piece slowly unfolds as the meal is consumed quietly in a naturalistic manner, without dramatic movement or editing.

Courtesy of the artist.

أيمن رمضان

مواليد ١٩٨٠، الشرقية، مصر
يعيش ويعمل في أمستردام، هولندا، والقاهرة

الوضع مائع

٢٠١١ | عمل تركيبى من مواد مختلفة، لافتات، صور، كتب

تنشأ ممارسة أيمن رمضان الفنية من التفاعل مع ثقافة الشارع والحياة اليومية في مصر. أخذ العمل اسمه "الوضع مائع"، عن عبارة صدرت من البيت الأبيض بعد فترة وجيزة من بداية الثورة المصرية في ٢٥ يناير. حيث قام رمضان بصنع لافتة تبرز العبارة، ثم التقط لها صوراً فوتوغرافية بعد وضعها في أماكن مختلفة في أرجاء القاهرة. بعدها أنتج المزيد من اللافتات وأرسلها إلى أصدقاء له في الخارج وقام كل من هؤلاء بالتقاط صور للافتة في المكان

الذي يختارونه على أن يعيدوا إرسال الصور. بينما يمكن ملاحظة لافتة الشارع في شكلها الجمالي البسيط في كل مكان في العالم، حيث يسهل الوثوق بأنها تمثل حقيقة رسمية. ولكن في العديد من تلك الصور الفوتوغرافية تبدو اللافتة عديمة المعنى، مثل الكثير من الكلمات والرموز التي تتلفظ بها السلطات السياسية يومياً. فقرر رمضان جمع الصور في منشور واحد يمكن إنتاجه وتوزيعه بسهولة، تماماً مثل اللافتة نفسها. **بإذن من الفنان.**

إفطار

٢٠٠٤ | فيديو ملون، مع صوت، ٣٢" LCD (٨ دقائق)

عندما رأى أيمن رمضان لوحة ليوناردو دافنشي "العشاء الأخير" لأول مرة، لاحظ أنها تشبه حالة الفطر عند الإسلام خلال شهر رمضان المبارك. بعد أن أمضى معظم حياته في القاهرة، حيث الصراع الديني مفهوم يومي، ألهمت اللوحة رمضان كأداة قوية لإبراز أكثر المفاهيم أهمية في التقاليد الإبراهيمية الدينية: مفاهيم المساواة والعدالة الاجتماعية. وفي الفيديو، دعا رمضان اثني عشر عاملاً من شوارع وسط مدينة القاهرة ليعيدوا تمثيل الإفطار. يكشف العمل ببطء كيف استهلكت الوجبة يهدوء ويعرض طبيعي جداً، وبدون أية حركة درامية أو تحريرية. **بإذن من الفنان.**

Raqs Media Collective

Est. 1992, New Delhi, India

The Dislocation of Degree Zero

2013 | Colour video projection, looped

The members of Raqs Media Collective enjoy playing a plurality of roles, often appearing as artists, occasionally as curators, sometimes as philosophical agents provocateurs. In *The Dislocation of Degree Zero*, Raqs Media Collective transforms found aerial footage of desert landscapes in the United Arab Emirates into a moving inscription. The work takes shape as a digital drawing of ephemeral annotations to the fixed cartography of the geopolitical imagination. Lines float across vast distances as shadows and markings enter and exit the frame, challenging the arbitrary way in which we represent the earth: carving it into blocks of space hemmed in by borders, and slices of time boxed into hours. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

مجموعة رقص ميديا

تأسس في ١٩٩٢، نيودلهي، الهند

تفكيك الدرجة صفر

٢٠١٣ | فيديو بالألوان، متواصل

أعضاء فرقة "رقص ميديا" يستمتعون بلعب الأدوار المتعددة، عادةً ما يظهر كفنانيين، أحياناً كقيمين، وفي بعض الأوقات كعملاء محرضين فلسفيين. في العمل "تفكيك الدرجة صفر"، تقوم فرقة "رقص ميديا" بتحويل تصوير جوي عثرت عليه يمثل المناظر الصحراوية في الإمارات العربية المتحدة، إلى نقش متحرك. ويتخذ العمل شكل رسم رقمي للمحطات زائلة في الخرائطية الثابتة للمخيلة الجغرافية. فتطوف الخطوط عبر مساحات شاسعة كظلال وعلامات تدخل إلى الإطار وتخرج منه، متحدياً الطريقة العشوائية التي تمثل من خلالها الأرض، ناحتة إياها إلى مكعبات معلمة وإلى شرائح من الزمن وقد تصنقت في ساعات. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Tintin Wulia

B. 1972, Denpasar, Indonesia

Lives and works in Melbourne, Australia

Terra Incognita, et cetera

2009 | Watercolour mural, props, interactive performance and colour video, sound (6 min 9 sec, looped)

Tintin Wulia often bases her work on icons of the geopolitical border: the passport, the wall and the map. *In Terra Incognita, et cetera*, Biennial visitors are invited to participate in the creation of a new world map on the walls of the exhibition space. In this game, each player chooses a miniature flag or cocktail umbrella at random and pulls toy money out of a hat to decide his or her territory and allowance. A player might get to name this new land, but only if it hasn't yet been claimed. In the end, the rules of the game are dictated by the artist. *Terra Incognita, et cetera* is an exercise in collective painting and a spin on territorial marking. The game is intended to fulfill the human desire to claim and name, while at the same time demystifying the power of maps. ***Courtesy of the artist and Osage Gallery. This project is kindly supported by Australian Council for the Arts.***

تن تن ووليا

ولدت في عام ١٩٧٢ في دنباسار، اندونيسيا

وتعيش وتعمل في ملبورن، أستراليا

تيرا إنكونيتا، إلى آخره

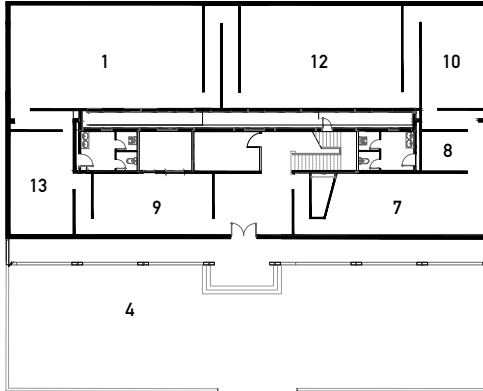
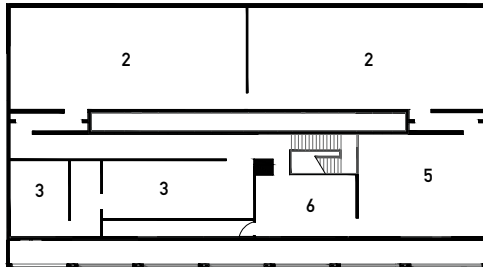
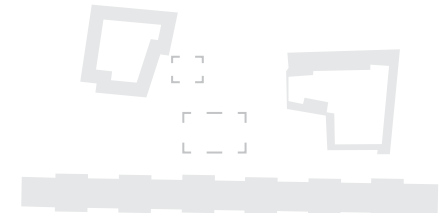
٢٠٠٩ | لوحة جدارية بألوان المياه، ودعامات، أداء تفاعلي وفيديو ملون (صوت، ٦ دقائق و٩ ثوان، متواصل)

تقوم أعمال تن تن ووليا في الغالب على رموز مختارة من الحدود الجغرافية السياسية وجواز السفر والحائط والخريطة. تتم دعوة الزائرين في البيئالي للمشاركة في وضع خريطة جديدة للعالم على جدران مكان المعرض. وفي هذه اللعبة، يختار كل لاعب علماً مصغراً أو مظلة متعددة الألوان عشوائياً ويسحب نقود اللعبة من قبعة لتحديد منطقته وحصته. وقد يطلق اللاعب سماً على هذه الأرض الجديدة - لكن فقط إذا لم يكن قد طالب أحد بها بعد. وفي النهاية، تقوم الفنانة بإملاء قواعد اللعبة. وتمثل لعبة تيرا إنكونيتا، إلى آخره تدريباً في الرسم الجماعي وتسويق محوري قائم على الأراضي. والغرض من اللعبة هو تلبية الرغبة البشرية في المطالبة والتسمية، وفي الوقت نفسه توضيح القوة الموجودة بالخرائط. **يأذن من الفنانة وغاليري أوساغ وقد تكرم بدعم هذا المشروع للجلس الأسترالي للفنون.**

4.8

COLLECTIONS BUILDING

مبنى المجموعات

GROUND FLOOR
الطابق الأرضيFIRST FLOOR
الطابق الأول4.8-1 John Akomfrah
جون أكومفرا4.8-2 Yang Fudong
ياتنغ فودونغ4.8-3 Lamia Joreige
لما جريج4.8-4 Miki Kasahara
ميكي كاساهارا4.8-5 Basir Mahmood
بصير محمود4.8-6 Taus Makhacheva
تاوس ماخا شيفا4.8-7 Jumana Manna and Sille Storihle
جمانة مناع وسيل ستوريل4.8-8 Marwan Rechmaoui
مروان رشماوي4.8-9 Khaled Sabsabi
خالد سبسي4.8-10 Anri Sala
أنري سالا4.8-12 Ana Torfs
آنا تورفس4.8-13 Charwei Tsai
شارواي تساي

John Akomfrah

B. 1957, Accra, Ghana

Lives and works in London, UK

The Unfinished Conversation

2012 | Three-channel projection, 4K digital files, 35 mm photographs, 16 mm, Super 8 film, digital Betacam video (46 min)

In his films and documentaries, John Akomfrah explores the histories and legacies of the African diaspora in Europe, considering issues of identity, memory and displacement.

The Unfinished Conversation is a three-screen narrative construction that focuses on some of the key cultural and political debates of the postwar period as seen through the prism of the life and work of the Jamaican-born British academic Stuart Hall. One of the most esteemed cultural theorists of his generation, Hall is a founding figure of Cultural Studies and an architect of the New Left in Britain. His interests straddle a range of disciplines and areas, including Marxism, nuclear disarmament, race, television, cultural politics and diasporic identities. The installation focuses on Hall's formative years in the 1950s and 1960s, alluding to events and debates that shaped his development such as the Soviet invasion of Hungary, the Suez Crisis, the British-French-Israeli invasion of Egypt (all 1956) and the rise of feminism. *An Autograph ABP Commission. Executive producer Mark Sealy, Director of Autograph ABP. Produced by Lina Gopaul and David Lawson, Smoking Dog Films in collaboration with Professor Stuart Hall. Project funded by Grants for Arts, Arts Council England and supported by Bluecoat, New Art Exchange, Nottingham and the W.E.B Du Bois Institute for African and African American Research, Harvard University, Boston, Royal College Inspire Programme and Smoking Dogs Films. With kind support from NAXOS Audio Books, The Open University and BBC, Time/Image and Getty Images. Courtesy of Carroll/Fletcher Gallery. This project is kindly supported by the British Council.*

**جون أكومفرا**

مواليد 1957، أكرا، غانا

يعيش ويعمل في لندن، للمملكة المتحدة

الحوار للبتور

٢٠١٢ | عرض فيديو ملون ثلاثي القنوات مدعوم بالصوت، ٤ ك ملفات رقمية، صور ٣٥ مم، ١٦ مم، سوبر ٨ مم بيتاكام فيديو للأفلام الرقمية. ٤٦ دقيقة.

يستكشف جون أكومفراه في أفلامه الوثائقية تاريخ وتراث من الشتات الإفريقي في أوروبا، آخذاً بعين الاعتبار قضايا الذاكرة والهوية والتهجير. "الحوار للبتور" تكوين روائي يعرض على ثلاث شاشات يصب تركيزه على بعض الحوارات الثقافية والسياسية الأساسية لفترة ما بعد الحرب من منظور الحياة وأعمال الأكاديمي البريطاني للولود في جامايكا ستيوارت هول. وباعتباره أحد أبرز المنظرين السياسيين بين أبناء جيله، فهو أحد مؤسسي الدراسات الثقافية ومهندس معماري لليسار الجديد في بريطانيا. وتشمل اهتماماته مجموعة كبيرة من المجالات والمعارف بما في ذلك للاركسية ونزع الأسلحة النووية، والأعراق، والتلفزيون، والسياسات الثقافية، وهويات المجتمعات للشتتة. وينصب عمل هول على سنواته الأولى التي تشكلت فيها شخصيته إبان الخمسينيات والستينيات حيث يشير ضمناً إلى أحداث ونقاشات شكلت تطوره كالاقتلال السوفييتي للمجر عام ١٩٥٦ وأزمة قناة السويس، والاحتلال الثلاثي لمصر (كلها في ١٩٥٦) وبزوغ نجم الحركة النسوية. **لجنة توقيع أي بي بي. منتج منفذ مارك سيلبي، مخرج / توقيع أي بي بي. إنتاج لينا جوبال وديفيد لاوسن، أفلام سموكينغ دوغ بالتعاون مع البروفيسور ستيوارت هول. تمويل للمشروع من منح الفنون، مجلس الفنون في إنجلترا بدعم من بلو كوت، صرّاف الفن الجديد، معهد نوتنغهام و.ي.ب. دو بويس للبحوث الأفريقية وأفرو أمريكية، جامعة هارفرد، بوسطن، برنامج الإلهام لكلية رويال وأفلام سموكينغ دوغ. بدعم من ناكسوس للكتب السموعة، الجامعة المفتوحة وبي بي سي، تايم / الصورة وصور غيتي. بإذن من غاليري كارول / فليتشر. وقد تكرم بدعم هذا المشروع للجلس الثقافي البريطاني.**



Yang Fudong

B. 1971, Beijing, China

Lives and works in Shanghai, China

Push the door softly and walk in, Or just stay standing where you are

2013 | Multi-screen video installation; Part 1: Sharjah, eight-channel black-and-white video projection (approximately 20 min); Part 2: Alhambra, eight-channel colour video projection with sound (approximately 15 min)

Yang Fudong shoots on 35-mm film, and his style recalls the black-and-white films of the 1930s and 1940s, as well as later film noir. Recently, he has shifted to creating more abstract works or, as he calls them, “space films”. Courtesy of the artist. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

يانغ فودونغ

مواليد ١٩٧١، بكين، الصين

يعيش ويعمل في شنغهاي، الصين

ادفع الباب برفق واخط إلى الداخل، أو ابق مكانك حيثما تقف

٢٠١٣ | فيديو تركيب متعدد الشاشات

الجزء الأول: الشارقة، عرض فيديو أبيض وأسود بثماني قنوات، مع صوت، (٢٠ دقيقة تقريباً)

الجزء الثاني: قصر الحمراء، عرض فيديو أبيض وأسود بثماني قنوات، مع صوت، (١٥ دقيقة تقريباً)

يصور هانغ فودونغ بكاميرا ٣٥ ملم، ويذكر أسلوبه بأفلام الأبيض والأسود في الثلاثينيات والأربعينيات، وبأفلام السينما السوداء لاحقاً. أخيراً، انتقل الفنان إلى إنتاج أعمال أكثر تجريدية، أو كما يسميها الفنان “أفلام للساحة”. **يأذن من الفنانة. بتكليف من مؤسسة الشارقة.**

Lamia Joreige (see p. 191 for more work included in SB11)

Beirut, Autopsy of a City

2010 | Mixed-media installation (*Chapter 1, A history of Beirut's possible disappearance* – photographs, texts and videos; *Chapter 2, Beirut, 1001 views* – animation (16 min), video (looped), black-and-white, silent; *Chapter 3, Beirut, 2058* – animation, video (looped), colour with sound)

This project proposes possible reconciliations between the task of the archaeologist and that of the poet, between modern images and ancient texts. The installation retells stories of the conquests, defeats and natural disasters that shaped and disfigured Beirut, leaving the viewer to wander amid fragments that point to the impossibility of constructing a grand history, fictionalising the narratives presented. The first chapter, “A history of Beirut's possible disappearance,” weaves inter-temporal relations between elements from various epochs. The second chapter, “Beirut, 1001 views,” is a representation of the city that simultaneously embodies different historical periods, and thus is neither a past nor a present image but one that reflects nonlinear time. The third chapter, “Beirut, 2058,” displaces anxiety from the past and its remnants and projects them onto a future apocalyptic realm. **Courtesy of the artist. Commissioned by Mathaf (Doha, Qatar) for the exhibition Told, Untold, Retold (2010-11).**

ليا جريج (أنظر إلى الصفحة ١٩١ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

بيروت، تشریح مدينة

٢٠١٠ / تجهيز متعدد الوسائط (الفصل ١، تاريخ لاحتمال اختفاء بيروت، صور فوتوغرافية، ونصوص، وفيديوهات. الفصل ٢، بيروت، ألف مشهد ومشهد، صور متحركة، ١٦ دقيقة، فيديو متواصل، أبيض وأسود، صامت الفصل ٣، بيروت ٢٠٥٨، صور متحركة، فيديو متواصل، ملون مع صوت)

يقترح هذا المشروع صلات محتملة بين عمل عالم الآثار والشاعر، بين الصور الحديثة والنصوص القديمة. يعاود سرد قصص الغزوات والهزائم والكوارث الطبيعية التي شكلت بيروت وشوحتها، مما يترك المشاهد يجول بين أجزاء من السرديات المتعددة التي تؤدي إلى استحالة بناء تاريخ كامل وشامل، محوِّلة السرديات إلى قصص شبه خيالية. الفصل الأول، “تاريخ لاحتمال اختفاء بيروت”، ينسج عناصر من حقب زمنية مختلفة بشكل غير متسلسل زمنياً. أما الفصل الثاني، “بيروت، ألف مشهد ومشهد”، فهو عرض لصورة عن مدينة بيروت تضم مشاهد من أزمنة عدة في آن واحد، وبالتالي فإنها لا تجسد اللاحي ولا الحاضر، بل تعكس زمناً متشابكاً. الفصل الثالث بعنوان “بيروت، ٢٠٥٨”، فيأتي بقلق اللاحي وترسباته ويعرضها في مستقبل مرّوع ينذر بالكوارث المحتملة. **يأذن من الفنانة. بتكليف من متحف، الدوحة، في إطار معرض “محي مخفي معاد”.**

Miki Kasahara**Theme Park**

2011-12 | Five sculptures, FRP (glass fiber reinforced plastics), iron

Please refer to p. 208 for project description

ميكي كاساهارا**متنزه ترفيهي**

٢٠١٢ - ٢٠١١ | بلاستيك معزز بالألياف الزجاجية، حديد، ٥ منحوتات

الرجاء الرجوع إلى الصفحة ٢٠٨ لوصف للمشروع

Basir Mahmood (See p. 193 for other work included in SB11)***I'm on the "Us" Side and You Are on the Other***

2010 | Two-channel colour video projection (1 min 24 sec, looped)

The Wagah border crossing between India and Pakistan is the site of a daily military custom known as the "lowering of the flags" ceremony. It takes place every evening before sunset just before security forces on either side close the gates. Thousands of spectators gather every day to watch the ceremony. *I'm on the "Us" Side and You Are on the Other* looks at what this ceremony says about the groups that watch it and what unites them. The installation is composed in such a way that the viewer is subsumed into the crowd. **Courtesy of the artist.**

بصير محمود (أنظر إلى الصفحة 193 للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

أنا على "جانينا"، وأنت على الجانب الآخر

٢٠١٠ | فيديو إسقاط ملون ثنائي القناة (دقيقة و٤٤ ثانية) متواصل

بعدّ معبر "واجه" بين الهند والباكستان موقعاً لتقليد عسكري يومي يعرف باحتفال "تنكيس الأعلام". ويحدث هذا الاحتفال كل مساء قبل غروب الشمس وقبل أن تغلق قوات الأمن الأبواب في الجهة المقابلة. ويتجمع آلاف المتفرجين يومياً لمشاهدة الاحتفال. يبحث "أنا على "جانينا"، وأنت على الجانب الآخر" في ماهية ما يقوله هذا الاحتفال حول المجموعات التي تشاهده وما الذي يوحدهم. ويشكل هذا العمل التركيبي بطريقة يندرج بها المشاهد عبر الحشد. **بإذن من الفنان.**

Taus Makhachevs (See p. 94 for other work included in SB11)**Gamsutl**

2012 | Colour HD video projection (16 min 1 sec, looped)

In her work, Taus Makhacheva questions the unstable boundary between similarity and difference, acceptance and rejection, drawing attention to our efforts to merge, mimic, assimilate or leak into what is other, whether it be a person or a community, natural or social, rural or urban, real or imagined. In *Gamsutl*, named after the ancient Avarian settlement carved out of the mountains in Dagestan, a man walks among the picturesque ruins, reenacting poses from Franz Roubaud's late nineteenth-century paintings of the Caucasian War (1817-64) as well as steps from the "Dance of the Collective Farm Brigade Leader", a 1930s North Ossetian dance that combines ethnic folk elements with aspects of the Soviet socialist experience. **Courtesy of the artist and Laura Bulian Gallery.**

تاوس ماخا شيفيا (أنظر إلى الصفحة ٩٤ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

جامستل

٢٠١٢ | عرض فيديو ملون عالي الدقة، ١٦ دقيقة وثانية واحدة، متواصل

تشكك تاوس ماخا شيفيا في عملها في الحدود غير المستقرة بين التشابه والاختلاف، القبول والرفض، لافتة الانتباه نحو الجهود التي نبذلها في الدمج والمحاكاة واستيعاب أعماق الآخر، سواء ذلك شخص أو مجتمع، طبيعي أو اجتماعي، ريفي أو مدني، حقيقي أو خيالي. في العمل "جامستل"، بعد تسوية الحضارة الأفارية القديمة والنحوتة في جبال داغستان، يظهر شخص يمشي بين أطلال تصويرية، وهو يعيد تمثيل أوضاع لوحات فرانز روباد في نهايات القرن التاسع عشر حول حرب القوقازيين (١٨١٧ - ١٨٦٤) وكان يقلد بعض خطوات رقصة "قائد مجموعة فرقة للزرعة" وهي رقصة شعبية اشتهرت في أوستينا الشمالية في ثلاثينيات القرن العشرين وهي تجمع بين عناصر الشعبوية العرقية وجوانب الخبرات الاجتماعية السوفييتية. **بإذن من الفنانة وغاليري لورا بوليان.**

Jumana Manna and Sille Storihle

Sille Storihle: B. 1985, Tromsø, Norway; Lives and works in Oslo, Norway

The Goodness Regime

2013 | Colour HD video projection with sound (30 min)

The Goodness Regime is a creative documentary exploring the image of Norway as a country of peace and benevolence. Archival footage of political speeches and clips from

Hollywood films are woven together with a series of reenactments by children, in which they recount the myths, historical events and cultural personae that have propelled this understanding of the Scandinavian nation. In a satirical deconstruction of the “goodness regime”, the artists explore the past moral dilemmas of one of the wealthiest countries on earth. *Supported by Sharjah Art Foundation, Office of Contemporary Art Norway, Norwegian Arts Council, Norsk Fotografisk Fond, Billedjunsternes Vederlagsfond.*

جمانة مناع وسيل ستوريل

سيل ستوريل

مواليد ١٩٨٥ ترومسو، النرويج; تعيش وتعمل في اوسلو، النرويج

نظام الخير

٢٠١١ - ٢٠١٣ | فيلم عالي الجودة بالألوان، مع صوت، ٣٠ دقيقة

”نظام الخير“، هو استكشاف توثيقي إبداعي لصورة الترويج كبلد للسلام والتسامح. ويمزج الفيلم معاً لقطات أرشيفية تتضمن خطباً سياسية ومقاطع من أفلام هوليوودية، مع سلسلة من الجمل التي يتلفظ بها الأطفال، والتي يسردون من خلالها الأساطير والأحداث التاريخية والشخصيات الثقافية التي كانت وراء فهمهم للأمة الإسكندنافية. في تفكيك ساخر لـ ”نظام الخير“، تستكشف الفنانة العضلات الأخلاقية التي عرفها ماضي أحد أترى بلدان الأرض. بدعم من مؤسسة الشارقة للفنون، مكتب الفن المعاصر في النرويج، مجلس النرويج للفنون، نورسك فوتوجرافيسك فوند، بيليدجنسانبرنز فيدير لاجاسفوند.

Marwan Rechmaoui (See p. 110 for other work included in SB11)

De-miners 1

2011-ongoing | Acrylic on canvas

De-miners 1 is part of the series “Found Objects”, which depicts different cluster munitions that were collected after the 2006 war on Lebanon, as well as the crews that gathered them. The works make use of printing techniques and rubber cuts, outlining the attractive aesthetics of these fatal shapes. This particular piece shows a member of a Norwegian NGO dedicated to demining cluster bombs as he uncovers a particularly tempting bomb. *Courtesy of Sfeir-Semler Gallery.*

مروان رشماوي (أنظر إلى الصفحة ١١٠ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة (١١)

إزلة الأنعام ١

٢٠١١ | أكريليك على قماش

هذا العمل هو جزء من سلسلة “أشياء وجدت”، والتي تصور القنابل العنقودية التي جمعت بعد حرب لبنان ٢٠٠٦، وكذلك الطاقم الذي قام بجمعها. الأعمال تستفيد من تقنيات الطباعة وقطع اللطاط، لتحديد جماليات هذه الأشكال القتالة. هذه القطعة بالتحديد تظهر عضواً من المؤسسات غير الحكومية النرويجية المتخصصة في إزالة الأنعام والقنابل العنقودية وهو يكشف عن قبيلة مغربية. **بإذن من غاليري سفير - سيملر.**

Khaled Sabsabi

B. 1965 Tripoli, Lebanon

Lives and works in Sydney, Australia

Naqshbandi Greenacre Engagement

2010 | Three-channel colour video (1 hour 32 min), two-channel sound, wood table and plastic folders with photocopies

Khaled Sabsabi specialises in multimedia and site-specific installations, often involving people on the margins of society. He works across borders, cultures and disciplines to make artworks that challenge extreme principles and actions. In *Naqshbandi Greenacre Engagement*, Sabsabi provides a view into the communal gatherings of the Greenacre Order of Naqshbandi Sufis in western Sydney, Australia. *Courtesy of the artist and Milani Gallery, Brisbane, Australia. This project is kindly supported by Australian Council for the Arts.*

خالد سبسي

مواليد ١٩٦٥، طرابلس، لبنان

يعيش ويعمل في سيدني، أستراليا

الطريقة النقشبندية لصاحبة غريناكر

٢٠١٠ / فيديو ملون من ثلاث قنوات (ساعة ٢٣ دقيقة)، قناتي صوت، طاولة خشبية، ملفات بلاستيكية مع نسخ مصورة

يختص خالد سبسي بالوسائط المتعددة والأعمال التركيبية محددة للواقع، وغالباً ما تنطوي على مشاركة أشخاص على هامش المجتمع. يعمل على الحدود والثقافات والضوابط ليتنكر أعمالاً فنية تتحدى الإجراءات والبادئ للتطرفة. يقدم في “الطريقة النقشبندية” وجهة نظر حول التجمعات الطائفية لتعليمات الطريقة النقشبندية في الضاحية، في سيدني الغربية، أستراليا. يعتقد للذهب النقشبندي بأن رحلة واحدة في الحياة تعتبر ممراً للرجوع إلى الله. اهتمت الصوفية بتنمية قدرات كل شخص على حدة من خلال الممارسات المادية والفكرية والعاطفية. ويتألف أعضاؤها من مستويات ثقافية مختلفة، من: البوسنة، لبنان، الهند، تركيا، وأنجلو-أستراليا. ويلتقون كل أسبوع في قاعة مكشوفة محلية في غريناكر لتأدية مراسم “الذكر” من التأمل الروحي. **بإذن من الفنان وجاليري ميلاني بريسيان أستراليا. وقد تكرم بدعم هذا المشروع للمجلس الأسترالي للفنون.**

Anri Sala

B. 1974, Tirana, Albania

Lives and works in Berlin, Germany

Làk-kat

2004 | Two-channel colour projection with sound (9 min 38 sec)

The racial politics of colonialism has left the Wolof people of Senegal, Gambia and Mauritania with many terms to describe the variations between white and black, while the names of many other colours are French loan words. In Làk-kat, three Senegalese boys are taught words in the Wolof language that relate to lightness and darkness. The video exists in British, American and French versions. Anri Sala created the subtitles for each with people who are not professional translators: cultural theorist Stuart Hall in the UK; postcolonial theorist Homi Bhabha in the US; and poet Nimrod in France. The subtitles thus reflect each individual's specific, linguistic relationship to race. The title refers to one whose native tongue is different from the language of the place where he is. *Courtesy of Hauser & Wirth, Zürich/London, Marian Goodman Gallery, New York, Galerie Chantal Crousel, Paris.*

أنري سالا

مواليد ١٩٧٤، تيرانا، ألبانيا

يعيش ويعمل في برلين، ألمانيا

Làk-kat

٢٠٠٤ | عرض فيديو ملون ثنائي القنوات، مصحوب بصوت، ٩ دقائق و٣٨ ثانية

لقد تركت السياسة العنصرية للاستعمار شعب الولوف من السنغال وغامبيا وموريتانيا مع العديد من المصطلحات لوصف الاختلافات بين الأبيض والأسود، بينما هناك أسماء ألوان أخرى عديدة عبارة عن كلمات مستعارة من الفرنسية. في Làk-kat، يتعلم ثلاثة صبية سنغاليون كلمات بلغة الولوف ذات صلة بالضوء والظلام. والفيديو متاح بنسخ بريطانية وأمريكية وفرنسية. وخلق أنري سالا ترجمات لكل من تلك اللغات بالتعاون مع أشخاص ليسوا خبراء بالترجمة: وهم المُطَّرِّف الثقافي ستوراث هول في المملكة المتحدة، ومُنْظَر حقية ما بعد الاستعمار هومي بابا في الولايات المتحدة الأمريكية، والشاعر نيمرود في فرنسا. ولذلك، تعكس الترجمات العلاقة اللغوية الخاصة لكل دولة بالأجناس التي تقطنها. ويشير العنوان إلى شخص تختلف لغته الأم عن لغة المكان الذي يعيش فيه. **يُأَدَّن من هاورز وفيرت زيورخ لندن، وغليري ماريان غودمان، نيويورك، وغليري شانتال كروسيل، باريس.**

Ana Torfs

B. 1963 Mortsels, Belgium

Lives and works in Brussels, Belgium

TXT (Engine of Wandering Words)

2012-13 | Six Jacquard tapestries, wool and cotton

The tension between text and image plays a central role in Ana Torfs' work, along with related processes of visualisation and translation. *TXT (Engine of Wandering Words)* is composed of six Jacquard tapestries, each of which depicts a strange mechanical device with squares of twenty-five different images and handles along the edges. These squares depict fragments of existing photographs, engravings, oil paintings, maps, pamphlets and book pages from various time periods. Lines connect the squares to the handles, and soon we realise that these squares are in fact cubes that can be turned, revealing another side, perhaps with a new image. Is this a visual dictionary? A rebus? A children's game? An "engine of the imagination"? *Courtesy of the artist. Commissioned by Sharjah Art Foundation.*

أنا تورفس

ولدت في ١٩٦٣، مورستل، بلجيكا

تعيش وتعمل بين بروكسل وبلجيكا

TXT (محرك الكلمات الجوّالة)

٢٠١٢-١٣ | ستة بسط مزخرقة، صوف وقطن

التوتر بين النص والصورة يلعب دوراً مركزياً في عمل أنا تورفس، جنباً إلى جنب مع العمليات للربطية بالتصوير والترجمة. يتألف العمل TXT (محرك الكلمات الجوّالة) من ست أنسجة مزخرقة، كلٌ منها يصوّر آلة ميكانيكية غريبة، مع مرئعات تتضمن ٢٥ صورة مختلفة، وله مقابض على الحواف. هذه هي تصور أجزاء من صور موجودة فوتوغرافية ونقوش ورسوم زيتية وخرائط وكراريس، وصفحات من كتب تعود إلى حقبة عدة. وترتبط المرئعات بالمقابض بواسطة خطوط سرعان ما ندرك أن هذه المرئعات هي في حقيقة الأمر مكعبات يمكن أن تقلب لتكشف جانباً آخر لم يكن ظاهراً، ربما يضمّ صوراً أخرى. فهل هذا بمثابة معجم بصريّ؟ أم أحجية؟ أم لعبة أطفال؟ أم "محرك للمخيلة"؟ **يُأَدَّن من الفنانة. بتكليف من مؤسسة الشارقة.**

Charwei Tsai

B. 1980 Taipei, Taiwan

Lives and works in Paris, France and Taipei

Hair Dance

2012 | Colour video with sound (4 min)

Lanyu Seascapes

2012 | Colour video with sound (4 min)

Shi Na Paradna

2012 | Colour video with sound (4 min)

At once highly personal and broad in concern, Charwei Tsai's work is grounded in a sense of Taiwanese identity. In this series of three videos, Tsai continues her exploration of the relationship between nature and spirituality through an examination of the Tao tribe from the Lanyu Island of Taiwan. Each video illustrates a different aspect of the island's tradition and its intimate relationship with the sea. *Hair Dance* focuses on the ritual dance performed by the tribe's women, in which they use their sensuous long hair to emulate the movement of the waves in order to ensure the safe return of their men from the sea. *Lanyu Seascapes* captures the unpredictability of the sea, to which the natives have learned to adapt from moment to moment. *Shi Na Paradna* tells the tale of a boy who lost his soul to the sea. His grandfather performs a ritual to call back his soul. **Courtesy of the artist and Tsering Tashi Gyalthang.**

شارواي تساي

مواليد ١٩٨٠، تايبيه، تايوان

تعمل وتعيش بين باريس، فرنسا وتايبيه

رقصة الشعر

٢٠١٢ | فيديو ملون مع صوت (٤ دقائق)

لانيو، مشاهد بحرية

٢٠١٢ | فيديو ملون مع صوت (٤ دقائق)

شي نا بارادنا

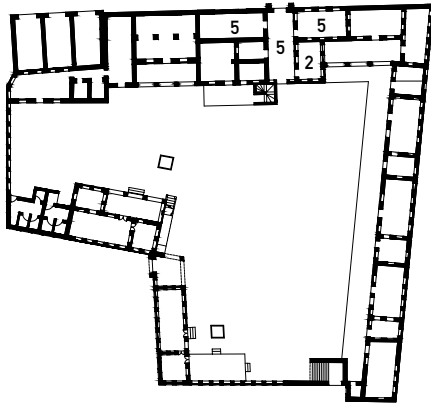
٢٠١٢ | فيديو ملون مع صوت (٤ دقائق)

يرتكز عمل شارواي تساي على الشعور بالهوية التايوانية، باهتمام شخصي منها وإجمالي إلى أبعد حد. وتشكل الاهتمامات الروحانية والاجتماعية والجغرافية أساساً لممارستها، والتي توجهها نحو تفعيل المشاركة بدلاً من التأمل في الرضا الذاتي. في سلسلة الفيديو الثلاثية هذه، المبتكرة بالتعاون مع تسرينغ تاشي جياتانغ، تستمر تساي باكتشافها للعلاقة بين الطبيعة والروحانية من خلال النظر في قبيلة تاو في جزيرة لانيو في تايوان. ويصور كل فيديو جانباً مختلفاً من تقاليد الجزيرة وعلاقة أهلها الحميمة مع البحر. حيث يركز "رقصة الشعر" على طقوس الرقص التي تؤديها نساء القبيلة، وكيف يحركن شعرهن الحسي الطويل كمحاكاة لحركة الأمواج ليضمن عودة رجالهن سالين من البحر. أما "لانيو، مشاهد بحرية" فيلتقط عدم القدرة على التنبؤ بالبحر، الفكرة التي علمت السكان المحليين التكيف لحظة بلحظة. ويروي "شي نا بارادانا" قصة صبي فقد روحه في البحر، وينفذ جده طقوساً روحانية للاتصال مع روحه. **بإذن من الفنانة وتسرينغ تاشي غياتانج.**

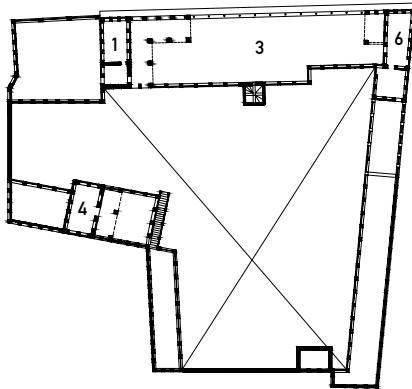
4.3

BAIT OBAID AL SHAMSI

بيت عبيد الشمسي



GROUND FLOOR
الطابق الأرضي



FIRST FLOOR
الطابق الأول

4.3-1 Ravi Agarwal
رافي أغاروال

4.3-2 Nevin Aladağ
نيفين أاداغ

4.3-3 Zeinab Alhashemi
زينب الهاشمي

4.3-4 Cinthia Marcelle
سنتيا مارسيل

4.3-5 Pedro Reyes
بيدرو رايس

4.3-6 Fumito Urabe
فوميتو أورابي



Ravi Agarwal

B. 1958, New Delhi, India

Lives and works in New Delhi

The Sewage Pond's Memoir

2011 | Colour video projection with sound (6 min 30 sec)

Ravi Agarwal explores issues of urban space, ecology, capital and globalisation in photographs, text, video, performance and site-specific installations. *The Sewage Pond's Memoir* highlights the forest of the Delhi Ridge which marks the end of the Aravalli Range, the billion-and-a-half-year-old mountain chain that extends along the western coast of India. For more than a thousand years, its water and cover have provided ecological security for the many cities of Delhi that have arisen. Although parts of the forest are now legally protected, it is constantly being degraded, as the exploding cities encroach ever closer, dumping sewage and garbage and erecting illegal constructions. Here, ideas of nature are locked into the technology of resources, usage and functionality. Sewage is measured in litres and water quality. When sewage does not flow in its desired course, it overflows into the forest, which becomes a marker of a dysfunctional system rather than of belonging. **Courtesy of the artist.**

Below the Surface

2012 | One colour photograph and one black-and-white photograph

The earth is no longer mere land: it is the sociopolitical terrain of our species.

Courtesy of the artist.**رافي أغاروال**

مواليد ١٩٥٨، نيودلهي، الهند

مذكرات بركة للجاري

٢٠١١ | فيديو بالألوان مع صوت (٦ دقائق و٣٠ ثانية)

رافي أغاروال يستكشف قضايا الحيز الحضري والبيئة ورأس المال والعولة في الصور والنصوص والفيديو والأداء والأعمال التركيبية محددة المكان، يلقي هذا العمل الضوء على غابة دلهي ريدج على حدود "سلسلة جبال أرافالي" التي تبلغ من العمر ملياً ونصف للمليار عام والتي تمتد على طول الساحل الغربي للهند. طوال أكثر من ألف عام

وفرت مياهه وغطاؤه الأمن البيئي للعديد من مدن دلهي التي نشأت. وعلى الرغم من أن أجزاء من الغابة محمية الآن بصورة قانونية فإنه يتم الاعتداء عليها دوماً، ذلك أن المدن الناشئة بكثرة تتجاوز حدودها، مما يفاقم من مشكلة للجاري والقمامة والبياني العشوائية. هنا، أفكار الطبيعة عالقة في ثقافة اللوارد، والاستعمال والوظيفية. وتقاس للجاري بالليترات وبنوعية المياه، وحين لا تتدفق مياه الجاري في مسارها الطبيعي فإنها تطوف على الغابة التي تصبح علامة على عجز النظام عن العمل، أكثر مما هي إشارة إلى الانتماء. **بإذن من الفنان.**

تحت السطح

٢٠١٢ | صور فوتوغرافية ملونة وأخرى بالأبيض والأسود

الأرض لم تعد مجرد أرض فحسب: إنها هي مجال اجتماعي سياسي لجنسنا. **بإذن من الفنان.****Nevin Aladağ** (See p. x for other work included in SB11)**Lowrider Bellydance**

2004 | Colour video LCD with sound (3 min 40 sec)

Lowrider cars, which originated during the late 1940s in Mexican-American communities, have a hydraulic suspension system that allows them to change height, appearing to jump or dance. Here, instead of waging a typical macho battle with toy versions of these cars, two young men make them perform a feminine, flirtatious dance to Arabic music. **Courtesy of the artist, Wentrup Gallery and Rampa Gallery.**

نيفين الأداغ (أنظر إلى الصفحة * للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)**رقصة السيارات للنخضة**

٢٠٠٤ | فيديو ملون LCD (عرض مرئي) مع صوت، (٣ دقائق و٤٠ ثانية)

شابان يمسك كل منهما بسيارة لعبة يتعاركان بهما على إيقاع موسيقى عربية. تتمتع السيارات للنخضة بنظام تعليق هيدروليكي يسمح لها بتغيير ارتفاعها عن الأرض بحيث تبدو وكأنها تقفز أو تترافق. وقد ظهرت تلك السيارات في الأربعينيات في المجتمعات المكسيكية الأمريكية. وبدلاً من استعراض معركة عادية، ظهرت السيارتان في الفيديو تترافقان بشكل لعب وتقدمان أداءً يشع أنوثة. **بإذن من الفنانة وغاليري ويترب وغاليري رامبا.**

Zeinab Alhashemi

B. 1986, Dubai, UAE

Lives and works in Dubai

Circumvolution State of Mind

2013 | Site-specific installation, metal string, traditional fish trap

Zeinab Alhashemi tells stories in her work, experimenting with new materials and techniques with each project. Her subject matter often grows out of the cultural traditions of the United Arab Emirates, in particular, Emirati crafts. Her project *Circumvolution* uses traditional metal fish traps, known as *gargour*, to create a basic dome structure. This work explores new possibilities for collaboration between artists and artisans, preserving elements of regional culture. **Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

زينب الهاشمي

مواليد ١٩٨٦، دبي، الإمارات العربية المتحدة

تعيش وتعمل في دبي

حالة دوران العقل

٢٠١٣ | عمل تركيب محدد الموقع، خيوط معدنية، فخ أسماك تقليدي

تروي زينب الهاشمي القصص في أعمالها، مستكشفة بمواد وتقنيات جديدة في كل عمل تنخرط فيه. وغالباً ما يخرج عملها من تقاليد الإمارات، ولاسيما من الحرف اليدوية في بلدها. مشروعها "حالة دوران العقل" يستخدم أفخاخ سمك تقليدية من المعدن، والمعروفة باسم جرجور، لتشكل هيكل القبة الأساسية. يستكشف هذا العمل احتمالات جديدة للتعاون بين الفنانين والحرفيين، حفاظاً على عناصر الثقافة الإقليمية. **بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Cinthia Marcelle

B. 1974, Belo Horizonte, Brazil

Lives and works in Belo Horizonte

Leitmotiv

2011 | Colour video (4 min 16 sec, looped)

For Cinthia Marcelle, art is a way of creating narratives. She finds inspiration in chaos - the turmoil of possibilities in everyday life, the movement of bodies, the appeal of

ordinary materials - which she then attempts to reorganise formally, searching for meaning in vital excess. In *Leitmotiv*, an empty area is covered in an instant by currents of water that come from every side, suggesting the beginning of a flood. Slowly, the volume and rhythm of the tidal waves become more aggressive, in a movement that seems to sweep everything towards the centre of the frame. **Produced by Katásia Filmes + 88. Courtesy Galeria Vermelho, São Paulo.**

سينثيا مارسيل

مواليد في ١٩٧٤، بيلو هوريزونتي، البرازيل

تعيش وتعمل في بيلو هوريزونتي

ليتيموتيف

٢٠١١ | فيديو بالألوان، ٤ دقائق و١٦ ثانية، متواصل

يشكل الفن بالنسبة ل سينثيا مارسيل طريقة للسرد. وتجد الفنانة ما يلهمها في الفوضى، وفي اضطراب الاحتمالات التي تشهدها الحياة اليومية، حركة الأجساد، وجمال الأشياء الاعتيادية التي تحاول بعدئذ التعرف إليها لتبحث من خلالها عن اللحن. في ليتيموتيف مساحة فارغة تغطي بلحظة واحدة بتيارات المياه التي تتدفق من كل صوب، مما يوحي ببداية فيضان. ببطء، يصبح حجم وإيقاع اللوجات المتدفقة أكثر قوة، في حركة يبدو أنها تقود كل شيء نحو مركز الصورة. **يأذن من الفنانة. إنتاج كاتاسيا للأفلام +88؛ كورتيسي جاليريا فيرميلهو، ساو باولو.**

Pedro Reyes

B. 1972, Mexico City, Mexico

Lives and works in Mexico City

Melodrama and Other Games

2013 | Mixed media, printed posters, various props

Pedro Reyes examines the cognitive contradictions of modern life and proposes surprising solutions that are at the same time metaphorical and functional. This collection of games includes new games as well as variations on existing ones. For every game, there is a poster - a visual poem that also works as a score/instruction/recipe for how to play. The aim of these posters is to remind us of certain games, and they can then be dispersed to others. They are given free of charge; the only price is to play the game. This is a warm-up phase in the recovery of the street and courtyard as a realm for humans rather than machines. **7 of the 10 posters presented were originally commissioned by the Liverpool Biennial and FACT, UK. Courtesy of the artist. Commissioned by Sharjah Art Foundation.**

فوميتو أورابي

ولد عام ١٩٨٤، ناجويا، اليابان
يعيش ويعمل في ناجويا

الانجراف من خلال - للراكب الشعاعية ٤

٢٠١٣ | عمل تركيب، أخشاب طافية، رمل، ورق قديم، صبغات معدنية يابانية، صمغ

ولد لأب ناسك، كان مهتماً بالتفاعل بين الفلسفة الشرقية والفنون المعاصرة. يقوم فوميتو بجمع الأشياء التي يعثر عليها ويستخدمها كأساس لأعماله التركيبية ورسوماته. البشر يمثلون الأشياء بشكل مؤقت وحسب، فالأرض والأشياء وحتى أجسادهم لا تنتمي إليهم للأبد. يحاول فوميتو نقل هذه الحقيقة من خلال الأشياء التي يقوم بجمعها. تمثل الأصوات غير السموعة للخشب الطافي والأحجار وقطع الورق للبتورة وغيرها من الأشياء المهمة قوام عمله. كل شيء له وجود في العالم يكون في حالة تدفق، وكل البشر وكل الأشياء متصلة ومرتبطة. وستترك أعماله بدهاء أيضاً وستوضع في أيدي الآخرين لتتحول في نهاية المطاف إلى رماد وتراب. **يأذن من الفنان، وغاليري سايد ٢، ومقتنيات تاكاهاشي.**

بيدرو رابيس

مواليد ١٩٧٢، مدينة مكسيكو، المكسيك
يعيش ويعمل في مدينة مكسيكو

ميلودراما وألعاب أخرى

٢٠١٣ | مواد مختلفة، ملصقات مطبوعة، دعابات مختلفة

يختبر بيدرو رابيس التناقضات المعرفية في الحياة المعاصرة ويقترح حلولاً مفاجئة هي في آن معاً استعارية ووظيفية. مجموعة الألعاب هذ تتضمن ألعاباً جديدة، وتنويغات من ألعاب سابقة. لكل لعبة لمة ملصق، قصيدة بصرية تخدم أيضاً كدليل لكيفية اللعب. الهدف من هذه الملصقات تذكيرنا ببعض الألعاب، ويمكن بعدئذ توزيعها على الآخرين. ويتم تقديمها مجاناً، والثمن الوحيد المطلوب هو ممارسة اللعبة. وهي مرحلة تمهيدية في عملية استعادة الشارع كملعب للبشر لا للآلات. **٧ من أصل ١٠ من الملصقات التي عرضت كانت أساساً بتكليف من بينالي ليفربول وفاكت، الملكة للتحدة. يأذن من الفنان. بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Fumito Urabe

B. 1984, Nagoya, Japan

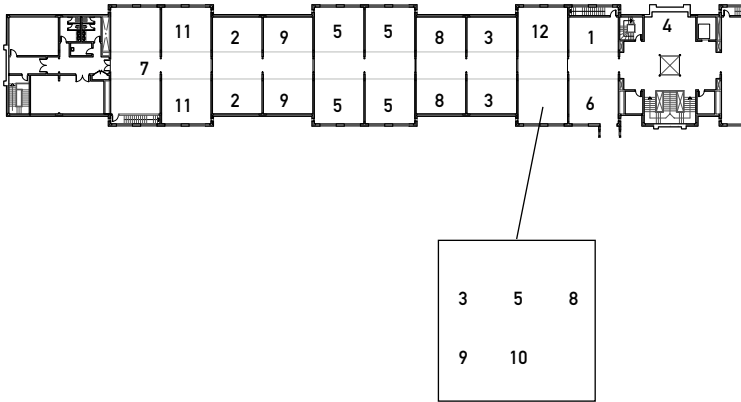
Lives and works in Nagoya

drifting through

2013 | Installation, driftwood, sand, old paper, Japanese mineral pigments, glue

The son of a monk, Fumito Urabe is interested in the interaction between Eastern philosophy and contemporary art. He collects found objects and uses them as the basis for installations and drawings. Human beings only own things momentarily. Land, objects, even their bodies do not belong to them forever. Urabe attempts to convey this truth through the objects he collects. The unheard voices of driftwood, stones, paper scraps and other discarded things lead him to create his work. Everything that exists in this world is always in a state of flux, and everyone and everything is connected. His work will leave his hands too and will be placed in the hands of others, eventually becoming ashes and dust. *Courtesy of the artist GALLERY SIDE 2 and Takahashi Collection.*

4.1
SHARJAH ART MUSEUM
متحف الشارقة للفنون



- | | |
|---|---|
| 4.1-1 Saâdane Afif
سعدان عفيف | 4.1-7 Taus Makhacheva
تاوس ماخا شيفا |
| 4.1-2 Ammar Al Attar
عمار العطار | 4.1-8 Hassan Massoudy
حسن مسعودي |
| 4.1-3 Mouneer Al Shaarani
منير الشعراي | 4.1-9 Wissam Shawkat
وسام شوكت |
| 4.1-4 Burak Arikan
براق أريكان | 4.1-10 Shahzia Sikander
شازيا اسكندر |
| 4.1-5 Yu-ichi Inoue
يوشي إنوي | 4.1-11 Eduardo Terrazas
إدواردو تيرازس |
| 4.1-6 Khaled Jarrar
خالد جرار | 4.1-12 Charwei Tsai
شارواي تساي |



Saâdane Afif

B. 1970, Vendôme, France

Lives and works in Berlin, Germany

Heritages

2013 | Thirty arish (palm leaf) chairs and vinyl wall text

On his first visit to Sharjah, Afif was struck by the beautiful furniture made out of *arish*, or palm leaves. This age-old technique is found throughout the Arabian Peninsula, where palm trees flourish; it is sometimes referred to as the bamboo of Arabia. Afif asked an arish furniture company in Sharjah to follow the instructions in Italian designer Enzo Mari's 1974 booklet *Proposta per un' autoprogettazione* (Proposal for Self-Design), which contains guidelines for building chairs, tables and shelves. Part of Afif's interest is in seeing what modifications are necessary. Accompanying the resulting furniture is the transcribed text of an interview he conducted with an *arish* carpenter. The plural form of the project title underlines the different layers present, since the project materialises a bridge between tradition and modernity in the context of the United Arab Emirates today. *Courtesy of the artist and Mehdi Chouakri. Supported by Institute Français.*

Commissioned by Sharjah Art Foundation**سعدان عفيف**

ولد في ١٩٧٠، فاندوم، فرنسا

يعيش ويعمل في برلين، ألمانيا

التراث

٢٠١٣ | ٣٠ كرسي مصنوع من العريش، نص جداري

انددهش عفيف في زيارته الأولى إلى الشارقة، بالأثاث الجميل للمصنوع من العريش أو أوراق النخيل. توجد هذه التقنية القديمة في جميع أنحاء شبه الجزيرة العربية، حيث تزدهر أشجار النخيل؛ ويُشار إليها أحياناً باسم "الخيزران العربي". طلب عفيف من شركة مُنتجة للأثاث المصنوع من أوراق النخيل في الشارقة اتباع تعليمات المصمم الإيطالي إنزو ماري قدر الإمكان للوجود في كتبه لعام ١٩٧٤ (عرض للتصميم الذاتي)، والذي يحتوي على إرشادات لتصميم الكراسي والطاولات والرفوف الأساسية. وينصّب جزء من اهتمام سعدان عفيف على ملاحظة التعديلات اللازمة. ويصاحب الأثاث الناتج النص المكتوب لمقابلة أجراها مع نجار عريش. صيغة الجمع لعنوان المشروع يؤكد على وجود طبقات مختلفة من التراث الذي يشير إليه المشروع، حيث يبني المشروع جسراً بين التقليد والحداثة في سياق دولة الإمارات العربية المتحدة اليوم. **بإذن من الفنان ومهدي شكري. بدعم من معهد فرانسيس بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون.**

Ammar Al Attar

B. 1981, Dubai, UAE

Lives and works in Ajman, UAE

Prayer Room

2012 | Twenty photographs, Lambda C-print, matte

In his photography, Ammar Al Attar chronicles his surroundings and the contemporary landscape, going beyond mere documentation to engage with issues impacting the social fabric of the United Arab Emirates. For this project, Al Attar surveys prayer rooms across the United Arab Emirates. The interiors are often humble, in line with Islamic tenets and in contrast to the exterior architectural opulence in the UAE. Serenity and stillness are prevalent in these makeshift spaces, elevating them from ordinary rooms in malls and business centres to egalitarian spiritual sanctuaries. The sense of order and togetherness offers a reprieve from the bustling chaos of urban development. *Courtesy of the artist and Cuadro Fine Art Gallery.*

عمار العطارمواليد ١٩٨١، دبي، الإمارات العربية المتحدة
يعيش ويعمل في عجمان، الإمارات العربية المتحدة**مضلى**

٢٠١٢ | صورة فوتوغرافية، طباعة ملونة لامبدا، مطفي

يُورخ عمار العطار في أعماله الفوتوغرافية بيئته الحيطية والمشاهد المعاصرة، ذاهباً فيما وراء ما هو مجرد وثائق للتعامل مع القضايا التي تؤثر على النسيج الاجتماعي في الإمارات العربية المتحدة. بالنسبة لهذا العمل، يستعرض العطار للصليات عبر الإمارات. الأجزاء الداخلية عادة ما تكون متواضعة لتتنسق مع التعاليم الإسلامية وتنبأين مع ثراء المشهد الخارجي للعمارة في الإمارات العربية المتحدة. ويتجلى السكن والنبات في تلك الأماكن البديلة مما يرتقي بها من غرف عادية صماء داخل مراكز تسوق ومراكز أعمال إلى أماكن مقدسة روحانية الكل فيها سواسية. ويكفل الإحساس بالنظام والتجمع انعزالاً عن الصخب الشديد للتطور المدني الخارجي. **بإذن من الفنان وغاليري كوادرو.**

Mouneer Alshaarani

B. 1952, Al Salamiya, Syria

Lives and works in Cairo, Egypt

*Be Thee Gracious, Generous, Eloquent and Discreet**Ignorance is the Pillar of Content**And so no Soul Laden Bears the Load of Another**Do Seek Knowledge, Together With it Seek Tranquility and Patience**Peace be upon My Family and My House and My Neighborhood and My People and My Heart and My Enemies and My Youth**Enough to think for yourself**Prejudice is the Blight of Judgment**Speech is a Pitfall**Idle Talk is a Violation of the Soul**The Hidden is Revealed in the Apparent**The Blessed Names of God; Courtesy of Mohammed Al Mor***Surat Al Noor***From Shaa'arani's "Nos" (no to silence, no to hypocrisy, no to submission, no to indifference, no to complicity)**There is No Merit, of Those who do not go through Love or Passion**The Worthiest Companion throughout Time is a Book**And so no Soul Laden Bears the Load of Another*

Arabic calligraphy turns a phrase into an artwork by exploiting the expressive potential inherent in its forms. Alshaarani chooses the phrases that he uses in his work based on their eloquence and their meaning. His sources range from ancient and modern poetry and prose to philosophy, Sufi teachings and holy books. He searches for texts that inspire, uplift and invite questions about humanity. *Courtesy of the artist.*

منير الشعرائي

مواليد ١٩٥٢، السلمية، سوريا

يعيش ويعمل في القاهرة، مصر

كن كيسا وكريما وكليما و كتوما

الجهل عمود الطمأنينة

ولا تزر وازرة وزر اخرى

اطلبوا العلم واطلبوا مع العلم الحلم والسكينة

سلام على أهلي وداري وانسي وقلبي والكرى وشبابي

فكرك فيك يكفيك

آفة الرأي الهوى

الكلام شرك

سقط الكلام انتهاك

الخفي في الجلي

أسماء الله الحسنى; بإذن من السيد محمد لل

أسماء الله الحسنى

سورة النور

من لاءات الشعرائي

(لا للقتل، لا للاعتقال، لا للتدمير، لا للتهمير، لا للتحطيف، لا للخطف، لا للطفية، لا للنهب)

من لاءات الشعرائي

(لا للخوف، لا للصمت، لا للنفاق، لا للخضوع، لا للخضوع، لا للتخاذل، لا للهروب، لا للإحباط، لا

للتواطؤ)

ولا خير في من لا يحب ويعشق

وخير جليس في الزمان كتاب

ولا تزر وازرة وزر أخرى

يحول الخط العربي العبارة إلى عمل فني عن طريق دراسة الإمكانيات التعبيرية الكامنة في كل أشكاله. حيث يختار الشعرائي العبارات التي يستخدمها في أعماله بناء على بلاغتها وجزالتها ومغزاها. وتباين مصادره ما بين أشعار ونثر قديم وحديث وحتى الأعمال الفلسفية، والتعاليم الصوفية والكتب المقدسة. كما يبحث عن نصوص ملهمة، تتسم بالعلو والسمو، وتطرح أسئلة خاصة بال بشرية. **بإذن من الفنان.**

Burak Arıkan (see p. 213 for other work included in SB11)**Monovacation**

2013 | Custom software, colour HD video, colour HD video projection, digital print

In *Monovacation*, a large selection of tourism commercials were split into pieces and analysed, each clip tagged with its content and the tags then used to create a network map of shared concepts. The work consists of three parts: the original tourism commercials that were used as data, presented in grid form; a digital print of the network map of tags created by content analysis of each clip; and a generic video of a vacation as edited via content analysis. **Produced for Vitra Contemporary Architecture Series: Please Do Not Disturb (2013).**

براق أريكان (أنظر إلى الصفحة ٢١٣ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

إجازة أحادية

٢١٣ | برنامج حاسوبي معدّ خصيصاً، فيديو عالي الجودة بالألوان، وطبعة رقمية (١٥*٩ سنتيمتر)

في هذا العمل تم تجزئة مجموعة كبيرة من الإعلانات السياحية إلى قطع وجرى تحليلها، مع إضافة وصف لكلّ مقطع، ثم جرى بعدئذ دمج المقاطع معاً لوضع خارطة شبكية من المفاهيم المشتركة. يتكون العرض من ثلاثة أجزاء: الإعلانات السياحية الأصلية التي استعملت كبيانات، وتقدم بشكل شبكة؛ وطبعة رقمية من خريطة الأوصاف التي تم إنشاؤها من تحليل كلّ مقطع، وأخيراً فيديو لعطلة تم عمل اللوناج لها عبر تحليلات شبكة الإنترنت. أنتج *لسلسلة فيتزا للعمارة المعاصرة: الرجاء عدم الإزعاج (٢٠١٣)*.

Yu-ichi Inoue

B. 1916, Tokyo, Japan

D. 1985, Tokyo

Ko (Solitude)

Kaze (A Wind)

Hana (Flower)

Cho (To Transcend)

Gen (Illusion)

Ai (Love)

Kan (To Restore)

Tsuki (The Moon)

Fune (Boat)

Jo (The Top)

1968 -1985 | Ink on Japanese paper

The process of writing Chinese ideograms, which originated over two thousand years ago, is governed by strict rules. Rather than follow these standardised patterns, however, Yui-chi Inoue sought to express each character's primitive meaning, turning it into a work of art with the expressive energy of his brush. Yet while they depart from convention, his works are imbued with the spirit of the ancient ideograms, which were based on forms in the natural world. *Courtesy of UNAC TOKYO.*

يوشي إنوِي

ولد في ١٩١٦، طوكيو، اليابان

توفي في ١٩٨٥

كو (عزلة)

كازيه (ريح)

هاننا (زهرة)

تَشُو (يتجاوز الحد)

جين (وهم)

أي (حب)

كان (يستعيد)

تسوكي (القمر)

فونيه (قارب)

جو (القمة)

١٩٦٨-١٩٨٥ | حبر على ورق ياباني

تحكم عملية كتابة الأحرف الصورية الصينية التي نشأت منذ ما يربو على ألفي عام قواعد محكمة. فبدلاً من اتباع أنماط قياسية، سعى يوشي إنوِي إلى التعبير عن المعنى البدائي للأحرف فأحالتها إلى عمل فني بالطاقة التعبيرية لفرشاته. وبالرغم من انقضاء أعمال إنوِي عن التقاليد للتعريف عليها، إلا إنها مصطبغة بروح الأحرف الصورية الصينية القديمة التي كانت تعتمد على أشكال من الطبيعة. **يأذن من يوناك طوكيو.**

Khaled Jarrar

B. 1976, Jenin, Palestine

Lives and works in Ramallah, Palestine

Postage Stamp UAE

2013 | Post stamp print on sticker, and banner print on PVC

The 'Postage Stamp' series (2011-), projects a vision of a free and independent Palestinian homeland. This artistic effort began in 2009 with *Live and Work in Palestine*, in which people could apply for a permanent residence card, and continued with *State of Palestine (2011-12)*, a visa stamp for passports. Jarrar has asked post offices in several countries to produce an official postage stamp with his design, which people can buy and use. Among the countries that agreed to make these stamps are Germany, the Czech Republic, Belgium and Norway. He has received numerous postcards with the stamp in Ramallah, where he lives. The Palestinian Authority, however, is not allowed to make these stamps

because the postage system is controlled by Israel. His stamp was refused in Canada, France and Spain, and the process proved difficult in the Netherlands. In countries where he can't make official stamps, he prints nonofficial ones. *Courtesy of the artist.*

خالد جرار

مواليد 1976، جنين، فلسطين
يعيش ويعمل في رام الله، فلسطين

طابع بريد الإمارات العربية المتحدة

٢٠١٣ | طابع بريدي على ملصق، طابعة بانر على PVC

تصور سلسلة "طابع بريد" التي صدرت عام ٢٠١١ رؤية للوطن الفلسطيني المستقل. وقد بدأت جهود صناعة هذا المشروع عام ٢٠٠٩ بمبادرة "عش واعمل في فلسطين" التي يمكن للناس من خلالها التقدم للحصول على بطاقة إقامة دائمة. وامتد المشروع وصولاً إلى "دولة فلسطين" عام ٢٠١١-٢٠١٢، وهو عبارة عن ختم تأشيرة لجوازات السفر. طلب من مكاتب البريد في عدة دول إنتاج طابع بريد رسمي عليه تصميم الفنان خالد جرار الخاص حيث يستطيع الناس شرائه واستخدامه. ومن بين الدول التي وافقت على إنتاج تلك الطوابع ألمانيا وجمهورية التشيك وبلجيكا والنرويج. وقد تلقى الفنان العديد من البطاقات البريدية مدموغة بالختم في رام الله موطنه ومقره. ولكن لا يسمح للسلطة الفلسطينية بصناعة تلك الأختام نظراً لسيطرة إسرائيل على نظام الطوابع البريدية. قوبل الطابع بالرفض في كندا وفرنسا وأستراليا، وتبين أن الأمر فيه مشقة في هولندا، حيث لم يتسن سوى طباعة دفعات محدودة. وفي الدول التي عجز فيها عن إنتاج طوابع رسمية، قام بطباعة طوابع غير رسمية. **يأذن من الفنان.**

Taus Makhacheva (See p. 94 for other work included in SB11)

Carpet

2006 | Colour video (1 min and 6 sec, looped)

In this video, the artist continuously rolls in and out of an old Dagestani carpet, known as *kilim*. The carpet's design symbolises the Garden of Eden. *Courtesy of the artist and Laura Bulian Gallery.*

تاوس ماخا شيفيا (أنظر إلى الصفحة ٩٤ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

السجادة

٢٠١٦ | عرض فيديو ملون لمدة دقيقة واحدة و٦ ثواني، متواصل

في هذا الفيديو تدخل وتخرج الفنانة باستمرار سجادة داغستانية قديمة نطق عليها اسم الكليم، ويرمز تصميم هذه السجادة إلى جنة عدن. **يأذن من الفنانة وغاليري لورا بوليان.**

Hassan Massoudy

b. 1944, Najaf, Iraq

Lives and works in Paris, France

Oh Time, Arrest Your Flight. Lamartine

Even if Happiness Forgets You Occasionally, Never Forget it Completely.

Jacques Prévert

Life Passes Like a Mysterious Caravan. Take from it its Moment of Joy.

Omar Khayyam.

Poetry Cannot be Found Anywhere. If One Doesn't Carry it Inside. Joseph Joubert (19th century).

It is Better to Light a Little Lantern Than Rail Against the Darkness.

Chinese proverb.

The Perfect Traveler does not Know his Destination. Lie Tseu.

If I am Made of Earth, the Latter is my Country in its Entirety. And all Humanity are my Brothers. Al Siquilli (11th century).

Look at the Stars Lighting up the Sky : no one of them Stays in the Same Place. Seneca.

Beauty will Save the World. Dostoiivsky

Earth is my Country and Humanity is my Family. Gibran.

The Best of Speech is Concise and Precise. Arab proverb

From Ibn Zaidun's poem, Adha Altana'e, verse 13, 11th c.

O' You Absent Ones, in My Heart I See You - Albaha' Zuhair, 19th c.

Beauty is in the Eye of the Beholder - David Hume, 19th c.

The Heart Soars, Soars, Soars, in the Light of Spring - Pierre Reverdy

Movements into Tranquility Devolve, All States With Nights Evolve -

Ibn Hamdis, 11th c.

2001-10 | Ink on paper

Calligraphy can be compared with poetry. Rather than disclosing all the meanings of a work, a poet invites readers and listeners to think about the poetic images and perhaps even to interpret them differently. This helps audiences to merge their own desires, intimate feelings and unique insights informed by personal experience with the words of the poet. Calligraphy enjoys the same expressive abilities as poetry, since all the arts are interrelated, each one paving the way for the other. *Courtesy of the artist.*

حسين مسعودي

مواليد ١٩٤٤، النجف، العراق
يعيش ويعمل في باريس، فرنسا

أوه الوقت، أوقف رحلتك. لامارتين

حتى لو نسيتك السعادة أحياناً، لا تنساها أبداً. جاك بريغريوت
تمر الحياة كقافلة غامضة، خذ منها لحظة الفرح. عمر الخيام
لا يمكن إيجاد الشعر في أي مكان، ما لم يحمله اللره بداخله. جوزيف جوبيرت (القرن ١٩)
من الأفضل أن تضيء للغانوس قليلاً بدلاً من السير في العتمة. مثل صيني
للسافر الكامل لا يعرف وجهته. لي تسو
إذا أنا مخلوق من تراب، فاتراب كله موطني، وكل البشرية أختي. الصقلي (القرن ١١)
انظر إلى تلك النجوم في السماء، لا أحد منها يبقى في مكانه. سينيكا
الجمال سينقذ العالم. دوستوفيسكي
الأرض هي بلدي والبشرية عائلتي. جبران خليل جبران
خي الكلام ما قلّ ودل. مثل عربي
فالحر من دان انصافا كما دينا - ابو زيدون - القرن ١١
يا غائبين وفي قلبي اشاهدهم - البهاء زهير - القرن ١٩
جمال الأشياء يكمن في نفس للتأل - الكتاب الفرنسي دافيد هم - القرن ١٩
القلب يطير يطير في أشعة الربيع - الشاعر الفرنسي بيار رفردي
حركات الى السكون تؤول كل حال مع اللبالي تحول. ابن حمديس. القرن ١١

يمكن مقارنة الخط بالشعر. فالشاعر لا يفصح عن كل معاني أعماله بل يدعو القراء والسمتعين إلى تدبر الصور الشعرية وربما حتى تفسيرها تفسيرًا مخالفًا لمراده. ويساعد ذلك جمهور الشاعر على إقحام رغباتهم ومشاعرهم الحميمة فتمتزج كلمات الشاعر بالأفكار العميقة للقراء الذين يسترشدون بتجارهم الشخصية. وتتمتع مهنة الخطاط بالإمكانات التعبيرية نفسها التي يتمتع بها الشعر حيث إن كل الفنون متصلة ومرتبطة بعضها ببعض ويمهد بعضها لبعض الطريق. **بأذن من الفنان.**

Wissam Shawkat

B. Basra, Iraq
Lives and works in Dubai, UAE

Love 5

2011 | Soot ink and acrylic colours on handmade paper

Direction

2011 | Mixed-media and acrylic colours on canvas

Love, Scent of Life 1

2011 | Soot ink and acrylic colours on handmade paper

Love 2

2011 | Soot ink and acrylic colours on paper

Maxim Saying "If a man does not know to what port he is steering, no wind is favourable to him." – Seneca – Roman dramatist, philosopher, & politician (5 BC – 65 AD)

2009 | Ink and acrylic colours on handmade paper

Basmala (He is the Most Merciful)

2012 | Ink and acrylic colours on paper

Should you be out of my sight, never to my heart – Abu-I-Atahiya

2010 | Ink and acrylic colours on paper

Using a wide range of media, from ink and handmade paper to digital tools, Wissam Shawkat merges the techniques of classical Arabic calligraphy with modernist aesthetics to create works that transform traditional scripts into new compositions and forms.

Courtesy of the artist.

وسام شوكت

البصرة، العراق
يعيش ويعمل في دبي، الإمارات العربية المتحدة

حب ٥

٢٠١١ | حبر وألوان أكريليك على ورق مصنوع يدوياً

اتجاه

٢٠١١ | مواد مختلفة وألوان أكريليك على قماش

لمحة عطر الحياة

٢٠١١ | حبر وألوان أكريليك على ورق مصنوع يدوياً

حب ٢

٢٠١١ | حبر وألوان أكريليك على ورق مصنوع يدوياً

”ما من ربح مؤاتية لمن لا يعرف أن يذهب“ سينيكا

٢٠٠٩ | حبر وألوان أكريليك على ورق مصنوع يدوياً

”وهو أرحم الراحمين“

٢٠١٢ | حبر وألوان أكريليك على ورق

بسم الله الرحمن الرحيم

٢٠١٢ | حبر وألوان أكريليك على ورق

”لئن غبت عن عيني لما غبت عن قلبي- ابو العتاهية“

٢٠١٢ | حبر وألوان أكريليك على ورق

”القلب للحب يسع الدنيا“ تهوفن

٢٠١٠ | حبر وألوان أكريليك على ورق مصنوع يدوياً

”للحبة عطر الحياة“

٢٠١١ | حبر على ورق

باستخدام مجموعة واسعة من الوسائط، بداية من الحبر والورق يدوي الصنع وحتى الأدوات الرقمية، يدمج وسام شوكت أساليب الخط العربي اليدوي الكلاسيكي مع الجماليات الحديثة لتشكيل أعمال من شأنها تحويل وجه النصوص التقليدية إلى تراكيب وأشكال جديدة. **بإذن من الفنان.**

Shahzia Sikander (See p. 98 for other work included in SB11)

Transformation Series no. 5

2009 | Gouache and ink; *Courtesy of the artist and Pilar Corrias Gallery*

شازيا اسكندر (أنظر إلى الصفحة ٩٨ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

سلسلة التحولات رقم ٥

٢٠٠٩ | غواش وحبر. بإذن من الفنانة وغاليري بيلار كورياس

Eduardo Terrazas

B. 1936, Guadalajara, Mexico

Lives and works in Mexico City, Mexico

0.4

1969 | Acrylic on canvas; private collection

1.1.2

1973 – 1985 | Wool yarn on wooden board covered with Campeche wax; *Courtesy of Ignacio Garza*

1.1.91

1973-1985 | Wool yarn on wooden board covered with Campeche wax. *Courtesy of the artist and Proyectos Monclova*

1.1.125

1973-1985 | Wool yarn on wooden board covered with Campeche wax. *Courtesy of the artist and Proyectos Monclova*

2.26 bis

1970-1972 | Wool yarn on wooden board covered with Campeche wax. *Courtesy of the artist and Proyectos Monclova*

2.25

1970-1972 | Wool yarn on wooden board covered with Campeche wax. *Courtesy of the artist and Proyectos Monclova*

2.12

1970-1972 | Wool yarn on wooden board covered with Campeche wax. *Private collection*

2.2

1970-1972 | Wool yarn on wooden board covered with Campeche wax. *Private collection*

2.26 bis

1970-1972 | Wool yarn on wooden board covered with Campeche wax. *Courtesy of the artist and Proyectos Monclova*

Eduardo Terrazas seeks to understand and reflect on a changing reality, proposing alternative methods for inhabiting and being and new ways of looking. The “Tablas” series was made in the 1970s, a period when Terrazas was interested in integrating pre-Hispanic indigenous crafts, Mexican popular culture and contemporary theories of art. The works employ a Huichol yarn-painting technique, in which coloured wool is applied to wood panels covered with Campeche wax, to create compositions influenced by abstract painting, architecture and design. Terrazas’s forms present a geometric conceptualisation of the world, but in their intense colours, they reflect culture as a daily pulse of space and sensuality.

إدواردو تيرازيس

ولد في ١٩٣٦، في غوادالاجارا، المكسيك
يعيش ويعمل في مكسيكو سيتي، المكسيك

٠,٤

١٩٦٩ | أكريليك على قماش: مجموعة خاصة

١,١,٢

١٩٧٣ - ١٩٨٥ | صوف مغزول على لوح خشب مغطى بشمع كامبيشي: بإذن من إجناسيو غارازا

١,١,٩١

١٩٧٣ - ١٩٨٥ | صوف مغزول على لوح خشب مغطى بشمع كامبيشي: بإذن من الفنان و برويستو مونكلوفا

١,١,١٢٥

١٩٧٣ - ١٩٨٥ | صوف مغزول على لوح خشب مغطى بشمع كامبيشي: بإذن من الفنان و برويستو مونكلوفا

٢,٢٦ مكرر

١٩٧٢ - ١٩٧٣ | صوف مغزول على لوح خشب مغطى بشمع كامبيشي: بإذن من الفنان و برويستو مونكلوفا

٢,٢٥

١٩٧٢ - ١٩٧٣ | صوف مغزول على لوح خشب مغطى بشمع كامبيشي: بإذن من الفنان و برويستو مونكلوفا

٢,١٢

١٩٧٢ - ١٩٧٣ | صوف مغزول على لوح خشب مغطى بشمع كامبيشي: مجموعة خاصة

٢,٢

١٩٧٠ - ١٩٧٢ | صوف مغزول على لوح خشب مغطى بشمع كامبيشي: مجموعة خاصة

٢,٢٦ مكرر

١٩٧٠ - ١٩٧٢ | صوف مغزول على لوح خشب مغطى بشمع كامبيشي: بإذن من الفنان و برويستو مونكلوفا

يحاول إدواردو تيرازيس أن يفهم ويتأمل في الواقع للتغير من حوله، مقترحاً مناهج بديلة في الكينونة وسبلاً جديدة في النظر إلى الأمور. ابتكرت سلسلة “التابلاس” في السبعينيات، حيث كان إدواردو مهتماً بتحقيق التكامل بين الأعمال الحرفية الأصيلة السابقة للوجود الإنساني والثقافة الشعبية المكسيكية والنظريات المعاصرة للفن. وتوظف أعماله أسلوب ويكول يارن في الرسم والذي يضع فيه الصوف للون على ألواح من الخشب الغطى بشمع كامبيشي بغية خلق تكوينات متأثرة بالتصوير والعمارة والتصميم التجريدي. وتقدم لنا أشكال تيرازيس صياغة مفاهيمية هندسية للعالم، بيد أنها تعكس أيضاً بألوانها القوية الثقافة باعتبارها نبضاً يومياً للمكان والحسية.

Charwei Tsai (See p. 244 for other work included in SB11)

Ah

2011 | Black-and-white video with sound (5 min 14 sec)

In this video, the artist writes the word ah in black ink on water. This single syllable is a sacred sound in many religions around the world, found in *Allah*, *amen*, *Amitabha*, *ah om* and *alleluia*. The voices of a group of people from various religious backgrounds are heard chanting “Ah,” which creates vibrations in the water and dissolves the physical form of the letters. This work aspires to awaken an inner sense of spirituality. *Courtesy of the artist.*

شارواي تساي (أنظر إلى الصفحة ٢٤٤ للأعمال الأخرى المشاركة في بينالي الشارقة ١١)

آه

٢٠١١ | فيديو بالأبيض والأسود، مع صوت، ٥ دقائق و١٤ ثانية

تكتب الفنانة في هذا الفيديو كلمة “آه” بالبحر الأسود على الماء. ويعتبر هذا للقطع اللفظي للفرد صوتاً مقدساً عند العديد من الديانات حول العالم، فهو موجود في: الله، آمين، أميتابها، آه أم، هلولويا. يسمع في الخلفية الصوتية للفيديو أصواتاً لأشخاص تقول “آه” من مختلف الديانات، مما يؤدي إلى تشكل اهتزازات في الماء ليذوب الشكل المادي للحروف. يطمح هذا العمل إلى إيقاظ الشعور الداخلي للروحانية. **بإذن من الفنانة.**

FILM PROGRAMME

All film screenings and panel discussions will take place in Mirage City Cinema, a cinema-architecture space by Apichatpong Weerasethakul and Ole Scheeren, commissioned by Sharjah Art Foundation for SB11 Film Programme.

I think of a film as a personal rite in which it is appropriate to speak in whispers to a small circle of friends, or to sit alone and dream frame by frame in a darkroom with a film printer, not at a museum. At this event I am inviting friends to get together for a farewell to celluloid films. I contacted the primitives, the friends who understand what I mean. I told them, I want you to help bring together some films that have haunted you, movies about possession by spirits, about sleeping and dreaming, about demons. I thought of Sharjah, a perplex of a city full of browns - sand architecture - with its labyrinthine passages and religious taboos, that makes an ideal place for the gentle wrath of long distance spirits.

Apichatpong Weerasethakul
Film Programme Curator

برنامج الأفلام

عروض الأفلام، وجلسات النقاش سوف تقام في سينما سراب المدينة - فضاء العرض السينمائي لـ أبيتاتبونج فيراسيتاكل، وشيرين أولي. بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون لصالح برنامج الأفلام في بينالي الشارقة 11.

أعتقد أن الفيلم كطقس شخصي يناسب التحدث بصوت خافت مع دائرة الأصدقاء من حولك، أو الجلوس منفرداً وتحلم بالعمل خطوة بخطوة في غرفة مظلمة، وليس في متحف. ودعوت في هذه المناسبة أصدقائي لنجتمع مودعين شرائط الأفلام. واتصلت مع الفطرين والأصدقاء الذي يفهمون ما أعنيه. وأخبرتهم بأنني أريد مساعدتهم في إحضار بعض الأفلام التي داهمتهم، أو أفلام مملوءة بالأشباح، حول النوم والحلم والشياطين. وفكرت بالشارقة المدينة المكسوة بالرمال الصحراوية والأبنية الهندسية، إضافة إلى المرات التاهية والحرمت الدينية، وهذا ما يجعلها مكاناً مثالياً للأرواح الهائمة من بعيد.

أبيتاتبونج فيراسيتاكل
قِيم برنامج الأفلام

Programme 1 (81 min 53 sec)

Guest Curator: Tilda Swinton (Scotland)

This is a work - simply - about eternal love. In the great canon of cinema dedicated to such a subject, there are countless better known examples but few, in my opinion, more tender, more spiritually pure, more particularly heartbreaking, than this.

البرنامج ١ (٨١ دقيقة و٥٣ ثانية)

القيم المشارك: تيلدا سوينتون، اسكتلندا

يصف العمل، ببساطة، الحب الحقيقي. وضمن الإطار الأكبر من السينما المخصص لهذا النمط من الأفلام، هناك العديد من الأمثلة المعروفة الأفضل بكثير، ولكن قلة منها برأيي، أكثر رقة، وأكثر روحانية، وعلى الأخص أكثر إبلاماً.

Peter Ibbetson

Henry Hathaway, USA, 1935 (81 min 53 sec)

This tale of a love that transcends all obstacles relates the story of two young lovers who are separated in childhood and then drawn together by destiny years later. Even though they are separated in real life because Peter is unjustly convicted of murder, they discover they can dream themselves into each other's consciousness while asleep.

بيتر إبتسون

هنري هاثاوي، أميركا، ١٩٣٥ (٨٨ دقيقة، و٥٣ ثانية)

قصة الحب هذه والتي تتجاوز كل العقبات تحكي قصة عاشقين صغيرين تفرقا في طفولتهم ليجمعهما القدر في سنوات لاحقة. على الرغم من أنهما متفرقان في واقع الحياة لأن بيتر مدانٌ ظلماً بجريمة قتل (كانت دفاعاً عن النفس)، اكتشفوا أنهما يستطيعان أن يحلما ببعضهما من خلال وعي كلٍ منهما أثناء النوم.

Programme 2 (118 min)

Guest Curator: Jean-Pierre Rehm (France)

Ghosts are symptoms. They're a sign that the past is never past, and that future is not only to come, it's already partly there.

البرنامج ٢ (١١٨ دقيقة)

القيم المشارك: جان بيير ريم، فرنسا

الأشباح أعراض مرضية. إشارات على أن للماضي لايمضي أبداً. وأن للمستقبل هو ليس فقط ما سيأتي، بل إنه بالأصل موجود جزئياً.

Marseille #1- #30

Alexandre Schellow, France, 2011 (20 sec)

Made up of three-second animations looped and interrupted by black screens, spots appear and disappear before we can really grasp them, as if they were memories subconsciously entering our perception.

مارسيل #١- #٣٠

أليكساندر شيلو، فرنسا، ٢٠١١، (٢٠ ثانية)

تعرض الرسوم لمدة ٣ ثواني وبين كل رسم وآخر، تظهر شاشة سوداء وتختفي قبل أن تتمكن من استيعابها كلياً، كأنها ذكريات تدخل تصوراتنا لاشعورياً.

Long Sorrow

Anri Sala, Germany, 2005, (13 min 7 sec)

The film shows the New York jazz saxophonist Jemeel Moondoc hanging from the façade of a building in a suburb of Berlin. Nicknamed "Lange Jammer" (long sorrow) by its inhabitants, the 1.8-kilometre-long building is a sign of the utopian and progressive hopes of the 1970s. The musician performs a long improvisation inspired by the sounds around him.

حزن طويل

أنري سالا، ألمانيا، 2005، 13 دقيقة و7 ثواني

يعرض الفيلم عازف الساكسفون لموسيقى الجاز في نيويورك "جميل موندوك" وهو معلق من واجهة مبنى في ضواحي مدينة برلين. يسمى المبنى الذي طوله 1.8 كيلومتر "الحزن الطويل" من قبل ساكنيه، وهو دليل على الآمال الخيالية والتقدمية للسبعينيات، يؤدي الموسيقي معزوفة مرتجلة طويلة مستوحاة من الأصوات التي حوله.

The Sleepers

Louidgi Beltrame, France, 2006 (13 min 7 sec)

A dozen adolescents are invited to sleep lined up on futons in the vault of the former Bank of Japan Hiroshima Branch, one of the few buildings that resisted the explosion of the atom bomb in 1945. In this underground space, as silent as a sensory-deprivation chamber, their individual dreams mix together on a collective dream that shifts the symbolism of the building.

التائمون

لويديجي بيلترام، فرنسا، ٢٠٠٦، (١٣ دقيقة و٧ ثواني)

دزينة من الراهقين، تمت دعوتهم للنوم مصطفين على أسرة في قبو بنك اليابان السابق فرع هيروشيما، واحد من المباني القليلة التي قاومت انفجار القنبلة الذرية عام ١٩٤٥. في هذا المكان الصامت تحت الأرض كعقفة حرمان حسي، أحلامهم المنفردة تختلط معاً لتكون حلماً جماعياً ينقل رمزية المبنى.

Marseille #1- #30

Alexandre Schellow, France, 2011 (20 sec)

مارسيل #١- #٣

أليكساندر شيلو، فرنسا، ٢٠١١، (٢٠ ثانية)

80 Million

Mohamed Zayan and Eslam Zein El Abedeen, Egypt, 2009 (3 min 41 sec)

An attempt to focus on inputs of the Egyptian environment, transferred to rhythm mixed with those inputs.

٨٠ مليون

محمد زين وإسلام زين العابدين، مصر، ٢٠٠٩ (٣ دقائق و٤١ ثانية)
محاولة للتركيز على مدخلات البيئة المصرية وتحويلها إلى إيقاع مدموج بتلك المدخلات.

Kempinski

Neil Beloufa, Mali, 2007 (14 min 4 sec)

Kempinski is a mystical and animist place. People emerge from the dark, holding fluorescent lamps; they speak about a magical world. Their testimonies spark confusion

and contradiction. This unique blend of science fiction and documentary, filmed in various towns in Mali, records and edits the hopeful, poetic and spiritual stories and fantasies of people in a melodic way.

كيمينسكي

نيل بيلوفا، مالي، ٢٠٠٧، (١٤ دقيقة و٤ ثواني)

”كيمينسكي“ هو مكان وثني وروحاني. يظهر الناس من الظلام، حاملين مصابيح فلورية، يتحدثون عن عالم سحري. تثير إفاداتهم الارتباك والتناقض. هذا للزيج الفريد من الخيال العلمي والفيلم الوثائقي، الذي صور في مدن عديدة في مالي، معزف بقوانين محددة: الناس الذين تتم مقابلتهم يتخلون للمستقبل ويتحدثون عنه بصيغة الحاضر. قصصهم وتخیلاتهم المتفائلة، الشاعرية، والروحانية سجلت وحررت بطريقة لحنية.

Marseille #1- #30

Alexandre Schellow, France, 2011 (20 sec)

مارسيل #١- #٣

أليكساندر شيلو، فرنسا، ٢٠١١، (٢٠ ثانية)

The Girl with X-Ray Eyes

Philip Warnell, Russia, 2008, (23 min 2 sec)

Natasha Demkina is The Girl with X-Ray Eyes. Her claim: to be able to see directly inside bodies using a form of supplementary vision or second sight. This film documents Warnell's extraordinary meeting with her in Moscow in June 2007, in which he offered his own body as the subject for her scrutiny before a series of witnesses.

الفتاة ذات العيون الشعاعية

فيليب وارنل، روسيا، ٢٠٠٨، (٢٣ دقيقة، و٢ ثانية)

”ناتاشا ديمينكا“ هي الفتاة ذات العيون الشعاعية. إدعاؤها: أنها تستطيع الرؤية داخل الأجسام مباشرة باستخدام نوع من الرؤيا التكميلية أو رؤيا ثانوية. يوثق هذا الفيلم لقاء ”وارنل“ الاستثنائي معها في موسكو في يونيو عام ٢٠٠٧، حين عرض عليها جسده كموضوع دراستها أمام مجموعة من الشهود.

Marseille #1- #30

Alexandre Schellow, France, 2011 (20 sec)

مارسيل #1- # ٣

أليكساندر شيلو، فرنسا، ٢٠١١، (٢٠ ثانية)

Dad

Stephen Dwoskin, USA, 2003 (14 min 25 sec)

This film blends found family footage of Stephen Dwoskin's young and aging father.

It takes the tiny gestures of daily life and turns them into the monumental moments of tenderness and respect.

والدي

ستيفن دوسكين، أمريكا، ٢٠٠٣، (١٤ دقيقة و٢٥ ثانية)

يصور الفيلم لقطات من عائلة ستيفن دوسكين ووالده الكبير في السن. وتتناول لمحات صغيرة من حياتهم اليومية، وتحولها إلى لحظات عظيمة من الحميمة والاحترام.

Marseille #1- #30

Alexandre Schellow, France, 2011 (20 sec)

مارسيل #1- # ٣

أليكساندر شيلو، فرنسا، ٢٠١١، (٢٠ ثانية)

King Kong

Peter Friedl, Belgium, 2001 (4 min 31 sec)

King Kong is set in Sophiatown, which was destroyed in the late 1950s by the South African apartheid regime in order to create the white-only neighbourhood Triomf.

This neighbourhood was chosen as the scenery for the South African jazz opera King Kong, whose tragic hero was the boxer Ezekial "King Kong" Dhlamini. In Friedl's subtle deconstruction of a video clip, US songwriter Daniel Johnston performs his own "King Kong" song, retelling the story of the Hollywood film.

كينغ كونغ

بيتر فريدل، بلجيكا، ٢٠٠١، (٤ دقائق و٣١ ثانية)

موقع تصوير الفيديو التركيبي "كينغ كونغ" هو مدينة "صوفيا تاون"، خلال تدمير نظام الفصل العنصري لصوفيا تاون في أواخر الخمسينيات وتحولها لحي للبيض فقط يدعى "تريومف"، اختبرت لتكون مشهد الأوبرا

الجنوب أفريقية "كينغ كونغ" والتي كان بطلها اللاكلم للأساوي "إيزيكل -كينغ كونغ- دلاميني". قام كاتب الأغاني الأمريكي "دانييل جونسون" بأداء نسخته الخاصة من أغنية "كينغ كونغ" والتي روت قصة الفيلم الهوليوودي، أثناء تجزئة "فريدل" للفيديو كليب ببراعة.

No Form

Tsai Ming-Liang, Taiwan, 2012 (20 min 23 sec)

Ziao-Kang, wearing a red monk's robe, moves slowly, penetrating the world we take for granted. Without any regret, he enters the time, space and rhythm of Tsai Ming-Liang, where there is nothing but absolute purity, peace, sorrow and warmth.

لا شكل

تساي مينغ لينغ، تايوان، ٢٠١٢، (٢٠ دقيقة و٢٣ ثانية)

يتحرك "تشاو كانغ" ببطء وهو يرتدي عباءة الراهب الحمراء، متوغلاً في العالم الذي نستخف به. يدخل وبدون أي ندم، إلى زمان، ومكان، وإيقاع "تساي مينغ- لينغ"، حيث لا يوجد سوى النقاء، والسلام، والأمن، والدفع للطلق.

Marseille #1- #30

Alexandre Schellow, France, 2011 (20 sec)

مارسيل #1- # ٣

أليكساندر شيلو، فرنسا، ٢٠١١، (٢٠ ثانية)

Emerald

Apichatpong Weerasethakul, Thailand, 2007 (12 min)

Morakot is a derelict and defunct hotel in the heart of Bangkok. Apichatpong collaborated with his three regular actors, who recounted their dreams, hometown life, bad moments, and love poems, to re-supply the hotel with new memories.

زمرد

أبيشاتبونج فيراسيثاكول - تايلاند، ٢٠٠٧، ١٢ دقيقة

موراكوت، فندق مهجور وزائل في قلب بانكوك. ساهم أبيشاتبونج مع ثلاثة من الممثلين، الذين رواوا أحلامهم، ومسقط حياتهم، واللحظات السيئة، وقصائد الحب، لإعادة تزويد الفندق بذكريات جديدة.

Programme 3 (92 min 7 sec)

Guest Curator: Ali Jaafar (UK)

The ghosts of the past have come home to roost. We see a confluence of yesterday's trauma informing tomorrow's hope. Almost every Arab street – and there are many, not simply an amorphous mass – is haunted by its own ghosts, its own skeletons in the closet.

البرنامج ٣ (٩٢ دقيقة، و٧ ثوانٍ)

القيّم المشارك: علي جعفر (للمملكة المتحدة)

أشباح الماضي تعود إلينا من جديد. بعد هذا الصراع مقارنة بين صدمات الماضي وما الذي ستشكله من آمل للمستقبل. وتقريباً سكن كل شارع عربي من قبل أشباحه الخاصة وهياكله الخبئة في الخزانة.

Sanctity

Ahd Kamel, Saudi Arabia, 2012 (37 min)

Areej, a pregnant young woman, suddenly becomes a widow. Since she's an orphan, and according to tradition, she should be supported financially by her in-laws. But Abdullah, her brother in-law, doesn't care. He asks Areej to repay her brother's debt and threatens to take her house. Areej tries to get a job, but for a poor woman like her it is tough, until she bumps into Ali, a young homeless Yemeni.

قدسية

عهد كامل، المملكة السعودية العربية، (٢٠١٢، و٣٧ دقيقة)

أريج، شابة حامل، تتحول فجأة إلى أرملة. وبما أنها يتيمة ووفقاً للتقاليد يجب أن تكون مدعومة مادياً من قبل أهل زوجها. إلا أن صهرها عبد الله، لا يهتم للأمر. أخاه كان قد استدان منه والآن عبد الله يطالب أريج بسداد المستحقات، وإلا سيأخذ منزلها. تحاول أريج أن تجد عملاً لكنه أمر صعب حين يصل الأمر إلى فتاة فقيرة في السعودية، إلى أن تصطدم بعلي، شاب يميني بلا مأوى.

Balconies

Kamal Aljafari, Palestine, 2009 (7 min 43 sec)

Balconies is an experimental meditation focusing on the deteriorating and unfinished balconies of the filmmaker's hometown of Ramleh, inspired by Federico Garcia Lorca's poem *Romance Sonambulo*.

شرفات

كمال الجعفري. فلسطين، ٢٠٠٩، (٧ دقيقة و٤٣ ثانية)

شرفات، تأمل تجريبي يركز على الشرفات التي لم ينته بناؤها في مدينة الخرج الأم (رملة)، بوحى من قصيدة "فيدريكو جارسيا لوركا" باسم "رومانس سونامبولو".

Familial Fever

Amr Abdelhadi, Jordan, 2012 (13 min 15 sec)

During a drive to their future in-laws, members of a family are caught up in their private thoughts. The mother, daughter and son reflect upon their unhappy existence, while the father seems strangely detached in a world of his own.

حمى عائلية

عمرو عبد الهادي، الأردن، ٢٠١٢، (١٣ دقيقة، و١٥ ثانية)

وهم في طريقهم لزيارة أوصهارهم للمستقبليين، يجد أفراد هذه العائلة أنفسهم عالقين في أفكارهم الخاصة. الأم، والابنة، والابن يفكرون بوجودهم غير السعيد، بينما يبدو الأب منعزلاً تماماً بشكل غريب في عاله الخاص.

The Curse

Fyzal Boulifa, UK/Morocco, 2012, (16 min 12 sec)

Fatine has ventured far from the village to meet her older lover. When she is caught by a small boy, all she wants to do is go home.

اللعة

فيزال بوليف، للمملكة المتحدة/للغرب، ٢٠١٢، (١٦ دقيقة و١٢ ثانية)

غامرت فاتنة وذهبت بعيداً عن قريتها لتقابل حبيبها الذي يكبرها بالعم. حين قام ولد صغير بالإمساك بها، لم تعد تريد شيئاً سوى العودة إلى منزلها.

The Memorios

Nizar Sfair, Lebanon, 2013 (Approximately 19 min)

The Memorios is a surreal and abstract exploration of the ambiguous world of ghosts. By juxtaposing documentary footage with dramatic scenarios, warped soundtracks, poetry and voice-over, it somewhat authenticates the intangible and challenges the world of the spectator.

ذا ميموريوس

نزار صفيّر، لبنان، ٢٠١٣

”ذا ميموريوس“ هو تجربة سورالية وتجريدية في عالم الأشباح الغامض. بمقاطع وثائقية ازدواجية مع سيناريوهات مثيرة، وموسيقى تصويرية مشوهة، وشعر وتعليق، يصدق هذا الفيلم نوعاً ما على الأمور غير للمموسة ويتحدى عالم المشاهد.

Programme 4 (87 min)

Guest Curator: Steve Anker (USA)

This journey through thirteen short films presents shadow beings, mystifying spaces, dream-like states and specters of the past. It invites viewers to share fleeting images as ghosts hovering in the air that enter each of us in their own uncanny way.

برنامج ٤ (٨٧ دقيقة)

القيم للمشاركة: ستيف أنكر، أميركا

تقدم الرحلة خلال الأفلام الثلاثة عشر القصيرة كائنات الظلال، والمساحات الغامضة، وحلم وخيالات من الماضي. إنه يدعو للمشاهدين لمشاركة الصور العابرة التي تحوم في الهواء كالأشباح والتي تدخل كل واحد منا بطريقة خارقة خاصة.

How a Mosquito Operates

Winsor McCay, USA, 1912 (5 min 39 sec)

Using simple line drawings, Winsor McCay creates subtle and sometimes disturbing movements to evoke the universal fear of vulnerability while sleeping. This eerie film portrays fantastical events and a sense of the unconscious with an imaginative directness that has been a strength of animation for more than one hundred years.

كيف تعمل البعوضة

وينسر مكاي، أميركا، ١٩١٢، (٥ دقائق و٣٩ ثانية)

باستخدام خط الرسومات البسيطة، والحركات الخفية التي تثير القلق في بعض الأحيان يستحضر وينسر مكاي الخوف العالمي من قابلية الإصابة أثناء النوم. الأشكال مثل الحلم في مظهرهم وطابعهم، ولكن حركاتهم وتفاعلاتهم واقعية بشكل غريب. الفيلم يصور أحداثاً خيالية وإحساس اللاوعي مع الخيال المباشر والذي كان من الرسوم المتحركة القوية لأكثر من مئة عام.

The Fourth Watch

Janie Geiser, USA, 2000 (9 min 42 sec)

The Fourth Watch is a meditation on the paradox of how shadow images can have a life of their own decades after they were first created, and how the imaginary is confused with what is real.

الساعة الرابعة

جايني جيسر، أميركا، ٢٠٠٠، (٩ دقائق و٤٢ ثانية)

الساعة الرابعة هو تأملات في المفارقة بكيفية قدرة صور الظلال على أن تحظى بحياة لعقود خاصة بها، بعد أول إنشاء لها، وكيف للخيال أن يختلط بما هو واقعي.

Valse Triste

Bruce Conner, USA, 1978 (5 min 17 sec)

Composed of “found” images from old movies, *Valse Triste* is a vision of Conner’s boyhood home, Kansas. The dream-like succession of images, depicting people and activities of Midwestern American life, have been removed from their original narrative contexts and reconnected to suggest meanings that had previously been hidden.

فالس تريست

بروس كونر، أميركا، ١٩٧٨ (٥ دقائق، و١٧ ثانية)

تألف من صور ”وجدت“ في أفلام قديمة، فاليس تريست هو رؤية لكونر عن موطن الصبا، كنساس. تعاقب الصور يأتي كالحلم، يصور أشخاصاً وأنشطة من الحياة الأمريكية في الغرب الأوسط، تم إزالتها من السياق السردي الأصلي وأعيد ربطها بمفردات مقترحة أخفيت سابقاً.

Act One: Betty and the Candle

Kevin Jerome Everson, Country, USA, 2010 (11 min 25 sec)

This single-shot film portrays a young African-American girl who stares fixedly, almost like a conjurer, at the camera for eleven minutes. The image has a ghostly presence since Betty represents a segment of the American public that has always been and still largely remains hidden from view.

المشهد الأول: بيتي والشمعة

كيفين جيرم إيفرسون، أميركا، ٢٠١٠، (١١ دقيقة و٢٥ ثانية)

الفيلم ذو اللقطة الواحدة يصور فتاة أمريكية من أصل إفريقي تحرق نباتات نحو الكاميرا مثل مشعوذ لمدة إحدى عشر دقيقة. الصورة تحمل حضوراً شيحياً منذ أعادت بيتي تقديم شريحة من الرأي العام الأمريكي الذي مازال لحد كبير منخفاً عن الأنظار.

Take the 5:10 to Dreamland

Bruce Conner, USA, 1977 (5 min 41 sec)

Bruce Conner selects brief moments from pre-existing movies to create an exquisite cinematic poem; it reveals the mystery and beauty within seemingly simple and unrelated recorded actions. Images are joined by a gesture or movement rather than through logical meaning. Everything seems to be guided by an invisible force that lies beyond conscious thought.

خذ ٥:١٠ إلى أرض الأحلام

بروس كونر، أميركا، ١٩٧٧ (٥ دقائق و٤ ثانية)

يختار كونر مجدداً لحظات موجزة من أفلام موجودة سابقاً ليبتكر قصيدة سينمائية رائعة: تكشف سر وجمال الأحداث المسجلة البسيطة وغير المترابطة. صور (فتاة تحمل كرة وهي تقابل امرأة، تموجات ذات حركة بطيئة لجسم يضرب حوضاً فيه مادة سائلة) تم ربطها من خلال إيماءات وتحركات بدلاً عن المعنى اللغوي. كل شيء يبدو وكأنه موجه من قوى خفية تكمن فيما وراء الفكر الواعي.

Loretta

Jeanne Liotta, USA, 2003 (3 min 50 sec)

Jeanne Liotta describes his film *Loretta* as “an abstract moving rayogram [photograph] in the form of a woman or an aria. Living in time experienced as high drama, dissolving into the infinite. A dialectical manifestation of phenomena in flux, like any other movie.”

لوريتا

جين ليوتا، أميركا، ٢٠٠٣، (٣ دقائق، و٥ ثانية)

جين يوتا يصف فيلمه “لوريتا” بأنه: “عمل تجريدي من صور متحركة (رابوجرام) متمثلة بهيئة امرأة أو لحن تعيش في وقت مَرَّ وكأنه دراما قوية متلاشية في اللانهاية. مظهر جدلي لظواهر متغيرة، كأى فيلم آخر”

The Skeleton Dance

Walt Disney/Animated by Ub Iwerks, USA, 1929 (5 min 30 sec)

What seems at first like a children’s cartoon becomes a nightmarish celebration of life after death, or at least the death of the flesh. *The Skeleton Dance* is one of Walt Disney’s early classics and the first in his “Silly Symphony” series of music-based cartoons.

رقصة الهيكل العظمي

والث ديزني/ رسوم متحركة لـ “يو بي إي إيريكس”، أميركا، ١٩٢٩ (٥ دقائق، و٣٠ ثانية)

ما يبدو في البداية كفلم كرتوني للأطفال يتحول ليصبح احتفالاً مرعباً لحياة ما بعد الموت، أو على الأقل موت الجسد. “رقصة الهيكل العظمي” هو واحد من أوائل الكلاسيكيات لـ والث ديزني والأول في سلسلة “سمفونية سخيفة” للموسيقى القائمة على الرسوم.

Anonymous Home Movies

Anonymous, USA, 1950s (1 min 56 sec)

A miniature parade of Halloween-costumed children is captured in this home movie filmed in a small town in Midwestern USA, sometime in the early 1950s.

أفلام منزلية مجهولة

مجهول، أميركا، 1950، (دقيقة و56 ثانية)

في هذا الفيلم المنزلي يصور استعراضاً مصغراً لأطفال بأزياء الهالوين، تم تصوير الفيلم في بلدة صغيرة من الغرب الأوسط للولايات المتحدة الأمريكية، في وقت ما من أوائل 1950.

Quiero Ver

Adele Horne, USA, 2008 (7 min 8 sec)

This short film conveys how belief can determine what one sees, how visions can appear in broad daylight, and how photographs recording natural events can be filled with mystery and ambiguity.

أريد أن أرى

أديل هورن، أميركا، ٢٠٠٨ (٧ دقائق و٨ ثواني)

هذا الفيلم القصير ينقل كيف أن المعتقدات تحدد للمرء ما يراه، كيف للرؤى أن تظهر في وضوح النهار، وكيف للصور الفوتوغرافية أن تسجل أحداثاً طبيعية مليئة بالغموض والانتباس.

Boldly Go

Cauleen Smith, USA, 2012 (3 min 24 sec)

Boldly Go is part of an ongoing series of films and art works by Cauleen Smith investigating the legacy of African American jazz musician Sun Ra.

أذهب بجرأة

كولين سميث، أميركا، ٢٠١٢، (٣ دقائق و٢٤ ثانية)

”أذهب بجرأة“ هو جزء من سلسلة أفلام وأعمال فنية لـ”كولين سميث“ وهو يبحث في إرث فنان الجاز الإفرو أميركي ”سان را“.

Rehearsals for Retirement

Phil Solomon, USA, 2007 (11 min 36 sec)

Phil Solomon strips away the foreground action and human figures of the video game Grand Theft Auto and reveals backgrounds and props filled with expressive nuances that are usually missed. The resulting tableaux and environments create a strangely expressive dreamscape that hints at realism but is devoid of actual living qualities.

تدريبات الاعتزال

فيل سولومون، أميركا، 2007، (11 دقيقة و36 ثانية)

يجرد ”فيل سولومون“ لعبة الفيديو الشهيرة ”غراند ثيفت أوتو“ من الأشكال البشرية والحركة الأمامية ليكشف بذلك خلفيات وتجهيزات مليئة بفروق دقيقة معبرة تغيب عن أعيننا عادة. البيئات والتكوينات الناتجة تخلق أحلاما معبرة بطريقة غريبة تلمح إلى الواقعية ولكنها خالية من الخصائص الحية.

Time Being

Gunvor Grundel Nelson, USA, 1991 (5 min 9 sec)

This short, silent film is an eloquent, intimate portrait of the filmmaker's mother in the closing days of her life. It is also a meditation on the human face as it is never seen on screen: aging and unable or unwilling to engage.

الوقت الحالي

جنفر جرونديل نيلسون، أميركا، 1991 (5 دقائق و9 ثواني)

هذا الفيلم القصير الصامت هو تجسيد بليغ وحميمي لألم اللخرج في آخر أيام حياتها. وهو أيضا تأمل للوجه البشري كما لم نراه على الشاشة من قبل، مسن وعاجز وغير قادر أو راغب بالانخراط.

As You Desire Me

Maureen Selwood, USA, 2012 (9 min 45 sec)

Maureen Selwood weaves three internal images portraying historic streets and the countryside outside of Rome as locations visited by spectral figures; they move with trance-like repetition and reappear unpredictably between the different frames.

كما ترغبني

مورين سيلوود، أميركا، ٢٠١٢، (٩ دقائق و٤٥ ثانية)

تنسج ”مورين سيلوود“ ثلاثة صور داخلية تصور الشوارع التاريخية والقرى خارج روما كمواقع تزورها شخصيات طفيفة، تتحرك بتكرار وتظهر بشكل غير متوقع بين المشاهد المختلفة.

Programme 5 (75 min 41 sec)

Guest Curator: Alcino Leite Neto (Brazil)

On the fringes of our society, there is always someone who has built an alternative space-time, cartography and chronology. Society is an undesirable place for that outsider because it does not allow for a personal recreation of the world.

برنامج ٥ (٧٥ دقيقة و٤١ ثانية)

القيّم للشارك: ألتشينو ليتو نيتو (البرازيل)

ضمن هوامش مجتمعنا، نرى دائماً شخصاً شكّل لنفسه مساحة من الوقت، ضمن خريطة وتقويم مختلف. ويعتبر الغريب بأن المجتمع مكان غير مرغوب به، لأنه لا يترك مساحة كافية لمن يريد أن يعيد تصميم العالم.

A Alma do Osso (Soul of the Bone)

Cao Guimarães, Brazil, 2004 (75 min 41 sec)

Soul of the Bone gradually reveals the apparently isolated existence of Dominginhos, a 72-year-old hermit who lives alone in a cave in rural Brazil. The film is composed of long silences in which the hermit executes his daily chores, such as cooking and cleaning, and of images that transcend his territory.

روح العظام

تساو غيماريس، البرازيل، ٢٠٠٤، (٧٥ دقيقة و٤١ ثانية)

”روح العظام“ يكشف تدريجياً الوجود العزول ل(دومينجيوينوس)، ناسك في ٧٢ من العمر يعيش لوحده في كهف موجود في قرى البرازيل. الفيلم مؤلف من مقاطع صامتة طويلة ينفذ فيها الناسك أعماله اليومية، كالطبخ والتنظيف، ومن صور تتخطى إقليمه.

Programme 6 (155 min 16 sec)

Guest Curator: Khavn De La Cruz (Philippines)

There is no such thing as ghosts. Nobody is alive on the other side - just ending.
You will not bear witness to the tragedy that will mark your absence. That counts for a happy ending.

برنامج ٦ (١٥٥ دقيقة و١٦ ثانية)

القيم المشارك: كافان دي لا كروز (الفلبين)

لا يوجد أشياء. لا يعيش أحد على الجهة الأخرى. النهاية فقط. لن تشهد التراجيديا التي ميزت وجودك. يحسب هذا على النهاية السعيدة.

Anito

Martha Atienza, Philippines, 2012 (8 min 8 sec)

An animistic festival Christianised and incorporated into folk Catholicism slowly turns into modern-day madness.

أنيتو

مارتا أتيينزا، الفلبين، ٢٠١٢، (٨ دقائق و٨ ثواني)

مهرجان روحي يتحول إلى التنصير ويدمج بالكاثوليكية الشعبية، يتحول ببطء إلى جنون العصر الحديث.

Ars Colonia

Raya Martin, Philippines/Netherlands, 2011 (1 min 9 sec)

Shot in Hi-8 analogue video, *Ars Colonia* starts with the image of the silhouette of what seems to be a Spanish conquistador backdropped by a mountainous isle surrounded by raging seas - and suddenly explodes in what is either a blazing battleground or a fireworks celebration.

آرس كولونيا

رايا مارتين، الفلبين، 2011 (1 دقيقة و9 ثواني)

يبدأ ”آرس كولونيا“ بصورة ظلية لما يبدو أنه الفاتح الإسباني وخلفه جزيرة جبلية محاطة ببحار هائجة- تنفجر فجأة إلى ساحة معركة حارقة أو احتفال ألعاب نارية.

The Book of Storms and Darkness

Khavn De La Cruz, Philippines, 2012 (9 min 44 sec)

Once darkness bites in Kamias Road, the living coexist with the dead. There is no underworld or otherworld - there is only one world where storms are ever-present, and sorrow is a tune cranked out on the piano.

كتاب العواصف والظلام

كافان دي لا كروز، الفلبين، ٢٠١٢ (٩ دقائق و٤٤ ثانية)

حين يحل الظلام في شارع كامياس، يتعايش الأحياء مع الأموات. لا يوجد عالم سفلي أو عالم آخر- يوجد عالم واحد فقط حيث العواصف موجودة دائماً، والأسى هو لحن يعزف على البيانو.

Aparador (The Closet)

Dan Gil, Philippines, 2012 (9 min 25 sec)

Hazel, an ordinary young woman, finds out that her boyfriend has cheated on her. When her best friend, Kathy, advises her to move out and leave him for good, Hazel moves alone to a derelict storage space, the only place she can afford. Inside is a mysterious antique “aparador” that, she discovers, gives her whatever occupies her dreams.

الخرانة

دان غيل، الفلبين، 2012 (9 دقائق و25 ثانية)

هيزل، شابة عادية، اكتشفت خيانة صديقها. تنصحها صديقتها القربة كاثي، بأن تبتعد عنه وتتركه، وفعلاً تنتقل هيزل وحيدة إلى مكان تخزين مهجور، وتعتبره المكان الوحيد المحتمل. وهو داخل “خرانة” عتيقة وسرية، تستكشفه وتعطيه كل ما يشغلها من أحلام.

Farewell to the Past and the Dead Skin it Lived With

Emerson Reyes, Philippines, 2012 (13 min 49 sec)

Alaala lives in a world where her words are futile. Her soul is connected to heartbreaks she has chosen not to speak of. She moves daintily, to the point of lyrical obliteration. Her feet are weapons commanding the soil to weep with her agony. She stirs the wind to dance with her distress.

وداعاً للماضي والجلد الليت الذي عاش معه

إيميرسون ريبس، الفلبين، ٢٠١٢ (١٣ دقيقة و٤٩ ثانية)

تعيش ألاالا في عالم حيث تكون كلماتها عقيمة. روحها متصلة بحسرة اختارت ألا تتحدث عنها. تتحرك بطريقة لطيفة، لدرجة الحو الغنائي. قدماها سلاحان يأمران الأرض بالبكاء مع ألبها. تحرك الرياح لترقص مع محتنتها.

The Ghost of a Thousand Years

Lav Diaz, Philippines, 2012 (11 min 59 sec)

Grief is the oldest pain in the world.

شبح الألف عام

لاف دياز، الفلبين، ٢٠١٢، (١١ دقيقة و٥٩ ثانية)

الحنن هو أقدم ألم في العالم.

Ian in Love

Roxlee, Philippines, 2012 (5 min 41 sec)

A guy named Ian sits beside a beautiful woman whom he worships, but she remains motionless and unresponsive. He makes a romantic move and puts on a red mask.

إيان واقع في الحب

روكسلي، الفلبين، ٢٠١٢ (٥ دقائق و٤١ ثانية)

يجلس شاب يدعى إيان بجانب معبودته الجميلة، ولكنها تبقى بلا حركة ولا استجابة. يقوم إيان بعمل خطوة رومانسية بوضعه قناعاً أحمر.

Iti Mapukpukaw (The Missing)

Mes De Guzman, Philippines, 2012 (15 min 56 sec)

Nini is the caretaker of a large house where she lives with her brother Udoy. One day Nini notices a leak in the roof. She immediately calls Udoy to repair it but he cannot seem to find the hammer and the pliers anywhere. That’s when they start feeling the presence of ghosts.

إيتي مابوكوك أو (اللقود)

ميس دي غوزمان، الفلبين، ٢٠١٢، (١٥ دقيقة و٥٦ ثانية)

”نيني“ مدبرة لمنزل كبير حيث تعيش مع أخيها ”أودوي“. في أحد الأيام، تلاحظ ”نيني“ تسرباً للماء من السقف. تقوم على الفور بمناداة ”أودوي“ لإصلاحه ولكنه لا يستطيع إيجاد الطريقة والكماشة في أي مكان. حينها يبدأون الإحساس بوجود الأشباح.

Pantomime for Figures Shrouded by Waves

Jon Lazam, Philippines, 2012 (21 min 5 sec)

Elegies have been offered for the drowned by the living. When the rains begin, dulling the cries, wasting away the salt of tears, the spirits wander. They have their own unsettled questions, and confessions. We listen to their silence.

إيماءات لأشكال تكتنفها الأمواج

جون لازام، الفلبين، ٢٠١٢، (٢١ دقيقة و٥ ثواني)

عرض على "الإيجس" أن يغرقه الأحياء. حين يبدأ اللطر بالطول، مسكناً الصراخ، غاسلاً ملح الدموع، تتجول الأرواح. لديهم أسئلتهم للعلقة واعتراقاتهم الخاصة. نستمع نحن لصمتهم.

Phantom Limb

Poklong Anading, Philippines, 2011 (12 min 12 sec)

An encounter between two mundane objects, each with opposite functions: a vacuum cleaner and blow-drier. We watch as the two entangle and disentangle. Their spasms of attractions and repulsions are charged with the erotic and the political.

التحرر الطيفي

بوكلونج أنادينغ، الفلبين، ٢٠١٢ (١٢ دقيقة و١٢ ثانية)

لقاء بين غرضين دنويين، لكل منهما عمل يعاكس الآخر: مكنسة كهربائية ومجفف شعر. نشاهد الغرضين وهما يتشابكان ويفصلان. موجات الجذب الخاصة بالغرضين تشحن بالمثير والسياسي.

Pagbangon Sa Katapusan (Rise to the End)

Kaloy Olavides, Philippines, 2012 (6 min 10 sec)

A black screen with static-like sound is shown beside a long shot of an outdoor scene with a coffin-like box in the middle. Vivid imagery coupled with a disturbing drone turns to an astonishing reveal in this dual experience and attempt to explain the difference.

ارتفع حتى النهاية

كالوي أولافايدس، الفلبين، ٢٠١٢ (٦ دقائق و١٠ ثواني)

نرى شاشة سوداء مع صوت أقرب ما يكون إلى ساكن بجانب لقطه بعيدة لمشهد في الهواء الطلق مع صندوق ينسبه التابوت في الوسط. صور حية مقرونة بصوت مرمرة مزجة يتحول لكشف مذهل عن هذه التجربة للمذهلة ومحاوله لتوضيح الفرق.

Sonambulista

Ivy Universe Baldoza, Philippines, 2012 (5 min 15 sec)

Bewitched and bothered, a girl sleepwalks into a forest and recedes into the comfort of her empty bed.

سونام بوليستا

آيفي يونيفرس بالدوزا، الفلبين، ٢٠١٢ (٥ دقائق و١٥ ثانية)

تمشي فتاة مسحورة ومنزعجة في نومها إلى الغابة وتعود إلى راحة سريرها الخالي.

Symphonie Du Mal

Yason Banal, Philippines, 2006 (5 min 20 sec)

Symphonie Du Mal was shot in Bulacan and performed in by local youth who got engaged after watching Mike de Leon's *Batch '81* and Ishmael Bernal's *Himala*. Inspired by secret brotherhoods and rituals with the idyllic rice fields as a gothic backdrop, the "figurines" seem both possessed and lethargic, an enchanted and enchanting tableaux vivant of sacred and dark mystery.

سيمفوني دو مال

ياسون بانال، الفلبين، 2006 (5 دقائق و20 ثانية)

تم تصويره في بولاكان ويؤديه مجموعة من الشباب للحلين الذين شاركوا بعد مشاهدة فيلم "دفعة 81" لايك دي ليون وفيلم "هيمالا" لاشمايل بيرنال. مستوحى من الجمعيات السرية والطقوس مع حقول الأرز الخلافة كخلفية قوطية، يبدو فيلم "التمثيل الصغيرة" مسكوناً وخاملاً، وهو صورة حية ساحرة ومسحورة عن لغز مقدس وغامض.

Tungkung Langit (Lullabye for a Storm)

Kiri Dalena, Philippines, 2012 (20 min 35 sec)

Orphaned young siblings Analou and Apolonio summon strength and comfort from each other as they draw their experience of loss and survival in a fragmented documentary on the aftermath of a deluge that ravaged a city in Northern Mindanao, Philippines.

تنج كنج لانجيت (تهليل العاصفة)

كيري دالينا، الفلبين، ٢٠١٢ (٢٠ دقيقة و ٣٥ ثانية)

الأخوان الصغيران اليتيمان أنولو وأبولونيو يستحضران القوة واللواصاة من بعضهما البعض وهما يرسمان تجربتهما مع فقدان والبقاء في هذا الفيلم الوثائقي للجزء عن أعقاب الفيضان الذي دمر مدينة في ميندانا الشمالية في الفلبين.

We don't care for democracy

John Torres, Philippines, 2012 (11 min 28 sec)

Lover and mother country talk in bed. It begins with her dreaming that he cheated. She asks him about loyalty and a future together. She asks him to still her heart; she wonders about his eye which looked different in her dream. But he knows her too well. So lover speaks, mother country sleeps. Anthem, begin.

لا نكترت للديموقراطية

جون توريس، الفلبين، ٢٠١٢ (١١ دقيقة و ٢٨ ثانية)

الوطن الأم والعاشق يتحدثان في السرير. يبدأ الأمر حين تحلم بأنه خانها. تسأله عن ولاءه وعن مستقبلهم معاً. تطلب منه أن يهدئ قلبها، وتتساءل عن عينيه اللتين كانتا غريبتان في حلمها. ولكنه يعرفها جيداً. فيتكلم الحبيب، وتنام الوطن الأم. يبدأ النشيد.

Programme 7 (123 min)

Guest Curator: Mehelli Modi (UK)

These films have the ability to slip between worlds and to revel in this slippage. They provoke unexpected connections, encouraging us to shed preconceived ideas and explore the boundaries of our own worlds. These are films that can possess, transport and transform you.

برنامج ٧ (١٢٣ دقيقة)

القيّم المشارك: ميهلي مودي (للمملكة المتحدة)

ما تصف به هذه الأفلام بالعموم، هو القدرة على الانسياب بين العوالم، والاستمتاع بهذه الانسيابية. وإثارة حالات غير متوقعة، والتشجيع على تجاوز الأفكار المسبقة، والاكتشاف الجديد لحدود عوالمنا. إذ يستحوذ هذا النوع من الأفلام على المتلقي ويعبر به وبغيره.

La Jetée

Chris Marker, France, 1962 (27 min 9 sec)

Constructed almost entirely from still photos, Marker's classic film, about a man haunted by a childhood memory, tells the story of a post-nuclear war experiment in time travel.

لا جيتيه

كريس ماركر، فرنسا، ١٩٦٢ (٢٧ دقيقة و ٩ ثواني)

فيلم "ماركر" الكلاسيكي أنشئ بأكمله من صور ثابتة تقريباً، وهو عن رجل تطارده ذكرى من الطفولة، يروي قصته عن تجربته في السفر عبر الزمن بعد الحرب النووية.

Meshes of the Afternoon

Maya Deren and Alexander Hammid, USA, 1943 (18 min)

This non-narrative "trance film" is a founding work of the American independent avant-garde. The central figure in *Meshes of the Afternoon* is attuned to her unconscious mind and caught in a web of dream events that spill over into reality. Symbolic objects recur throughout the film; events are open-ended and interrupted.

شبكة ما بعد الظهيرة

مايا ديرين وألكسندر هاميد، أميركا، 1943، 18 دقيقة

أحد أكثر الأفلام تأثيراً على الإطلاق، الفيلم غير السردي "ترانز فيلم" هو عمل مؤسس للطلائعية الأمريكية المستقلة. الجسم المركزي الذي تلعب دوره "ديرين" ينسجم مع عقلها اللاواعي ويقع في شبكة من أحداث تحدث في الحلم وتنسرب إلى الواقع. تتكرر الأشكال الرمزية طوال الفيلم، أحداث ذات نهاية مفتوحة ومتقطعة.

Betty Boop

Dave Fleischer, USA, 1932 (7 min)

Betty, Bimbo and Koko are the owners of a traveling medicine show selling an all-purpose health tonic. Koko's contortionist display doesn't convince the local townsfolk to open their wallets, but Betty gets the whole town eager to buy their product.

بيتي بوب

ديف فيشير، أميركا، ١٩٣٢، ٧ دقائق

بيتي وبيمبو وكوكو هم أصحاب عرض الدواء للتنقل الذي يبيع مقويات طبيياً لجميع الأغراض. العرض البهلواني الذي يقدمه كوكو لا يحمل السكان المحليين على فتح محافظهم، لكن بيتي تجعل المدينة بأكملها حريصة على شراء المنتج. على الرغم من أنه ماء فقط، إلا أن شرب هذا اللقوي يسبب ظهور أعراض جانبية غريبة لدى الجميع.

Neighbours

Norman McLaren, Canada, 1952 (8 min 6 sec)

In *Neighbours*, Norman McLaren employs the principles normally used to put drawings or puppets into motion to animate live actors. The story is a parable about two people who come to blows over the possession of a flower.

جيران

نورمان ماكلارين، كندا، 1952، 8 دقائق

في فيلم جيران، وظف "نورمان ماكلارين" للبادئ المستخدمة عادة لتحريك الرسومات أو الدمى من أجل تحريك الممثلين الأحياء. القصة هي حكاية رمزية عن شخصين يتشاجران على حيازة زهرة.

Street of Crocodiles

The Quay Brothers, UK, 1987 (20 min 33 sec)

In this stop-motion animation, adapted from the Bruno Schulz story of the same name, a museum caretaker brings an old peep-show machine to life, plunging the viewer into a netherworld of bizarre puppet rituals amid the dirt and grime.

شارع التماسيح

الأخوان كواي، المملكة المتحدة، 1987 (20 دقيقة و33 ثانية)

في هذا الفيلم من الرسوم المتحركة بأسلوب الحركة المتوقفة، باقتباس من قصة "برونو شولتز" التي تحمل الاسم ذاته، يقوم حارس مسرح بإحياء آلة "عرض بيب" القديمة، يغرق المشاهد في العالم السفلي لطقوس الدمى الغريبة وسط الأوساخ والتراب.

Mothlight

Stan Brakhage, USA, 1963 (3 min 14 sec)

A "found foliage" film composed of insects, leaves, and other detritus sandwiched between two strips of perforated tape. "What a moth might see from birth to death if black were white and white were black." – Stan Brakhage.

فراشة الضوء

ستان براكاج، أميركا، ١٩٦٣، ٣ دقائق

يتألف الفيلم من حشرات، وأوراق شجر، ومخلفات أخرى محصورة بين مقطعتين من الشريط للنفوف. "الذي يمكن أن تراه الفراشة من الولادة حتى الموت إذا كان الأسود أبيض والأبيض أسود." (ستان براكاج)

L'Hippocampe (The Seahorse)

Jean Painlevé, France, 1934 (13 min 47 sec)

This poetic study of the life cycle and reproductive patterns of the seahorse was, for Painlevé, "a splendid way of promoting the kindness and virtue of the father, while at the same time underlining the necessity of the mother".

فرس البحر

جين بينليف، فرنسا، ١٩٣٤ (١٣ دقيقة، و٤٧ ثانية)

كانت هذه الدراسة الشعرية لدورة حياة الأنماط التناسلية لدى فرس البحر حسب بينليف: "بالنسبة لي، هي وسيلة رائعة لتعزيز دور اللطف والفضيلة من الأب، وبذات الوقت التشديد على أهمية الأم".

Skazka Skazok (Tale of Tales)

Yuriy Norshteyn, Russia, 1979 (29 min 57 sec)

In *Tale of Tales*, Norshteyn uses the animated form to recall primal and ancestral sources of human feeling and experience.

حكاية الحكايات (سكازكا سكازك)

يوري نورشتين، ١٩٧٩، روسيا، ٢٩ دقيقة

استخدم "نورشتين" الشكل للرسوم للتذكير بالصادر البدائية والمستمدة من الأسلاف عن مشاعر الإنسان وخبرته.

Programme 8 (99 min)

Guest Curator: Apichatpong Weerasathkul (Thailand)

"I shaped a programme with works that were like beautiful monsters in my memory" -

AW

برنامج ٨ (٩٩ دقيقة)

القيم: أبيشاتونغ فيراسيتاكل (تايلندا)

"شكلت برنامجاً للعمل على الوحوش اللطيفة العالقة بذاكرتي" - أبيشاتونغ فيراسيتاكل

A Brief History of Memory

Chulayannon Siriphol, Thailand, 2010 (13 min 45 sec)

A Brief History of Memory is dedicated to the people who died during the political crisis in Thailand. The effect of the crisis is presented by a voice of a mother who lost her son in April 2009 and overlaid with moving images of the Nang-Lerng community where she and her family lived.

تاريخ مختصر عن الذاكرة

شولاياننون سيريول، تايلاند، ٢٠١٠، (١٣ دقيقة و٤٥ ثانية)

(تاريخ مختصر عن الذاكرة) فيلم مكرس للأشخاص الذين ماتوا خلال الأزمة السياسية في تايلاند. قدم تأثير هذه الأزمة بصوت أم فقدت ابنها في إبريل عام ٢٠٠٩ مع صور مضافة لمجتمع ال (ناغ- ليرنغ) حيث كانت تسكن مع عائلتها.

Conference

Norbert Pfaffenbichler, Austria, 2011 (7 min 49 sec)

In this grotesque found-footage-film, close-ups of 65 actors who played Adolf Hitler in movies between 1940 and today are combined in shot/countershot. In this grotesque and uncanny identity parade Hitler is presented as an undead who is impersonated by an alarming number of revenants.

مؤتمر

نوربرت فافينيشلر، النمسا، ٢٠١١ (٧ دقائق و٤٩ ثانية)

في هذا الفيلم الذي يتكون من لقطات غريبة تم العثور عليها، تم تركيب لقطات مقربة ل ٦٥ ممثلاً لعبوا دور أدولف هتلر في أفلام بين عام ١٩٤٠ حتى اليوم. أدولف هتلر يعد أكثر شخصية تاريخية تم تمثيل دورها في القرن العشرين من قبل هذا العدد الكبير من الممثلين.

ZAHY – A Tale about Maracanã

Felipe Braganca and Zahy Guajajara, Brazil, 2012 (5 min 3 sec)

Zahy is an indigenous leader who fights against the destruction of her village close to Maracanã Soccer Stadium.

زاهي - قصة حول ماراكنا

فيليب براجانسا وزاهي جوجاجارا، البرازيل، ٢٠١٢ (٥ دقائق و٣ ثواني)

زاهي هي بطلة محلية تدافع ضد دمار قريتها القريبة من ملعب الكرة (ماراكنا).

Imelda Goes to Singapore

Brian Gothong, Singapore, 2006 (2 min 36 sec)

A comic reverie that features the likeness of former First Lady of the Philippines, Imelda Marcos, as a household maid in Singapore performing her favourite song, 'Dahil Sa Iyo'. This satire on the musical genre is also a darkly political allegory of the Marcos regime.

إميلدا تذهب إلى سنغافورة

براين غونثغ، سنغافورة، ٢٠٠٦ (٢ دقيقة و٣٦ ثانية)

هذا الفيلم الهزلي يقدم شبيهة إميلدا ماركوس، السيدة الأولى السابقة للفلين ، كخادمة في منزل في سنغافورة وهي تؤدي أغنياتها المفضلة: "داهيل سا يو". التهكم على هذا النوع من الموسيقى هو أيضاً رمز سياسي غامض عن نظام حكم ماركوس.

The Fugitive Apparitions

Georges Méliès, France, 1904 (1 min 57 sec)

The film shows Méliès performing magic, making a person appear and disappear.

الظهور الهارب

جورج ميليس، فرنسا، ١٩٠٤ (١ دقيقة، و٥٧ ثانية)

يظهر المخرج في هذا الفيلم وهو يؤدي السحر، بجعل إنسان يظهر ويختفي.

Broken Down Film

Osamu Tezuka, Japan, 1985 (5 min 37 sec)

In this homage to the classic American western, a cowboy faces off against a sinister, moustached villain in an attempt to save his kidnapped girlfriend. Not only does the hero have to fight the villain, he also has to struggle hard against the imperfections of the blurred, marred and smudged old film.

الفيلم للحطم

أوسامو تيزوكا، اليابان، ١٩٨٥، (٥ دقائق و٣٧ ثانية)

في هذا العمل التكريمي للغرب الأمريكي الكلاسيكي، راعي بقر يواجه شريراً ذي شاربين في محاولة منه لإنقاذ صديقته المخطوفة. المقطع الكلاسيكي ملطخ، وغير واضح لأن الفيلم نفسه قديم جداً. لم تكن مهمته القتال مع الشرير فحسب، ولكنه اضطر للمكافحة ضد عدم كمال الفيلم.

Acute Encephalitis Lethargica

Friedrich Heinrich Lewy, UK, 1925 (2 min 30 sec)

This is a short filmed case study of a female patient with encephalitis lethargica, an epidemic illness that affects the nervous system and is also known as "sleepy sickness".

التهاب الدماغ النومي الحاد

فريدريك هاينريك ليوي، ١٩٢٥، بريطانيا، ٣ دقائق

هذا الفيلم القصير هو دراسة لحالة مريضة تعاني من "التهاب الدماغ النومي"، وباء مرضي يؤثر على الجهاز العصبي ويعرف أيضاً باسم "مرض النوم".

The Haunted Camera

Nancy Andrews, USA, 2006 (30 min 37 sec)

This mix of animation, found footage and live-action footage follows the research of Dr. Sheri Myes and her revolutionary attempts to expand our perceptions and consciousness.

الكاميرا للمسكونة

نانسي أندرو، أميركا، 2006 (30 دقيقة و37 ثانية)

هذا الخليط من الرسوم المتحركة، والتصويرات الوجودية والتصويرات الحديثة تتابع بحث الدكتورة "شيري ميس" ومحاولاتها الثورية لتوسيع إدراكنا ووعينا.

Kopi Julia

Bee Thiam Tan, Singapore, 2012 (7 min 4 sec)

Ikram brings home his classmates to feed Julia, his blood-sucking stepmum. When Julia starts flirting with a classmate Ikram has been secretly admiring, he flies into a rage of jealousy.

قهوة جوليا

بي تان تيام، سنغافورة، ٢٠١٢، ٧ دقائق

يحضر إكرام إلى المنزل زملاءه لإطعام جوليا، وهي زوجة والده مصاصة الدماء. عندما تبدأ جوليا بمغازلة زملائه، يعجب بها إكرام بالسر، ويشعر بالغيرة القسوى.

Ghosts in the Classroom

Ukrit Sa-Nguanhai, Thailand, 2012 (2 min 20 sec)

"When the old is dying and the new cannot be born".

أشباح في قاعة الدرس

أوكريت سا - نغوانهاي، تايلندا، 2012 (2 دقيقة و20 ثانية)
 “عندما يموت القديم ولا يمكن للجديد أن يولد.”

A Ripe Volcano

Taiki Sakpisit, Thailand, 2011 (15 min 15 sec)

A Ripe Volcano is an allegorical revelation where Bangkok becomes a site of mental eruption and an emotionally devastated land amid terror, primal fear, trauma, and the darkness of time.

بركان ناضج

تاكي ساكبيست، تايلاند، ٢٠١١، (١٥ دقيقة و١٥ ثانية)

”بركان ناضج“ هو كشف مجازي حيث تصبح بانكوك مكاناً للوباء العقلي وأرضاً مدمرة نفسياً في ظل الربيع، والخوف البدائي، والصدمات، وظلام الوقت.

Roundhay Garden Scene

Louis Le Prince, UK, 1888 (9 sec)

Roundhay Garden Scene is recognised as the first film ever produced by a single-lens camera. It was shot at the Whitley family house in Oakwood Grange Road, Roundhay, a suburb of Leeds. It shows Louis le Prince's son Adolphe, the Whitley family and Harriet Hartley walking in circles to stay within camera shot.

مشهد حديقة راوندهاي

لويس لي برينس، بريطانيا، ١٨٨٨ (٩ ثواني)

يعرف هذا الفيلم الآن بأنه أول فيلم أنتج بكاميرا ذات عدسة واحدة، صور هذا الفيلم في منزل عائلة ”ويتلي“ في اوكوود غرانج رود، راوندهاي“ في ضواحي مدينة ليدز. يظهر الفيلم ”أدولف“ ابن ”لويس لي برينس“ وعائلة ”ويتلي“ و”هاريت هارتلي“ وهم يمشون في دوائر حتى يظلوا داخل إطار التصوير.

In der Nacht

Walter Ruttmann, Germany, 1931 (6 min 24 sec)

Walter Ruttmann's short film transforms music to images and is a prototype of modern music videos.

في الليل

والتر روتمان، ألمانيا، ١٩٣١ (٦ دقائق و٢٤ ثانية)

يحول الفيلم القصير ”في الليل“ لوالتر روتمان للموسيقى إلى صور وهو نموذج لفيديوهات الموسيقى للعاصرة.

PERFORMANCE AND MUSIC
PROGRAMME

برنامج العروض والموسيقى

Alva noto (Carsten Nicolai)

B. 1965, Kal-Marx-Stadt (Chemnitz), Germany

Lives and works in Chemnitz and Berlin, Germany

Unvrs (uniscopes version)

2012 | Audio-visual performance with a special appearance by Ryuichi Sakamoto

In his work, alva noto seeks to overcome the separation of art forms and genres to create an integrated artistic approach. His 2011 album *univrs* addresses the conceptual differentiation of a universal language (“universum/universal” as unity, entirety).

The visualisation of *univrs (uniscopes version)* - an expanded screen projection setup - combines a variety of modules on a digital level that demonstrate different methods of audio analysis. The resulting signal processing is shown as a relay structure and is performed in real time. Each module can be zoomed in on, enabling greater visual detail. The work was developed with *touchdesigner* software in close cooperation with Derivative in Toronto, Canada.

ألفا نوتو (كارستن نيكولاوي)

مواليد ١٩٦٥ ، كارل ماركس شتات (حالياً شيمنتز)، ألمانيا

يعيش ويعمل بين شيمنتز وبرلين ، ألمانيا

الكون (نسخة يونيسكوب)

٢٠١٢ | أداء صوتي - بصري مع ظهور خاص من قبل ريوتشي ساكاموتو

يبحث كارستن نيكولاوي في عمله عن سبل لتخطي الفصل القائم بين أنواع وأشكال الفنون ليبتكر منهجاً فنياً متكاملًا. ألبوم ألفا نوتو “الكون” الصادر عام ٢٠١١ يعنون الاختلاف المفاهيمي بين اللغات العالمية (اليونيفرسوم/أو الكوني، كشكل من الوحدة أو الكلية). تصور العمل “الكون” - إعدادات عرض على شاشة موسعة - يجمع بين وحدات رقمية متنوعة والتي تشرح أساليب مختلفة للتحليل الصوتي. معالجة الإشارات الناتجة تظهر كبنية متتالية يتم أداؤها بالزمن الفعلي. وكل من الوحدات يمكن تكبيرها بصرياً، مما يمكن المشاهد من رؤية للزبد من التفاصيل. وقد جرى تطوير هذا العمل من خلال برنامج “تاتش ديساينر”، بالتعاون مع شركة “دريفاتيف” في تورنتو بكندا.

Selma and Sofiane Ouissi

B. 1975 and 1972, Tunis, Tunisia

Live and work between Tunis and Paris, France

Here(s)

2011 Dance performance. Choreographed and performed by Selma and Sofiane Ouissi.

Real-time video developer and digital writing advisor: Yacine Sebti. Production: Muzaq;

Co-production: Meeting Point 6 (YATF)

Siblings Selma and Sofiane Ouissi have been performing together since the beginning of their career. In *Here(s)*, the two dancers perform, each from his or her own apartment, but the performance is shown in real time on one screen. Private spaces are opened up to public view, as absence and distance are elided to form another kind of presence, emphasising the poetics of exchange and exploring other ways of being with each other. *Here(s)* ponders the mobility of today, one that is both real and virtual.

سلمى وسفيان وسي

مواليد ١٩٧٥ و ١٩٧٢، تونس العاصمة، تونس

يعيشان ويعملان بين تونس وباريس، فرنسا

هنا وهناك

٢٠١١ | أداء راقص لسلمى وسفيان وسي: مطوّر الفيديو أثناء العرض ومستشار التدوين الرقمي: ياسين سبتي:

إنتاج: شركة إنتاج موزاك: نقاط التقاء ٦ (ياتف)

الأخوان سلمى وسفيان كانا يقدمان العروض الراقصة سوية منذ بداية مهنتهما. يرقص الراقصان، كل من شقته الخاصة، إلا أن الأداء يظهر في الوقت الفعلي على الشاشة نفسها. الفضاء الخاص يصبح مفتوحاً أمام أنظار العامة، فتزول بذلك السافة ومفهوم الغياب لصالح نوع مختلف من الحضور الذي يؤكد شاعرية التحوار بين الراقصين واستكشافهما أشكالاً جديدة يكونان فيها معاً. يتأمل هذا العمل في حركية زمننا هذا، والتي هي حقيقية وافتراضية في آن معاً.

Ryoji Ikeda

B. 1966, Gifu, Japan

Lives and works in Paris, France

datamatics [ver. 2.0]

2013| Audiovisual concert. Co-commissioned by AV Festival 06, ZeroOne San Jose & ISEA 2006; Co-produced by Les Spectacles vivants-Centre Pompidou, YCAM, 2008; Produced by Forma

Electronic composer and visual artist Ryoji Ikeda focuses on the essential characteristics of sound and light through mathematical precision and aesthetics. The *datamatics* project, initiated in 2006, is a series of experiments in the form of audiovisual concerts, installations, publications and CDs that seek to materialise pure data. *datamatics [ver. 2.0]* is the second audiovisual concert presented as part of the project. Dynamic, computer-generated imagery, in pared-down black and white with striking colour accents, are graphic renderings of data progress through multiple dimensions. From 2-D sequences of patterns derived from hard-drive errors and software code, the imagery transforms into dramatic, rotating views of the universe in 3-D; the final scenes add a further level, as 4-D mathematical processing opens up spectacular and seemingly infinite vistas. A hypnotic soundtrack reflects the imagery through a meticulous layering of sonic components.

ريوجي إيكيدا

مواليد ١٩٦٦، جيفو، اليابان
يعيش ويعمل في باريس، فرنسا

داتاماتيكس (النسخة ٢.٠)

٢٠١٣ | حفلة موسيقية سمعية - بصرية. تكليف من مهرجان AV، زيريو وان سان جوس، ISEA ٢٠٠٦، شارك في إنتاجه ليس سبكتاسيلز فيفانتز- مركز بومبيدو، YCAM، ٢٠٠٨، إنتاج فورما.

يركز الملحن الإلكتروني والفنان البصري ريوجي إيكيدا على الخصائص الأساسية للصوت والضوء من خلال الدقة الرياضية وعلم الجماليات. مشروع "داتاماتيكس" الذي بدأ في ٢٠٠٦، هو سلسلة من التجارب على شكل حفلات موسيقية سمعية بصرية وتجهيزات ومنشورات وأقراص مضغوطة، تسعى إلى تجسيد البيانات النقية. وهذا العمل هو النسخة الثانية من الحفلة للموسيقى التي تم تقديمها كجزء من المشروع. يقوم الفنان بالمواءمة بين الخيلة الولدة عبر الكومبيوتر بالأبيض والأسود، والألوان الفاقعة، ليولد بذلك صوراً غرافيقية تمثل نظور

البيانات عبر مختلف الأبعاد. ومن الفاطح ثنائية الأبعاد والمشتقة من أخطاء الأقراص الصلبة وشيفرات البرامج الحاسوبية، تنتقل الخيلة لتصبح مشاهد دراماتيكية ثلاثية الأبعاد للكون، وللشاهد الأخيرة تضيف بعداً آخر، حيث تؤدي للعالجة الرياضية الرباعية الأبعاد عوالم مذهمة تبدو لامتناهية. ويعكس التسجيل الصوتي التنويمي الخيلة من خلال الرصف الدقيق للمكونات للركبة.

Lagash (Saad Thamir, Bassem Hawar, Christina Fuchs, Jarry Singla)**Musical performance**

Led by composer Saad Thamir, this chamber-music ensemble features Thamir on percussion and vocals, *Bassem Hawar on djoze*, Christina Fuchs on clarinet and bass clarinet, and Jarry Singla on piano. Lagash seeks to add a new dimension to Oriental music, fascinating audiences with complex and seductive melodies, melancholy harmonies, surprising rhythms and great precision. Much of this richness is drawn from the centuries-old Maqam tradition, a melodic system in classical Arabic music that is based on specific note combinations. As in Western music traditions from Baroque to jazz, the music of Lagash contains composed as well as improvised elements.

لكش**عرض أداء موسيقى**

يقود هذه الفرقة سعد ثامر الذي يعزف فيها أيضاً على آلات النقر ويشارك بالغناء، في حين يعزف باسم حوار على "الدوز"، وكريستيانا فوخس على الكلازينت والباص كلارينت، وجاري سينغالا على البيانو. وتسعى فرقة لكش إلى تقديم بعد جديد للموسيقى الشرقية، وغالباً ما تسحر للستمعين بألحانها للركبة اللغوية وإيقاعاتها الحزينة المفاجئة. والكثير من ثراء هذه الموسيقى نابع من فن اللقام العراقي العريق الذي يقوم على توليفات لحنية محددة. وكما في تقاليد الموسيقى الغربية من الباروك إلى الجاز، فإن موسيقى لكش تتضمن أنغاماً مولفة بقدر ما هي مرتجلة.

WITHIN –composed and orchestrated by Tarek Atoui

A programme commissioned by Sharjah Art Foundation

Tarek Atoui conceived this programme as a sound composition of four interrelated movements that build up and feed back on each other. The unit of composition is the pulse. It is defined here as an action or event (performance, concert, workshop or research group) of a certain intensity (fortissimo, mezzo piano, piano, tacet) that periodically affects the activity and the soundscape of the city. *WITHIN* is influenced by the project Tacet, an investigation into how deaf people understand and perceive sound. This research has inspired Atoui to write *WITHIN* as a chain reaction of rhythmic and plucked pulses, silent and emic ones. It has also led him to look into the philosophy of Qin music, which makes connections between virtuosity, silence and sound.

WITHIN will last for the duration of the Biennial. It progresses spatially from the city to the Biennial. The programme begins with performers occupying roundabouts, alleys and parking lots in the city, then moves to the public squares of Sharjah's Heritage Area, onto the rooftops of the exhibition spaces and into the courtyards.

The Call - from the city into the Biennial

Variations for 10 drummers and an electronic musician fortissimo (ff)

Sources and influence: The musical tradition of the Gulf, the polyphony and polyrhythms that accompanied and marked the transformation of the Gulf societies, Tacet, the perception and relation to sound and rhythm of students from Al Amal School for the Deaf, Sharjah, UAE.

Metricize

Composed by: Tarek Atoui

Performed by: Uriel Barthélémi, Susie Ibarra, Lukas Ligeti, Kevin Shea, Jim Black, Yoshimi, Yoshida Tatsuya, Morten Olsen, Brian Chippendale and Cevdet Ereğ.

Live Ammunition: Music for Clapping, String Quartet and Electronics

Composed and performed by: Hassan Khan

The Circle - into the courtyards

Variations for 3 string performers mezzo piano (mp)

Sources and influence: The Chinese tradition of Qin music and its relation to sound silence and virtuosity.

The cordophone/NoPiano

Composed and performed by: Sophie Agnel

Electric guitar and pedals

Composed and performed by: Charbel Haber

The Guqin

Composed and performed by: Wu Na

The Emic

Sources and influence: The Council's research on sound, noise and Deaf culture, Metricize, Qin music.

Below 160

Composed by: Students from Al Amal School for the Deaf and Tarek Atoui

Performed by: Students from Al Amal School for the Deaf

Music for handmade electronics, laptop and electric oud

Composed and performed by: Hasan Hujairi

ثنايا - برنامج موسيقى تنسيق وتأليف طارق عطوي

البرنامج بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون

تخيل عطوي هذا البرنامج كتكوين صوتي من أربع حركات متصلة تتصاعد وتغذي كل منها الأخرى. ووحدة التكوين هي النبط. ويعرف النبط بأنه فعل أو حدث (عرض أدائي أو حفلة أو ورشة عمل أو مجموعة بحثية) ذو قوة بعينها (صارخ، متوسط، بيانو، خافت) تؤثر دورياً على نشاط المدينة وبيئتها الصوتية. تأثر برنامج "ثنايا" بمشروع تاسيت؛ وهو تمحيص في كيفية استيعاب الصم للصوت وإدراكهم له. ولقد ألهم هذا البحث عطوي، فكتب برنامجاً ثنايا كتفاعل متسلسل للنبضات الإيقاعية للجزأة والنبضات الساكنة والمتأصلة. ولقد أفضى به أيضاً هذا المشروع إلى التمحيص في فلسفة موسيقى الكين التي تقبم صلات بين براعة العزف والسكون والصوت.

ثنايا سيستمر طوال فترة البيئالي. ويتطور مكانياً من المدينة إلى البيئالي. يبدأ البرنامج بمؤدين يحتلون منطقات وأزقة المدينة ومواقف السيارات، ثم يتحركون إلى الميادين العامة لمنطقة الشارقة التراثية ومنها إلى أسقف مساحات للعرض فالأفنية.

النداء - من المدينة إلى البيئالي

تنويعات لعشرة طباين وموسيقى خبير بالآلات الإلكترونية.

المصدر والمؤثرات: التقليد للموسيقى لمنطقة الخليج، والتعدد الصوتي والإيقاعي الذي صاحب وميّز التحول الذي شهدته مجتمعات الخليج، مشروع تاسيت، وتصور طلاب مدرسة الأمل في الشارقة، للصوت والإيقاع وعلاقتهم بهما.

ضع نظاماً للقياس

تأليف: طارق عطوي

أداء: أريئيل بارثيليمي، وسوزي إيبارا، ولوكاس ليجيتي، وكيفين شيا، وجيم بلاك، ويوشيمي، ويوشيدا تاتسويا، ومورتن أولسين، وبرايان تشيبينديل، وسيفديت إيريك.

ذخيرة حية: موسيقى تعزف بالتصفيق، رباعية وترية وإلكترونيات

تأليف وأداء: حسن خان

الدائرة - داخل الأفنية

تنويعات لثلاثة عازفين على آلات وترية

المصدر والمؤثرات: تقليد موسيقى الكين الصينية ومفاهيمها المتعلقة ببراعة العزف والسكون والصوت.

كاردوفون/ دون بيانو

تأليف وأداء: صوفي أجنيل

غيتار إلكتروني ودواسات

تأليف وأداء: شاربل هابر

جوكي

تأليف وأداء: وو نا

المحاكاة

المصدر والمؤثرات: بحث في الصوت والضوضاء وثقافة الصم، ومشروع "ميتريسايز"، وموسيقى الكين.

أقل من 160

تأليف: طلاب مدرسة الأمل للصم وطارق عطوي

أداء: طلاب مدرسة الأمل للصم

موسيقى لأجهزة إلكترونية يدوية الصنع وجهاز كمبيوتر محمول وعود إلكتروني

تأليف وأداء: حسن حجيري

EDUCATION AND PUBLIC PROGRAMMING

البرنامج التعليمي

PLAYDATE**April 13, April 27 and May 11**

These family workshops offer children and their parents the chance to explore the artwork on display in the Biennial and to use their experiences as inspiration in art-making workshops.

Once Upon a Time**10 am – 1 pm**

In this story-telling workshop, children are encouraged to create their own narratives and characters using a variety of traditional material and techniques (*arish*, weaving, carpentry, fabric, etc).

Reuse and Recycle Workshop**10:30 am – 1 pm**

In this assemblage workshop, participants will examine the ways in which artists utilise everyday items in their practices by working with recycled material.

Photography Workshop**11 am – 1 pm**

In this workshop, students will learn the basics of photography

Filmmaking Workshop**2 pm – 4 pm**

In this workshop, students will learn the basics of filmmaking.

Painting Workshop**3 pm – 5 pm**

A teaching artist will instruct students in the basics of painting.

Calligraphy Workshop**3:30 pm – 6 pm**

Students will be introduced to calligraphic techniques and styles by a teaching artist.

OTHER WORKSHOPS***Film Workshop******4 pm – 7:30 pm on April 6 and April 20***

In this course, students will explore and experiment with video through a series of short exercises. All short films produced during the workshop will be uploaded onto a dedicated webpage where visitors will be encouraged to view and vote for their favourite amateur film.

Illustration X***5 pm – 7:30 pm on March 30, April 13 and April 27***

Led by artist Nasir Nasrallah, participants in this course will explore a vast array of experimental and collaborative illustration methods, teaming up to work on communal art projects. Students will be encouraged to transform several photographic stills of the UAE into an illustrated series.

Reimagining Cartography: Maps as an Art Form***5 pm – 7:30 pm on April 8, April 22 and May 6***

Using both traditional and unconventional mixed media methods, students will investigate the visual language of maps. They will be provided with different types of maps and encouraged to incorporate them into a contemporary artwork.

Bookmaking Workshop***3:00 pm – 5 pm on April 11***

This introductory course will familiarise students with the basics of bookmaking.

Arabic Alphabet Workshop***3:00 pm – 5 pm on April 13***

Beyond paper and pencil, participants will discover the Arabic alphabet with their hands

Weaving Workshop***4 pm – 6 pm on April 19 and May 3***

This class is designed to help children discover the fun of weaving. The instructor will guide students through the process of weaving an object of their choice.

Mapping and Archiving the Soundscape of the Eastern Region (Conceived as part of WITHIN)***May 5-9***

Hassan Hujairi's five-day sound workshop at the Khorfakan branch of the University of Sharjah will teach students how to listen to their environment and to record and capture the sounds that most characterise it. Students will also be taught how to edit and classify these sounds in order to use them for compositional and creative purposes.

ورشات عمل أخرى**ورشة عمل للأطفال****٦ أبريل، ٢٠ أبريل****٤:٠٠ - ٧:٣٠ مساءً**

في هذه الدورة، سيقوم الطلاب باكتشاف الفيديو ويقومون واختباره من خلال سلسلة من التدريبات القصيرة. سيتم تحميل جميع الأفلام القصيرة المنتجة خلال ورشة العمل على صفحة ويب مخصصة، حيث سيتم تشجيع الزوار للاطلاع والتصويت لفيلم الهواة.

مثال توضيحي X**٣ مارس، ١٣ أبريل، ٢٧ أبريل****٥:٠٠ مساءً - ٧:٣٠ مساءً**

بإشراف الفنان ناصر نصر الله يستكشف المشاركون في هذه الدورة، مجموعة واسعة من الوسائل التوضيحية التجريبية والتفاعلية، ويعملون كفريق واحد على المشاريع الفنية الجماعية. كما سيتم تشجيع الطلاب على تحويل العديد من المشاهد التصويرية المأخوذة في الإمارات العربية إلى سلسلة من الرسوم التوضيحية كعمل فني.

إعادة تخيل رسم الخرائط: الخرائط كشكل فني**٨ أبريل، ٢٢ أبريل، ٦ مايو****٥:٠٠ - ٧:٣٠ مساءً**

باستخدام وسائل الإعلام المختلطة التقليدية وغير التقليدية، سوف يعمل الطلاب على استكشاف اللغة البصرية للخرائط. وسيتم تزويدهم بأنواع مختلفة من الخرائط، وتشجيعهم على إدراجها في عمل فني معاصر.

ورشة صناعة الكتب**٣ أبريل، ١٧ أبريل****٣:٠٠ صباحاً - ٥ مساءً**

تقدم هذه الورشة التمهيدي للطلاب أساسيات صناعة الكتب.

ورشة عمل حروف اللغة العربية**١٣ أبريل****٣:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً**

بدون ورق وأقلام، ستعرف المشاركون على الحروف العربية بإيديهم.

ورشة عمل للنسيج**١٩ أبريل، ٣ مايو****٤:٠٠ صباحاً - ٦:٠٠ مساءً**

صممت هذه الدورة التدريبية لمساعدة الأطفال على اكتشاف الاحتمالات السحرية والمرحة واللانهائية للنسيج. وستتعرف الطلاب على بعض التقنيات النسيجية، وذلك من خلال استخدام الطرق المختلفة.

رسم خرائط وأرشفة مساحة الصوت في المنطقة الشرقية (جزء من برنامج ثنايا)**٥ - ٩ مايو**

تستمر ورشة حسن الحجيري في الصوت، لمدة خمسة أيام في فرع خورفكان، جامعة الشارقة، وتوسعى إلى تعليم الطلاب كيفية الاستماع إلى محيطهم وتسجيل والتقاط الأصوات التي تميزها. كما يتم تدريس الطلاب كيفية تحرير وتصنيف هذه الأصوات من أجل استخدامها لأغراض تركيبية والإبداعية.

موعد اللعب**١٣ أبريل، ٢٧ أبريل، ١١ مايو**

تمنح هذه الورش العائلية للأطفال وذويهم فرصة اكتشاف فيها الأعمال الفنية المشاركة في البيئالي، ويتم استخدامها كمصدر إلهام لابتكار أعمال فنية.

كان يا ما كان**١٠:٠٠ صباحاً - ١:٠٠ بعد الظهر**

في ورشة عمل السرد القصصي هذه، يتم تشجيع الأطفال لابتكار حكاياتهم الخاصة وشخصياتهم القصصية، باستخدام مجموعة متنوعة من المواد التقليدية والتقنيات (العريش والنسيج والنجارة والنسيج، الخ).

ورشة إعادة التدوير**١:٠٣ صباحاً - ١:٠٠ بعد الظهر**

في هذه الورشة التجميع هذه، سيقوم المشاركون بدراسة الطرق التي يستخدمها الفنانون يومياً من خلال عملهم مع المواد المعاد تدويرها.

ورشة التصوير الفوتوغرافي**١١:٠٠ صباحاً - ١:٠٠ بعد الظهر**

في هذه الورشة سيتعرف الطلاب على أساسيات التصوير الفوتوغرافي.

ورشة عمل صناعة الأفلام**٢:٠٠ مساءً - ٤:٠٠ مساءً**

في هذه الورشة يتعلم الطلاب المبادئ الرئيسية لصناعة الأفلام.

ورشة عمل للرسم**٣:٠٠ مساءً - ٥:٠٠ مساءً**

في هذا الورشة سوف يتم التعرف على أساسيات فن الرسم.

ورشة عمل فن الخط**٣:٠٣ مساءً - ٦ مساءً**

في هذه الورشة ستعرف الطلاب على تقنيات وأساليب فن الخط.

OPENING WEEK SCHEDULE**Wednesday 13 March****10:00 am**

Sharjah Biennial 11 Official Opening - In the presence of H.H. Sheikh Dr. Sultan Bin Mohammed Al-Qasimi; Al Hamdan bin Mousa Square, Sharjah Art Foundation Al Mureijah

10:30 am

*Dictums 10:120**, Wael Shawky; SAF Art Spaces GH-F

10:30 am

Taste of a Stone: Itiat Esa Ufok, Otobong Nkanga; Bait Khaled bin Ibrahim Al Yousif, SAF Art Spaces

12:00 pm

Music and Performance Programme *Within**, SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui

1:00 pm

*Dictums 10:120**, Wael Shawky, SAF Art Spaces GH-F

2:00 pm - 8:30 pm

*Terra Incognita, et cetera**, Tintin Wulia; Bait Al Serkal, Arts Area

4:30 pm

Music and Performance Programme *Within**, SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui

5:00 pm - 7:00 pm

One Hundred Thousand Solitudes, Tony Chakar; Sharjah Institute for Theatrical Arts

7:00 pm

*Dictums 10:120**, Wael Shawky; SAF Art Spaces GH-F

8:30 pm

Sharjah Biennial 11 Gala Dinner and Awards Ceremony (by invitation only); Bait Obaid Al Shamsi, Arts Area

10:30 pm

Sharjah Biennial 11 After Party (by invitation only); Dubai

Thursday 14 March**10:30 am**

Music and Performance Programme *Within**, SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui

11:00 am - 9:00 pm

*Terra Incognita, et cetera**, Tintin Wulia; Bait Al Serkal, Arts Area

11:30 am

*Dictums 10:120**, Wael Shawky, SAF Art Spaces GH-F

2:00 pm - 6:30 pm

March Meeting; Sharjah Institute for Theatrical Arts

3:00 pm

Music and Performance Programme *Within**, SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui

3:30 pm

*Dictums 10:120**, Wael Shawky; SAF Art Spaces GH-F

5:00 pm

Curator's Tour; SAF Art Spaces

5:30 pm

Taste of a Stone: Itiat Esa Ufok, Otobong Nkanga; Bait Khaled bin Ibrahim Al Yousif, SAF Art Spaces

7:15 pm

Performance by Shazia Sikander and Du Yun featuring poets Abdullah Al Hedeyeh. Shaikha Al Mutairi and Hamsa Younis, with Mohamed Lashkuri Ibrahim on shehnai; Arts Square

7:20 pm

*Dictums 10:120**, Wael Shawky; SAF Art Spaces GH-F

7:30 pm

Music and Performance Programme *Within**, SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui

8:30 pm - 9:30 pm

Film Programme: Panel Discussion, Apichatpong Weerasethakul and Ole Scheeren lead a discussion featuring the film programmers, moderated by Dennis Lim; Mirage City Cinema, Maurouth Square

9:30 pm - 11:00 pm

Film Programme, Screening programmed by Tilda Swinton; Mirage City Cinema, Maurouth Square

11:00 pm - 1:00 am

Film Programme, Screening programmed by Jean-Pierre Rehm; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Friday 15 March**10:30 am - 1:30 pm**

March Meeting; Sharjah Institute for Theatrical Arts

11:30 am

Music and Performance Programme *Within**, SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui

2:30 pm - 4:00 pm

March Meeting; Sharjah Institute for Theatrical Arts

4:00 pm

Curator's Tour; SAF Art Spaces

4:30 pm

*Dictums 10:120**, Wael Shawky; SAF Art Spaces GH-F

5:30 pm

Taste of a Stone: Itiat Esa Ufok, Otobong Nkanga; Bait Khaled bin Ibrahim Al Yousif, SAF Art Spaces

5:30 pm

Music and Performance Programme *Within**, SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui

6:00 pm - 6:45 pm

Snapshot -İşil Eğrikavuk; Calligraphers' Studios, Calligraphy Square

6:00 pm

*Dictums 10:120**, Wael Shawky; SAF Art Spaces GH-F

7:00 - 8:00 pm

Music and Performance Programme - *Univrs (uniscope version)*, alva noto (Carsten Nicolai) with a special appearance by Ryuichi Sakamoto; Bait Obaid Al Shamsi, Arts Area

8:30 - 9:30 pm

Film Programme: Panel Discussion, Ali Jaafar leads a discussion on Sharjah Biennial 11 commissioned films from the Middle East, moderated by Lina Matta (Head of MBC 4, Dubai); Mirage City Cinema, Maurouth Square

9:00 pm

Music and Performance Programme *Within**, SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui

9:30 - 11:30 pm

Film Programme, Screening programmed by Ali Jaafar; Mirage City Cinema, Maurouth Square

11:30 pm - 1:00 am

Film Programme, Screening programmed by Steve Anker; Mirage City Cinema, Maurouth Square

1:00 am - 2:15 am

Film Programme, Screening programmed by Alcino Leite Neto; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Saturday 16 March**10:00 am**

Curator's Tour; SAF Art Spaces

12:00 pm - 1:30 pm

March Meeting 2012 Book Launch followed by lunch; Bait Al Naboodah, Calligraphy Square

2:00 pm - 6:00 pm

March Meeting; Sharjah Institute for Theatrical Arts

8:30 pm - 9:30 pm

Film Programme: Panel Discussion, Khavn de la Cruz leads a discussion on SB11 commissioned films from the Philippines, moderated by Dennis Lim; Mirage City Cinema, Maurouth Square

9:30 pm - 11:30 pm

Film Programme, Screening programmed by Khavn de la Cruz; Mirage City Cinema, Maurouth Square

11:30 pm - 1:00 am

The Brockas Concert; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Sunday 17 March**10:00 am - 6:00 pm**

March Meeting; Sharjah Institute for Theatrical Arts

8:30 pm - 9:30 pm

Music and Performance Programme, *Live Ammunition: music for clapping, string quartet and electronics*. Commissioned performance by Hassan Khan; Sharjah Art Foundation Al Mureijah

9:30 pm - 11:30 pm

Film Programme, Screening programmed by Mehelli Modi; Mirage City Cinema, Maurouth Square

11:30 pm - 1:15 am

Film Programme, Screening programmed by Apichatpong Weerasethakul; Mirage City Cinema, Maurouth Square

*Performances will run for the first three days of the Biennial three times daily - morning, afternoon and evening.

There will be a variety of food stalls and restaurants within walking distance of the Biennial venues. In addition to the Opening Week Programme there will be organised visits to museums and sites within Sharjah that were part of the cultural cartography research for Sharjah Biennial 11.

Attending the March Meeting is free and open to all on a first-come first-serve basis. For reservations, please register your interest at marchmeeting@sharjahart.org. Please include the following details in your email: Full Name, Professional Designation, Organisation and Country.

السبت ١٦ مارس

*عروض الأداء سوف تستمر طيلة الأيام الثلاثة الأولى - صباحاً- ظهراً - مساءً. سيكون هناك مجموعة متنوعة من أكشاك الطعام وللطاعم على مسافة قريبة من أماكن البينالي. بالإضافة إلى برنامج أسبوع الافتتاح، سيكون هناك جولات للفنانين المشاركين إلى أماكن البينالي، ومختلف للتأخف والمواقع الأخرى داخل الشارقة التي استخدمت في بحث الخارطة الثقافية لبينالي الشارقة ١١.

١٠,٠٠ صباحاً

جولة مع قيمة البينالي، للساحات الفنية

حضور لقاء مارس مجاني ومتاح للجميع. للحجز التسجيل على marchmeeting@sharjahart.org
الرجاء إدراج التفاصيل التالية في رسالتك الإلكترونية. الاسم الكامل، المهنة، المنظمة، البلد.

١٢,٠٠ - ١,٣٠ بعد الظهر

إطلاق كتاب لقاء مارس ٢٠١٢ يليه غداء، بيت النابودة، ساحة الخط العربي

٢,٠٠ - ٦,٠٠ مساءً

لقاء مارس. معهد الشارقة للفنون المسرحية

٨,٣٠ - ٩,٣٠ مساءً

برنامج الأفلام، جلسة نقاش، يقيهما كافان دي لا كروز حول أفلام من الفلبين، ويدها دينيس ليم. أنتجت بتكليف من بينالي الشارقة ١١. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث.

٩,٣٠ - ١١,٣٠ مساءً

برنامج الأفلام، برنامج كافان دي لا كروز. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

١١,٣٠ - ١,٠٠ صباحاً

حفلة موسيقى "ذا بروكاس". سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

الأحد ١٧ مارس**١٠,٠٠ صباحاً - ٦,٠٠ مساءً**

لقاء مارس. معهد الشارقة للفنون المسرحية

٨,٣٠ - ٩,٣٠ مساءً

برنامج الموسيقى وعروض الأداء، الذخيرة الحية. موسيقى للتصفيق، فرقة رباعية وترية وآلات إلكترونية. عمل حسن خان، بتكليف من بينالي الشارقة ١١. مؤسسة الشارقة للفنون، للريجة

٩,٣٠ - ١١,٣٠ مساءً

برنامج الأفلام، برنامج ميهلي مودي. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

١١,٣٠ - ١,١٥ صباحاً

برنامج الأفلام، برنامج أيشاتيونغ فيرأسيتاكل. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

٧,٢ مساءً

أقوال ١٠,١٢، وائل شوقي. المساحات الفنية GH-F

٥,٣ مساءً

مذاق الحجر. أتوبونج نكانغا. بيت خالد بن إبراهيم اليوسف، للمساحات الفنية

٧,٣ مساءً

برنامج الموسيقى وعروض الأداء (ثنايا*)، أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة، تأليف وتنسيق طارق عطوي

٥,٣ مساءً

برنامج الموسيقى وعروض الأداء (ثنايا*)، أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة، تأليف وتنسيق طارق عطوي

٨,٣ - ٩,٣ مساءً

برنامج الأفلام. جلسة نقاش، يديرها أبيضاتونج فيراسيتانكل وأولي شيرين مع مبرمجي الأفلام، يديرها دينيس ليم. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

٦,٠٠ - ٦,٤٥ مساءً

لقطة - إشبيل إريكافوك. بيوت الخطاطين، ساحة الخط العربي

٦,٣ مساءً

أقوال ١٠,١٢، وائل شوقي. للمساحات الفنية GH-F

٧,٠٠ - ٨,٠٠ مساءً

برنامج الموسيقى وعروض الأداء، ألفا نوتو (كارستين نيكولاوي) مع ظهور خاص من قبل ريوتشي ساكاموتو. بيت عبيد الشامسي، منطقة الفنون

٩,٣ - ١١,٠٠ مساءً

برنامج الأفلام، برنامج تيلدا سويتون. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

١١,٠٠ - ١ صباحاً

برنامج الأفلام، برنامج جان - بيير رم. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

٨,٣ - ٩,٣ مساءً

برنامج الأفلام، جلسة نقاش، يقيمها علي جعفر حول أفلام من الشرق الأوسط، يدير الجلسة لنا متا مدير MBC ٤، دبي. أنتجت بتكليف من بينالي الشارقة ١١. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

الجمعة ١٥ مارس**١٠,٣ صباحاً - ١,٣ بعد الظهر**

لقاء مارس. معهد الشارقة للفنون المسرحية

٩,٠٠ مساءً

برنامج الموسيقى وعروض الأداء (ثنايا*)، أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة، تأليف وتنسيق طارق عطوي

١١,٣ صباحاً

برنامج الموسيقى وعروض الأداء (ثنايا*)، أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة، تأليف وتنسيق طارق عطوي

٩,٣ - ١١,٣ مساءً

برنامج الأفلام، برنامج علي جعفر. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

٢,٣ - ٤ عصرًا

لقاء مارس. معهد الشارقة للفنون المسرحية

١١,٣ مساءً - ١,٠٠ صباحاً

برنامج الأفلام، برنامج ستيف أنكر. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

٤ عصرًا

جولة مع قيمة بينالي. المساحات الفنية

١,٠٠ مساءً - ٢,١٥ صباحاً

برنامج الأفلام، برنامج ألشينو ليتو نيتو. سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

٤ عصرًا

أقوال ١٠,١٢، وائل شوقي. للمساحات الفنية GH-F

الأربعاء ١٣ مارس**١٠:٠٠ صباحاً**

الافتتاح الرسمي لبيناي الشارقة ١١ - بحضور سمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي. ساحة آل حمدان بن موسى، مؤسسة الشارقة للفنون، للريجة.

١٠:٣٠ صباحاً

أقوال ١٠:٠١ *١٢٠ وائل شوقي. للساحات الفنية GH-F

١٠:٣٠ صباحاً

مذاق الحجر: أتوبونغ نكانغا. بيت خالد بن إبراهيم اليوسف، للساحات الفنية

١٢:٠٠ ظهراً

برنامج للموسيقى وعروض الأداء (ثنايا*)، أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة، تأليف وتنسيق طارق عطوي

١:٠٠ ظهراً

أقوال ١٠:٠١ *١٢٠ وائل شوقي. للساحات الفنية GH-F

٢:٠٠ - ٣:٠٠ مساءً

أرض مجهولة.. إلى آخره* تن تن ووليا. بيت السركال، منطقة الفنون.

٤:٣٠ عصراً

برنامج للموسيقى وعروض الأداء (ثنايا*)، أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة، تأليف وتنسيق طارق عطوي

٥:٠٠ - ٧:٠٠ مساءً

مائة ألف عذلة، توني شكر. معهد الشارقة للفنون للمسرحية

٧:٠٠ مساءً

أقوال ١٠:٠١ *١٢٠ وائل شوقي. للساحات الفنية GH-F

٨:٣٠ مساءً

حفل العشاء الرسمي وتوزيع جوائز بينالي الشارقة ١١ (للمدعوين فقط). بيت عبيد الشامي، منطقة الفنون

١٠:٣٠ مساءً

حفلة بينالي الشارقة ١١ (للمدعوين فقط)، دبي

الخميس ١٤ مارس**١٠:٣٠ صباحاً**

برنامج للموسيقى وعروض الأداء (ثنايا*)، أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة، تأليف وتنسيق طارق عطوي

١١:٠٠ صباحاً - ٩:٠٠ مساءً

أرض مجهولة.. إلى آخره* تن تن ووليا. بيت السركال، منطقة الفنون

٣، ١١ صباحاً

أقوال ١٠:٠١ *١٢٠ وائل شوقي. للساحات الفنية GH-F

٢، ٠٠ - ٦، ٣٠ مساءً

لقاء مارس. معهد الشارقة للفنون للمسرحية

٣، ٠٠ عصراً

برنامج للموسيقى وعروض الأداء (ثنايا*)، أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة، تأليف وتنسيق طارق عطوي

٣، ٣٠ عصراً

أقوال ١٠:٠١ *١٢٠ وائل شوقي. للساحات الفنية GH-F

٥، ٠٠ مساءً

جولة مع قيمة البيناي. للساحات الفنية

٥، ٣٠ مساءً

مذاق الحجر. أتوبونغ نكانغا. بيت خالد بن إبراهيم اليوسف، للساحات الفنية

٧، ١٥ مساءً

عرض أداء شازيا اسكندر ودو يان مع الشعراء عبد الله الهدية، وشيخة اللطيري، وهمسة يونس، ومحمد لشكري على الزمار. ساحة الفنون

SHARJAH BIENNIAL 11 SCHEDULE

برنامج بينالي الشارقة ١١

Wednesday March 20

Taste of a Stone: Itiat Esa Ufok, Otobong Nkanga; Bait Khaled bin Ibrahim Al Yousif, SAF Art Spaces

Friday March 22**8:30 pm - 12:00 am**

Film Programme, screenings programmed by Tilda Swinton and Jean-Pierre Rehm; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Saturday March 23**8:30 pm - 12:00 am**

Film Programme, screenings programmed by Ali Jaafar and Steve Anker; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Friday March 29

Music and Performance Programme - *Here(s)*, Selma and Sofiane Ouissi; Sharjah Institute for Theatrical Arts

8:30 - 11:45 pm

Film Programme, screenings programmed by Khavn de la Cruz and Alcino Leite Neto; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Sunday March 30**8:30 pm - 12:15 am**

Film Programme, screenings programmed by Apichatpong Weerasethakul and Mehelli Modi; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Friday April 5

Music and Performance Programme *Within*, Sophie Agnel; Bait Obaid al Shamsi courtyards/SAF Art Spaces

8:30 pm - 12:00 am

Film Programme, screenings programmed by Tilda Swinton and Jean-Pierre Rehm; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Saturday April 6

Music and Performance Programme *Within*, Sophie Agnel; Khorfakkan

8:30 pm - 12:00 am

Film Programme, screenings programmed by Ali Jaafar and Steve Anker; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Friday April 12**8:30 - 11:45 pm**

Film Programme, screenings programmed by Khavn de la Cruz and Alcino Leite Neto; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Saturday April 13**8:30 pm - 12:15 am**

Film Programme, screenings programmed by Apichatpong Weerasethakul and Mehelli Modi; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Friday April 19

Music and Performance Programme - *datamatics [ver. 2.0]*, Ryoji Ikeda; Sharjah Institute for Theatrical Arts

Music and Performance Programme *Within*, Charbel Haber; Bait Obaid Al Shamsi

8:30 pm - 12:00 am

Film Programme, screenings programmed by Tilda Swinton and Jean-Pierre Rehm; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Saturday April 20

Tony Chakar book launch and performance, *The Space of Nun*; Sharjah Institute for Theatrical Arts

8:30 pm - 12:00 am

Film Programme, screenings programmed by Ali Jaafar and Steve Anker; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Friday April 26

Music and Performance Programme *Within*, Wu Na; SAF Art Spaces

8:30 - 11:45 pm

Film Programme, screenings programmed by Khavn de la Cruz and Alcino Leite Neto; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Saturday April 27**8:30 pm - 12:15 am**

Film Programme, screenings programmed by Apichatpong Weerasethakul and Mehelli Modi; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Friday May 3**8:30 pm - 12:00 am**

Film Programme, screenings programmed by Tilda Swinton and Jean-Pierre Rehm; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Saturday May 4**8:30 pm - 12:00 am**

Film Programme, screenings programmed by Ali Jaafar and Steve Anker; Mirage City Cinema, Maurouth Square

Thursday May 9

Music and Performance Programme *Within*, Tarek Atoui and students from Al Amal School for the Deaf; Bait Obaid al Shamsi/SAF Art Spaces

Friday May 10

Music and Performance Programme, Lagash; Cultural Centre, Kalba
Music and Performance Programme *Within*, Hassan Hujairi; Eastern Region

8:30 - 11:45 pm

Film Programme, screenings programmed by Khavn de la Cruz and Alcino Leite Neto
Mirage City Cinema, Maurouth Square

Saturday May 11**8:30 pm - 12:15 am**

Film Programme, screenings programmed by Apichatpong Weerasethakul and Mehelli Modi; Mirage City Cinema, Maurouth Square

*For performance timings, please check our website.

٨,٣ صباحاً - ١٢,٠٠ ظهراً

برنامج الأفلام، برنامج ل تيلدا سوينتون وجان - بيير رم، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

السبت ٢٠ إبريل

إطلاق كتاب توني شكر وعرض أداء، فضاء التون. معهد الشارقة للفنون المسرحية

٨,٣ صباحاً - ١٢,٠٠ ظهراً

برنامج الأفلام، برنامج ل علي جعفر وستيف أنكر، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

الجمعة ٢٦ إبريل

برنامج للموسيقى وعروض الأداء (ثنايا)، وي نا. للساحات الفنية

٨,٣ - ١١,٤٥ صباحاً

برنامج الأفلام، برنامج كافان دي لا كروز و ألشينو ليتو نيتو ، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

السبت ٢٧ إبريل**٨,٣ صباحاً - ١٢,١٥ ظهراً**

برنامج الأفلام، برنامج أيشاتونونغ فيراستاكل وميهلي مودي، سينما سراب المدينة، ساحة بيت

اللوروث الجمعة ٣ مايو

٨,٣ صباحاً - ١٢,٠٠ ظهراً

برنامج الأفلام، برنامج ل تيلدا سوينتون وجان - بيير رم، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

السبت ٤ مايو**٨,٣ صباحاً - ١٢,٠٠ ظهراً**

برنامج الأفلام، برنامج ل علي جعفر وستيف أنكر، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

الخميس ٩ مايو

برنامج للموسيقى وعروض الأداء (ثنايا)، طارق عطوي وطلاب مدرسة الأمل للصم، بيت عبيد الشامسي/ للساحات الفنية

الجمعة ١٠ مايوبرنامج للموسيقى وعروض الأداء ، لكش، المركز الثقافي، كلباء
برنامج للموسيقى وعروض الأداء (ثنايا)، حسن حجيري. للنطقة الشرقية**٨,٣ صباحاً - ١١,٤٥ ظهراً**

برنامج الأفلام، برنامج كافان دي لا كروز و ألشينو ليتو نيتو، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

السبت ١١ مايو**٨,٣ صباحاً - ١٢,١٥ ظهراً**

برنامج الأفلام، برنامج أيشاتونونغ فيراستاكل وميهلي مودي، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

*للحصول على أوقات العروض الرجاء متابعة موقعنا على الإنترنت.

الأربعاء ٢٠ مارس

مذاق الحجر. أتوبونغ نكانغا. بيت خالد بن إبراهيم اليوسف، المساحات الفنية

الجمعة ٢٢ مارس**٣، ٨ صباحاً - ١٢، ٠٠ ظهراً**

برنامج الأفلام، برنامج ل تيلدا سوينتون وجان - بيير رم. سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

السبت ٢٣ مارس**٣، ٨ صباحاً - ١٢، ٠٠ ظهراً**

برنامج الأفلام، برنامج علي جعفر وستيف أنكر. سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

الجمعة ٢٩ مارس

برنامج الموسيقى وعروض الأداء. سلمى وسفيان ويسى. معهد الشارقة للفنون المسرحية

٣، ٨ صباحاً - ١٢، ١٥ ظهراً

برنامج الأفلام، برنامج كافان دي لا كروز و ألشينو ليتو نيتو، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

الأحد ٣٠ مارس**٣، ٨ صباحاً - ١٢، ١٥ ظهراً**

برنامج الأفلام، برنامج أيشاتيونغ فيراسيتاكل وميهلي مودي، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

الجمعة ٥ إبريل

برنامج الموسيقى وعروض الأداء (ثنايا)، صوفي أجنيل. ساحة بيت عبيد الشامي/المساحات الفنية

٣، ٨ صباحاً - ١٢، ٠٠ ظهراً

برنامج الأفلام، برنامج تيلدا سوينتون وجان - بيير رم، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

السبت ٦ إبريل

برنامج الموسيقى وعروض الأداء (ثنايا)، صوفي أجنيل. خورفكان

٣، ٨ صباحاً - ١٢، ٠٠ ظهراً

برنامج الأفلام، برنامج ل علي جعفر وستيف أنكر. سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

الجمعة ١٢ إبريل**٣، ٨ صباحاً - ١٢، ١٥ ظهراً**

برنامج الأفلام، برنامج كافان دي لا كروز و ألشينو ليتو نيتو، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

السبت ١٣ إبريل**٣، ٨ صباحاً - ١٢، ١٥ ظهراً**

برنامج الأفلام، برنامج أيشاتيونغ فيراسيتاكل وميهلي مودي، سينما سراب المدينة، ساحة بيت اللوروث

الجمعة ١٩ إبريل

برنامج الموسيقى وعروض الأداء، ريوجي إيكيدا. معهد الشارقة للفنون المسرحية

برنامج الموسيقى وعروض الأداء (ثنايا)، شريل هابر. بيت العبيد الشامي

THE BIENNIAL RECOMMENDS

توصيات البينالي

Souks

Souk Al Arsa

The oldest souk in the UAE, located in the Heritage Area. You can find antiques, pashminas, traditional dresses, silver jewellery as well as a coffee shop that offers traditional local food, desserts and Arabic coffee. We recommend the fish biryani.

The Blue Souk (or Central Souk)

Gold, jewellery, clothes and carpets. Located in Al-Majaz at the southern end of the Buheira Corniche.

Sights

Sharjah Art Museum

The Sharjah Art Museum, one of the main landmarks in the Arts Area, was inaugurated during the 3rd Sharjah Biennial in April 1997. The two museums have a total area of 111,000 square metres. It consists of 68 halls of various sizes: 28 with an area of 52-56 square metres and 40 with an area of 41-76 square metres. Located just off the Corniche and on the north side of Burj Avenue (Bank Road), the Arts Area comprises five architecturally acclaimed heritage buildings and a mosque dating back to the end of the eighteenth century. Taxi drivers who don't know the museum may know the Iranian Souk, which is parallel to the museum.

Opening times: Sat-Thurs 9 am – 9 pm | Fri 4 pm – 9 pm

For more information on all museums in Sharjah please visit

www.sharjahmuseums.ae

+97165688222

Sharjah Museum of Islamic Civilization

The Sharjah Museum of Islamic Civilization is situated in the historic Heart of Sharjah on the Majarrah Waterfront. The building was first opened in 1987 as the Souq al Majarrah and quickly became a popular landmark for both visitors and the people of Sharjah. The building was only the second of its kind in the Gulf region (following Sharjah's Central Souk) that used Arab-Islamic design elements on the ground-plan and décor. The building was renovated and reopened in 2008 as the Museum of Islamic Civilization. It houses more than five thousand exquisite artefacts from all over the Islamic World arranged across seven spacious galleries and display areas.

Opening times: Sat – Thurs 8 am – 8 pm | Fri 4 pm – 8 pm

Ticket prices: Adult AED 5, Family AED 10

www.islamicmuseum.ae

+971 6 565 5455

Al Mahatta Museum

This museum is dedicated to aviation history with a particular focus on the UAE. Named after the first airport in the Gulf region, the museum explores flight development and aviation history from the 1930s to the present. One of the main attractions is the collection of fully restored propeller planes that stand by the original refueling tanker.

Opening times: Sat – Thurs 8 am – 8 pm | Fri 4 pm – 8 pm

Ticket prices: Adult AED 5, Family AED 10.

www.sharjahmuseums.ae

+971 6 573 3079

Bait Al Serkal

Bait Al Serkal is the beautifully renovated three-storey house and former home of the British Commissioner for the Arabian Gulf. This residence was later turned into a missionary hospital where many prominent Sharjah residents were born.

Bait Al Shamsi

A restored creek-side house that includes a series of artist studios set around the traditional courtyard. Artists are invited by the Sharjah Directorate of Arts from all over the world to use the studios each year. The space has an air of tranquility during the day, but comes alive in the evenings when the artists usually meet to discuss their work.

Bait Al Naboodah

Located in the Sharjah Heritage Area, this charming two-storey house dates back to 1845 and pays tribute to traditional Gulf architecture. A family home as it would have been in the mid-18th century has been reconstructed in this double storey house depicting several generations of an extended family all living under the same roof. True to tradition, all the rooms are built around a central courtyard. The rooms display items relating to everyday life and include Arabic chests and four-poster beds, traditional children's toys and kitchen utensils. On the opposite side of Burj Avenue (Bank Street) is the Heritage Area, devoted to local markets, meeting places and small museums. This beautifully renovated district is a shining example of Sharjah's commitment to heritage and culture; the district played an instrumental role in the Emirate's achievement as the UNESCO *Arab Capital of Culture in 1998*.

Dr. Sultan Al Qasimi Centre for Gulf Studies

Located in University City, the centre is a magnificent cornerstone providing researchers with integrated and comprehensive historical and geographical information tracing the development, history and heritage of life in the Arabian Gulf. The centre contains a number of exhibits that come directly from His Highness's private collection; original and historical collector's maps, the very first images of the region and rare coins with special relevance to the Gulf. The Archive Library at the centre consists of a collection of rare publications of historical reference covering the history of the Arabian Peninsula, and researchers have access to over one and a half million historical documents and records.

Sharjah Maritime Museum

The mission of the Sharjah Maritime Museum is to preserve and interpret the stories and material evidence of the Emirate's rich maritime heritage. Visitors can walk around restored dhows and get up close to models of the full range of vessels to better understand the seafaring history.

Opening times: *Sat-Thurs 8 am – 8 pm | Fri 4 pm – 8 pm*

Ticket prices: *Adult AED 8, Family AED 20, Child AED 4*
+97165222002

Events***Sharjah Theatre Days***

This longstanding celebration of Sharjah's theatrical tradition takes place every March and promotes traditional storytelling practices, retells classical stories and showcases new work with performances aimed at all ages.

Sharjah Heritage Days

This annual two-week celebration takes place in April, showcasing Sharjah's cultural heritage with events throughout the Heritage Area, displays of traditional art, dance and handicrafts.

Food

Food stalls featuring a variety of cuisines will be interspersed throughout SB11 venues. Don't miss the chance to experience Sharjah's diversity through its rich cuisine.

فعاليات

أيام الشارقة المسرحية

يقام هذا المهرجان العريق في شهر مارس من كل عام، ويقدم العروض للمسرحية التقليدية، والحكايات الكلاسيكية، كما يقيم العروض الجديدة التي تناسب مختلف الأعمار.

أيام الشارقة التراثية

أيام الشارقة التراثية: تقام هذه الاحتفالية السنوية في منطقة التراث لمدة أسبوعين في شهر أبريل من كل عام، حيث تقدم التراث الثقافي لإمارة الشارقة، مع مجموعة من الفعاليات التي تعرض الفن التقليدي والرقص الشعبي والحرف اليدوية.

الطعام

تضم أكشاك الطعام مجموعة من المأكولات المتنوعة، والتي ستخلل أماكن عروض بينالي الشارقة ١١. لا تفوت الفرصة لتجربة التنوع في إمارة الشارقة من خلال المطبخ الغني.

بيت النابودة

يقع في منطقة التراث بالشارقة، ويعود بناء هذا المنزل الساحر المكون من طابقين إلى عام ١٨٤٥، حيث تم تشييده على طراز العمارة التقليدية الخاصة بمنطقة الخليج. وقد أُعيد بناؤه في منتصف القرن الثامن عشر، وعادة ما تشير المنازل المكونة من طابقين إلى وجود عدة أجيال من عائلة كبيرة تعيش كلها تحت سقف واحد. وقد بني وفق الطريقة التقليدية بحيث تتخلق الغرف جميعها حول الفناء المركزي. تحتوي الغرف على العديد من المواد المستخدمة في حياتنا اليومية وتشمل اللجوهرات التقليدية ولعب الأطفال والأسرة ذات الأعمدة الأربعة، ولعب الأطفال التقليدية وأواني المطبخ. فعلى الجانب الآخر من شارع البنوك، كرست منطقة التراث للأسواق المحلية، وأماكن الالتقاء، والمتاحف الصغيرة، والتي تعطى مثلاً ساطعاً عن اهتمام الشارقة بالثقافة والتراث، كما لعبت هذه المنطقة دوراً أساسياً في منح إمارة الشارقة لقب عاصمة الثقافة العربية من قبل اليونسكو في عام ١٩٩٨.

دائرة الدكتور سلطان القاسمي للدراسات الخليجية

تقع بالقرب من المدينة الجامعية، وتعدّ الدارة حجر الزاوية الرائعة التي تقوم بتزويد الباحثين بمجموعة متكاملة وشاملة من المعلومات التاريخية والجغرافية التي تتقضى تاريخ وتراث منطقة الخليج العربي. تحتوي الدارة على مقتنيات صاحب السمو التي جمعها بنفسه من مسكوكات نادرة وخاصة بمنطقة الخليج العربي، تاريخ الخليج العربي من خلال الخرائط. تتضمن مكتبة الدارة الأرشيفية مجموعة من المنشورات المرجعية النادرة التي تناول تاريخ الجزيرة العربية، وتمكن الباحثين من الوصول إلى أكثر من مليون ونصف للمليون وثيقة من الوثائق التاريخية والسجلات.

متحف الشارقة البحري

رسالة المتحف هي المحافظة والتعريف بالرصيد القصصي والشواهد المادية الحاملة لثراء تراث الشارقة البحري الثري. يتعرف الزائر إلى مراكب الدهو التقليدية الخشبية، ويستطيع الاطلاع عن قرب على مجموعة كاملة من السفن تمكنه من فهم أفضل لتاريخ الملاحة البحرية.

مواعيد العمل: السبت - الخميس ٨:٠٠ صباحاً - ٨:٠٠ مساءً | الجمعة ٤:٠٠ مساءً - ٨:٠٠ مساءً

أسعار التذاكر: ٨ دراهم للكبار ، ٢٠ درهماً للعائلة، ٤ دراهم للأطفال

+٩٧١ ٦ ٥٢٢ ٢٠٢

الأسواق

سوق العرصة

أقدم سوق في دولة الإمارات العربية المتحدة، ويقع في منطقة التراث. وهناك يمكنك أن تجد التحف وأوشحة البشمينة، والملابس التقليدية، واللجوهرات الفضية، وكذلك تجد للمهاوي التي تقدم للأكولات الحلية التقليدية والحلويات والقهوة العربية. نوصي بيرياني السمك.

السوق الأزرق (السوق المركزي)

هناك حيث الذهب واللجوهرات والملابس والسجاد. يقع في منطقة اللجاز في الطرف الجنوبي من كورنيش البحيرة.

مواقع

متحف الشارقة للفنون

تم افتتاح متحف الشارقة للفنون، بمناسبة انعقاد الدورة الثالثة لبيئالي الشارقة في أبريل عام ١٩٩٧م، ويعد من أهم معالم منطقة للفنون، حيث يقع على مساحة إجمالية قدرها (١١١٠٠ متر مربع)، ويضم ٦٨ صالة مختلفة المساحات وهذه الصالات تتوزع إلى ٢٨ صالة بمساحة قدرها من ٥٢ - ٥٦ متراً مربعاً ثم ٤٠ صالة بمساحة تتراوح ما بين ٤١ - ٧٦ متراً مربعاً. ويقع على شمال شارع البنوك. وتضم منطقة الفنون خمسة مرافق تاريخية ومسجد تاريخي يعود تشييده إلى نهاية القرن الثامن عشر. وفي حال لم يتعرف السائق على موقع المتحف فيمكنك الاستدلال عليه بالسؤال عن السوق الإيراني اللوازي له.

مواعيد العمل: من الأحد إلى الخميس من الساعة ٩:٠٠ صباحاً - ٩:٠٠ مساءً
الجمعة من الساعة ٤:٠٠ عصرًا - ٩:٠٠ مساءً.

لمزيد من المعلومات عن جميع المتاحف في الشارقة يرجى زيارة

www.sharjahmuseums.ae

+٩٧١ ٦ ٥٦٨ ٨٢٢٢

متحف الشارقة للحضارة الإسلامية

يقع متحف الشارقة للحضارة الإسلامية في قلب الشارقة التاريخية على الواجهة البحرية بمنطقة للجرة. تم افتتاح هذا الصرح عام ١٩٨٧ وغُرف باسم سوق الحجره والذي سرعان ما أصبح أحد معالم الشارقة بين أهالي الشارقة وزوارها من السائحين. يعتبر هذا الصرح الثاني من نوعه في منطقة الخليج بعد إنشاء السوق "الجديد" أو "المركزي" في الشارقة. وقد تميز ذلك البناء بالزخارف العربية الإسلامية. تم تجديد هذا البناء مع الحفاظ على روح الهندسة المعمارية الرائعة والتصاميم الخلابية، وأعيد افتتاحه عام ٢٠٠٨ ليكون مقراً لمتحف الشارقة للحضارة الإسلامية. ويضم أكثر من خمسة آلاف قطعة أثرية رائعة من جميع أنحاء العالم الإسلامي مرتبة في سبعة أروقة فسحة ومساحات العرض.

مواعيد العمل: السبت - الخميس ٨:٠٠ صباحاً - ٨:٠٠ مساءً | الجمعة ٤:٠٠ عصرًا - ٨:٠٠ مساءً

أسعار التذاكر: ٥ دراهم للكبار ، ١٠ دراهم للعائلة

www.islamicmuseum.ae

+٩٧١ ٦ ٥٦٥ ٥٤٥٥

متحف المحطة

هذا المتحف مكرس لتاريخ الطيران مع التركيز بشكل خاص على دولة الإمارات العربية المتحدة. وهو أول مطار في منطقة الخليج. ومتحف الطيران يستكشف تاريخ الطيران منذ عام ١٩٣٠، وحتى الوقت الحاضر. ويعد أحد للعالم السياحية الرئيسية. يحتوي على مجموعة من الطائرات للروحية التي تقف جنباً إلى جنب مع صهريج إعادة التزود بالوقود.

مواعيد العمل: السبت - الخميس ٨:٠٠ صباحاً - ٨:٠٠ مساءً | الجمعة ٤:٠٠ عصرًا - ٨:٠٠ مساءً

أسعار التذاكر: ٥ دراهم للكبار ، ١٠ دراهم للعائلة

www.sharjahmuseums.ae

+٩٧١ ٦ ٥٧٣ ٣٧٩٩

بيت السركال

بيت السركال تم تشييده بشكل جميل من ثلاثة طوابق، وكان سابقاً بيت الوكيل البريطاني في منطقة الخليج العربي. وقد تحول فيما بعد إلى المستشفى التشنبري، حيث ولد هناك الكثير من سكان الشارقة البارزين.

بيت الشامي

يطل على الخور ويضم مجموعة من مراسم الفنانين التي تتوزع حول الساحة التقليدية. وقد تم دعوة فنانين من جنسيات مختلفة من قبل إدارة الفنون، وذلك للاستفادة من الرسوم. للكان هادئ نهاراً مايبليث أن يضح بالحياة في المساء حيث يجتمع الفنانون عادة لتناقشة أعمالهم.

